



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.  
GENERAL

A/CONF.165/14  
7 August 1996

RUSSIAN  
Original: ARABIC/ENGLISH  
SPANISH

ДОКЛАД КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ (ХАБИТАТ II)\*

(Стамбул, 3-14 июня 1996 года)

---

\* Настоящий документ является предварительным вариантом доклада Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II).

## СОДЕРЖАНИЕ

<u>Глава</u>	<u>Стр.</u>
I. РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ . . . . .	6
1. Стамбульская декларация по населенным пунктам и Повестка дня Хабитат . . . . .	6
2. Выражение признательности народу и правительству Турции . . . . .	151
3. Полномочия представителей на Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) . . . . .	152
II. УЧАСТНИКИ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ . . . . .	153
A. Сроки и место проведения Конференции . . . . .	153
B. Предконференционные консультации . . . . .	153
C. Участники . . . . .	153
D. Открытие Конференции и выборы Председателя . . . . .	159
E. Утверждение правил процедуры . . . . .	159
F. Утверждение повестки дня . . . . .	159
G. Выборы других должностных лиц, помимо Председателя . . . . .	160
H. Организация работы, включая учреждение главных комитетов Конференции . . . . .	161
I. Аккредитация международных ассоциаций местных органов власти . . . . .	161

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Глава</u>		<u>Стр.</u>
	Ж. Аккредитация неправительственных организаций . . . . .	161
	К. Назначение членов Комитета по проверке полномочий . . . . .	162
III.	ОБЩИЙ ОБМЕН МНЕНИЯМИ ПО ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ В ОБЛАСТИ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ . . . . .	163
IV.	ДОКЛАД КОМИТЕТА I . . . . .	169
	А. Организационные вопросы . . . . .	169
	В. Рассмотрение проекта повестки дня Хабитат . . . . .	171
	С. Утверждение доклада Комитета . . . . .	171
V.	ДОКЛАД КОМИТЕТА II . . . . .	172
	А. Организационные вопросы . . . . .	172
	В. Слушания по вопросу о роли и вкладе местных органов власти, частного сектора, парламентариев, неправительственных организаций и других партнеров в осуществлении Повестки дня Хабитат . . . . .	172
	1. Слушания с участием мэров и представителей международных ассоциаций местных органов власти, представляющих Всемирную ассамблею городов и местных органов власти . . . . .	174
	2. Слушания с участием представителей Всемирного форума деловых кругов . . . . .	179

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Глава</u>	<u>Стр.</u>
3. Слушания с участием представителей Форума фондов . . . . .	184
4. Слушания с участием представителей Форума парламентариев . . . . .	186
5. Слушания с участием представителей Форума академий наук и инженерных академий и Форума специалистов и исследователей . . . . .	189
6. Слушания с участием представителей Форума профсоюзов . . . . .	193
7. Слушания с участием представителей системы Организации Объединенных Наций по вопросу об участии их организаций в стратегии осуществления Повестки дня Хабитат . . . . .	195
8. Слушания с участием представителей неправительственных организаций и общинных организаций . . . . .	207
9. Слушания с участием представителей диалогов Хабитат по проблемам XXI века, Форума по солидарности людей и Форума "Хранители мудрости" . . . . .	211
C. Утверждение доклада Комитета . . . . .	223
D. Решения, принятые Конференцией . . . . .	223

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Глава</u>		<u>Стр.</u>
VI.	ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ . . .	224
VII.	ЭТАП КОНФЕРЕНЦИИ, ПРОВОДИВШИЙСЯ НА ВЫСОКОМ УРОВНЕ . . . . .	227
VIII.	ПРИНЯТИЕ СТАМБУЛЬСКОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ И ПОВЕСТКИ ДНЯ ХАБИТАТ	237
IX.	УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА КОНФЕРЕНЦИИ . . . . .	247
X.	ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ . . . . .	248
<u>Приложения</u>		
I.	СПИСОК ДОКУМЕНТОВ . . . . .	249
II.	ЗАЯВЛЕНИЯ ПРИ ОТКРЫТИИ КОНФЕРЕНЦИИ . . . . .	253
III.	ЗАЯВЛЕНИЯ ПРИ ЗАКРЫТИИ КОНФЕРЕНЦИИ . . . . .	273
IV.	ОГОВОРКИ, ВЫРАЖЕННЫЕ В СВЯЗИ С АККРЕДИТАЦИЕЙ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ . . . . .	283
V.	ЗАЯВЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ОБЩЕПРИНЯТОГО ТОЛКОВАНИЯ ТЕРМИНА "ГЕНДЕРНЫЙ" . . . . .	284

Глава I

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ

Резолюция 1

Стамбульская декларация по населенным пунктам и Повестка дня Хабитат\*

Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II), состоявшаяся в Стамбуле 3-14 июня 1996 года,

1. утверждает Стамбульскую декларацию и Повестку дня Хабитат: цели и принципы, обязательства и глобальный план действий, которые содержатся в приложении к настоящей резолюции;
2. рекомендует Генеральной Ассамблее одобрить на ее пятьдесят первой сессии принятые Конференцией Стамбульскую декларацию и Повестку дня Хабитат.

---

\* Принята на 18-м пленарном заседании 14 июня 1996 года; ход обсуждения см. в главе VIII.

## Приложение I

### Стамбульская декларация по населенным пунктам

1. Мы, главы государств и правительств и официальные делегации стран, собравшиеся на Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) в Стамбуле, Турция, с 3 по 14 июня 1996 года, пользуемся настоящей возможностью для того, чтобы одобрить универсальные цели обеспечения надлежащего жилья для всех и превращения населенных пунктов в более безопасные, здоровые, пригодные для жизни, справедливые, устойчиво развивающиеся и продуктивные места обитания. Наши обсуждения по двум главным темам Конференции – надлежащее жилье для всех и устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире – воодушевлены Уставом Организации Объединенных Наций и направлены на укрепление существующих и формирование новых механизмов партнерства в целях принятия на международном, национальном и местном уровнях мер по улучшению условий нашей жизни. Мы заявляем о нашей приверженности целям, принципам и рекомендациям, содержащимся в Повестке дня Хабитат, и о нашей всеобщей поддержке делу ее претворения в жизнь.

2. Мы рассмотрели с чувством неотложности вопросы продолжающегося ухудшения качества жилья и условий жизни в населенных пунктах. В то же время мы признаем, что большие и малые города являются центрами цивилизации, двигающими экономическое развитие и социальный, культурный, духовный и научный прогресс. Мы должны воспользоваться возможностями, которые открывают наши населенные пункты, и сохранить их многообразие в целях упрочения солидарности между всеми нашими народами.

3. Мы подтверждаем нашу решимость добиваться повышения качества жизни всех людей в условиях большей свободы. Мы напоминаем о первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, состоявшейся в Ванкувере, Канада, Международном годе обеспечения жильем бездомного населения и Глобальной стратегии в области жилья на период до 2000 года, которые внесли вклад в повышение глобальной информированности о проблемах населенных пунктов и стали призывом к принятию мер в целях обеспечения надлежащего жилья для всех. Состоявшиеся в последнее время всемирные конференции Организации Объединенных Наций, включая, в частности, Конференцию Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, дали нам всеобъемлющую повестку дня, предусматривающую достижение – на справедливых условиях – мира, справедливости и демократии, базирующихся на экономическом развитии, социальном развитии и охране окружающей среды в качестве взаимозависимых и взаимокрепляющих компонентов устойчивого развития. Мы постарались отразить итоги этих конференций в Повестке дня Хабитат.

4. В целях повышения качества жизни в населенных пунктах мы должны бороться с ухудшением условий, которое в большинстве случаев, особенно в развивающихся странах, приобрело кризисный характер. Для этого мы должны всесторонне заняться, в частности, проблемами неустойчивых структур потребления и производства, особенно в промышленно

развитых странах; неустойчивых демографических изменений, включая изменения в структуре и распределении населения, с уделением первоочередного внимания тенденции к чрезмерной концентрации населения; бездомности; роста нищеты; безработицы; социальной изоляции; неустойчивости семей; неадекватных ресурсов; отсутствия базовой инфраструктуры и услуг; отсутствия адекватного планирования; все большего отсутствия безопасности и расширяющегося насилия; деградации окружающей среды и возросшей уязвимости к стихийным бедствиям.

5. Проблемы, связанные с населенными пунктами, имеют глобальный характер, однако страны и регионы сталкиваются и со специфическими проблемами, требующими специфических решений. Мы признаем необходимость активизации наших усилий и сотрудничества в целях улучшения условий жизни в больших и малых городах и деревнях во всем мире, в частности в развивающихся странах, где сложилось особенно тяжелое положение, и в странах с переходной экономикой. В этой связи мы признаем, что глобализация мировой экономики открывает возможности и создает проблемы для процесса развития, а также сопряжена с риском и неопределенностью, и что достижению целей Повестки дня Хабитат способствовали бы, в частности, позитивные действия по проблемам финансирования развития, внешней задолженности, международной торговли и передачи технологии. Наши города должны быть такими, чтобы в них люди могли жить полноценной жизнью, сохраняя достоинство, крепкое здоровье, безопасность, счастье и надежду.

6. Развитие сельских и городских районов носит взаимозависимый характер. Помимо улучшения условий жизни в городах мы также должны стремиться к обеспечению адекватной инфраструктуры, общественных услуг и возможностей трудоустройства в сельских районах в целях повышения их привлекательности, создания комплексной сети населенных пунктов и сведения к минимуму миграции населения из сельских районов в города. Особое внимание следует уделять малым и средним городам.

7. Поскольку центральное место в нашем стремлении к устойчивому развитию занимает человек, он стоит во главе угла наших действий по осуществлению Повестки дня Хабитат. Мы признаем особые потребности женщин, детей и молодежи в стабильных, здоровых и безопасных условиях жизни. Мы будем активизировать наши усилия в целях искоренения нищеты и дискриминации, поощрения и защиты всех прав человека и основных свобод для всех и удовлетворения основных потребностей, в том числе касающихся образования, питания и медицинского обслуживания в течение всей жизни, и особенно надлежащего жилья для всех. В этих целях мы обязуемся добиваться улучшения условий жизни в населенных пунктах такими средствами, которые отвечают местным потребностям и реальностям, а также признаем необходимость анализа глобальных экономических, социальных и экологических тенденций в целях создания более совершенной среды обитания для всех людей. Мы будем также обеспечивать полное и равное участие всех женщин и мужчин и эффективное участие молодежи в политической, экономической и общественной жизни. Мы будем способствовать обеспечению полной доступности для лиц с инвалидностью, а также равенства между мужчинами и женщинами с точки зрения



политики, программ и проектов в области обеспечения жильем и устойчивого развития населенных пунктов. Мы берем на себя эти обязательства с особым учетом интересов более чем миллиарда людей, живущих в условиях абсолютной нищеты, а также уязвимых и обездоленных групп, определенных в Повестке дня Хабитат.

8. Мы вновь заявляем о своей приверженности всестороннему и прогрессивному осуществлению права на надлежащее жилье, предусмотренного международными документами. С этой целью мы будем стремиться заручиться активным участием наших государственных, частных и неправительственных партнеров на всех уровнях в целях обеспечения юридических гарантий владения жильем, защиты от дискриминации и равного доступа всех лиц и членов их семей к доступному и надлежащему жилью.

9. Мы будем вести работу в целях увеличения предложения доступного жилья путем обеспечения эффективного и ответственного в социальном и экологическом плане функционирования рыночных механизмов, расширения доступа к земле и кредитам и оказания помощи тем, кто не в состоянии воспользоваться рынками жилья.

10. В целях сохранения нашей глобальной окружающей среды и повышения качества жизни в наших населенных пунктах мы заявляем о своей приверженности устойчивым структурам производства, потребления, транспорта и развития населенных пунктов; предотвращению загрязнения окружающей среды; соблюдению интенсивности использования экосистем; и сохранению возможностей для будущих поколений. В этой связи мы будем сотрудничать в духе глобального партнерства в целях сохранения, охраны и восстановления здорового состояния и целостности экосистемы планеты. Ввиду многообразия факторов, ведущих к глобальной деградации окружающей среды, мы подтверждаем принцип, согласно которому страны имеют общие, но дифференцированные обязанности. Мы также признаем, что мы должны принимать эти меры таким образом, чтобы это соответствовало подходу, основанному на принципе осмотрительности, который должен широко применяться с учетом возможностей стран. Мы будем также способствовать созданию здоровых условий жизни, особенно путем обеспечения надлежащим количеством безопасной для употребления воды и путем эффективного удаления отходов.

11. Мы будем способствовать сохранению, восстановлению и надлежащему обслуживанию зданий, памятников, незастроенных участков, ландшафтов и населенных пунктов, имеющих историческую, культурную, архитектурную, природную, религиозную и духовную ценность.

12. Мы принимаем стимулирующую стратегию и принципы партнерства и участия в качестве наиболее демократического и эффективного подхода в реализации наших обязательств. Признавая, что местные власти являются нашими самыми близкими и наиболее важными партнерами в деле осуществления Повестки дня Хабитат, мы должны, действуя в рамках правовой системы каждой страны, поощрять децентрализацию через демократические местные органы управления и добиваться укрепления их финансовых и организационных потенциалов с учетом условий конкретных стран, одновременно

обеспечивая прозрачность, подотчетность и отзывчивость этих органов к нуждам людей,

что составляет главное требование к органам управления на всех уровнях. Мы также будем крепить наше сотрудничество с парламентариями, частным сектором, профессиональными союзами, неправительственными организациями и другими организациями гражданского общества при должном уважении их автономии. Мы будем также укреплять роль женщин и поощрять частный сектор к тому, чтобы его корпоративные инвестиции производились ответственным с социальной и экологической точек зрения образом. Действия на местном уровне должны направляться и стимулироваться через местные программы, основанные на Повестке дня на XXI век, Повестке дня Хабитат или любой иной эквивалентной программе, а также опираться на опыт общемирового сотрудничества, начатого в Стамбуле Всемирной ассамблеей городов и местных органов управления, без ущерба для национальной политики, целей, приоритетов и программ. Стимулирующая стратегия предусматривает обязанности правительств в соответствующих случаях принимать специальные меры в интересах обездоленных и уязвимых групп населения.

13. Поскольку для осуществления Повестки дня Хабитат потребуется надлежащее финансирование, мы должны обеспечить мобилизацию финансовых ресурсов на национальном и международном уровнях, включая новые и дополнительные ресурсы из всех источников – многосторонних и двусторонних, государственных и частных. В этой связи мы должны содействовать наращиванию потенциалов и стимулировать передачу соответствующих технологий и "ноу-хау". Кроме того, мы вновь подтверждаем наши обязательства в области финансирования и передачи технологии, заявленные в ходе недавних конференций Организации Объединенных Наций, и в частности обязательства, содержащиеся в Повестке дня на XXI век.

14. Мы считаем, что полное и эффективное претворение в жизнь Повестки дня Хабитат потребует укрепления роли и функций Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) с учетом необходимости того, чтобы Центр сосредоточил свое внимание на четко сформулированных и тщательно продуманных целях и стратегических вопросах. В этой связи мы заявляем о нашей поддержке делу успешной реализации Повестки дня Хабитат и содержащегося в ней глобального плана действий. Что касается осуществления Повестки дня Хабитат, то мы в полной мере признаем вклад региональных и национальных планов действий, подготовленных для этой Конференции.

15. Эта Конференция в Стамбуле знаменует собой начало новой эры сотрудничества, эры культуры солидарности. На пороге XXI века мы предлагаем позитивное видение устойчиво развивающихся населенных пунктов, надежду на наше общее будущее и призыв подключиться к выполнению действительно достойной и притягательной задачи – создания совместными усилиями такого мира, в котором каждый сможет жить в безопасном доме с перспективой достойной, здоровой и безопасной жизни, преисполненной счастья и надежд.

Приложение II  
ПОВЕСТКА ДНЯ ХАБИТАТ

Содержание

<u>Глава</u>		<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I.	ПРЕАМБУЛА .....	1 - 21	12
II.	ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ .....	22 - 36	19
III.	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА .....	37 - 52	25
	A. Надлежащее жилье для всех .....	39 - 41	25
	B. Устойчивое развитие населенных пунктов .....	42 - 43	28
	C. Стимулирование и участие .....	44 - 45	31
	D. Гендерное равенство .....	46	33
	E. Финансирование жилья и населенных пунктов .....	47 - 48	34
	F. Международное сотрудничество .....	49 - 50	35
	G. Оценка прогресса .....	51 - 52	36
IV.	ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ: СТРАТЕГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ .....	53 - 24	37
	A. Введение .....	53 - 59	37
	B. Надлежащее жилье для всех .....	60 - 98	39
	C. Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире .....	99 - 176	66
	D. Укрепление потенциала и институциональное развитие .....	177 - 193	111
	E. Международное сотрудничество и координация .....	194 - 211	139
	F. Осуществление Повестки дня Хабитат и последующая деятельность .....	212 - 241	139

## Глава I

### ПРЕАМБУЛА

1. Мы признаем настоятельную необходимость благоустройства населенных пунктов, оказывающего глубокое воздействие на повседневную жизнь и благополучие нашего населения. Есть основания надеяться на то, что удастся построить мир, в котором можно будет обеспечить экономическое развитие, социальное развитие и охрану окружающей среды в качестве взаимозависимых и взаимоподкрепляющих компонентов устойчивого развития на основе солидарности и сотрудничества как внутри стран, так и между странами, а также на основе развития эффективных партнерских связей на всех уровнях. Решающее значение для повышения качества жизни народов мира имеют международное сотрудничество и всеобщая солидарность, строящиеся на целях и принципах Устава Организации Объединенных Наций и в духе партнерства.

2. Задача второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) заключается в рассмотрении двух тем глобального значения: "Достаточное жилье для всех" и "Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире". Центральное место в деятельности по обеспечению устойчивого развития, включая обеспечение надлежащего жилья для всех и устойчивое развитие населенных пунктов, отводится человеку, который имеет право на здоровую и продуктивную жизнь в гармонии с природой.

3. Что касается первой темы, то значительная часть населения планеты лишена надлежащих жилищных и санитарно-гигиенических условий, особенно в развивающихся странах. Мы признаем, что доступ к безопасному и здоровому жилью и основным услугам имеет важное значение для физического, психологического, социального и экономического благополучия человека и что его обеспечение должно стать основополагающей частью наших безотлагательных действий в интересах более чем одного миллиарда человек, лишенных надлежащих жилищных условий. Нашей целью является обеспечение надлежащего жилья для всех, особенно для наиболее бедных слоев городского и сельского населения, посредством использования стимулирующего подхода к развитию и благоустройству жилья, отвечающего экологическим требованиям.

4. Что касается второй темы, то устойчивое развитие населенных пунктов сочетает в себе экономическое развитие, социальный и культурный прогресс и охрану окружающей среды при полном уважении всех прав человека и основных свобод, включая право на развитие, при этом оно обеспечивает средство для достижения большей стабильности и мира во всем мире на основе этических и духовных ценностей. Демократия, уважение прав человека, транспарентные, представительные и подотчетные органы управления и администрации во всех секторах общества, а также эффективное участие гражданского общества являются обязательными основами для реализации устойчивого развития. Отсутствие же развития и широкие масштабы абсолютной нищеты могут препятствовать полному и эффективному

осуществлению прав человека и подрывать хрупкие демократические структуры и участие общественности. Однако ни один из этих двух факторов не может использоваться для оправдания нарушений прав человека и основных свобод.

5. Признавая глобальный характер этих проблем, международное сообщество, создав Хабитат II, продемонстрировало свою убежденность в том, что согласованный глобальный подход к их решению может значительно ускорить прогресс в достижении поставленных целей. Неустойчивые модели производства и потребления, особенно в промышленно развитых странах, ухудшение состояния окружающей среды, демографические изменения, широкое распространение и хронический характер нищеты, а также социальное и экономическое неравенство могут оказывать воздействие на местном, национальном и глобальном уровнях. Чем быстрее общины, местные органы управления и партнеры в государственном, частном и общинном секторах объединят свои усилия в интересах разработки всеобъемлющих, смелых и новаторских стратегий в области жилья и населенных пунктов, тем благоприятнее будут перспективы для обеспечения безопасности, здоровья и благосостояния их граждан и тем больше будет возможностей для решения глобальных экологических и социальных проблем.

6. Проанализировав опыт, накопленный со времени проведения первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам в Ванкувере, Канада, в 1976 году, участники Хабитат II подтвердили результаты недавних соответствующих всемирных конференций и обобщили их в плане действий в области населенных пунктов, озаглавленном "Повестка дня Хабитат". На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию - Встрече на высшем уровне "Планета Земля", - состоявшейся в Рио-де-Жанейро в 1992 году, была принята Повестка дня на XXI век. На этой Конференции международное сообщество согласовало основу для устойчивого развития населенных пунктов. На каждой из последующих конференций, включая четвертую Всемирную конференцию по улучшению положения женщин (Пекин, 1995 год); Всемирную встречу на высшем уровне в интересах социального развития (Копенгаген, 1995 год); Международную конференцию по народонаселению и развитию (Каир, 1994 год); Глобальную конференцию по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств (Барбадос, 1994 год); Всемирную конференцию по уменьшению опасности стихийных бедствий (Иокогама, 1994 год) и Всемирную конференцию по правам человека (Вена, 1993 год), а также Всемирную встречу на высшем уровне в интересах детей (Нью-Йорк, 1990 год) и Всемирную конференцию по вопросам образования для всех (Джомтьен, Таиланд, 1990 год), также рассматривались важные социальные, экономические и экологические вопросы, включая компоненты повестки дня устойчивого развития, для успешного осуществления которой необходимы действия на местном, национальном и международном уровнях. В принятой в 1988 году Глобальной стратегии в области жилья на период до 2000 года, в которой подчеркивалась необходимость улучшения строительства и обеспечения жилья, пересмотра национальной политики в области жилищного строительства и разработки стимулирующей стратегии, содержатся полезные руководящие принципы деятельности по обеспечению надлежащего жилья для всех в следующем веке.



7. На протяжении всей истории человечества развитие городов ассоциировалось с экономическим и социальным прогрессом, распространением грамотности и образования, повышением общего уровня здоровья и расширением доступа к социальным услугам, культуре и участию в политической жизни и религиозной деятельности. Демократизация расширила этот доступ и возможности для плодотворного участия субъектов гражданского общества и партнерских организаций государственного и частного секторов, а также для децентрализованного и основанного на широком участии планирования и управления, которое является важным условием успешного развития городов в будущем. Города и населенные пункты выполняли роль движителя роста и колыбели цивилизации и ускоряли развитие знаний, культуры и традиций, а также развитие промышленности и торговли. Должным образом спланированные и управляемые городские поселения создают благоприятные перспективы для развития человеческого потенциала и защиты природных ресурсов планеты благодаря своей способности обеспечивать жизнедеятельность большого числа людей, ограничивая при этом их воздействие на окружающую среду. Рост городов и других населенных пунктов ведет к социальным, экономическим и экологическим изменениям, выходящим далеко за пределы городских кварталов. Хабитат II рассматривает проблемы всех населенных пунктов, больших, средних и малых, и подтверждает необходимость глобального улучшения жилищных условий и условий труда.

8. Для решения нынешних проблем и обеспечения будущего прогресса в улучшении экономических, социальных и экологических условий жизни в населенных пунктах нам прежде всего необходимо признать наличие серьезных проблем, с которыми сталкиваются города и другие населенные пункты. Согласно нынешним прогнозам к началу следующего столетия более 3 млрд. человек – половина населения планеты – будут городскими жителями. К числу наиболее серьезных проблем, с которыми сталкиваются города и их жители, относятся: нехватка финансовых ресурсов и рабочих мест, увеличение количества бездомных и разрастание скваттерных поселений, рост нищеты и все увеличивающийся разрыв между богатыми и бедными, ухудшение ситуации в плане безопасности и рост преступности, ухудшение состояния жилищного фонда, качества услуг и инфраструктуры, нехватка учреждений системы здравоохранения и образования, нерациональное землепользование, ненадежность законов о землевладении, перегрузка дорожной сети, усиление загрязнения окружающей среды, нехватка зеленых насаждений, отсутствие надлежащего водоснабжения и санитарии, отсутствие координации в развитии городских районов и все большая уязвимость населения в случае стихийных бедствий. Все это в значительной степени ограничивает возможности правительств, особенно в развивающихся странах и на всех их уровнях, обеспечивать социальное и экономическое развитие и охрану окружающей среды, являющиеся взаимозависимыми и взаимоукрепляющими компонентами устойчивого развития – основы наших усилий по достижению более высокого качества жизни для всех. Высокие темпы международной и внутренней миграции, а также рост численности населения в городах, неустойчивый характер производства и потребления придают этим проблемам особо острые формы. В этих городах значительная часть городского населения планеты проживает в неприемлемых условиях и сталкивается с серьезными проблемами, в том числе экологическими, которые усугубляются отсутствием необходимого потенциала для планирования и управления, отсутствием инвестиций и



технологий и недостаточной мобилизацией и нерациональным распределением финансовых ресурсов, а также отсутствием социальных и экономических возможностей. Что касается международной миграции, то мигранты нуждаются в жилье и основных услугах, образовании, занятости и социальной интеграции, но без утраты своей культурной самобытности, и в принимающих странах им необходимо обеспечивать соответствующую защиту и уделять должное внимание.

9. В процессе глобализации и растущей взаимозависимости развитие сельских поселений представляет собой важную задачу и открывает широкие возможности для реализации новых инициатив в области развития на всех уровнях и во всех сферах деятельности. Однако многие сельские поселения сталкиваются с такой проблемой, как отсутствие или недостаток экономических возможностей, особенно в сфере занятости, и объектов инфраструктуры и услуг, в первую очередь тех, которые связаны с водоснабжением, санитарией, здравоохранением, образованием, коммуникацией, транспортом и энергетикой. Надлежащие усилия и технологии для развития сельских районов могут содействовать сокращению, в частности, диспропорций, неустойчивой практики, масштабов нищеты, изоляции, загрязнения окружающей среды, а также такой проблемы, как отсутствие правовых гарантий владения. Такие усилия могут способствовать более активному вовлечению этих населенных пунктов в основное русло экономического, социального и культурного развития в целях обеспечения устойчивого развития общин и формирования безопасной среды для проживания и ослабления воздействия на рост городов.

10. Города, поселки и сельские населенные пункты взаимосвязаны друг с другом вследствие перемещения товаров, ресурсов и людей. Поскольку темпы прироста сельского населения опережают темпы создания новых рабочих мест и возможности для экономической деятельности, масштабы миграции из сельских районов в города неуклонно растут, особенно в развивающихся странах, что ложится огромным бременем на городскую инфраструктуру и систему услуг, и без того испытывающих серьезное давление. Существует настоятельная необходимость ликвидации нищеты в сельских районах и повышения качества жизни, а также создания новых рабочих мест и возможностей для получения образования в сельских поселениях, региональных центрах и периферийных городах. Необходимо в полной мере воспользоваться взаимодополняющей ролью сельских и городских районов и связями между ними, удовлетворяя их различные потребности в экономической, социальной и экологической сферах.

11. В настоящее время как никогда большое количество людей живет в условиях абсолютной нищеты и не имеет надлежащего жилья. Во многих странах все большую остроту приобретают проблемы отсутствия надлежащего жилья и наличия бездомных, которые создают угрозу не только для здоровья и безопасности людей, но и для самой жизни. Каждый человек имеет право на достаточный жизненный уровень для себя самого и своей семьи, включая надлежащее питание, одежду, жилье, водоснабжение и санитарные условия, а также право на постоянное улучшение условий жизни.

12. Существующий жилищный кризис усугубляется вследствие быстрого роста числа перемещенных лиц, включая беженцев, других перемещенных лиц, нуждающихся в международной защите, и внутренних переселенцев в результате стихийных бедствий и антропогенных катастроф во многих регионах мира, что указывает на необходимость скорейшего решения этой проблемы на долговременной основе.

13. Следует в полной мере учитывать потребности детей и молодежи, особенно это касается их условий жизни. Необходимо уделять особое внимание осуществляемым при участии населения процессам, связанным с образованием больших и малых городов и городских районов; это необходимо для того, чтобы обеспечить надлежащие условия жизни для детей и молодежи и использовать их интуицию, творческий потенциал и мнения в отношении окружающей их среды. Особое внимание должно уделяться потребностям в жилье детей, относящихся к уязвимым группам населения, таких, как беспризорные дети, дети-беженцы и дети, являющиеся жертвами сексуальной эксплуатации. В целях удовлетворения этих потребностей родители и другие лица, ответственные за детей по закону, несут ответственность, имеют права и обязанности в соответствии с Конвенцией о правах ребенка.

14. В рамках стратегий развития жилищного и городского хозяйства и управления им особое внимание следует уделять потребностям и участию коренных жителей. Эти стратегии должны предполагать полное уважение их самобытности и культуры и создание для них надлежащих условий, которые позволят им участвовать в общественной, экономической и политической жизни.

15. Женщины призваны играть важную роль в обеспечении устойчивого развития населенных пунктов. Тем не менее вследствие ряда факторов, включая постоянное и все возрастающее бремя нищеты и дискриминацию в отношении женщин, они сталкиваются с особыми проблемами, затрудняющими получение надлежащего жилья и всестороннее участие в процессе принятия решений, связанных с устойчивым развитием населенных пунктов. Наделение женщин более широкими правами, полное и равноправное участие женщин в политической, общественной и экономической жизни, улучшение здоровья женщин и искоренение нищеты являются крайне важными факторами достижения устойчивого развития населенных пунктов.

16. Наличие физических и умственных недостатков – это вполне естественное явление. Лица с физическими и умственными недостатками не всегда имеют возможность полноценно и на равноправной основе участвовать в развитии населенных пунктов и управлении ими, включая принятие решений, что часто вызывается социальными, экономическими, поведенческими и физическими преградами и дискриминацией. Такие преграды следует удалять, а потребности и проблемы лиц с физическими недостатками следует в полной мере учитывать в планах и политике, направленных на обеспечение жильем и устойчивое развитие населенных пунктов с целью обеспечения доступа к ним для всех.

17. Престарелые лица имеют право на полноценную и продуктивную жизнь, и они должны располагать возможностями для полного участия в жизни своих общин и общества, а также в принятии всех решений, касающихся их благосостояния, особенно их потребностей в жилье. Следует признать и оценить их многогранный вклад в политические, социальные и экономические процессы, проходящие в населенных пунктах. Следует уделять особое внимание удовлетворению их возрастающих потребностей в жилье и мобильности, с тем чтобы обеспечить им возможность и далее вести полезную жизнь в своих общинах.

18. Хотя во многих странах, особенно в развивающихся странах, ощущается дефицит юридических, институциональных, финансовых и людских ресурсов для адекватного реагирования на быстрый процесс урбанизации, многие местные органы власти берут на себя решение этих проблем на основе открытого, поддающегося контролю и эффективного руководства и полны решимости вовлечь людей в процесс устойчивого развития. Необходимо поощрять развитие стимулирующих механизмов, которые создают благоприятные условия для реализации самостоятельных инициатив и раскрытия творческого потенциала и содействуют установлению широких партнерских связей, в том числе партнерских связей с частным сектором, а также внутри стран и между ними. Кроме того, предоставление всем людям, особенно принадлежащим к уязвимым группам и группам, находящимся в неблагоприятных условиях, в частности людям, живущим в нищете, возможностей для равноправного и эффективного участия во всех мероприятиях, связанных с населенными пунктами, является основным условием вовлечения граждан в осуществляемые процессы и должно поощряться национальными властями. Повестка дня Хабитат представляет собой ту основу, которая позволяет людям взять на себя обязанности по развитию и созданию устойчивых населенных пунктов.

19. Проблемы населенных пунктов имеют многоплановый характер. Признано, что обеспечение надлежащего жилья для всех и устойчивое развитие населенных пунктов неразрывно связаны с социальным и экономическим развитием стран и не могут рассматриваться в отрыве от необходимости создания благоприятных региональных и международных условий для экономического роста, социального развития и охраны окружающей среды, которые являются важнейшими и взаимоусиливающими элементами устойчивого развития.

20. Между различными регионами и странами, а также внутри стран существуют огромные различия. Эти различия, конкретные ситуации и разные возможности в каждой общине и каждой стране необходимо учитывать при осуществлении Повестки дня Хабитат. В этой связи важнейшее значение для осуществления Повестки дня Хабитат имеют сотрудничество и отношения партнерства на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, институциональные механизмы, в том числе Комиссия по населенным пунктам и Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), а также ресурсы.

21. Повестка дня Хабитат – это глобальный призыв к действию на всех уровнях. В ее целях, принципах и обязательствах нашла свое отражение позитивная идея устойчивого развития населенных пунктов, в условиях которого всем будет обеспечено надлежащее жилье, здоровая и безопасная окружающая среда, основные услуги и производительная и свободно выбранная работа. Повестка дня Хабитат послужит руководством для всех усилий, направленных на воплощение этой идеи в жизнь.

## Глава II

### ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

22. Цели Повестки дня Хабитат в полной мере соответствуют целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и международному праву.

23. Хотя необходимо учитывать большое значение национальных и региональных особенностей и различных исторических, культурных и религиозных условий, долг всех государств – поощрять и защищать все права человека и основные свободы, включая право на развитие.

24. Осуществление Повестки дня Хабитат, в том числе осуществление в рамках национальных законодательных актов и приоритетов, программ и политики развития, является суверенным правом и обязанностью каждого государства в соответствии со всеми правами человека и основными свободами, включая право на развитие, и с учетом большого значения и при полном уважении различных религиозных и этических ценностей, культурных условий и философских убеждений отдельных лиц и их общин путем содействия полной реализации всеми людьми их прав человека для достижения целей надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов.

25. Мы, государства, принимающие участие в Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II), убеждены в том, что проблему населенных пунктов необходимо рассматривать в политической, экономической, экологической, этической и духовной перспективе исходя из принципов равенства, солидарности, партнерства, человеческого достоинства, уважения и сотрудничества. В качестве своих целей и принципов мы утверждаем обеспечение надлежащего жилья для всех и достижение устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире. Мы считаем, что достижение этих целей будет способствовать формированию более стабильного и равноправного мира, свободного от несправедливости и конфликтов, и будет содействовать достижению справедливого, всеобщего и прочного мира. Гражданская, межнациональная и религиозная вражда, нарушение прав человека, иностранный и колониальный гнет, иностранная оккупация, несбалансированность экономики, нищета, организованная преступность, терроризм во всех его формах, а также коррупция оказывают разрушительное воздействие на населенные пункты, поэтому они должны быть отвергнуты всеми государствами, которые должны сотрудничать в деле искоренения такой практики и любых односторонних мер, препятствующих социальному и экономическому развитию. На национальном уровне мы намерены укреплять мир посредством поощрения терпимости, отказа от насилия и уважения многообразия, а также посредством урегулирования споров мирными средствами. На местном уровне предупреждение преступности и оказание содействия развитию устойчивых общин имеют важное значение для обеспечения безопасности и защищенности общества. Одним из решающих факторов для достижения этих целей является предупреждение преступности на основе социального развития. На

международном уровне мы намерены содействовать укреплению международного мира и безопасности, предпринимать и поддерживать все усилия, направленные на урегулирование международных споров мирными средствами, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

26. Мы подтверждаем цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций и руководствуемся ими в своей деятельности, а также вновь заявляем о нашей приверженности делу обеспечения прав человека, закрепленных в международных документах, и в частности в этом контексте права на надлежащее жилье, предусмотренного во Всеобщей декларации прав человека и закрепленного в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенции о правах ребенка, учитывая при этом, что право на надлежащее жилье, зафиксированное в вышеупомянутых документах, должно осуществляться постепенно. Мы подтверждаем, что все права человека – гражданские, культурные, экономические, политические и социальные – являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными. Мы поддерживаем изложенные ниже принципы и цели, которыми и будем руководствоваться в нашей деятельности.

#### I.

27. Развивающимися на справедливой основе населенными пунктами являются те, в которых все люди без какой-либо дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения имеют равный доступ к жилью, инфраструктуре, здравоохранению, соответствующим продуктам питания и воде, образованию и открытым пространствам. Кроме того, такие населенные пункты обеспечивают равные возможности для продуктивного и свободно избранного образа жизни; для равного доступа к экономическим ресурсам, включая право на наследование, владение землей и другой собственностью, кредиты, природные ресурсы и соответствующие технологии; равные возможности для личного, духовного, религиозного, культурного и социального развития; равные возможности для участия в общественном процессе принятия решений; для равных прав и обязанностей в деле сохранения и использования природных и культурных ресурсов; и для равного доступа к механизмам, обеспечивающим защиту этих прав. Расширение прав и возможностей женщин и их всестороннее участие на основе равенства во всех сферах жизни общества как в городских, так и в сельских районах являются основополагающими условиями устойчивого развития населенных пунктов.

#### II.

28. Искоренение нищеты является необходимым условием устойчивого развития населенных пунктов. Принцип искоренения нищеты вытекает из положений итоговых документов, принятых Всемирной встречей на высшем уровне в интересах социального развития, и соответствующих документов других крупных конференций Организации Объединенных

Наций, включающих задачу удовлетворения основных потребностей всех людей, и особенно тех, которые живут в нищете, а также обездоленных и уязвимых групп населения, в частности в развивающихся странах, где проблема нищеты носит особо острый характер, и задачу обеспечения всем женщинам и мужчинам возможностей для получения надежных и устойчивых средств к существованию через свободно избранную продуктивную занятость и работу.

### III.

29. Устойчивое развитие играет огромную роль в развитии населенных пунктов и обеспечивает полный учет нужд и потребностей достижения экономического роста, социального развития и охраны окружающей среды. Особенно пристальное внимание следует уделять особому положению и потребностям развивающихся стран и, в соответствующих случаях, стран с переходной экономикой. При планировании, развитии и благоустройстве населенных пунктов необходимо в полной мере учитывать принципы устойчивого развития и все его компоненты, нашедшие свое отражение в Повестке дня на XXI век и в соответствующих документах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. Устойчивое развитие населенных пунктов обеспечивает экономическое развитие, создание новых рабочих мест и социальный прогресс в гармонии с окружающей средой. Помимо учета принципов Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, которые имеют столь же важное значение, и других документов Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, такое развитие предполагает принципы предосторожности, предотвращения загрязнения окружающей среды, учета потенциальной емкости экосистем и сохранения возможностей для будущих поколений. Производство, потребление и транспорт должны быть организованы таким образом, чтобы при эксплуатации природных ресурсов обеспечивалась их защита и восполнение. Исключительно важную роль в формировании устойчивых населенных пунктов и в деле сохранения экосистем, от которых они зависят, играют наука и техника. Устойчивое развитие населенных пунктов предполагает их сбалансированное географическое и иное соответствующее распределение с учетом национальных условий, содействие экономическому и социальному развитию, заботу о здоровье человека и развитие образования, сохранение биологического разнообразия и устойчивое использование его компонентов, бережное отношение к культурному многообразию, а также такое качество воздуха, воды, лесного покрова, растительности и почв, которое отвечает стандартам, необходимым для поддержания нормальной жизнедеятельности и благополучия будущих поколений.

### IV.

30. Качество жизни всего населения, помимо прочих социально-экономических, экологических и культурных факторов, зависит от физических условий и пространственных характеристик наших деревень, поселков и городов. Архитектурно-эстетические решения, структура землепользования, плотность населения и застройки, транспорт и доступность всех основных товаров, услуг и общественных благ являются важнейшими определяющими

факторами благоустроенности населенных пунктов. Это имеет особо важное значение для уязвимых и обездоленных групп населения, многие из которых имеют весьма ограниченный доступ к жилью и к возможностям участия в формировании будущего их населенных пунктов. Потребность людей в единении и их стремление к более удобным местам проживания должны стать теми критериями, которыми следует руководствоваться при планировании, управлении и обслуживании населенных пунктов. Эта деятельность предусматривает поддержание надлежащего уровня здравоохранения, обеспечение безопасности и защищенности населения, обеспечение возможностей для получения образования, социальную интеграцию, содействие обеспечению равенства, уважение интересов других людей и их культурной самобытности, расширение доступа инвалидов к службам и объектам городской инфраструктуры, сохранение объектов и строений, имеющих историческое, духовное, религиозное или культурное значение, при уважении особенностей местного ландшафта и местной окружающей среды и бережном к ним отношении. Следует оказывать содействие, в том числе в рамках международного сотрудничества, сохранению природного наследия и исторических поселений, включая объекты, памятники и здания, особенно охраняемых по Конвенции ЮНЕСКО о всемирном наследии. Не менее важное значение имеет содействие развитию пространственной диверсификации и комбинированному использованию жилья и услуг на местном уровне в целях удовлетворения всего разнообразия потребностей и запросов населения.

#### V.

31. Семья является основной ячейкой общества и как таковая должна укрепляться. Она имеет право на получение полной защиты и поддержки. В зависимости от тех или иных культурных, политических и социальных систем семья может иметь различные формы. Брак должен заключаться по свободному согласию будущих супругов, а муж и жена должны быть равноправными партнерами. Необходимо уважать права, возможности и обязанности членов семьи. При планировании населенных пунктов следует учитывать конструктивную роль семьи в проектировании, развитии и управлении населенными пунктами. Общество должно оказывать содействие созданию всех необходимых условий для ее интеграции, сохранения, укрепления и защиты в контексте надлежащего жилья и обеспечения доступа к основным услугам и устойчивых средств к существованию.

#### VI.

32. Все люди имеют права и должны также признавать свою ответственность за уважение и защиту прав других людей – включая будущие поколения – и вносить активный вклад в деятельность на благо общества. Устойчиво развивающиеся населенные пункты – это такие населенные пункты, в которых, в частности, культивируются чувства гражданственности и самобытности, развивается сотрудничество и диалог на благо всех и торжествуют принципы добровольности и гражданской ответственности, а все население поощряется к участию в процессах принятия решений и развития и имеет равные возможности для этого. Правительства на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, несут ответственность за обеспечение доступа к системе образования, за охрану здоровья,



безопасность и общее благосостояние своего населения. Для этого требуется, если это необходимо, ввести в действие соответствующую политику, законы и нормативные акты как для государственной, так и для частной деятельности, поощрять применение ответственного подхода к деятельности в частном секторе во всех областях, способствовать участию в деятельности общинных групп, использовать транспарентные процедуры, поощрять руководство к учету интересов общественности и развивать партнерские связи между государственным и частным секторами, а также оказывать помощь людям в осмыслении их прав и обязанностей и их реализации на основе гласных и эффективных процессов, осуществляемых с его участием, всеобщего образования и распространения информации.

#### VII.

33. Налаживание партнерских связей между странами и всеми субъектами в этих странах, представляющими государственные, частные, добровольные и общинные организации, кооперативным сектором, неправительственными организациями и частными лицами имеет крайне важное значение для достижения устойчивого развития населенных пунктов и обеспечения всего населения надлежащим жильем и основными услугами. Партнерство может способствовать решению на совместной и взаимовыгодной основе задач широкомасштабного участия благодаря, в частности, формированию союзов, объединению ресурсов, обмену знаниями, передаче опыта и использованию сравнительных преимуществ коллективных действий. Эффективность этих процессов можно повысить посредством укрепления организаций граждан на всех уровнях. Необходимо приложить максимум усилий к поощрению сотрудничества и партнерских отношений между всеми слоями общества и всеми субъектами деятельности в процессе принятия решений, если это целесообразно.

#### VIII.

34. Проявление солидарности с теми, кто принадлежит к обездоленным и уязвимым группам населения, включая людей, живущих в нищете, а также терпимость, недискриминация и сотрудничество между всеми людьми, семьями и общинами составляют основу социального единения. Международное сообщество, а также государства и все другие соответствующие субъекты деятельности должны активнее проявлять солидарность, укреплять сотрудничество и активизировать деятельность по оказанию помощи в целях решения проблем, связанных с развитием населенных пунктов. Международное сообщество и правительства на всех соответствующих уровнях призваны содействовать реализации разумных и эффективных политики и механизмов, укрепляя тем самым сотрудничество между правительствами и неправительственными организациями, а также мобилизовывать дополнительные ресурсы для решения указанных проблем.

IX.

35. Обеспечение интересов нынешнего и будущих поколений в области населенных пунктов является одной из основополагающих целей международного сообщества. Формулирование и осуществление стратегий развития населенных пунктов является в первую очередь ответственностью каждой страны на национальном и местном уровне на основе законодательства каждой страны, в частности, путем создания условий, стимулирующих развитие населенных пунктов, и с учетом разнообразия экономических, социальных и экологических условий в каждой стране. Для достижения цели надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире необходимы новые и дополнительные финансовые ресурсы из различных источников. Имеющиеся ресурсы, доступные для развивающихся стран, – из государственных, частных, многосторонних, двусторонних, внутренних и внешних источников – необходимо подкреплять при помощи надлежащих и гибких механизмов и экономических рычагов для оказания поддержки в области надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов. Это должно сопровождаться конкретными мерами в целях международного технического сотрудничества и обмена информацией.

X.

36. Здоровье человека и качество жизни занимают центральное место в усилиях по развитию устойчивых населенных пунктов. Поэтому мы берем на себя обязательство поощрять и обеспечивать достижение целей всеобщего и равного доступа к качественному образованию, наивысшего возможного уровня физического, психического и экологического здоровья и равного для всех доступа к первичному медико-санитарному обслуживанию, предпринимая особые усилия в целях исправления неравенства, касающегося социально-экономических условий, включая жилье, без различия по признаку расы, национального происхождения, пола, возраста, или наличия умственных или физических недостатков, при уважении и поощрении наших общих и разных культур. Хорошее здоровье на протяжении всей жизни каждого мужчины и каждой женщины, хорошее здоровье каждого ребенка и качественное образование для всех имеют основополагающее значение для обеспечения того, чтобы люди всех возрастов имели возможность в полной мере развивать свой личный потенциал при обеспечении здоровья и достоинства и полнокровно участвовать в социальных, экономических и политических процессах развития населенных пунктов, способствуя тем самым, в частности, искоренению нищеты. Устойчивое развитие населенных пунктов зависит от взаимодействия при разработке политики и конкретных мер, направленных на обеспечение доступа к продовольствию и питанию, чистой питьевой воде и санитарии, а также всеобщего доступа к максимально широкому кругу основных услуг в области здравоохранения в соответствии с докладом Международной конференции по народонаселению и развитию; на искоренение основных заболеваний, приводящих к гибели большого числа людей, в особенности детских заболеваний; на создание безопасных мест для работы и жизни; а также на охрану окружающей среды.

### Глава III

#### ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

37. Поддерживая изложенные выше принципы как государства, участвующие в настоящей Конференции, мы обязуемся осуществлять Повестку дня Хабитат посредством местных, национальных, субрегиональных и региональных планов действий и/или других директивных документов и программ, разрабатываемых и осуществляемых в сотрудничестве с заинтересованными сторонами на всех уровнях и при содействии международного сообщества, с учетом того, что человек занимает центральное место в деле устойчивого развития и что он имеет право на здоровую и продуктивную жизнь в гармонии с природой.

38. При выполнении этих обязательств следует уделять особое внимание условиям и потребностям людей, которые не имеют жилья, людей, которые живут в нищете, женщин, престарелых, коренного населения, беженцев, перемещенных лиц, инвалидов и лиц, принадлежащих к группам, находящимся в уязвимом или неблагоприятном положении. Особое внимание следует уделять потребностям мигрантов. Кроме того, специальное внимание следует уделять особым потребностям и условиям детей, в частности беспризорных детей.

#### А. Надлежащее жилье для всех

39. Мы подтверждаем нашу приверженность делу полного и последовательного осуществления права на надлежащее жилье, предусмотренного в международных договорах. В этом контексте мы признаем основополагающее обязательство правительств создавать людям возможности для получения жилья и защиты и улучшения жилья и районов проживания. Мы берем на себя обязательства по достижению цели улучшения условий жизни и работы на справедливой и устойчивой основе, с тем чтобы каждый человек имел надлежащее жилье, которое должно соответствовать медико-санитарным нормам и быть надежным, безопасным, доступным и приемлемым по цене и включать основные услуги, объекты и удобства, а также не подвергался дискриминации в сфере жилья и юридических гарантий против необоснованного выселения. Мы будем осуществлять и пропагандировать эту цель в полном соответствии со стандартами в области прав человека.

40. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

а) обеспечение согласованности и координации макроэкономической и жилищной политики и стратегий в качестве одного из социальных приоритетов в рамках программ национального развития и политики развития городов в целях содействия мобилизации ресурсов, созданию новых рабочих мест, ликвидации нищеты и социальной интеграции;

b) обеспечение юридических гарантий против необоснованного выселения и равного доступа к земле для всего населения, включая женщин и лиц, живущих в нищете; и проведение законодательных и административных реформ с целью предоставления женщинам полного и равного доступа к экономическим ресурсам, включая право на наследование и владение землей и другой собственностью, получение кредитов, доступ к природным ресурсам и соответствующим технологиям;

c) расширение доступа всех лиц к безопасной питьевой воде, санитарии и другим основным услугам, объектам и удобствам, в особенности лиц, живущих в нищете, женщин и лиц, принадлежащих к группам, которые находятся в уязвимом и неблагоприятном положении;

d) обеспечение транспарентных, всеобъемлющих и доступных систем в области передачи земельных прав и юридических гарантий против необоснованного выселения;

e) содействие широкому, недискриминационному доступу к открытым, действенным, эффективным и надлежащим механизмам финансирования жилья всего населения, включая мобилизацию новаторских финансовых и других ресурсов – государственных и частных – на цели развития общин;

f) поощрение во всех странах, в частности в развивающихся странах, на местном, национальном, региональном и субрегиональном уровнях имеющихся на местах надлежащих, приемлемых по цене, безопасных, эффективных и учитывающих экологические требования методов и технологий строительства, которые делают упор на оптимальное использование местных людских ресурсов, поощряют энергосберегающие методы и обеспечивают охрану здоровья людей;

g) разработка и осуществление стандартов, обеспечивающих доступ также для инвалидов, в соответствии со Стандартными правилами обеспечения равных возможностей для инвалидов;

h) расширение возможностей по обеспечению доступным по цене жильем, в том числе путем поощрения и пропагандирования доступного по цене домовладения и расширения возможностей по обеспечению доступным по цене арендуемым, коммунальным, кооперативным и другим жильем с помощью инициатив государственного, частного и общинного секторов, создания и поощрения рыночных стимулов при надлежащем уважении прав и обязанностей как съемщиков, так и владельцев;

i) оказание содействия благоустройству имеющегося жилищного фонда путем восстановления, технического обслуживания и адекватного обеспечения основными услугами, объектами и удобствами;

ј) ликвидация дискриминации в доступе к жилью и основным услугам и обеспечение правовой защиты от такой дискриминации, без каких-либо различий по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или другие убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иной статус; следует обеспечить аналогичную защиту от дискриминации по признаку инвалидности и возраста;

к) оказание помощи семье\* в рамках ее жизнеобеспечивающей, образовательной и воспитательной ролей в деле признания ее важного вклада в социальную интеграцию и поощрение социальной и экономической политики, направленной на удовлетворение жилищных потребностей семей и их отдельных членов, в особенности тех, которые находятся в наиболее неблагоприятном и уязвимом положении, с уделением особого внимания уходу за детьми;

л) содействие обеспечению жильем и жизнеобеспечивающими основными услугами и объектами в сфере образования и здравоохранения бездомных, перемещенных лиц, представителей коренного населения, женщин и детей, являвшихся жертвами насилия в семье, инвалидов, престарелых лиц, жертв стихийных и антропогенных бедствий, а также лиц, принадлежащих к группам, находящимся в уязвимом или неблагоприятном положении, включая временное жилье и основные услуги для беженцев;

м) защита в национальном контексте законных традиционных прав коренного населения на землю и другие ресурсы и совершенствование землепользования;

н) защита всех лиц от принудительного выселения, противоречащего закону, и обеспечение их правовой защиты и восстановления в правах, принимая во внимание права человека; в тех случаях, когда выселение является неизбежным, – обеспечение, надлежащим образом, подходящих альтернативных решений.

41. Оказание последовательной международной поддержки беженцам в целях удовлетворения их потребностей, а также оказание им содействия в нахождении справедливого и долгосрочного решения согласно соответствующим резолюциям Организации Объединенных Наций и нормам международного права.

---

\* В контексте пункта 31 выше.

В. Устойчивое развитие населенных пунктов

42. Мы берем на себя обязательства по достижению цели устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире путем создания обществ, в которых имеющиеся ресурсы использовались бы эффективным образом в пределах потенциальной емкости экосистем, с учетом подхода, основанного на принципе предусмотрительности, и путем предоставления всему населению, в частности лицам, принадлежащим к группам, находящимся в уязвимом и неблагоприятном положении, равных возможностей для здоровой, безопасной и продуктивной жизни в гармонии с природой и при уважении его культурного наследия и духовных и культурных ценностей и в которых обеспечивается экономическое и социальное развитие и охрана окружающей среды, что содействует достижению национальных целей в области устойчивого развития.

43. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

а) содействие, по мере необходимости, созданию социально интегрированных и доступных населенных пунктов, включая надлежащие объекты здравоохранения и учебные заведения, проведение борьбы с сегрегацией и дискриминационными и другими направленными на социальную изоляцию видами политики и практики и признание и уважение прав всех людей, и в первую очередь женщин, детей, инвалидов, людей, живущих в нищете, и лиц, принадлежащих к группам, находящимся в уязвимом и неблагоприятном положении;

б) создание на международном и национальном уровне условий, стимулирующих экономическое развитие, социальное развитие и защиту окружающей среды в качестве взаимозависимых и взаимоукрепляющих компонентов устойчивого развития, что позволит привлекать инвестиции, создавать новые рабочие места и содействовать искоренению бедности и обеспечит доходы для целей устойчивого развития населенных пунктов;

в) увязка процессов городского планирования и управления с вопросами жилищного строительства, транспорта, занятости, состояния окружающей среды и коммунально-бытовых служб;

г) создание в кратчайшие сроки во всех населенных пунктах адекватной и комплексной системы охраны окружающей среды с целью улучшения здоровья населения путем обеспечения доступа всех людей к водопроводным системам, обеспечивающим достаточное и постоянное снабжение безопасной питьевой водой, санитарным и канализационным системам и системам удаления отходов с уделением особого внимания вопросам охвата этими видами услуг бедных слоев населения;

е) содействие комплексному планированию системы водопользования с целью определения эффективных и рентабельных альтернативных средств, позволяющих задействовать устойчивые источники водоснабжения для обслуживания общин и удовлетворения других потребностей;



f) осуществление уже согласованных международным сообществом социальных целей и целей развития в области начального образования, первичного медико-санитарного обслуживания и равноправия полов;

g) признание, использование и развитие, по мере необходимости, усилий и потенциала производственного неформального и частного секторов в процессе создания устойчивой системы обеспечения населения средствами к существованию и работой и повышения доходов при одновременном обеспечении жильем и услугами бедных слоев населения;

h) содействие, по мере необходимости, благоустройству неформальных населенных пунктов и городских трущоб в качестве оперативного и прагматичного средства решения проблемы жилищного дефицита в городах;

i) содействие развитию более сбалансированных и устойчивых населенных пунктов путем поощрения капиталовложений в производство, создания новых рабочих мест и развития социальной инфраструктуры в малых и средних городах, поселках и деревнях;

j) содействие изменению неустойчивых моделей производства и потребления, особенно в промышленно развитых странах, стратегиям в области народонаселения и структурам населенных пунктов, обеспечивающим более устойчивый характер развития, снижение давления на окружающую среду, поощрение эффективного и рационального использования природных ресурсов – включая воду, воздух, биологическое разнообразие, леса, энергоресурсы и землю – и удовлетворение основных потребностей, создавая тем самым здоровую жилую и трудовую среду для всех и снижая благоприятное воздействие населенных пунктов на окружающую среду;

k) содействие, когда это необходимо, созданию сбалансированной с географической точки зрения структуры населенных пунктов;

l) уделение первоочередного внимания программам и стратегиям в области населенных пунктов, направленным на снижение в городах уровня загрязнения, обусловленного в первую очередь неадекватными водопроводными и санитарно-канализационными системами, неудовлетворительной ситуацией с удалением промышленных и бытовых отходов, включая удаление твердых отходов, и загрязнением воздуха;

m) содействие развитию диалога между заинтересованными сторонами государственного, частного и неправительственного секторов с целью разработки развернутой концепции "балансового отчета", в рамках которой признается, что при принятии решений о распределении ресурсов необходимо принимать во внимание их экономические, экологические, социальные и политические последствия для прямо и косвенно затрагиваемых сторон, включая будущие поколения;



n) облегчение доступа к работе, товарам, услугам и бытовым удобствам, в частности путем содействия созданию эффективных и экологически безопасных, доступных, менее шумных и энергосберегающих транспортных систем и содействие внедрению пространственных моделей развития и коммуникационных стратегий, снижающих потребность в транспорте, и, по мере необходимости, содействие применению мер, позволяющих возложить бремя возмещения расходов в связи с загрязнением на источник загрязнения, с учетом особых потребностей и нужд развивающихся стран;

o) содействие применению энергосберегающей технологии и альтернативных/возобновляемых источников энергии для населенных пунктов и снижению негативного воздействия производства и использования энергии на здоровье человека и окружающую среду;

p) содействие оптимальному использованию плодородных земель в городских и сельских районах и обеспечение защиты неустойчивых экосистем и экологически уязвимых районов от негативного воздействия населенных пунктов, в частности путем развития и поощрения более рациональных методов землепользования, обеспечивающих всесторонний учет потенциальных противоречивых земельных требований, касающихся сельского хозяйства, промышленности, транспорта, городского развития, зон зеленых насаждений, охраняемых зон и удовлетворения других жизненно важных потребностей;

q) решение проблем в области народонаселения, с которыми сталкиваются населенные пункты, и всестороннее включение демографических аспектов в стратегии развития населенных пунктов;

r) охрана и сохранение исторического, культурного и природного наследия, включая соответствующие традиционные виды жилья и населенных пунктов коренных и иных народов, а также ландшафта и городской флоры и фауны на открытых и зеленых пространствах;

s) охрана священных мест и мест культурной и исторической значимости;

t) содействие перепланировке и новой застройке уже обслуживаемых, но неэффективно используемых промышленных и жилых районов в городских центрах с целью их восстановления и сокращения последствий процессов развития на плодородные сельскохозяйственные земли на периферии;

u) содействие пропаганде экологически безопасных технологий, материалов и продуктов и организация соответствующих учебных курсов;

v) содействие равному доступу и полноценному участию инвалидов во всех сферах, связанных с населенными пунктами, и внедрение адекватных стратегий и средств правовой защиты в связи с дискриминацией по признаку инвалидности;

w) разработка и оценка стратегий и программ по снижению нежелательных отрицательных последствий и повышению позитивного воздействия структурной перестройки и преобразования экономики на процесс устойчивого развития населенных пунктов, и в особенности на уязвимые и обездоленные группы населения и женщин, в частности, путем анализа воздействия структурной перестройки на социальное развитие путем применения систем оценки гендерных аспектов социального воздействия и других соответствующих методов;

x) разработка и осуществление программ, способствующих сохранению и укреплению жизнеспособности сельских районов;

y) обеспечение признания в рамках национальных усилий в целях развития важного значения прибрежных районов и того факта, что все эти усилия предпринимаются с целью обеспечения их устойчивого использования;

z) предупреждение антропогенных бедствий, включая крупные технические аварии, путем применения адекватных регламентирующих и иных мер с целью их избежания, и снижение воздействия стихийных бедствий и иных чрезвычайных ситуаций на населенные пункты, в частности, путем применения надлежащих механизмов и средств планирования мер оперативного реагирования, нацеленных в первую очередь на оказание помощи людям и способствующих плавному переходу от мероприятий по оказанию помощи путем проведения восстановительных работ к реконструкции и строительству с учетом культурных аспектов и аспектов устойчивого развития; а также перестройка затронутых бедствием населенных пунктов в целях снижения степени опасности возможных будущих бедствий и обеспечение всеобщей доступности реконструированного населенного пункта;

aa) принятие надлежащих мер по контролю за безопасным и эффективным использованием тяжелых металлов, в частности свинца, и, по возможности, исключение вероятности неконтрольного их воздействия на человека в целях защиты здоровья людей и окружающей среды;

bb) скорейший отказ от использования свинца при производстве бензина;

cc) строительство жилья, которое может служить функциональным рабочим местом для женщин и мужчин.

### C. Стимулирование и участие

44. Мы берем на себя обязательства по проведению в жизнь стратегии стимулирования в отношении всех основных субъектов деятельности в государственном, частном и общинном секторах, с тем чтобы они играли эффективную роль – на национальном уровне, уровне штатов/провинций, городском и местном уровнях – в развитии населенных пунктов и жилищного строительства.

45. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

а) стимулирование местных административных структур, поощрение демократических норм, обеспечение функционирования государственных органов власти и использование государственных ресурсов во всех государственных институтах на всех уровнях таким образом, чтобы это способствовало гласному, ответственному, подотчетному, справедливому, эффективному и действенному управлению поселками, городами и городскими агломерациями;

б) создание, где это целесообразно, благоприятных условий для организации и развития частного сектора, а также определение и повышение его роли в деле устойчивого развития населенных пунктов, в том числе посредством подготовки кадров;

в) децентрализация управления и распределения ресурсов, насколько это целесообразно, а также функций и обязанностей до уровня, наиболее эффективного с точки зрения удовлетворения потребностей людей в их населенных пунктах;

г) оказание поддержки в обеспечении прогресса и безопасности в интересах людей и общин, благодаря чему каждый член общества должен получить возможность для удовлетворения своих основных человеческих потребностей, для обеспечения своего личного достоинства и безопасности и для реализации творческого потенциала и жизненных чаяний;

д) работа в партнерстве с молодежью в целях развития и повышения эффективных навыков, а также обеспечения образования и профессиональной подготовки, с тем чтобы подготовить молодежь к нынешней и будущей роли в принятии решений и к участию, на устойчивой основе, в управлении населенными пунктами и их развитии;

е) содействие развитию организационных и правовых основ, построенных с учетом гендерного фактора, и наращиванию потенциала на национальном и местном уровнях в целях создания благоприятных условий для привлечения населения и участия широких масс в развитии населенных пунктов;

ж) поощрение создания организаций на уровне общин, гражданских общественных организаций и других форм неправительственных образований, которые могут содействовать усилиям по сокращению нищеты и повышению качества жизни в населенных пунктах;

з) институционализация открытого подхода к устойчивому развитию населенных пунктов и управлению ими, основанного на постоянном диалоге между всеми сторонами, заинтересованными в развитии городов (государственный сектор, частный сектор и общины), особенно женщинами, инвалидами и коренным населением, в том числе с учетом интересов детей и молодежи;

i) содействие наращиванию потенциала и подготовке кадров для планирования населенных пунктов, управления ими и их развития на национальном и местном уровнях, включая обучение, профессиональную подготовку и укрепление организационных структур, особенно для женщин и инвалидов;

j) содействие развитию организационных и правовых стимулирующих механизмов на национальном, субнациональном и местном уровнях для мобилизации финансовых ресурсов на цели обеспечения устойчивого развития жилищного строительства и населенных пунктов;

k) содействие обеспечению равного доступа к надежной информации на национальном, субнациональном и местном уровнях на основе использования, где это целесообразно, современных коммуникационных технологий и сетей;

l) обеспечение возможности образования для всех и оказание поддержки в исследованиях, направленных на наращивание местного потенциала, способствующего обеспечению надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, с учетом того, что условия требуют расширения применения достижений науки и техники при решении проблем, связанных с населенными пунктами;

m) облегчение участия арендаторов в управлении государственным и общинным жилищным фондом, а также женщин и лиц, принадлежащих к уязвимым и находящимся в неблагоприятных условиях группам, в планировании и осуществлении развития городских и сельских районов.

#### D. Гендерное равенство\*

46. Мы берем на себя обязательство по достижению гендерного равенства в деле развития населенных пунктов. Мы также берем на себя обязательство добиваться достижения следующих целей:

a) учет гендерных аспектов в связанных с населенными пунктами законодательных актах, направлениях политики, программах и проектах посредством применения анализа, построенного на учете гендерного фактора;

b) разработка концептуальных и практических методологий учета гендерных аспектов в планировании, развитии и оценке населенных пунктов, включая разработку показателей;

---

\* Заявление в отношении общепринятого толкования термина "гендерный", представленное на четвертой Всемирной конференции по улучшению положения женщин Председателем Конференции, воспроизводится в приложении V к настоящему докладу.

с) сбор, анализ и распространение дезагрегированных по гендерному принципу данных и информации по вопросам населенных пунктов, включая статистические средства, учитывающие и показывающие невознаграждаемый труд женщин, для использования в планировании и осуществлении политики и программ;

д) учет гендерного аспекта в разработке и внедрении экологически безопасных и устойчивых механизмов управления ресурсами, методов производства и развития инфраструктуры в сельских и городских районах;

е) формулирование и укрепление политики и практики в области обеспечения полного и равноправного участия женщин в планировании населенных пунктов и принятии решений.

#### Е. Финансирование жилья и населенных пунктов

47. Признавая, что жилищный сектор является сектором производства и должен иметь возможности, в частности, для коммерческого финансирования, мы обязуемся укреплять существующие механизмы финансирования и, где это целесообразно, разрабатывать новаторские подходы к финансированию осуществления Повестки дня Хабитат, которые позволят мобилизовать дополнительные ресурсы из различных источников финансирования – государственных, частных, многосторонних и двусторонних – на международном, региональном, национальном и местном уровнях и которые будут способствовать развитию действенных, эффективных и поддающихся контролю методов распределения ресурсов и управления ими с учетом того, что местные институты, занимающиеся микрокредитами, могут обладать наибольшими возможностями для обеспечения жильем бедных слоев населения.

48. Мы также берем на себя обязательство по реализации следующих целей:

а) стимулирование национальной и местной экономики на основе поощрения экономического развития, социального развития и охраны окружающей среды, благодаря чему будут привлекаться внутренние и международные финансовые ресурсы и частные инвестиции, создаваться новые рабочие места и увеличиваться доходы, что укрепит финансовую базу, необходимую для поддержки обеспечения надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов;

б) укрепление управленческого потенциала в областях налогообложения и финансирования на всех уровнях для полного развития источников доходов;

с) повышение государственных доходов на основе использования, насколько это целесообразно, механизмов налогообложения, стимулирующих внедрение экологически безопасных видов практики в целях активизации непосредственной поддержки устойчивого развития населенных пунктов;

d) укрепление нормативных и правовых основ, создающих необходимые условия для функционирования рынков, преодоления сбоев рыночных механизмов и содействия самостоятельным инициативам и творческому поиску, а также для поощрения социально и экологически рационального корпоративного инвестирования и реинвестирования в местные общины и в партнерстве с ними и для поощрения широкого круга других видов партнерства с целью финансирования развития жилищного строительства и населенных пунктов;

e) содействие обеспечению равного доступа к кредитам для всех людей;

f) внедрение, где это целесообразно, транспарентных, оперативных, прогнозируемых и основанных на учете экономических показателей механизмов распределения ресурсов между органами управления различных уровней и различными сторонами;

g) повышение степени доступности рынка для менее организованных и информированных или каким-либо иным образом исключенных из участия в нем категорий населения посредством предоставления субсидий, где это целесообразно, и содействия внедрению надлежащих механизмов кредитования и других инструментов для удовлетворения их потребностей.

#### F. Международное сотрудничество

49. Мы берем на себя обязательство - в интересах международного мира, безопасности, справедливости и стабильности - укреплять международное сотрудничество и отношения партнерства, которые будут способствовать осуществлению национальных планов действий и глобальных планов действий, а также достижению целей Повестки дня Хабитат, путем внесения вклада в многосторонние, региональные и двусторонние программы и институциональные механизмы сотрудничества и программы технической и финансовой помощи и путем участия в них; путем поощрения обмена надлежащей технологией; путем сбора, анализа и распространения информации о жилье и населенных пунктах; и путем создания международных сетей.

50. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

a) прилагать усилия в целях скорейшего достижения согласованного показателя в 0,7% валового национального продукта развитых стран для официальной помощи в целях развития и увеличивать, по мере необходимости, долю финансовых средств, выделяемых на программы обеспечения надлежащим жильем и развития населенных пунктов, с учетом размаха и масштабов деятельности, требуемой для достижения задач и целей Повестки дня Хабитат;

b) использовать ресурсы и экономические рычаги эффективным, действенным, справедливым и недискриминационным образом на местном, национальном, региональном и международном уровнях;

c) поощрять отвечающее изменяющимся требованиям международное сотрудничество между государственными, частными, некоммерческими, неправительственными и общинными организациями.

#### G. Оценка прогресса

51. Мы обязуемся соблюдать и осуществлять Повестку дня Хабитат как руководство к действию в наших странах и будем контролировать прогресс на пути к этой цели. Важное значение для планирования, контроля и оценки прогресса в деле достижения цели обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов имеют количественные и качественные показатели на национальном и местном уровнях, дезагрегированные для отражения разнообразия наших обществ. В этом отношении важнейшим показателем здорового общества является благосостояние детей. Должны быть разработаны показатели, учитывающие возрастной и гендерный факторы, дезагрегированные данные и надлежащие методы сбора данных, которые должны использоваться для осуществления контроля за влиянием политики и практики в области населенных пунктов на города и общины, причем особое и постоянное внимание должно уделяться положению лиц, принадлежащих к находящимся в неблагоприятных условиях и уязвимым группам населения. Мы признаем необходимость комплексного подхода и согласованных действий для достижения цели обеспечения надлежащего жилья для всех и для устойчивого развития населенных пунктов и будем стремиться к согласованному осуществлению международных обязательств и программ действий.

52. Мы далее берем на себя обязательство осуществлять оценку в целях активизации деятельности Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), обязанности которого, в частности, включают координацию и оказание помощи всем странам в осуществлении Повестки дня Хабитат.

## Глава IV

### ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ: СТРАТЕГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

#### А. Введение\*

53. Двадцать лет назад в Ванкувере на первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам мировое сообщество приняло программу действий по развитию населенных пунктов. С тех пор в демографических, социальных, политических, экологических и экономических условиях произошли значительные перемены, оказывающие влияние на перспективные стратегии нашей деятельности. Эти перемены привели к тому, что правительства многих стран перешли к политике стимулирования и ее активизации, с тем чтобы создать благоприятные условия для деятельности отдельных лиц, общин и частного сектора, направленной на улучшение условий жизни в населенных пунктах. Однако, по оценкам, на сегодняшний день не менее 1 млрд. человек по-прежнему не имеют надлежащего жилья и проживают в недопустимых условиях нищеты, главным образом в развивающихся странах.

54. Несмотря на то, что рост численности населения замедлился, за последние 20 лет население планеты увеличилось примерно с 4,2 млрд. человек до почти 5,7 млрд., причем около одной трети населения составляют люди в возрасте до 15 лет и все больше людей живет в крупных городах. К концу текущего столетия человечество пересечет тот рубеж, когда в городах будет жить более 50% населения. Удовлетворение потребностей еще примерно 2 млрд. человек, которые, как ожидается, станут городскими жителями в течение двух ближайших десятилетий, и управление населенными пунктами с ориентацией на обеспечение устойчивости их функционирования представляют собой небывалую по сложности задачу. Стремительная урбанизация и рост городов и мегаполисов – прежде всего в развивающихся странах, – где, как правило, сосредоточены ресурсы государственного и частного сектора, создают новые серьезные проблемы и в то же время открывают новые возможности; необходимо устранять коренные причины этих явлений, включая проблему миграции сельского населения в города.

55. Что касается экономической сферы, то в результате усиливающейся глобализации экономики жители общин стали выходить со своими товарами на все более широкие рынки, а для инвестиционной деятельности все чаще стали использоваться международные источники. В результате этого во многих странах повысился уровень экономического

---

\* Во всех случаях, когда используется термин "правительства", следует считать, что он включает Европейское сообщество в пределах компетенции последнего.



развития. В то же время разрыв между бедными и богатыми – причем как странами, так и людьми – стал еще более значительным, и поэтому сохраняется необходимость налаживания партнерских отношений для создания более благоприятных международных экономических условий. Внедрение новых технологий в области связи небывало расширило доступ к информации и оказывает катализирующее воздействие на любого рода преобразования. Во многих странах возникли новые для них проблемы социального единения и личной безопасности, и на первый план вышли вопросы гражданской солидарности. Безработица, ухудшение качества окружающей среды, социальная разобщенность, крупномасштабные перемещения населения, все более активная миграция населения, нетерпимость, насилие и нарушения прав человека также стали в ряд серьезнейших проблем. При разработке стратегий в области населенных пунктов на первые два десятилетия XXI века нельзя не учитывать эти новые обстоятельства.

56. Хотя Хабитат II является конференцией государств, и национальные правительства могут сделать многое для того, чтобы обеспечить местные общины всем необходимым для решения существующих проблем, основные действующие лица, от которых будет зависеть успех или неудача усилий по улучшению состояния населенных пунктов, чаще всего действуют на общинном уровне как в государственном, так и в частном секторах, а также по линии некоммерческих организаций. Именно они – местные органы управления и другие заинтересованные стороны – стоят на переднем крае борьбы за достижение целей Хабитат II. Хотя проблемы, обусловленные причинами структурного характера, нередко требуют решения на национальном, а порой и на международном уровнях, успех деятельности в значительной степени будет зависеть от местных органов власти, гражданского участия и налаживания партнерских связей на всех уровнях государственного управления с частным сектором, кооперативным сектором, неправительственными и общинными организациями, трудящимися и работодателями, а также гражданским обществом в целом.

57. Хабитат II является одной из выдающихся всемирных конференций, проведенных под эгидой Организации Объединенных Наций в течение последних пяти лет. На всех этих конференциях рассматривались важные вопросы обеспечения устойчивого развития с учетом человеческого фактора, включая задачи обеспечения устойчивого экономического роста и справедливости, для успешного осуществления которых необходимы действия на всех уровнях, и в частности на местном. Стратегии решения проблем, касающихся социальной сферы, экономики, охраны окружающей среды, уменьшения опасности стихийных бедствий, народонаселения, инвалидности и положения женщин, должны осуществляться как в городских, так и сельских районах, и в частности там, где эти проблемы имеют особую остроту и порождают напряженность.

58. В ходе Конференции Хабитат II представители органов государственного управления всех уровней, общинных организаций и частного сектора рассмотрели вопрос о том, каким образом реализация двух основных целей – обеспечение надлежащего жилья для всех и достижение устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире – может быть ускорена на местном уровне в рамках процесса стимулирования, в котором главная

роль отводится отдельным лицам, семьям и общинам. Именно в этом заключается особенность глобального плана действий Хабитат II и стратегий его осуществления. При реализации намеченных мер необходимо будет адаптировать их с учетом конкретной ситуации в каждой стране и общине.

59. Стратегия осуществления глобального плана действий основывается на стимулировании, транспарентности и обеспечении широкого участия населения. Согласно этой стратегии усилия правительств будут направлены на создание законодательной, организационной и финансовой основы, позволяющей частному сектору, неправительственным организациям и общинным группам в полной мере содействовать обеспечению надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов и предполагающей, что все женщины и мужчины будут совместно работать в своих общинах с органами государственного управления всех уровней и определять свое общее будущее и первоочередные задачи, выявлять и распределять ресурсы и налаживать партнерские связи для достижения общих целей. Стратегия стимулирования позволяет создать:

a) такие условия, которые позволяли бы мобилизовать весь потенциал и ресурсы всех действующих лиц, участвующих в процессе сооружения жилья и его улучшения;

b) такие условия для женщин и мужчин, которые позволяли бы им в равной степени осуществлять свои индивидуальные права и обязанности и находить эффективное приложение своим способностям в деятельности по благоустройству и надлежащему содержанию их жилой среды;

c) такие условия для организаций и учреждений, которые позволили бы им взаимодействовать и поддерживать связи друг с другом, развивая партнерские отношения в целях обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов;

d) условия, позволяющие всем совершенствовать свою деятельность;

e) условия для активизации международного сотрудничества.

## В. Надлежащее жилье для всех

### 1. Введение

60. Надлежащее жилье подразумевает не просто наличие крыши над головой. Под этим подразумеваются также жилищные условия, обеспечивающие невмешательство в частную жизнь; надлежащая живая площадь; физическая доступность; надлежащая безопасность; гарантии сохранения жилья; стабильность и надежность существующих структур; надлежащее освещение, отопление и вентиляция; надлежащая базовая инфраструктура, как-то водоснабжение, санитария и удаление отходов; соответствующее качество окружающей среды и факторы, влияющие на здоровье, а также надлежащее и доступное

месторасположение жилья по отношению к месту работы и предприятиям сферы обслуживания: все это должно быть доступным по приемлемым ценам. Надлежащий характер жилья должен определяться совместно с заинтересованными лицами с расчетом на постепенное развитие. Содержание надлежащего характера жилья зачастую варьируется от страны к стране, поскольку она зависит от конкретных культурных, социальных, экологических и экономических факторов. В этой связи следует учитывать гендерные и возрастные факторы, как-то подверженность детей и женщин воздействию токсичных веществ.

61. С момента принятия в 1948 году Всеобщей декларации о правах человека право на надлежащее жилье признавалось в качестве важного компонента права на достойный уровень жизни. Все правительства без исключения взяли на себя в той или иной форме ответственность в отношении предоставления жилья, практическим воплощением чего является создание министерств или соответствующих учреждений по делам жилищного строительства, выделение средств на жилищный сектор, проведение в жизнь жилищной политики, программ и проектов. Предоставление надлежащего жилья для всех требует действий не только со стороны правительств, но и от всех секторов общества, включая частный сектор, неправительственные организации, общины и местные власти, а также партнерских организаций и организаций международного сообщества. В рамках общего контекста стимулирующих подходов правительства должны осуществлять соответствующие действия для того, чтобы поощрять, защищать и обеспечивать полную и последовательную реализацию права на надлежащее жилье. Эти действия, перечень которых далеко не является исчерпывающим, включают:

а) обеспечение того, чтобы в области жилья закон запрещал любую форму дискриминации и гарантировал всем равную и эффективную защиту от дискриминации по любому признаку, как-то: раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, место рождения или другой статус;

б) обеспечение правовых гарантий против необоснованного выселения и равного доступа к земле для всех, включая женщин и людей, живущих в условиях бедности, а также эффективной защиты от противозаконных принудительных выселений с учетом прав человека и с учетом того, что бездомные не должны подвергаться наказанию за свой статус;

с) принятие политики, направленной на то, чтобы сделать жилища пригодными для обитания, доступными по цене и удобными, в том числе и для тех, кто не в состоянии на собственные средства приобрести надлежащее жилье, путем, среди прочего:

i) расширения предложения доступного жилья посредством принятия соответствующих мер регулирования и введения рыночных стимулов;

- ii) повышения доступности жилья посредством предоставления субсидий, помощи для аренды жилых помещений, использования других форм оказания содействия в приобретении жилья людям, живущим в условиях нищеты;
- iii) оказание поддержки жилищным программам, осуществляемым на уровне общины, кооперативным и некоммерческим программам аренды и владения жильем;
- iv) оказание поддержки бездомным и другим категориям людей, принадлежащих к уязвимым группам населения;
- v) мобилизации новаторских финансовых и других ресурсов – государственных и частных – на цели развития общины и жилищного строительства;
- vi) создания и поощрения рыночных стимулов, побуждающих частный сектор искать пути удовлетворения потребностей в доступном жилье на условиях аренды и частного владения;
- vii) содействия устойчивому освоению имеющихся пространств и развитию систем транспорта, которые облегчают доступ к товарам, услугам и месту работы;

d) проведение эффективного мониторинга и оценки жилищных условий, в том числе выявление масштабов проблемы бездомных и неудовлетворительного жилья, а также разработка и принятие, в консультации с затрагиваемым населением, надлежащей жилищной политики и реализация эффективных стратегий и планов по решению указанных проблем.

62. Поскольку жилищная стратегия, основанная на стимулирующем подходе, ведет к полной мобилизации всех потенциальных внутренних ресурсов, она существенным образом содействует обеспечению устойчивого развития населенных пунктов. Управление такими ресурсами должно быть ориентированным на потребности людей и быть рациональным с экологической, социальной и экономической точек зрения. Это возможно лишь в том случае, если проводимая политика и мероприятия в жилищном секторе тесно увязаны с деятельностью, направленной на содействие экономическому и социальному развитию и охране окружающей среды. Интеграция жилищной политики в основные направления действий, определяющие макроэкономическое и социальное развитие и рациональное использование окружающей среды, является, таким образом, основной задачей, которой посвящена данная глава.

63. Второй основной задачей данной главы является создание необходимых возможностей для эффективного функционирования рынков, являющихся важнейшим механизмом обеспечения жильем. В ней излагаются рекомендации относительно тех действий,

включая, где необходимо, рыночные льготы и меры компенсации, которые помогут в реализации этой задачи и в то же время будут содействовать достижению целей в социальной сфере. Прочие задачи и рекомендуемые действия касаются компонентов систем обеспечения жильем (земельные участки, финансирование, инфраструктура и услуги, строительство, строительные материалы, техническое обслуживание и восстановление) в частном, общинном и государственном арендных секторах и методов их наиболее рационального использования с целью повышения уровня обслуживания населения. И наконец, особое внимание уделяется всем лицам, включая женщин, которые подвержены серьезному риску, поскольку они не имеют гарантий сохранения за собой имеющегося жилья или лишены возможности воспользоваться услугами жилищных рынков. Рекомендуемые действия направлены на снижение степени их уязвимости и предоставление им возможностей для получения надлежащего жилья справедливым и достойным образом.

64. В деле обеспечения надлежащего жилья для всех необходимым и весьма полезным фактором является международное и национальное сотрудничество на всех уровнях. Это особенно необходимо в тех районах, которые затронуты войнами или стихийными, промышленными или техногенными бедствиями, и тех случаях, когда потребности в реконструкции и восстановлении превосходят имеющиеся национальные ресурсы.

## 2. Жилищная политика

65. Разработка, периодическая оценка и рассмотрение по мере необходимости стимулирующей жилищной политики в целях создания действенных и эффективных систем жилищного строительства являются краеугольным камнем в деле обеспечения надлежащего жилья для всех. основополагающим принципом разработки реалистичной жилищной политики является ее тесная взаимосвязь с общей макроэкономической политикой и политикой в области охраны природы и социального развития. Хотя жилищная политика в основном направлена на создание необходимых рамок для удовлетворения возрастающего спроса на жилье и инфраструктуру, значительное внимание людей должно также уделяться более активному использованию имеющегося жилого фонда и различных вариантов сдачи жилья в аренду и передачи во владение для удовлетворения самых разнообразных потребностей населения. Проводимая политика должна также поощрять и поддерживать тех людей, которые во многих странах, в особенности в развивающихся странах, действуя индивидуально или коллективно, являются основными производителями жилья. Политика должна быть направлена на удовлетворение разнообразных по своему характеру потребностей лиц, принадлежащих к уязвимым и находящимся в наиболее неблагоприятном положении группам населения, о которых говорится в подразделе 4 ниже (пункты 93–98).

### Действия

66. Правительствам следует стремиться к децентрализации своей политики в области жилищного строительства и управления ею, передавая ее, где это представляется возможным и целесообразным, на поднациональные и местные уровни в рамках национальной структуры.



67. Для согласования жилищной политики с макроэкономической, социальной, демографической и экологической политикой правительствам, соответствующим образом, следует:

а) создавать и внедрять механизмы консультаций между правительственными органами, отвечающими за экономическую, экологическую, социальную и жилищную политику, а также за политику в области населенных пунктов, организацию гражданского общества и частный сектор, с тем чтобы координировать деятельность в жилищном секторе на согласованной основе, включая определение состояния рынка и установление конкретных критериев для выделения ассигнований, субсидий и других форм помощи;

б) постоянно следить за воздействием макроэкономической политики на функционирование систем жилищного обеспечения, принимая во внимание их особые взаимосвязи и с учетом возможных последствий для уязвимых групп населения и групп, находящихся в неблагоприятном положении;

в) усиливать взаимосвязи между жилищной политикой, созданием новых рабочих мест, охраной окружающей среды, сохранением культурного наследия, мобилизацией ресурсов и максимальной эффективностью использования ресурсов и усиливать стимулирование и поддержку мероприятий по обеспечению устойчивого социально-экономического развития;

г) проводить в жизнь государственную политику, включая бюджетные ассигнования, налогообложение, финансовую политику и планирование, стимулирующую устойчивое функционирование рынков жилья и освоение новых земельных участков под строительство;

д) согласовывать земельную и жилищную политику с политикой, направленной на снижение уровня нищеты и создание новых рабочих мест, охрану окружающей среды, сохранение культурного наследия, образование и здравоохранение, обеспечение снабжения чистой водой и санитарии и расширение возможностей лиц, принадлежащих к находящимся в неблагоприятном положении и уязвимым группам населения, особенно людей, не имеющих жилья;

е) укреплять информационные системы по жилищным вопросам и использовать результаты соответствующих научных исследований при разработке политики, включая данные с разбивкой по гендерным аспектам;

ж) периодически оценивать и при необходимости пересматривать жилищную политику с учетом потребностей тех, кто не имеет жилья, и воздействия такой политики на окружающую среду, экономическое развитие и социальное благосостояние.

68. Для разработки и проведения в жизнь политики, содействующей использованию стимулирующего подхода к развитию жилищного сектора, эксплуатационному обслуживанию и восстановлению как в сельских, так и в городских районах, правительствам на всех уровнях следует в соответствующих случаях:

- а) использовать в процессе разработки политики механизмы широкомасштабного привлечения населения и консультаций с участием представителей государственного, частного, неправительственного, кооперативного и общинного секторов на всех уровнях, включая представителей тех групп, кого следует считать живущими в бедности;
- б) создавать необходимые механизмы для координации и децентрализации, четко определяя права и обязанности местных органов власти в процессе разработки политики;
- в) разрабатывать и поддерживать адекватные организационные механизмы, особенно те, которые необходимы для содействия вложению средств частного сектора в жилой фонд как в сельских, так и в городских районах;
- г) рассматривать вопросы установления приоритетов для распределения природных, людских, технических и финансовых ресурсов;
- д) разработать и принять нормативные рамки и оказывать организационную поддержку для более активного участия и налаживания партнерства на всех уровнях;
- е) пересматривать и корректировать при необходимости правовые, финансовые и нормативные рамки в целях реагирования на особые потребности людей, живущих в условиях нищеты, и людей с низким уровнем доходов;
- ж) поощрять создание фонда доступного жилья для сдачи в аренду и соблюдение юридических прав и обязательств как квартиросъемщиков, так и владельцев.

69. Для принятия и использования межсекторального подхода к разработке политики правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

- а) координировать и согласовывать жилищную политику и политику в области населенных пунктов с другими смежными направлениями политики, как-то народонаселение и развитие людских ресурсов, окружающая среда, культура, землепользование и инфраструктура и городское и сельское планирование, а также инициативы по обеспечению занятости в частном и/или государственном секторах;
- б) полностью учитывать необходимость экономического и социального развития, охраны окружающей среды и достижения цели обеспечения всех надлежащим жильем, а также принципы устойчивого развития населенных пунктов и основные потребности развития личности и охраны здоровья;



c) принять политику, обеспечивающую доступ лицам с физическими недостатками к вновь построенным общественным зданиям и помещениям, государственным жилым зданиям и общественным транспортным системам. Кроме того, при реконструкции существующих зданий необходимо там, где это представляется целесообразным, принимать аналогичные меры;

d) поощрять развитие экологически безопасных и недорогостоящих методов строительства, а также производство и распространение соответствующих строительных материалов, включая расширение производства местных строительных материалов на основе максимального использования имеющихся ресурсов на местах;

e) поощрять свободный обмен информацией по всему комплексу экологических аспектов строительства, включая разработку и распространение баз данных по негативным экологическим последствиям использования строительных материалов за счет совместных усилий частного и государственного секторов.

70. Для совершенствования систем обеспечения жильем правительствам на соответствующих уровнях следует:

a) использовать стимулирующий подход к развитию жилищного сектора, включая обновление, восстановление, модернизацию и улучшение существующего жилого фонда как в сельских, так и в городских районах;

b) определить приоритетные области для распределения природных, людских, технических и финансовых ресурсов;

c) разработать надлежащие организационные рамки для государственного, общинного и частного секторов, прежде всего те, которые необходимы для содействия инвестированию в жилищное строительство как в сельских, так и в городских районах, которое осуществляется частным и некоммерческим секторами;

d) при необходимости проводить обзор и корректировку правовых, налоговых и нормативных рамок для удовлетворения конкретных потребностей тех, кто принадлежит к уязвимым и находящимся в неблагоприятном положении группам, в частности людей, живущих в условиях нищеты, и населения с низким уровнем дохода;

e) периодически оценивать и при необходимости пересматривать политику и системы жилищного финансирования, принимая во внимание их влияние на охрану окружающей среды, экономическое развитие и систему социального обеспечения, особенно с учетом их дифференцированного воздействия на уязвимые группы населения и группы, находящиеся в неблагоприятном положении;

f) содействовать разработке и принятию в соответствующих случаях политики, направленной на координацию и поощрение надлежащего предложения основных ресурсов, необходимых для строительства жилья и инфраструктуры, таких, как земля, финансовые средства и строительные материалы;

g) поощрять развитие экологически безопасных и недорогостоящих методов строительства и производства и распределения строительных материалов, в том числе укрепление местных предприятий по производству строительных материалов, основываясь в максимально возможной степени на ресурсах, имеющихся на местах;

h) поощрять в тех странах, где это может оказаться уместным, использование трудоемких строительных и эксплуатационных технологий, ведущих к созданию рабочих мест в строительном секторе для недостаточно занятой рабочей силы в большинстве крупных городов, способствуя в то же время повышению квалификации кадров в строительном секторе.

### 3. Системы обеспечения жильем

#### a) Стимулирование работы рынков

71. Во многих странах рынки являются основным механизмом обеспечения жильем, и поэтому их действенность и эффективность имеют важное значение для достижения цели устойчивого развития. Формирование благоприятной основы для устойчивого функционирования рынка жилья является обязанностью правительств. Жилищный сектор следует рассматривать как рынок, превращающийся в комплексную систему, в рамках которой тенденции, имеющие место в одном из ее компонентов, сказываются на эффективности деятельности других компонентов. Вмешательство со стороны правительства является необходимым условием для удовлетворения потребностей групп населения, находящихся в неблагоприятных условиях, и уязвимых групп населения, не охваченных рыночными услугами.

#### Действия

72. Для обеспечения эффективности работы рынков правительствам на всех соответствующих уровнях и с учетом их полномочий следует:

a) проводить оценку спроса на жилье и его предложения на основе учета интересов как мужчин, так и женщин, собирать, анализировать и распространять информацию о рынках жилья и других механизмах обеспечения жильем, а также поощрять частный сектор и средства информации к аналогичной деятельности, избегая дублирования усилий;

b) избегать необоснованного вмешательства, ведущего к диспропорциям в спросе на жилье и услуги и в их предложении, и периодически проводить обзор и корректировку правовых, финансовых и нормативных рамок, в том числе рамок, которые связаны с заключением договоров, землепользованием, строительными кодексами и нормами;

c) использовать соответствующие механизмы (например, свод законов о собственности, кадастр, нормы для оценки стоимости имущества и прочие механизмы) в целях четкого определения прав собственности;

d) снять излишние ограничения на обмен земли и жилья и применять процедуры, обеспечивающие прозрачность и контролируемость операций с недвижимостью, с тем чтобы не допускать коррупции;

e) провести законодательные и административные реформы с целью обеспечения женщинам полного и равного доступа к экономическим ресурсам, включая право наследования и владения землей и другой собственностью, к кредиту, природным ресурсам и соответствующим технологиям;

f) принимать соответствующие меры в финансовой сфере, включая налогообложение, для стимулирования предложения жилья и земли;

g) проводить периодическую оценку с целью выявления наилучших способов вмешательства правительства в целях удовлетворения нужд людей, живущих в условиях нищеты, и уязвимых групп населения, в отношении которых традиционные рыночные механизмы не срабатывают;

h) разработать, если это целесообразно, гибкие механизмы регулирования рынков жилья, включая рынок жилья, сдаваемого в аренду, с учетом особых потребностей уязвимых групп населения.

b) Оказание содействия строительству жилья силами общин

73. Во многих странах, особенно в развивающихся странах, более половины существующего жилого фонда построено его владельцами, которые в нем и проживают, при чем этим жильем пользуются главным образом группы населения с низким уровнем дохода. Жилье, построенное собственными силами, будет по-прежнему играть главную роль в обеспечении жилья в обозримом будущем. Многие страны оказывают поддержку строительству жилья собственными силами с помощью программ упорядочения его статуса и повышения его качества.

### Действия

74. Для оказания поддержки усилиям тех, кто индивидуально или коллективно строит себе жилье, правительствам на соответствующих уровнях при необходимости следует:

- a) оказывать содействие строительству жилья собственными силами в рамках комплексной политики землепользования;
- b) обеспечивать интеграцию и упорядочение статуса жилья, построенного собственными силами, особенно через посредство соответствующих программ регистрации земельных участков, в качестве составной части деятельности по обеспечению жилья и систем инфраструктуры в городских и сельских районах, с учетом комплексной политики землепользования;
- c) поощрять усилия, направленные на улучшение существующего жилья, построенного собственными силами, посредством расширения доступа к ресурсам жилищного строительства, включая землю, финансы и строительные материалы;
- d) создавать средства и методы совершенствования стандартов жилья, построенного собственными силами;
- e) поощрять общинные и неправительственные организации в их деятельности, направленной на оказание помощи и содействия строительству жилья собственными силами;
- f) содействовать постоянному диалогу и поощрять более широкое, с учетом гендерного фактора, участие различных субъектов деятельности, вовлеченных в строительство жилья, в процессах принятия решений на всех уровнях и этапах;
- g) добиваться смягчения остроты проблем, связанных со стихийным возникновением поселков, путем разработки программ и политики, учитывающих возможность незапланированного появления населенных пунктов.

c) Обеспечение доступа к земле

75. Доступ к земле и правовые гарантии против необоснованного выселения являются стратегическими предпосылками обеспечения всех надлежащим жильем и развития устойчивых населенных пунктов, влияющими на жизнь как городских, так и сельских районов. Это также один из путей к тому, чтобы разорвать порочный круг нищеты. Каждому правительству следует взять на себя обязательство создавать условия, способствующие надлежащему предложению земельных угодий в контексте политики устойчивого землепользования. Признавая факт существования различных национальных законов и/или систем землепользования, правительствам на всех уровнях, включая местные органы власти, следует, тем не менее, прилагать все усилия для преодоления любых

возможных препятствий, мешающих справедливому доступу к земле, и обеспечивать, чтобы равные права мужчин и женщин в отношении земли и собственности охранялись по закону. Отсутствие надлежащей земельной политики в сельских и городских районах на всех уровнях и адекватной практики управления землей остается одной из основных причин сохранения несправедливости и нищеты. В этом также кроются причины роста стоимости жизни, расселения в потенциально опасных районах, деградации окружающей среды и высокой степени уязвимости городских и сельских поселений, что негативно сказывается на положении всего населения, и в первую очередь маргинальных и уязвимых групп, людей, живущих в условиях бедности, и лиц с низким доходом.

#### Действия

76. Для обеспечения адекватного предложения пригодной для эксплуатации земли правительствам на соответствующих уровнях на основе их нормативной базы следует:

- a) признать и узаконить разнообразие механизмов обеспечения населения землей;
- b) провести децентрализацию полномочий в области управления земельными ресурсами и обеспечить проведение программ укрепления потенциала на местах, в рамках которых признавалась бы роль основных заинтересованных сторон, если в этом есть необходимость;
- c) провести полную инвентаризацию находящейся в государственной собственности земли и, если это необходимо, разработать программы ее передачи под строительство жилья и развитие населенных пунктов, в том числе, когда это уместно, силами неправительственных и общинных организаций;
- d) применять транспарентные, всеобъемлющие и справедливые механизмы налогового стимулирования для поощрения, по мере необходимости, эффективного, доступного и экологически устойчивого землепользования, а также использовать возможности связанного с землей налогообложения и иного налогообложения при мобилизации финансовых ресурсов в целях оказания услуг местными органами власти;
- e) рассмотреть вопрос о применении налоговых и других мер, в зависимости от обстоятельств, для содействия эффективному функционированию рынка незанятых земель, обеспечивая тем самым предложение жилья и земли под жилищное строительство;
- f) разработать и ввести в действие информационные системы по земельным вопросам и методы управления землепользованием, включая стоимостную оценку земли, и принимать меры для обеспечения свободного доступа к такой информации;

g) максимально использовать существующую инфраструктуру в городских районах, поощряя оптимально плотное занятие имеющихся обслуживаемых земельных участков с учетом их вместимости, обеспечивая при этом наличие парков, игровых площадок, мест и сооружений общего пользования и, в зависимости от обстоятельств, участков земли для приусадебного садоводства;

h) рассмотреть вопрос о внедрении новых механизмов, обеспечивающих поступление средств благодаря росту стоимости земли и компенсацию государственных капиталовложений;

i) рассмотреть вопрос о внедрении новых механизмов для эффективного и устойчивого объединения и освоения земельных ресурсов, включая, где это целесообразно, реорганизацию и укрупнение участков земли;

j) разработать соответствующие системы кадастров и рационализировать процедуры регистрации земли в целях содействия упорядочению статуса неофициальных поселений, где это необходимо, и упрощения операций с земельными ресурсами;

k) разработать земельные кодексы и нормативную базу, определяющие категории земли и недвижимости и официально признанные права;

l) задействовать местных и региональных специалистов для активизации научно-исследовательской деятельности, передачи технологии и проведения учебных программ в целях оказания поддержки системам управления земельными ресурсами;

m) оказывать содействие всестороннему развитию сельских районов на основе принятия таких мер, как обеспечение равного доступа к земельным ресурсам, мелиорация земель, диверсификация экономической деятельности и развитие малых и средних городов в сельской местности и, когда это целесообразно, поселений на территориях проживания коренного населения;

n) обеспечить использование несложных процедур для передачи земли и перехода на новые виды землепользования с учетом всеобъемлющих политических рамок, включая охрану обрабатываемых земель и окружающей среды.

77. Для обеспечения эффективности функционирования рынков земли и экологически устойчивого землепользования правительствам на соответствующих уровнях следует:

a) периодически проводить оценку нормативных рамок для планирования и строительства и, при необходимости, корректировать их с учетом политики в отношении населенных пунктов и экономической, социальной и природоохранной политики;

b) оказывать поддержку развитию рынков земли на основе эффективно действующей нормативной базы и разрабатывать гибкие и разнообразные механизмы, направленные на мобилизацию земель с разным юридическим статусом;

c) поощрять многоплановость и разнообразие форм вмешательства со стороны государственного и частного секторов и других заинтересованных сторон, как мужчин, так и женщин, действующих в рамках рыночной системы;

d) разработать нормативную базу для землепользования в целях сочетания потребностей в строительстве с соблюдением требований охраны окружающей среды при минимизации существующих рисков и диверсификации форм землепользования;

e) пересмотреть ограничительные, запретительные и дорогостоящие правовые процедуры и процедуры регулирования, системы планирования, стандарты и правила в области освоения земли.

78. Для устранения правовых и социальных барьеров, препятствующих равному и справедливому доступу к земле, особенно доступу женщин, инвалидов и представителей уязвимых групп населения, правительствам на соответствующих уровнях в партнерстве с частным сектором, неправительственными организациями, кооперативным сектором и общинными организациями следует:

a) принимать меры к устранению культурных, этнических, религиозных, социальных и связанных с утратой трудоспособности причин возникновения барьеров, ведущих к сегрегации и социальной изоляции, в частности путем поощрения просветительской работы и подготовки кадров по вопросам мирного урегулирования конфликтов;

b) содействовать проведению пропагандистских кампаний, осуществлению просветительской деятельности и применению стимулирующих видов практики, связанных, в частности, с такими юридическими правами, как право владеть землей, право собственности на землю и право наследования земли для женщин, с тем чтобы преодолеть существующие барьеры;

c) пересмотреть правовые и нормативные рамки, приведя их в соответствие с принципами и обязательствами, определенными в Глобальном плане действий, и обеспечив, чтобы равные права женщин и мужчин были четко определены и гарантированы на практике;

d) разрабатывать программы упорядочения статуса и готовить и осуществлять такие программы и проекты в консультации с соответствующими слоями населения и организованными группами, при обеспечении полного и равноправного участия женщин и с учетом различных потребностей, зависящих от пола, возраста, инвалидности и уязвимости;





e) поддерживать, в частности, общинные проекты, политику и программы, направленные на устранение всех препятствий для доступа женщин к приемлемым для них жилью, земле и собственности, экономическим ресурсам, инфраструктуре и социальным услугам, и обеспечивать полное участие женщин во всех процессах принятия решений с уделением особого внимания женщинам, живущим в нищете, особенно женщинам, возглавляющим домашние хозяйства, и женщинам, являющимся единственными кормильцами в своей семье;

f) провести законодательные и административные реформы для обеспечения женщинам полного и равного доступа к экономическим ресурсам, включая права наследования и владения землей и другой собственностью и права на получение кредитов, распоряжение природными ресурсами и использование надлежащих технологий;

g) содействовать созданию механизмов защиты женщин, сталкивающихся с опасностью потери жилья и утраты имущества в случае смерти мужа.

79. В целях облегчения доступа к земле и обеспечения гарантий владения жильем для всех социально-экономических групп правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) создать стимулирующие правовые и регулирующие рамки, основанные на более широких знаниях, понимании и признании существующей практики и механизмов обеспечения землей, для поощрения партнерских связей с частным предпринимательским и общинным секторами, конкретно определяя признанные формы землевладения и устанавливая процедуры упорядочения землевладения, если это необходимо;

b) обеспечивать организационную поддержку, отчетность и транспарентность процесса управления земельными ресурсами и предоставлять точную информацию о землевладении, операциях с земельными ресурсами и существующих и планируемых формах землепользования;

c) изучать новые механизмы усиления гарантий владения, помимо процедуры полной легализации, которая в определенных ситуациях может требовать слишком много времени и средств, включая, если это целесообразно, доступ к кредитам при отсутствии обычного права собственности;

d) содействовать принятию мер по обеспечению того, чтобы женщины имели равный доступ к кредитам для покупки, лизинга и аренды земли и пользовались равной защитой в форме юридических гарантий владения такой землей;

e) максимально использовать потенциальный вклад основных заинтересованных сторон в частном формальном и неформальном секторах и содействовать вовлечению неправительственных организаций, общинных организаций и частного сектора в деятельность

по реализации основанных на участии населения и коллективных инициатив и механизмов, предназначенных для урегулирования конфликтов;

- f) особо поощрять участие общинных и неправительственных организаций путем:
  - i) рассмотрения и корректировки правовых и регулирующих рамок в целях признания и стимулирования различных форм организации населения, участвующего в процессах производства и управления земельными ресурсами, жильем и услугами;
  - ii) рассмотрения возможности создания финансовых систем, в рамках которых организации признаются в качестве держателей кредитов, предоставляются кредиты коллективам под коллективный залог и внедряются финансовые процедуры, учитывающие потребности населения в области самостоятельного жилищного строительства и механизмы получения доходов и сбережения средств населением;
  - iii) разработки и принятия дополнительных мер, направленных на расширение их возможностей, включая, где это целесообразно, финансовую поддержку, просветительские и учебные программы, а также техническую помощь и выделение средств для содействия внедрению технических новшеств;
  - iv) оказания содействия укреплению потенциала и накоплению опыта неправительственными и общественными организациями в целях превращения их в действенных и компетентных партнеров по реализации национальных планов действий в области жилищного строительства; и
  - v) поощрения кредитных учреждений к признанию того, что общинные организации могут выступать в качестве гарантов для предоставления кредитов тем, кто вследствие нищеты или дискриминации не располагает другими источниками получения финансовых средств, уделяя особое внимание потребностям женщин.

d) Мобилизация источников финансирования

80. Учреждения, финансирующие жилищное строительство, обслуживают традиционный рынок, но не всегда адекватным образом могут удовлетворять различные потребности многочисленных категорий населения, особенно уязвимых и обездоленных групп, людей, живущих в условиях нищеты, и групп населения с низкими доходами. Для мобилизации большего объема национальных и международных ресурсов на цели финансирования

жилищного строительства и для предоставления кредитов большему количеству домашних хозяйств необходимо интегрировать жилищное финансирование в более широкую финансовую систему и использовать существующие или, при необходимости, создавать новые механизмы для удовлетворения финансовых потребностей людей, имеющих ограниченный доступ к кредитам, либо не имеющих его вообще.

#### Действия

81. В целях повышения эффективности существующих систем финансирования жилищного строительства правительствам на соответствующих уровнях следует:

- a) осуществлять политику, направленную на усиление мобилизации финансовых ресурсов для жилищного строительства, и расширить кредитование бедных слоев населения при сохранении устойчивости кредитных систем;
- b) повышать эффективность существующих систем финансирования жилищного строительства;
- c) расширять доступ к системам финансирования жилищного строительства и искоренять все формы дискриминации в отношении лиц, обращающихся за кредитами;
- d) содействовать повышению транспарентности и отчетности и использованию приемлемых с этической точки зрения методов осуществления финансовых операций на основе эффективных правовых и нормативных механизмов;
- e) создать, где это необходимо, комплексный и подробный свод имущественных законов и имущественных прав и обеспечить строгое соблюдение законов, лишаящих права выкупа заложенного имущества, в целях создания благоприятных условий для участия частного сектора;
- f) поощрять частный сектор к мобилизации ресурсов для удовлетворения различных потребностей, касающихся жилья, включая аренду жилья, его ремонт и эксплуатацию;
- g) оказывать поддержку сохранению конкурентоспособности ипотечных рынков и, при необходимости, содействие созданию вторичных рынков и секьюритизации;
- h) децентрализовать, где это целесообразно, кредитные операции на ипотечных рынках и поощрять частный сектор к аналогичным мерам, с тем чтобы расширить физический доступ к кредитам, особенно в сельских районах;
- i) поощрять все кредитные учреждения к совершенствованию функционирования и повышению эффективности проводимых ими операций;

ј) поощрять общинные ипотечные программы, доступные для неимущих слоев населения, особенно женщин, в целях повышения их продуктивного потенциала посредством обеспечения им доступа к капиталу, ресурсам, кредиту, земле, технологии и информации, что позволит им повысить уровень доходов, жизненный уровень и социальный статус в домашнем хозяйстве.

82. Для создания новых механизмов финансирования жилищного строительства правительствам, при необходимости, на всех уровнях следует:

а) использовать потенциал нетрадиционных механизмов финансирования путем поощрения общин к созданию кооперативов по строительству жилья и многоцелевому общинному развитию, прежде всего в интересах обеспечения населения недорогим жильем;

б) пересмотреть и укрепить правовые рамки и рамки регулирования, а также организационную основу для мобилизации нетрадиционных кредитодателей;

в) поощрять, в частности путем устранения юридических и административных препятствий, развитие сберегательных и кредитных кооперативов, кредитных союзов, кооперативных банков и кооперативных страховых компаний и других небанковских финансовых учреждений, а также создать в неформальном секторе сберегательные механизмы, особенно для женщин;

г) оказывать поддержку партнерским связям между такими кооперативными учреждениями и государственными и другими финансовыми учреждениями в качестве эффективного средства мобилизации местного капитала и использования его для предпринимательской и общинной деятельности на местном уровне в целях развития жилищного строительства и инфраструктуры;

е) оказывать содействие усилиям профсоюзов, фермерских, женских и потребительских организаций, организаций инвалидов и других ассоциаций соответствующих слоев населения по организации на кооперативной основе или на местном уровне их собственных финансовых учреждений и механизмов;

ф) содействовать обмену информацией о новаторских подходах в области финансирования жилищного строительства;

г) оказывать поддержку неправительственным организациям и укреплять их способности создавать, когда этого необходимо, небольшие сберегательные кооперативы.

83. Для облегчения доступа к жилью тем слоям населения, которые не охватываются существующими механизмами финансирования, правительствам следует рассмотреть и рационализировать, если в этом есть необходимость, системы субсидирования на основе

проведения политики, которая обеспечивала бы стабильность, справедливость и транспарентность предоставления субсидий, благодаря чему многие из тех, кто не имеет доступа к кредитам и земле, могли бы выйти на рынок.

е) Обеспечение доступа к основным услугам и инфраструктуре

84. Основные услуги и инфраструктура на общинном уровне включают в себя снабжение безопасной водой, медико-санитарное обслуживание, удаление отходов, социальное обеспечение, транспорт и средства связи, энергоснабжение, медицинскую помощь и аварийные службы, школы, обеспечение общественного порядка и рациональное использование открытых пространств. Недостаточная обеспеченность основными услугами, составляющими ключевой компонент жилья, оказывает пагубное воздействие на здоровье и жизнедеятельность человека, а также на качество жизни, причем в первую очередь это сказывается на людях, живущих в условиях нищеты в городских и сельских районах. Местные органы власти и власти штатов/провинций, в зависимости от обстоятельств, несут основную ответственность за обслуживание или создание условий для обслуживания населения, руководствуясь соответствующими законодательством и нормами. Центральные органы власти должны оказывать им содействие в управлении инфраструктурой и основными службами и в их эксплуатации и техническом обслуживании. Однако имеется большое количество других субъектов деятельности, включая частный сектор, общины и неправительственные организации, которые могли бы принимать участие в обслуживании населения и управлении системой такого обслуживания при координирующей роли правительственных органов на всех уровнях, включая местные органы власти.

Действия

85. Для обеспечения здоровья, безопасности, благосостояния и улучшения условий жизни всех людей и для поддержания надлежащих и доступных основных служб и инфраструктуры правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует поощрять:

- а) снабжение населения достаточным количеством безопасной питьевой воды и обеспечение доступа к ней;
- б) надлежащие медико-санитарные условия и экологически безопасное удаление отходов;
- в) достаточную мобильность благодаря доступным с физической и ценовой точек зрения общественному транспорту и другим средствам связи;
- г) доступ к рынкам и торговым предприятиям в целях приобретения и продажи предметов первой необходимости;

- e) оказание социальных услуг, особенно для недостаточно охваченных общин и групп населения;
- f) доступ к общинным объектам, включая места отправления религиозных обрядов;
- g) доступ к устойчивым источникам энергии;
- h) наличие экологически чистых технологий, систем планирования и поддержания инфраструктуры, включая дороги, улицы, парки и открытые пространства;
- i) высокий уровень безопасности и общественного порядка;
- j) использование самых различных механизмов планирования, способствующих плодотворному участию населения в целях уменьшения негативного воздействия населенных пунктов на биологические ресурсы, такие, как сельскохозяйственные угодья и леса;
- k) системы планирования и осуществления, которые учитывали бы все упомянутые выше факторы при разработке проектов и управлении деятельностью устойчивых населенных пунктов.

86. Для обеспечения более сбалансированного охвата населения основными услугами и инфраструктурой правительствам на соответствующих уровнях, в том числе местным органам власти, следует:

- a) взаимодействовать со всеми заинтересованными сторонами в целях предоставления обслуживаемой земли и выделения достаточных площадей под основные объекты сферы услуг, а также под места отдыха и открытые пространства при разработке новых и совершенствовании имеющихся программ;
- b) вовлекать местные общины, особенно женщин, детей и инвалидов, в процесс принятия решений и определения приоритетов в сфере обслуживания;
- c) при необходимости вовлекать местные общины, особенно женщин, детей и инвалидов, в процесс разработки нормативов для предприятий коммунального обслуживания и обеспечения нормального функционирования и содержания таких предприятий, поощрять такое участие и оказывать ему содействие;
- d) оказывать поддержку предпринимаемым группами ученых и специалистов усилиям по анализу потребностей в объектах инфраструктуры и услугах на общинном уровне;
- e) создавать благоприятные условия для мобилизации средств всех заинтересованных сторон, особенно частного сектора, в целях увеличения объема инвестиций;

f) создавать вспомогательные механизмы, позволяющие лицам, живущим в условиях нищеты, и лицам, находящимся в неблагоприятном положении, получить доступ к основным услугам и объектам инфраструктуры;

g) устранять правовые препятствия, в том числе связанные с правовыми гарантиями против необоснованного выселения и получением кредитов, лишаящие женщин равного доступа к основным услугам;

h) развивать диалог между всеми заинтересованными сторонами для оказания помощи в деле предоставления основных услуг и обеспечения инфраструктуры.

87. Для обеспечения эффективности объектов инфраструктуры и оказания услуг и их надлежащего функционирования и технического обслуживания правительствам на соответствующих уровнях, в том числе местным органам власти, следует:

a) создавать механизмы, стимулирующие управление в сфере услуг на местном уровне на основе принципов самоуправления, транспарентности и контролируемости;

b) создавать благоприятные условия для поощрения частного сектора к участию в предоставлении основных услуг и управлении ими на эффективной и конкурентной основе;

c) содействовать применению надлежащих и экологически безопасных технологий для инфраструктуры и оказания услуг, ориентируясь на достижение экономической эффективности;

d) содействовать укреплению партнерских связей с частным сектором и некоммерческими организациями в вопросах управления сферой услуг и обслуживания; при необходимости совершенствовать нормативную базу государственного сектора и применять политику ценообразования, обеспечивающую экономическую устойчивость и эффективное использование услуг, а также равный доступ к ним всех социальных групп;

e) там, где это целесообразно и практически осуществимо, налаживать партнерские связи с общинными группами в целях строительства, эксплуатации и содержания объектов инфраструктуры и обслуживания.

f) Повышение качества планирования, проектно-конструкторских работ, строительства, технического обслуживания и восстановительных работ

88. В условиях стремительной урбанизации, роста численности населения и индустриализации квалифицированный персонал, материалы и финансовые средства, необходимые для планирования, проектно-конструкторских работ, строительства, технического обслуживания и восстановления жилья, инфраструктуры и других объектов, зачастую либо отсутствуют, либо не отвечают предъявляемым к ним требованиям. Государственная политика и частные инвестиции в совокупности должны содействовать

адекватному предложению эффективных с точки зрения затрат строительных материалов, технологий и финансирования строительства, с тем чтобы не избежать узких мест и диспропорций, тормозящих развитие экономики на местном и национальном уровнях. Благодаря повышению качества и снижению себестоимости конечной продукции жилые и другие объекты будут иметь более долгий срок эксплуатации, будут более надежно защищены от воздействия стихийных бедствий, будут доступны для категорий населения с низким уровнем дохода, будут более пригодны для инвалидов и будут обеспечивать более комфортабельные условия жизни. Необходимо в полной мере использовать потенциальные возможности строительной промышленности для создания новых рабочих мест, получения других внешних социально-экономических выгод; ее деятельность не должна наносить ущерба окружающей среде и должна вносить вклад в обеспечение общего экономического роста, причем все это должно использоваться на благо общества в целом. Кроме того, необходимо оказывать организационную поддержку в виде контроля за соблюдением промышленных стандартов и норм качества с уделением особого внимания вопросам эффективного использования энергоресурсов, охраны здоровья, обеспечения доступа, безопасности потребителей и защиты их интересов.

89. Невозможно удовлетворить фактические потребности отдельных лиц, семей и их общин, если рассматривать вопросы жилья в отрыве от других проблем. Обеспечение надлежащих социальных услуг и объектов обслуживания, совершенствование и рационализация процесса городского планирования и проектирования жилья в целях неуклонного удовлетворения фактических потребностей общин, а также оказание технической и другой соответствующей помощи жителям незапланированных населенных пунктов имеют исключительно важное значение для улучшения условий жизни.

#### Действия

90. Для эффективного удовлетворения потребностей, связанных с обеспечением надлежащего планирования, проектирования, строительства, эксплуатации и восстановления жилья, инфраструктуры и других объектов, правительствам на соответствующих уровнях следует:

а) поощрять научно-исследовательскую деятельность и проведение исследований в целях пропаганды и совершенствования разработки традиционных методов планирования и проектирования, норм и стандартов для удовлетворения фактических потребностей местных общин;

б) поощрять участие населения в оценке фактических потребностей потребителей, особенно женщин, в качестве одного из этапов процесса планирования и проектирования;

в) поощрять на региональной и международной основе обмен опытом, связанным с использованием наиболее эффективных методов, и содействовать передаче технологии в области планирования, проектирования и строительства;



d) укреплять потенциал учебных заведений и неправительственных организаций для повышения и диверсификации предложения квалифицированной рабочей силы в секторе строительства и содействовать производственному обучению, особенно женщин;

e) использовать договоры с общинными организациями и, когда это применимо, с неформальным сектором для планирования, проектирования, строительства, эксплуатации и восстановления жилья и местных предприятий сферы обслуживания, в первую очередь в населенных пунктах с низким уровнем дохода, уделяя первоочередное внимание обеспечению более широкого участия местного населения и получению тем самым местными общинами выгод в краткосрочной и долгосрочной перспективе;

f) укреплять потенциал как государственного, так и частного секторов для развития инфраструктуры на основе внедрения, когда это целесообразно, рентабельных и требующих привлечения значительной рабочей силы методов, максимально содействуя тем самым созданию новых рабочих мест;

g) содействовать проведению научных исследований, обмену информацией и расширению возможностей в отношении использования доступных и технически и экологически безопасных методов строительства, эксплуатации и восстановления;

h) разработать механизмы поощрения инженеров, архитекторов, проектировщиков, подрядчиков и их заказчиков к проектированию и строительству энергоэффективных сооружений и объектов путем использования имеющихся на местах ресурсов, а также к снижению потребления энергии на объектах, уже введенных в эксплуатацию;

i) осуществлять профессиональную подготовку специалистов и консультантов по вопросам строительства и застройки в целях повышения их квалификации и углубления знаний для содействия разработке жилищных программ, которые отвечают интересам и потребностям женщин, инвалидов и находящихся в неблагоприятном положении групп населения и обеспечивают их участие на всех этапах процесса развития сферы жилищного строительства;

j) принимать и обеспечивать соблюдение надлежащих норм в области планирования, проектирования, строительства, эксплуатации и восстановления;

k) поддерживать инициативы частного сектора, направленные на предоставление строительным компаниям ссуд под разумный процент на строительство новых объектов до ввода в эксплуатацию уже построенных;

l) оказывать поддержку группам специалистов в деле предоставления технической помощи по вопросам планирования, проектирования, строительства, технического обслуживания, восстановления и управления общинным организациям, неправительственным и другим организациям, осуществляющим программы самопомощи и общинного развития;

m) укреплять государственные нормативные и инспекционные системы и повышать степень их транспарентности;

n) проводить совместно со специализированными организациями обзор и пересмотр строительных кодексов и норм на основе современных стандартов проектно-конструкторских работ, методов строительства и планирования, местных условий и упрощенных административных процедур, и вводить при необходимости эксплуатационные стандарты;

o) оказывать поддержку неправительственным организациям и другим группам в целях обеспечения полного и равного участия женщин и инвалидов в процессе планирования, проектирования и строительства жилья с учетом их конкретных индивидуальных и семейных потребностей.

91. Для стимулирования и поощрения адекватного предложения производимых на местах экологически безопасных, недорогостоящих и долговечных основных строительных материалов правительствам на соответствующих уровнях в сотрудничестве со всеми другими заинтересованными сторонами следует:

a) в соответствующих случаях поощрять и поддерживать создание и расширение экологически безопасных мелких предприятий по производству строительных материалов, а также расширение и коммерциализацию их производства путем, в частности, использования законодательных и налоговых стимулов, предоставления кредитов, проведения научных исследований и разработок и обеспечения информации;

b) при необходимости сформулировать политику и руководящие указания в целях содействия добросовестной конкуренции на рынках строительных материалов при более активном участии заинтересованных сторон на местах и создать государственный механизм контроля за их соблюдением на практике;

c) содействовать обмену информацией и использованию надлежащих экологически безопасных, недорогостоящих и доступных строительных технологий и создавать благоприятные условия для передачи технологии;

d) с уделением должного внимания требованиям техники безопасности переработать и принять, где это необходимо, стандарты и нормативные акты в области строительства, с тем чтобы разрешить и активизировать использование недорогостоящих строительных материалов в жилищном строительстве и в рамках общественных строительных работ;

e) когда это уместно, содействовать налаживанию партнерских связей с частным сектором и неправительственными организациями, с тем чтобы создать механизмы для развития промышленного производства и распределения основных строительных материалов для программ самопомощи в области строительства;

f) проводить на систематической основе оценку результатов, достигнутых в реализации определенных выше задач.

92. Для укрепления местного потенциала с точки зрения экологически устойчивого производства строительных материалов и внедрения аналогичных методов строительства правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами следует:

a) активизировать и поддерживать научно-исследовательскую деятельность в целях поиска заменителей невозобновляемых ресурсов и оптимального использования таких ресурсов, а также в целях уменьшения загрязнения в результате их использования с уделением особого внимания рециркуляции, вторичному использованию отходов и более активному восстановлению лесов;

b) поощрять и развивать внедрение энергосберегающих и экологически устойчивых и безопасных технологий производства в сочетании с введением соответствующих норм и эффективных мер регулирования;

c) принимать и применять на практике такие закрытые и открытые способы добычи полезных ископаемых, которые оказывают минимальное негативное воздействие на окружающую среду.

#### 4. Уязвимые группы и лица с особыми потребностями

93. Уязвимость и неблагоприятное положение зачастую являются следствием маргинализации какой-либо группы и ее исключения из основного процесса социально-экономической деятельности и процессов принятия решений, а также следствием отсутствия доступа на равной основе к ресурсам и возможностям. Для того чтобы снизить уязвимость и смягчить неблагоприятное положение, необходимо расширить и гарантировать доступ лиц, принадлежащих к уязвимым группам и группам, находящимся в неблагоприятном положении, к жилью, финансированию, инфраструктуре, основным социальным услугам, системам социальной безопасности и процессам принятия решений в контексте обеспечивающих такие возможности национальных и международных условий. Следует иметь в виду, что не все лица, принадлежащие к уязвимым группам и группам, находящимся в неблагоприятном положении, уязвимы и находятся в неблагоприятных условиях постоянно. Уязвимость и неблагоприятное положение той или иной группы являются главным образом следствием определенных обстоятельств, а не каких-либо присущих ей характерных особенностей. Хотя признается, что уязвимость и неблагоприятное положение связаны, в частности, с условиями в жилищном секторе и наличием средств правовой защиты, гарантирующим равный доступ к ресурсам и возможностям, а также с применением и эффективностью таких средств, некоторые члены определенных групп могут находиться в более уязвимом и неблагоприятном положении с точки зрения обеспеченности жильем и условий жизни в населенных пунктах. Наиболее серьезному риску лица, принадлежащие к уязвимым группам и группам, находящимся в

неблагоприятном положении, подвергаются либо тогда, когда они не имеют гарантий сохранения жилья или не имеют адекватного доступа к основным услугам или сталкиваются с факторами несоразмерно неблагоприятного воздействия на окружающую среду и здоровье, либо тогда, когда они могут оказаться изолированы, в силу обстоятельств или преднамеренно, от рынка жилья и сферы услуг.

94. Следует признать, что адекватное жилье является важным компонентом особой заботы и содействия, на которую имеют право дети и их семьи, а также дети, живущие за пределами семей или без таковых. Особое внимание следует уделять потребностям детей, живущих в трудных условиях.

95. Неадекватное жилье или его отсутствие ведет к утрате достоинства, снижению уровня безопасности и подрыву здоровья беженцев, других перемещенных лиц, нуждающихся в международной защите, и лиц, перемещенных внутри страны. Необходимо активнее поддерживать деятельность по международной защите беженцев, особенно женщин и детей из числа беженцев, которые являются особо уязвимой группой, и оказывать им помощь.

#### Действия

96. Для устранения препятствий и ликвидации дискриминации в обеспечении населения жильем правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) провести обзор и пересмотр правовых, финансовых и нормативных основ, которые являются препятствием для развития жилищных секторов;

б) в соответствующих случаях путем принятия законодательных актов, введения стимулов и иными средствами оказывать поддержку организациям уязвимых групп и групп, находящихся в неблагоприятном положении, с тем чтобы они могли отстаивать свои интересы и включаться в процесс принятия экономических, социальных и политических решений на местном и национальном уровнях;

с) принимать законы и нормативные акты, направленные на предупреждение дискриминации и ограничений, а если такие законы и постановления уже существуют, обеспечивать их выполнение;

д) проводить работу с частным сектором, кооперативами, местными общинами и другими заинтересованными сторонами для повышения степени осведомленности о необходимости ликвидации предубеждения и дискриминации при осуществлении операций с жильем и предоставлении услуг;

e) рассмотреть вопрос о возможности присоединения в качестве сторон к соответствующим документам системы Организации Объединенных Наций, которые, в частности, касаются конкретных и особых потребностей лиц, принадлежащих к уязвимым и находящимся в неблагоприятном положении группам, к таким, как Конвенция о статусе беженцев 1951 года и Протокол, касающийся статуса беженцев, Международная конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Международная конвенция о правах ребенка и Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, и соблюдения Стандартных правил обеспечения равных возможностей для инвалидов Организации Объединенных Наций;

f) обеспечивать развитие систем недорогого и доступного общественного транспорта, с тем чтобы уязвимые группы населения могли иметь доступ к более широкому диапазону жилищных условий и видов трудовой деятельности;

g) обеспечивать уязвимым группам и группам, находящимся в неблагоприятном положении, доступ к информации и возможности для участия в процессе принятия решений на местном уровне по затрагивающим их вопросам, касающимся общин и жилья;

h) обеспечивать более широкий охват услугами в области водоснабжения и медико-санитарного обслуживания, с тем чтобы уязвимые группы и группы, находящиеся в неблагоприятном положении, имели доступ к адекватным объемам чистой воды и к гигиеничным санитарным объектам.

97. Для обеспечения жилищных потребностей лиц, принадлежащих к уязвимым группам, правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами, следует, в зависимости от обстоятельств:

a) предоставлять, где это необходимо, целевые и транспарентные субсидии наиболее уязвимым группам населения и обеспечить их охват социальными услугами и различными видами деятельности систем социальной защиты;

b) проводить работу с частным и некоммерческим секторами, общинными организациями и другими субъектами деятельности в интересах обеспечения лиц, принадлежащих к уязвимым группам, надлежащим жильем, прилагая особые усилия к устранению всех физических препятствий, мешающих инвалидам и лицам старшего возраста вести независимый образ жизни;

c) стремиться к обеспечению лиц, принадлежащих к уязвимым группам, в зависимости от обстоятельств, специальными жилищными удобствами и поиску решения их проблем в области жилья, в частности к обеспечению жильем женщин, подвергшихся насилию, или созданию условий совместного проживания для лиц с психическими или физическими недостатками;

d) создавать условия, благоприятствующие участию лиц, принадлежащих к уязвимым группам, в социальной, экономической и политической жизни своей общины и страны.

98. Для уменьшения процентной доли уязвимого населения правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) совместно с неправительственными организациями и организациями на общинном уровне оказывать содействие членам уязвимых групп в получении гарантий сохранения жилья;

b) защищать всех лиц от насильственных выселений, которые противоречат закону, и обеспечивать их правовую защиту и возмещение им ущерба, учитывая принципы уважения прав человека, а когда такие выселения неизбежны, обеспечивать, при необходимости, приемлемые альтернативные решения;

c) оказывать содействие и поддержку жилищным программам и инициативам самопомощи;

d) содействовать, при необходимости, соблюдению и исполнению всех законодательных норм в области здравоохранения и окружающей среды, особенно в районах с низким уровнем доходов, где проживают уязвимые группы населения;

e) содействовать мерам, направленным, в частности, на обеспечение юридических гарантий сохранения жилья, расширение возможностей и улучшение доступа к кредитованию, которое наряду с субсидиями и другими финансовыми инструментами может обеспечить системы социальной безопасности, способствующие снижению степени уязвимости;

f) проводить политику в целях информирования уязвимых групп и консультирования с ними;

g) создавать благоприятные условия для ознакомления уязвимых групп населения с информацией правового характера и для оказания им юридической помощи;

h) способствовать использованию средств предотвращения стихийных бедствий, смягчения их последствий и обеспечения готовности к ним, с тем чтобы население было менее уязвимо по отношению к стихийным, антропогенным и техногенным бедствиям.

С. Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире

1. Введение

99. Быстрые темпы урбанизации, концентрация городского населения в крупных городах, разрастание городов с охватом все больших площадей и быстрый рост мегаполисов относятся к числу наиболее значительных изменений облика населенных пунктов. К 2000 году более половины жителей планеты будут проживать в городских районах, при этом примерно 40 процентов от их общей численности будут составлять дети. В XXI веке городские районы будут оказывать сильное влияние на жизнь во всем мире, и городское и сельское население будет во все большей степени зависеть друг от друга в плане своего экономического, экологического и социального благосостояния. К числу воздействующих на этот процесс социально-экономических факторов относятся демографический рост и добровольная и недобровольная миграция, реальные и предполагаемые возможности трудоустройства, ожидания, связанные с удовлетворением культурных запросов, изменяющиеся структуры потребления и производства и серьезные различия и диспропорции между регионами.

100. Учитывая широту проблем, связанных с населенными пунктами, общество должно ценить и использовать опыт, знания и навыки каждого человека. Устойчивое развитие населенных пунктов требует совместных и взаимодополняющих действий заинтересованных сторон. Состав заинтересованных сторон, необходимых для участия, может быть различным в каждом случае и находиться, в зависимости от того, на кого возложена ответственность за решение данного вопроса или кто будет затронут его результатами. В целом к числу заинтересованных сторон принадлежат женщины и мужчины всех возрастов, органы государственного управления на соответствующем уровне, неправительственные организации, организации на уровне общин, организации деловых кругов и трудящихся и природоохранные организации.

101. Если в населенных пунктах, как городских, так и сельских, не будут, помимо всего прочего, обеспечены активная экономическая жизнь, социальное процветание и экологическая устойчивость при полном уважительном отношении к культурному, религиозному и природному наследию и разнообразию, то добиться устойчивости окружающей среды и человеческой жизни в общемировом масштабе будет невозможно. Городские поселения весьма перспективны для развития человечества и охраны природных ресурсов планеты, поскольку при большей концентрации людей их воздействие на окружающую среду может быть ограниченным. Пока же во многих городах прослеживаются наносящие вред модели роста, производства и потребления, землепользования и мобильности и наблюдается упадок их физической структуры. Подобные проблемы нередко ассоциируются с загрязнением почвы, воздуха и воды, расточительным использованием средств и истреблением природных ресурсов. Некоторым населенным пунктам приходится также сталкиваться с проблемами ограниченного водоснабжения, коммунального обслуживания, отвода сточных вод, а также зависимости от токсичных и невозобновляемых топливных источников энергии и необратимости процесса

утраты биологического разнообразия. Многие из этих тенденций усугубляются или ускоряются в результате высоких темпов рождаемости и массового притока сельских жителей в города. Демографические факторы в сочетании с нищетой и отсутствием доступа к ресурсам и неустойчивые структуры производства и потребления, особенно в промышленно развитых странах, порождают или усугубляют проблемы деградации окружающей среды и истощения ресурсов и тем самым препятствуют устойчивому развитию. Вот почему значительная степень урбанизации в мире предполагает, что устойчивое развитие будет зависеть в очень большой мере от способности городов и агломераций управлять структурами производства и потребления, а также системами транспорта и удаления отходов, необходимыми для сохранения окружающей среды.

102. Эффективным партнером в усилиях по превращению населенных пунктов в жизнеспособные, сбалансированно и устойчиво развивающиеся места проживания могут служить органы управления на муниципальном уровне, поскольку именно этот уровень управления стоит ближе всего к людям. Необходимо, чтобы центральное правительство признало ту исключительно важную роль, которую играют местные органы власти в оказании услуг и расширении прав населения в целях обеспечения экономического развития, социального вспомоществования и охраны окружающей среды в своих местных общинах, и роль международного сотрудничества между местными органами власти. Местные органы власти в состоянии обеспечивать строительство, функционирование и обслуживание объектов экономической, социальной и экологической инфраструктуры, вести надзор за процессами планирования, вырабатывать местную экологическую политику и оказывать помощь в поведении в жизнь экологической политики на национальном и субнациональном уровнях. Они играют жизненно важную роль в просвещении и мобилизации людей и удовлетворении требований общественности в целях содействия устойчивому развитию.

103. На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию международное сообщество достигло договоренности по целому ряду задач и мер, направленных на содействие устойчивому развитию населенных пунктов. В седьмой главе Повестки дня на XXI век разработана концепция ориентированного на создание возможностей подхода, который следует применять в отношении сектора населенных пунктов и который предусматривает партнерство государственного, частного и общинного секторов, имеющего целью улучшение социально-экономических и экологических условий в населенных пунктах и условий жизни и работы всех людей, в частности городской и сельской бедноты. Особое внимание было уделено участию в процессе принятия решений общинных групп, женщин, коренных народов, пожилых людей и инвалидов. На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию международное сообщество достигло договоренности по целому ряду задач и мер, направленных на содействие устойчивому развитию. В Повестке дня на XXI век разработана концепция ориентированного на создание возможностей подхода и другие



важные аспекты устойчивого развития населенных пунктов. В местной структуре Повестки дня на XXI век подчеркивается необходимость сотрудничества местных властей со всеми заинтересованными сторонами, включая отдельных лиц, общественные группы и частный сектор, в деле поощрения и осуществления эффективных стратегий устойчивого развития.

104. В процессе урбанизации политика и программы по устойчивому развитию населенных пунктов как в сельских, так и в городских районах требуют сильных субнациональных правительственных институтов, работающих в партнерстве со всеми заинтересованными сторонами. Во многих странах такие институты пока еще слабы, а их эффективности угрожают растущие проблемы политического регионализма и межнациональных трений. Все эти задачи и нужды требуют регионального и многопланового подхода к планированию населенных пунктов, при котором акцентируются связи между городом и селом, а село и город рассматриваются как два полюса в цепи населенных пунктов в общей экосистеме.

105. Все чаще города располагают сетью связей, которые распространяются далеко за их рубежи. Для обеспечения устойчивого развития городов требуется учитывать несущую способность всей экосистемы, питающей такое развитие, включая предотвращение и смягчение негативного воздействия на окружающую среду, возникающего вне городских районов. Неосторожное удаление отходов ведет к деградации окружающей природной среды: наносится ущерб водоносным слоям, прибрежным районам, океаническим ресурсам, водно-болотистым угодьям, естественным средам обитания, лесам и другим уязвимым экосистемам, а также местам исконного проживания коренного населения. Любое трансграничное перемещение опасных отходов и веществ должно вестись согласно соответствующим международным соглашениям участниками этих соглашений. Быстрая урбанизация в прибрежных районах вызывает быстрое ухудшение состояния прибрежных и морских экосистем.

106. Многообразие типов населенных пунктов – один из ключевых факторов для построения справедливого и устойчивого общества. Условия жизни и труда во всех населенных пунктах, в том числе в региональных урбанизированных центрах, сельских обслуживающих центрах, маленьких деревушках, сельских общинах, рыночных городах и селах, должны быть улучшены, причем особое внимание следует уделять жилью, социальной и физической инфраструктуре и службам. Поддержание и развитие сельских населенных пунктов требует устойчивого ведения сельского и лесного хозяйства и совершенствования сельскохозяйственных технологий, экономической диверсификации и расширенных возможностей для занятости, создаваемых путем поощрения надлежащего и экологически обоснованного инвестирования в промышленность и смежные производства и услуги.

107. Для того чтобы смягчить последствия несбалансированного географического освоения населенных пунктов и значительно усилить процесс создания динамичной экономики, правительствам на соответствующих уровнях следует строить отношения партнерства с соответствующими заинтересованными сторонами в целях содействия устойчивому развитию

и рациональному управлению большими и малыми городами и создавать условия, позволяющие этим разным городам расширять возможности найма на работу, и предлагать больший ассортимент услуг в процессе обеспечения экономического развития, социального благосостояния и охраны природы. Им необходимо разработать такие стратегии и поддержать принятие таких мер, которые помогли бы решить проблемы миграции населения, приводящие к высоким концентрациям людей в отдельных районах, к значительным перегрузкам на хрупкие экосистемы, например, прибрежные районы, и к оттоку населения из других частей страны.

108. Международное, в том числе межгородское, сотрудничество играет необходимую и взаимовыгодную роль в содействии устойчивому развитию населенных пунктов. В зависимости от условий и потребностей городов, поселков и деревень в каждой стране и регионе особое внимание следует уделять наиболее критическим проблемам, как то: изменение моделей производства и потребления, энергоэффективность, устойчивое управление ресурсами и землепользованием, [ликвидация нищеты, народонаселение и развитие, водоснабжение, санитария и организация удаления отходов, предотвращение, смягчение стихийных бедствий, обеспечение готовности к ним и преодоление их последствий, культурное, природное и историческое наследие, а также охрана окружающей среды, промышленность, инфраструктура и базовые службы, например учреждения и службы здравоохранения и образования. Хабитат II предоставляет возможность сосредоточить внимание на том, как нынешние модели развития населенных пунктов скажутся на нашей способности достичь целей, поставленных на недавних конференциях Организации Объединенных Наций. Внимательное отслеживание тенденций в области городского развития совершенно необходимо для того, чтобы устойчивое развитие населенных пунктов и в сельских, и в городских районах было жизнеспособным.

## 2. Устойчивое землепользование

109. Земля играет важнейшую роль в обеспечении многих живых систем продовольствием, водой и энергией и имеет критическое значение для человеческой деятельности. В быстро растущих городских районах доступ к земле все больше затрудняется потенциально конкурирующими друг с другом запросами жилищного строительства, промышленности, торговли, инфраструктуры, транспорта, сельского хозяйства и необходимостью иметь открытые пространства и зеленые площади, а также защищать уязвимые экосистемы. Растущие цены на земельные участки в городах и другие факторы препятствуют людям, живущим в условиях бедности, и другим уязвимым и малообеспеченным группам в получении доступа к удобным землям, расположенность которых не подвергала бы жителей экономическому, экологическому или медицинскому риску, вызываемому близостью к неудачно расположенным с географической точки зрения промышленным объектам или подверженностью стихийным бедствиям. Гармонизация потребностей развития городских районов с интересами окружающей природной среды и общей системы населенных пунктов является одной из основных задач, которую предстоит решать при построении устойчивого урбанизированного мира. Инструменты достижения

физически более сбалансированного развития включают в себя не только специфическую городскую и региональную политику, правовые, экономические, финансовые, культурные и иные меры, но и новаторские методы городского планирования и проектирования, развития городов, их обновления и управления ими. К национальным, субнациональным и местным политике и проблемам необходимо подходить комплексно. В этой связи правительствам, исходя из своих возможностей, следует широко применять принятие мер предосторожности, закрепленный в Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, и желателно проводить экологические экспертизы и оценки социальных последствий.

110. Землепользование тесно связано с управлением водными ресурсами в силу критической необходимости защищать водоносные слои и другие пресноводные ресурсы от вредного воздействия со стороны населенных пунктов. Особое внимание следует уделять выносу потенциально вредных видов деятельности за пределы уязвимых районов. Океаны и прибрежные районы необходимо защитить от наземных источников загрязнения.

111. Многие города нерационально используют для своих целей периферийные земли, в то время как имеющиеся обслуживаемые земли и инфраструктура развиты и используются неадекватно. Для того чтобы избежать несбалансированного, нездорового и неустойчивого роста населенных пунктов, необходимо поощрять такие модели землепользования, которые сводили бы к минимуму потребности в транспортных услугах, экономии электроэнергии и сохраняли открытые и зеленые пространства. Для городского развития первостепенное значение имеют руководящие принципы, регулирующие плотность городской застройки и смешанное землепользование. Существует необходимость в тщательном пересмотре национальной, субнациональной и местной политики и планов развития, с тем чтобы обеспечить оптимальное землепользование и более сбалансированное с географической точки зрения экономическое развитие, включая охрану необходимых сельскохозяйственных угодий; земель, которые поддерживают биологическое разнообразие, чистоту воды и пополнение грунтовых вод; уязвимых районов, включая прибрежные районы; и других уязвимых районов, нуждающихся в защите.

112. Зеленые пространства и растительный покров в городских и периферийных городских районах имеют существенно важное значение для биологического и гидрологического баланса и экономического развития. Растительный покров создает естественную среду обитания и делает возможной более эффективную абсорбцию ливневых вод естественным путем, что предполагает экономию в области управления водными ресурсами. Зеленые территории и растительный покров также играют важную роль в сокращении загрязнения воздуха и создании более подходящих климатических условий, улучшая тем самым условия жизни в городах. Здоровая и экологически безопасная сельскохозяйственная деятельность и отвод земли под общее пользование должны учитываться при планировании городских и периферийных городских районов.

### Действия

113. Правительства на соответствующих уровнях, в том числе местные органы власти и другие заинтересованные стороны, при поддержке соответствующих международных и региональных учреждений должны оказывать поддержку населенным пунктам в их усилиях по переходу на устойчивые модели и планирование городского землепользования, и с этой целью им следует:

а) создать, если это необходимо, правовую базу для содействия разработке и осуществлению на национальном, субнациональном и местном уровнях государственных планов и политики в целях обеспечения устойчивого городского развития и восстановления, землепользования, жилищного строительства и более рационального управления ростом городов;

б) развивать эффективные и доступные рынки земли, которые реагируют на спрос и удовлетворяют общинные потребности;

с) разработать, если это необходимо, фискальные стимулы и меры по контролю за землепользованием, включая методы планирования землепользования, обеспечивающие рациональное и устойчивое использование ограниченных земельных ресурсов;

д) уделять повышенное внимание удовлетворению потребностей населенных пунктов в капиталовложениях на основе проведения стратегий и политики мобилизации ресурсов, которые создавали бы благоприятные условия для увеличения потока частных инвестиций в городское развитие в тех населенных пунктах, где оказывается поддержка внедрению механизмов устойчивого землепользования;

е) поощрять партнерские связи между государственным, частным и добровольным секторами и другими заинтересованными сторонами в области управления земельными ресурсами в интересах обеспечения устойчивого городского развития;

ф) поощрять инициативы в области городского планирования, выбора площадок для жилья и промышленных объектов, которые не стимулируют выбор площадок для строительства опасных промышленных объектов в жилых районах;

г) предотвращать или сводить к минимуму загрязнение и подверженность загрязнению от промышленных объектов, поощряя при этом инициативы в области городского планирования, выбора площадок для жилья и промышленных объектов, которые ведут к отказу от чрезмерного размещения загрязняющих окружающую среду промышленных объектов в районах, населенных беднотой или лицами, принадлежащими к находящимся в уязвимом или неблагоприятном положении группам;

h) разрабатывать и оказывать поддержку осуществлению более совершенной практики управления земельными ресурсами, которая позволяла бы на комплексной основе удовлетворять потребности в городской земле для жилищного строительства, промышленности, торговли, инфраструктуры, транспорта, зеленых пространств и лесных массивов, с учетом потребности в таких местах, необходимых для повседневной жизни, как игровые площадки, парки, зоны для спорта и отдыха и районы, которые могут использоваться для садоводства и ведения городского сельского хозяйства;

i) содействовать приданию комплексного характера планированию в области землепользования, коммуникации и транспорта для поощрения таких моделей развития, которые позволяют сократить потребности в транспорте;

j) разрабатывать и осуществлять планы комплексного управления прибрежной зоной для обеспечения надлежащего освоения и сохранения прибрежных ресурсов;

k) содействовать использованию механизмов и развитию потенциала для транспарентного контроля за городами и отчетности, основанных на использовании соответствующих показателей для определения показателей городов в природоохранной, социальной и экономической сферах;

l) создать организационные рамки для основанного на широком участии населения подхода к устойчивому развитию населенных пунктов с помощью выработки и укрепления стратегий и механизмов, побуждающих к открытому и включающему все заинтересованные стороны диалогу, уделяя при этом особое внимание потребностям и приоритетам женщин, меньшинств, детей, молодежи, инвалидов, престарелых и людей, живущих в условиях бедности и изоляции;

m) поощрять наиболее передовые методы управления земельными ресурсами на общинном уровне в населенных пунктах;

n) укреплять потенциал в области комплексного управления окружающей средой.

114. Для развития и поддержки более совершенного и комплексного управления землей правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) разрабатывать комплексные информационные и картографические системы по земельным вопросам;

b) создавать, при необходимости, структуры по обеспечению соблюдения законов и норм, касающихся управления земельными ресурсами, в целях повышения эффективности и действенности соблюдения этих норм и процесса обжалования;

c) развивать рынок земли посредством создания эффективной нормативно-законодательной базы, которая охватывает экологические проблемы и учитывает различные системы владения;

d) разрабатывать с участием всех заинтересованных сторон всеобъемлющие и экологически рациональные стратегии землепользования на местном уровне.

3. Социальное развитие: искоренение нищеты, создание продуктивных рабочих мест и социальная интеграция

115. Сбалансированность, социальная жизнеспособность и устойчивое развитие населенных пунктов неразрывным образом связаны с искоренением нищеты. Озабоченность, выраженная в ходе Международного года борьбы за ликвидацию нищеты и Международного десятилетия борьбы за ликвидацию нищеты, разделяется всем международным сообществом, которое признает феминизацию нищеты. Нищета имеет различные проявления, к числу которых относятся бездомность и неадекватные жилищные условия. Искоренение нищеты требует, в частности, проведения правильной макроэкономической политики, направленной на создание возможностей трудоустройства, предоставление равного и всеобщего доступа к экономическим возможностям (и особым усилиям для обеспечения того, чтобы этот доступ имелся и у неимущих), доступа к образованию и профессиональной подготовке, что содействовало бы достижению устойчивого наличия средств к существованию на основе свободного выбора производительной трудовой деятельности и работы, и к основным социальным услугам, в том числе к лечебным учреждениям. Однако каких-либо универсальных решений, которые можно было бы применить, не существует. Необходимо расширить возможности лиц, живущих в условиях нищеты, посредством участия на основе свободного выбора во всех аспектах политической, экономической и социальной жизни. К другим ключевым элементам стратегии ликвидации нищеты относятся меры в области политики, направленные на сокращение неравенства, расширение возможностей, улучшение и обеспечение, в случае необходимости, доступа к ресурсам, работе и доходам; содействие развитию сельских районов и меры по улучшению экономических, социальных и экологических условий в сельских районах; социальную защиту тех, кто не в состоянии обеспечить себя средствами к существованию; признание потребностей и умений женщин; развитие людских ресурсов; совершенствование доступной инфраструктуры, включая средства связи, и обеспечение к ним доступа; и содействие проведению внутренней политики, направленной на удовлетворение основных потребностей всех людей.

Действия

116. С целью предоставления равного доступа к услугам в области развития населенных пунктов и оказания этих услуг на справедливой основе правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) разрабатывать и осуществлять политику комплексного развития населенных пунктов, которая обеспечивала бы равный доступ к основным услугам и поддержание этих услуг на требуемом уровне, включая политику, которая касается обеспечения продовольственной безопасности; образования; занятости и средств к существованию; основной медицинской помощи и обслуживания; безопасной питьевой воды и санитарии; надлежащего жилья; и доступа к открытым и зеленым зонам, уделяя при этом первостепенное внимание потребностям и правам женщин и детей, которые нередко несут самое тяжелое бремя нищеты;

б) переориентировать, где это уместно, государственные ресурсы на создание условий для управления оказанием услуг и инфраструктурой на общинном уровне и поощрять участие частного сектора и местных жителей, включая людей, живущих в условиях нищеты, женщин, инвалидов, коренные народы и неимущих, в определении потребностей в государственных услугах, в пространственном планировании и проектировании, обеспечении и содержании городской инфраструктуры и открытых и зеленых зон.

117. Для содействия социальной интеграции правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, на основе признания важности добровольных взносов и в тесном сотрудничестве с неправительственными организациями, организациями, действующими на общинном уровне, кооперативным сектором и общественными и частными фондами следует:

а) запретить ведущую к дискриминации и социальной изоляции практику в вопросах жилья, занятости и доступа к учреждениям социального и культурного обслуживания;

б) создавать возможности и обеспечивать места для позитивного взаимного общения принадлежащих к различным культурам групп населения в целях поощрения такого общения;

с) вовлекать социально незащищенные и/или находящиеся в неблагоприятных условиях группы людей и отдельных лиц в процессы планирования, принятия решений, наблюдения и оценки, связанные с развитием населенных пунктов;

д) поощрять в сотрудничестве со всеми соответствующими заинтересованными сторонами, включая родителей, когда речь идет об образовании их детей, разработку школьных программ, программ обучения и центров на общинном уровне, призванных содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между группами населения, принадлежащими к различным культурам.

118. Развитие населенных пунктов в значительной степени сдерживается нищетой в городских и сельских районах и безработицей. Правительствам на соответствующем уровне, включая местные власти, при сотрудничестве со стороны заинтересованных сторон, в том числе организаций трудящихся и работодателей, для борьбы с нищетой следует:

a) способствовать созданию возможностей для производительной занятости, которая позволяет получать доходы, достаточные для обеспечения адекватного уровня жизни всех людей, при гарантировании равных возможностей в области занятости и оплаты труда для женщин и содействии созданию рабочих мест вблизи дома и на дому, особенно для женщин, живущих в условиях нищеты, и инвалидов;

b) стремиться к достижению цели обеспечения качественных рабочих мест и обеспечивать соблюдение основополагающих прав и интересов трудящихся и с этой целью свободно способствовать выполнению соответствующих конвенций Международной организации труда, включая конвенции, касающиеся запрещения принудительного и детского труда, свободы ассоциации, права на организацию и коллективные переговоры, а также принципа недискриминации;

c) совершенствовать политику, которая уменьшает опасность, связанную с санитарным состоянием окружающей среды, и обеспечивать неформальный сектор и всех работников доступной информацией по улучшению техники безопасности на рабочем месте и сокращению риска для здоровья;

d) поощрять, когда это целесообразно, экономически эффективные трудоинтенсивные капиталовложения и методы, призванные обеспечить создание, восстановление и эксплуатацию инфраструктуры и работу служб населенных пунктов;

e) поощрять заключение контрактов и закупочную деятельность, которые, когда это целесообразно, помогают вовлекать в этот процесс местный частный сектор, включая мелкие предприятия и подрядчиков, и, при необходимости, неформальный и общественный сектора для предоставления основных товаров и услуг населению;

f) обеспечивать, чтобы живущие в бедности люди имели доступ к производительным ресурсам, включая кредиты, землю, образование и профессиональную подготовку, технологию, знания и информацию, а также к коммунальному обслуживанию, и имели возможность участвовать в процессе принятия решений, опираясь на политику и нормативную базу, которые позволили бы им воспользоваться возможностями в области занятости и экономической деятельности;

g) способствовать обеспечению доступа к кредитам и инновационному альтернативному банковскому обслуживанию с гибкими гарантиями и требованиями в отношении обеспечения для женщин и лиц, живущих в нищете, включая тех, кто работает в неформальном секторе, на семейных и мелких предприятиях;



- h) способствовать развитию кооперативного банковского обслуживания на общинном уровне и ответственной корпоративной деятельности по осуществлению реинвестиций в местные общины;
- i) поощрять создание и укреплять производственные предприятия, включая микропредприятия и мелкие предприятия в частном и кооперативном секторах, и расширять рынок и возможности для найма и получения профессиональной подготовки женщин, мужчин и молодежи, включая инвалидов, и, когда это целесообразно, укреплять взаимодействие неформального и формального секторов;
- j) способствовать, когда это целесообразно, своевременному доступу безработных, особенно живущих в нищете, к образованию и профессиональной подготовке;
- k) обеспечивать взаимодействие независимых мелких предприятий через гибкие производственные сети;
- l) разрабатывать и укреплять программы, направленные на повышение квалификации руководителей проектов общественных и неправительственных организаций, включая молодежные организации, на общинном и местном уровнях, включая оценку потребностей, инициирование и разработку проектов, управление финансами, реализацию проектов и оценку их эффективности, контроль исполнения и обзор результатов;
- m) содействовать созданию общинных организаций, частных добровольных организаций и других неправительственных организаций, которые вносят вклад в усилия по искоренению нищеты;
- n) изучать возможности создания полугосударственных структур оказания поддержки, содействующих развитию взаимосвязанных общинных предприятий путем предоставления помощи в вопросах разработки, маркетинга и сбыта продукции, производимой общинами;
- o) способствовать информированию общественности о возможностях трудоустройства через средства массовой информации.

119. В целях содействия планированию населенных пунктов и управлению ими с учетом недопустимости дискриминации женщин органам государственного управления на соответствующем уровне, включая местные власти, в сотрудничестве с женскими группами и другими заинтересованными сторонами следует:

- a) утвердить, когда это целесообразно, постановления, стандарты и нормы и разработать принципы планирования с учетом потребностей и положения мужчин и женщин, а также юношей и девушек при планировании и строительстве населенных пунктов и принятии соответствующих решений, а также предоставлении базовых услуг и обеспечении доступа к ним, включая общественный транспорт, медицинское обслуживание и образование;

- b) принимать во внимание в процессе планирования, что женщины часто заняты в неформальном секторе и используют свои дома для деловой или рыночной деятельности;
- c) содействовать созданию представительных структур, обеспечивая полное и равноправное участие женщин;
- d) разработать политические руководящие принципы и программы, которые поощряют и активно вовлекают женские группы во все аспекты общинного развития, связанные с природоохранной инфраструктурой и предоставлением базовых услуг в городах и побуждают женщин создавать собственные кооперативы, а также становиться членами других кооперативов;
- e) содействовать изменению позиций, структур, политики, законов и другой практики, касающейся гендерных аспектов, с целью ликвидации всех препятствий в области уважения человеческого достоинства и равенства в семье и обществе, и способствовать полному и равноправному участию женщин и мужчин, включая инвалидов, в социальной, экономической и политической жизни, в том числе в разработке и осуществлении государственной политики и программ и связанных с ними последующих мер;
- f) содействовать формированию экономической политики, которая положительно сказывается на состоянии занятости и доходах женщин, работающих в формальном и неформальном секторах, и принять конкретные меры по преодолению проблемы безработицы среди женщин, в частности их долгосрочной безработицы;
- g) устранить правовые барьеры и изменить традиции там, где они еще существуют, препятствующие обеспечению женщинам равных возможностей в том, что касается доступа к земле и финансированию и распоряжения землей и финансовыми средствами;
- h) способствовать обеспечению равных возможностей в получении девушками и женщинами образования на всех уровнях;
- i) разработать программы, направленные на решение проблемы абсолютной нищеты среди сельских женщин с упором на необходимость предоставления надлежащего жилья и занятости;
- j) подготавливать и распространять дезагрегированные гендерные данные, обеспечивая при этом, чтобы такие статистические данные собирались, компилировались, анализировались и представлялись в разбивке по возрасту и признакам пола; создать механизмы контроля в правительственных структурах и учитывать результаты при разработке общей политики обеспечения устойчивого развития населенных пунктов;

к) способствовать повышению уровня информированности населения о проблемах, стоящих перед женщинами, живущими в нищете, бездомными женщинами, женщинами-мигрантами, женщинами-беженцами, другими перемещенными женщинами, которые нуждаются в международной защите, и женщинами, перемещенными внутри их стран, особенно в том что касается физического и полового насилия, и определить круг соответствующих ответных мер со стороны общин;

1) обеспечить равноправие в вопросах доступа к жилью, земле и коммунальным услугам в городских и сельских районах в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

120. Для раскрытия всего потенциала молодежи и подготовки ее к тому, чтобы она могла взять на себя ответственную роль в развитии населенных пунктов, правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, и в партнерстве с частным сектором, неправительственными молодежными организациями и другими неправительственными организациями, а также общинными организациями следует:

а) учитывать проблемы молодежи во всех соответствующих национальных, субнациональных и местных принципах деятельности, стратегиях, программах и проектах;

б) облекать молодежь правами, поддерживая и должным образом оценивая ее способность играть активную и творческую роль в строительстве устойчивого общества;

с) обеспечивать равный доступ к базовому образованию, уделяя особое внимание людям, живущим в условиях нищеты, и молодежи сельских районов и устраняя препятствия, связанные с удаленностью, отсутствием учебных заведений и наличием социально-экономических препятствий;

д) принимать особые меры для снижения процента отсева учащихся на всех уровнях образования, повышая актуальность и качество образования, и содействовать доступу тех, кто бросил школу, к устойчивым источникам получения средств к существованию;

е) на основе формальных и неформальных учебно-подготовительных мероприятий и программ содействовать в партнерстве с молодежью разработке программ в области обеспечения занятости и профессиональной подготовки, которые позволяют молодым людям активно участвовать в социальных, экономических и политических процессах, связанных с развитием населенных пунктов;

ф) положить конец сексуальной и экономической эксплуатации молодых женщин и детей путем повышения качества их жизни и привлечения к устойчивому развитию населенных пунктов;

g) поощрять информационно-пропагандистские кампании и другие мероприятия, разрабатываемые и осуществляемые молодежью и нацеленные на содействие осознанию молодежью исторического, природного, религиозного, духовного и культурного наследия и на обеспечение более углубленного понимания ею экологических ценностей и экологических последствий выбранных ею моделей производства, потребления, поведения и этики особенно в том, что касается обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов.

121. Для обеспечения учета проблем инвалидов при проектировании населенных пунктов и управлении ими правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) содействовать принятию законов, подзаконных актов, стандартов и норм и разрабатывать руководящие принципы планирования и программы, в которых учитывались бы конкретные потребности лиц с инвалидностью, включая хронически больных людей, на всех этапах планирования, разработки и принятия решений в отношении населенных пунктов;

b) содействовать принятию законов и политики, обеспечивающих инвалидам полный доступ во все новые общественные здания и сооружения, государственные жилые дома и системы общественного транспорта, а также продолжать содействовать, когда это возможно, обеспечению доступа в существующие общественные здания и сооружения, жилые дома и транспортные средства, особенно путем их обновления;

c) содействовать созданию представительских структур, обеспечивая при этом полные и равные возможности для участия лиц с инвалидностью;

d) ликвидировать барьеры в области общения с целью уменьшения социальной и физической изолированности лиц с инвалидностью путем принятия надлежащих мер, в частности подготовки и распространения информации, особенно общественной информации, в соответствующем формате;

e) содействовать равному доступу лиц с инвалидностью ко всем уровням образования и профессиональной подготовки;

f) подготавливать и распространять дезагрегированные данные, представленные в разбивке по возрасту, полу и профессии; создавать механизмы контроля в правительственных структурах; и интегрировать результаты в общую политику устойчивого развития населенных пунктов;

g) признать, что инвалиды могут обладать опытом и знаниями, в том что касается их потребностей в жилье и коммунальных услугах, что именно они должны принимать решения в отношении надлежащего жилья для них и что их следует вовлекать в процессы проектирования и строительства такого жилья;



h) углублять осознание общественностью проблем здравоохранения, с которыми сталкиваются лица с инвалидностью, и разрабатывать надлежащие ответные меры на уровне общины;

i) обеспечивать лиц с инвалидностью доступным и качественным медицинским обслуживанием;

j) разрабатывать политику и руководящие принципы и предоставлять услуги, которые будут позволять лицам с инвалидностью получать жилье в общинной среде;

k) разрабатывать и осуществлять программы, позволяющие лицам с инвалидностью иметь равные возможности получения доходов, достаточных для достижения надлежащего уровня жизни;

l) учитывать в процессе планирования, что лица с инвалидностью часто используют свое жилье для целей производства и сбыта продукции;

m) содействовать спортивной, рекреационной и культурной деятельности лиц с инвалидностью.

122. С целью обеспечения постоянного прогресса коренных народов и оказания содействия их полному участию в развитии сельских и городских районов, где они проживают, с полным уважением их культуры, языка, традиций, уровня образования, социальной организации и обычаев расселения правительствам и руководителям общин коренного населения в рамках национального контекста следует:

a) принимать конкретные меры с целью повышения их производственного потенциала, обеспечивая при этом полный и равный доступ к социальным и экономическим услугам и их участие в разработке и осуществлении политики, касающейся вопросов их развития;

b) поддерживать экономическую деятельность коренных народов с целью улучшения их условий и развития и обеспечивать их безопасное взаимодействие с экономической деятельностью общества;

c) учитывать интересы и знания женщин из общин коренного населения, на равной основе с мужчинами, в процессе принятия решений относительно развития населенных пунктов, в частности в том, что касается устойчивого и рационального использования ресурсов и разработки политики и программ устойчивого развития, в том числе политики, направленной на решение проблемы экологической деградации земель и ее предотвращение;

d) принимать меры с целью удовлетворения конкретных потребностей детей из общин коренного населения и их семей, особенно тех, которые проживают в условиях нищеты, с тем чтобы они могли полностью пользоваться результатами программ социально-экономического развития.

123. Для предупреждения, сокращения и устранения насилия и преступности правительствам на соответствующих уровнях, в том числе местным органам власти, в партнерстве со всеми заинтересованными сторонами следует:

a) проектировать, строить и содержать удобные для жизни населенные пункты, благоприятствующие использованию публичных мест в качестве центров общинной жизни, с тем чтобы они не становились местами для преступной деятельности;

b) содействовать распространению знаний и обеспечивать образование в целях уменьшения преступности и насилия и укрепления общества;

c) содействовать предупреждению преступности посредством социального развития, изыскивая пути оказания общинам помощи в устранении основных факторов, подрывающих общественную безопасность, и в борьбе с обусловленной ими преступностью путем решения таких важнейших проблем, как нищета, неравенство, семейные трудности, безработица, отсутствие образовательных и профессиональных возможностей, а также нехватка лечебных учреждений, включая психиатрические лечебницы;

d) поощрять молодежь и детей, в частности беспризорных детей, к тому, чтобы они проявляли интерес к своему собственному будущему и будущему своих общин, через организацию образования, отдыха, профессиональной подготовки и консультативной помощи, которые могли бы привлекать инвестиции со стороны частного сектора и пользоваться поддержкой некоммерческих организаций;

e) содействовать обеспечению безопасности для женщин в общинах посредством более активного включения женской проблематики в политику и программы в области предупреждения преступности, обеспечивая при этом, чтобы лица, ответственные за проведение такой политики, лучше знали и более глубоко понимали причины, следствия и механизмы насилия против женщин;

f) разрабатывать программы в целях повышения навыков местного руководства в таких вопросах, как оказание помощи, урегулирование конфликтов и меры вмешательства на коллективной основе;

g) по мере необходимости, содействовать обеспечению личной безопасности и уменьшению чувства страха, совершенствуя деятельность полицейских служб, усиливая их отчетность перед обслуживаемыми ими общинами, поощряя и стимулируя, когда это необходимо, разработку законных мер и систем предупреждения преступности на уровне общин;

h) создавать доступные, недорогостоящие, беспристрастные, оперативные и гуманные местные системы правосудия на основе, среди прочего, стимулирования и укрепления, где это необходимо, существующих традиционных институтов и процедур урегулирования споров и конфликтов;

i) поощрять разработку программ и проектов, основанных на добровольном участии, особенно детей, молодежи и престарелых лиц, в деятельности по предупреждению насилия, в том числе насилия в семье, и преступности;

j) принимать согласованные и безотлагательные меры для ликвидации международных и национальных структур торговли людьми в сексуальных целях.

124. Для защиты уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении групп населения правительствам на соответствующих уровнях в партнерстве со всеми заинтересованными сторонами следует совместно прилагать усилия для того, чтобы:

a) принимать комплексные, транспарентные и учитывающие женскую проблематику экологические, социальные и экономические стратегии и программы для районов, находящихся в особо неблагоприятном положении, и для районов, характеризующихся высоким уровнем социальной изоляции;

b) содействовать участию местных организаций, включая советы старейшин, женские группы, массовые движения, молодежные группы, детские группы, организации инвалидов и другие объединения на общинном уровне, в процессах принятия решений по программам социального обеспечения;

c) содействовать пропаганде и налаживанию оперативных партнерских связей с инициативами в области социального обеспечения и общинного развития;

d) совершенствовать планирование и проектирование населенных пунктов, с тем чтобы конкретно реагировать на потребности уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении людей, особенно лиц с инвалидностью.



#### 4. Народонаселение и устойчивое развитие населенных пунктов

125. Качество жизни и деятельность всех людей в населенных пунктах сильно зависят от изменения населения и демографических факторов, включая рост численности, структуру и распределение населения, а также от таких параметров процесса развития, как образование, здравоохранение и питание, уровень использования природных ресурсов, состояние окружающей среды, темпы и качество экономического и социального развития.

126. В интересах обеспечения устойчивости населенных пунктов следует учитывать миграцию населения в пределах отдельных стран и между странами, включая стремительный рост некоторых городов и несбалансированность территориального распределения населения в некоторых районах.

#### Действия

127. Для решения демографических проблем, затрагивающих населенные пункты, и полного учета демографических факторов в стратегиях устойчивого развития населенных пунктов правительствам на соответствующих уровнях, в том числе местным органам власти и другим заинтересованным сторонам, следует:

а) принимать меры к тому, чтобы проблемы народонаселения и демографические проблемы надлежащим образом учитывались в рамках процессов принятия решений, особенно тех, которые связаны с городским и региональным планированием и управлением, развитием базовой инфраструктуры и систем обслуживания, а также с другими смежными стратегиями;

б) где это необходимо, создавать или расширять базы данных, включая, в частности, данные, показывающие соотношения между мужчинами и женщинами и возрастную структуру, и осуществлять сбор и анализ данных в целях обеспечения информационной базы, которую можно использовать в целях совершенствования планирования, в рамках которого учитывался бы рост численности населения в больших и малых городах и деревнях;

с) способствовать повышению уровня осведомленности всех слоев общества, осознанию и пониманию ими влияния изменения населения и параметров процесса развития на населенные пункты посредством проведения кампаний по информированию общественности разъяснительной работы, основное внимание в которой должно уделяться важности и актуальности проблем народонаселения и ответственных действий, необходимых для решения этих проблем, включая здравоохранение, регулирование рождаемости и схем производства и потребления, согласующихся с целями устойчивого развития;

d) рассмотреть потребности в области планирования, проектирования и строительства новых устойчивых населенных пунктов с учетом воздействий на окружающую среду в целях уменьшения нынешней и устранения будущей нагрузки на городские и сельские районы, связанной с населением и процессом развития.

5. Экологически устойчивые, благоприятные для здоровья человека и пригодные для жилья населенные пункты

128. Повышению устойчивости населенных пунктов способствует создание более благоприятной для здоровья и благополучия людей обстановки, которая приведет к улучшению общих условий жизни людей и уменьшению различий в качестве жизни. Здоровье населения по крайней мере в равной степени зависит как от ликвидации экологических причин ухудшения здоровья, так и от качества лечения болезней. Дети особенно уязвимы в условиях нездоровой окружающей среды городов, и их необходимо защищать. Меры по профилактике заболеваний и предупреждению болезней так же важны, как и организация надлежащего лечения и медицинского ухода. Поэтому необходимо обеспечить комплексный подход к проблемам охраны здоровья, при котором профилактические и лечебные меры рассматривались бы в свете экологической политики и подкреплялись эффективными системами управления и планами действий, включающими в себя цели, отражающие местные потребности и возможности.

129. Проблемы здоровья, обусловленные неблагоприятной экологической обстановкой, включая ограниченность доступа к чистой воде и отсутствие надлежащих санитарных условий, недостаточную эффективность систем удаления отходов, неудовлетворительное состояние канализационных систем, загрязнение воздуха и подверженность чрезмерному шумовому воздействию, а также неэффективность и несовершенство систем медицинского обслуживания, серьезно сказываются на качестве жизни и общем вкладе миллионов людей в развитие общества. Они могут также обострить социальную напряженность и усилить неравенство, а также повысить степень уязвимости населения к стихийным бедствиям. Обеспечение комплексного подхода к созданию в населенных пунктах экологически устойчивой инфраструктуры, в первую очередь для сельской и городской бедноты, является ценным вкладом в устойчивое развитие населенных пунктов, который может способствовать повышению качества жизни, уменьшению воздействия негативных факторов на окружающую среду, повышению общего уровня здоровья населения и снижению бремени затрат, связанных с лечением болезней и борьбой с нищетой.

130. Угроза здоровью, обусловленная загрязнением, зачастую особенно высока в городских районах и районах проживания людей с низким уровнем дохода, поскольку там выше концентрация загрязняющих веществ, источниками и причинами скопления которых являются, в частности, промышленные предприятия, интенсивное транспортное движение, дым, выделяющийся при работе устройств для приготовления пищи и отопления, перенаселенность и недостаточно эффективные системы удаления твердых и жидких отходов. Неблагоприятная экологическая обстановка в доме и на рабочем месте может особенно серьезно сказываться на состоянии здоровья женщин и детей в силу особой

восприимчивости их организма к токсическому воздействию различных химических веществ и специфики задач, которые часто выполняют женщины. Неблагоприятная экологическая обстановка может также иметь особо тяжелые последствия для детей.

131. Многие загрязнители окружающей среды, например радиоактивные вещества, и устойчивые органические загрязнители попадают в пищевую цепь, а затем – в организм человека, что чревато угрозой здоровью нынешнего и будущего поколений.

132. Тяжелые металлы, включая свинец и ртуть, могут оказывать устойчивое вредное воздействие на здоровье и развитие человека, а также на окружающую среду. Дети и люди, живущие в бедности, часто бывают особенно уязвимы, при этом наибольшее беспокойство вызывает тот факт, что действие высоких концентраций свинца имеет необратимые последствия для умственного развития детей. Во многих областях применения эти металлы могут быть эффективно и без больших затрат заменены другими материалами. Для тех продуктов, в которых воздействие свинца не поддается ограничению или регулированию, необходимо искать соответствующие заменители.

133. Неустойчивые и нерациональные схемы производства и потребления также все более осложняют ситуацию с удалением отходов. Необходимо активизировать усилия, направленные на сведение к минимуму объема образования и сброса отходов, максимальное расширение масштабов их утилизации и повторного использования и удаление неутилизованного остатка таким образом, чтобы не наносилось ущерба окружающей среде. Это потребует внесения изменений в привычки и схемы потребления и в проекты зданий и микрорайонов, а также разработки новаторских, эффективных и надежных методов удаления отходов.

134. Проекты застройки окружающего пространства, как было признано, оказывают воздействие на благосостояние и поведение людей, а следовательно на их здоровье. Совершенствование проектирования новых жилых зданий и модернизация и реконструкция уже построенных имеют важное значение для создания приемлемых условий жизни. Проектирование высотных жилых зданий должно вестись с учетом специфики микрорайона, в котором они будут находиться. В частности, широкомасштабное строительство высотных зданий может иметь негативные социальные и экологические последствия; поэтому следует уделять особое внимание качеству проектирования, в том числе размерам и высоте зданий, их надлежащему содержанию, регулярному проведению технических инспекций и мерам безопасности.

135. Пригодность застроенной территории для жизни имеет важное значение для качества жизни в населенных пунктах. Качество жизни предполагает наличие элементов, обеспечивающих удовлетворение разнообразных растущих потребностей, которые выходят за рамки основных нужд. Пригодность для жизни включает в себя те специфические пространственные, социальные и экономические характеристики и качества, которые способствуют появлению у людей чувства личного и коллективного благополучия и удовлетворенности тем, что они живут в конкретном населенном пункте. Стремление

жить в пригодных условиях по-разному проявляется в разных местах и со временем эволюционирует и изменяется. Оно также по-разному проявляется у разных групп населения, составляющих общину. Поэтому условием создания пригодного для жизни населенного пункта является эффективно функционирующая демократия, в рамках которой процессы участия и проявления гражданской активности, а также механизмы наращивания потенциала институционально организованы.

#### Действия

136. В целях улучшения здоровья и благосостояния всех людей на всем протяжении их жизни, прежде всего людей, живущих в нищете, правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в партнерстве с другими заинтересованными сторонами следует:

а) разрабатывать и осуществлять национальные, субнациональные и местные планы или стратегии в области здравоохранения и укреплять службы по поддержанию здоровой окружающей среды в целях профилактики заболеваний и расстройств, вызываемых плохим состоянием бытовой и производственной среды и условиями жизни бедноты, смягчения их последствий и борьбы с ними и продолжать работу над поставленной в Повестке дня на XXI век задачей достичь к 2000 году 10-40-процентного улучшения показателей здравоохранения;

б) принимать в надлежащих случаях меры по предотвращению загрязнения воздуха, воды и почвы, борьбе с таким загрязнением и сокращению уровней шума, а также расширять и обеспечивать доступ к надлежащим системам профилактической и лечебной медицины, с тем чтобы решать соответствующие медико-санитарные проблемы;

в) обеспечивать проведение надлежащих исследований по оценке характера и степени особой уязвимости или защищенности женщин и детей от деградации окружающей среды и экологических рисков, включая, при необходимости, исследования и сбор данных по конкретным группам женщин и детей, особенно по женщинам с низким уровнем дохода, женщинам из числа коренного населения и женщинам, принадлежащим к меньшинствам;

г) улучшать жилищные условия, с тем чтобы смягчать те риски для здоровья и безопасности, которые связаны с домашней деятельностью, особенно в отношении женщин, пожилых, детей и инвалидов;

е) создавать на всех уровнях потенциал для эффективного регулирования состояния окружающей среды;

f) разрабатывать и осуществлять программы по обеспечению женщинам полного доступа на протяжении всей жизни ко всему диапазону медико-санитарных услуг приемлемой стоимости, в том числе к услугам в области репродуктивного здоровья, которые включают регулирование рождаемости и сексуальное здоровье, в соответствии с докладом Международной конференции по народонаселению и развитию;

g) разрабатывать в надлежащих случаях критерии максимально разрешенных и безопасных уровней шумового воздействия и содействовать контролю за оценкой шума в рамках программ поддержания здоровой окружающей среды;

h) повышать осведомленность о взаимосвязях между состоянием окружающей среды и здоровьем населения и распространять в людских коллективах знания, привычки и навыки, необходимые для улучшения личного и коллективного здоровья, уделяя при этом особое внимание гигиене;

i) содействовать в надлежащих случаях планированию и продуманному проектированию как при строительстве новых населенных пунктов, так и при модернизации и ремонте старых, уделяя при этом особое внимание эстетическим качествам, а также надежным и устойчивым функционально-техническим качествам, повышая и совершенствуя общее качество жизни населения;

j) налаживать процессы, расширяющие обмен информацией, опытом и технической помощью между национальными, субнациональными и местными правительствами, а также между правительствами на тех же уровнях и между различными секторами для улучшения состояния окружающей среды;

k) добиваться, чтобы отдавалось должное предпочтение и выделялись соответствующие средства на национальном, региональном и международном уровнях борьбе с угрозой для здоровья человека и общества, которую несет в себе быстрое распространение по всему миру ВИЧ/СПИД и появление вновь таких болезней, как туберкулез, малярия, онхоцеркоз (речная слепота) и диарейные заболевания, особенно холера;

l) поощрять безопасные и здоровые условия труда для мужчин и женщин.

137. В целях улучшения экологической обстановки и сокращения промышленных и бытовых отходов и других факторов риска для здоровья в населенных пунктах правительствам на соответствующих уровнях в партнерстве со всеми заинтересованными сторонами следует:

a) разрабатывать и осуществлять национальные и местные планы, политику и конкретные межсекторальные программы, ориентированные на все соответствующие главы Повестки дня на XXI век;

b) разрабатывать законодательство и политику, в которых определяются надлежащие стандарты качества окружающей среды и устанавливаются целевые показатели улучшения ее состояния, а также указываются средства их достижения, сообразующиеся с национальными и субнациональными приоритетами и условиями;

c) создавать, оснащать и наращивать потенциал для контроля и оценки соблюдения природоохранных нормативных актов и эффективности обеспечения их выполнения на всех уровнях;

d) устанавливать экологические стандарты, с тем чтобы облегчать отбор и разработку соответствующих технологий и их надлежащее использование;

e) выявлять и регулировать непропорционально высокое и негативное воздействие той или иной политики и программ на здоровье людей или на условия жизни бедноты и лиц, принадлежащих к уязвимым и неимущим слоям населения;

f) предусматривать стимулы и санкции, поощряющие использование чистых производств и энерго- и водосберегающих процессов и технологий, которые, в частности, способны повысить рентабельность экологической технологии, оздоровления окружающей среды и экологически чистых продуктов, а также привлекательность и конкурентоспособность населенных пунктов с точки зрения экономических инвестиций;

g) определить руководящие принципы и обеспечить подготовку кадров в области применения процедур оценки воздействия на состояние окружающей среды;

h) проводить оценки состояния окружающей среды и оценки воздействия на окружающую среду в отношении, соответственно, планов и проектов развития, которые могут иметь значительные последствия для качества окружающей среды;

i) оказывать поддержку механизмам консультаций и партнерских связей между заинтересованными сторонами для подготовки и осуществления местных природоохранных планов и местных повесток дня на XXI век и конкретных межсекторальных программ по поддержанию здоровой окружающей среды;

j) повышать осведомленность об экологических проблемах и распространять в людских коллективах знания, привычки и навыки, необходимые для устойчивого развития населенных пунктов;

k) принять необходимые меры по обеспечению безопасного и эффективного использования тяжелых металлов, в особенности свинца, и, при возможности, по устранению их неконтролируемого воздействия с целью охраны здоровья человека и окружающей среды;

l) прекратить в максимально короткие сроки использование свинца в бензине;

m) в сотрудничестве с международным сообществом содействовать охране среды обитания и стремиться к возвращению загрязненной почвы, воздуха и воды в состояние, приемлемое для устойчивости населенных пунктов.

138. С учетом необходимости комплексного подхода к обеспечению таких природоохранных услуг и экологической политики, которые имеют существенное значение для жизни человека, правительствам на соответствующих уровнях и в партнерстве с другими заинтересованными сторонами следует:

a) учитывать в комплексе принципы и стратегии, содержащиеся в Повестке дня на XXI век и Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию: подход на основе принципа предосторожности, принцип "загрязнитель платит", принцип предупреждения загрязнения, экосистемный подход, включая стратегии, касающиеся несущей способности экосистем, и оценку экологического и социального воздействия;

b) содействовать внедрению практики и структур производства и потребления, которые обеспечивали бы сохранение и защиту запасов чистой пресной и морской воды и верхнего слоя почвы, а также качество воздуха и почвы;

c) как можно скорее обеспечить снабжение питьевой водой и доступ к ней во всех населенных пунктах путем, в частности, внедрения и совершенствования технологии и обеспечения разработки и осуществления планов охраны и сохранения окружающей среды в целях очистки от загрязнений водных систем и восстановления поврежденных водосборных бассейнов;

d) как можно скорее обеспечить как сельские, так и городские районы всеми необходимыми канализационными сооружениями и сооружениями по удалению сточных вод и твердых отходов, включая опасные отходы, в соответствии с национальными или международными руководящими принципами, касающимися качества окружающей среды;

e) содействовать охране окружающей среды и здоровья людей посредством надлежащей обработки и утилизации и повторного использования отвечающих экологическим требованиям бытовых отходов и очистки/удаления сточных вод и твердых отходов;

f) предпринимать согласованные усилия для уменьшения образования отходов и продуктов отходов путем, в частности, постановки национальных и местных целей снижения объема упаковочных материалов;

g) разрабатывать критерии и методологии оценки экологических последствий и потребностей в ресурсах на местном уровне на протяжении всего цикла долговечности продуктов и процессов;

h) разрабатывать и внедрять правовые, фискальные и административные механизмы для обеспечения комплексного управления экосистемами;

i) создавать механизмы для обеспечения транспарентного, подотчетного и эффективного с точки зрения затрат управления объектами инфраструктуры и их эксплуатации.

139. В целях содействия здоровой окружающей среде, которая будет и далее служить основой для обеспечения надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов для нынешнего и последующих поколений, правительствам на соответствующих уровнях и в партнерстве со всеми заинтересованными сторонами следует:

a) содействовать сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия в городах и прилегающих к ним районам, в том числе лесов, местной среды обитания и биологического разнообразия видов; мероприятия по охране биологического разнообразия должны быть частью осуществляемой на местах деятельности по планированию устойчивого развития;

b) охранять существующие лесные ресурсы и поощрять практику лесонасаждения вокруг населенных пунктов и озеленения населенных пунктов в целях удовлетворения основных потребностей, связанных с обеспечением энергоресурсами, строительством, организацией отдыха и продовольственной безопасностью;

c) в соответствующих случаях поощрять создание зеленых зон, предназначенных для сельскохозяйственного производства и отдыха, вокруг городских и сельских агломераций в целях охраны их окружающей среды и обеспечения продуктами питания;

d) вести активную борьбу с ухудшением состояния морской среды в результате осуществляемых на суше мероприятий, в том числе за сокращение муниципальных, промышленных и сельскохозяйственных отходов и стоков, оказывающих пагубное воздействие на продуктивные районы морской среды и прибрежные районы;

e) обеспечивать, чтобы дети могли ежедневно общаться с природой при помощи игр на свежем воздухе, и разрабатывать учебные программы, призванные помочь детям в познании окружающей среды в своих общинах, в том числе их природных экосистем;

f) обеспечивать надлежащие возможности для публичного участия всех заинтересованных сторон на всех уровнях принятия экологических решений.

140. Управление водными ресурсами в населенных пунктах относится к числу основополагающих задач устойчивого развития. Оно сочетает в себе задачу обеспечить основную потребность всех людей в надежном снабжении качественной питьевой водой, а также задачу удовлетворить актуальные запросы промышленности и сельского хозяйства, что имеет крайне важное значение для экономического развития и обеспечения продовольственной безопасности, не подрывая при этом способности будущих поколений удовлетворять свои потребности в воде.



141. Решение этой задачи требует комплексного подхода к управлению водными ресурсами, который учитывал бы взаимосвязь между водоснабжением, санитарией и охраной здоровья, между экономикой и окружающей средой и между городами и удаленными от них районами, способствовал бы согласованию политики в области планирования землепользования и жилищного строительства с политикой в области водоснабжения и обеспечивал бы всеобъемлющий и последовательный подход к установлению и соблюдению реалистичных стандартов. Для комплексного управления водными ресурсами основополагающее значение будут иметь твердая политическая приверженность, сотрудничество на различных направлениях и между разными секторами и активное партнерство всех заинтересованных сторон. С этой целью правительствам на соответствующих уровнях и в партнерстве с другими заинтересованными сторонами следует:

a) проводить такую политику в области управления водными ресурсами, которая учитывала бы не только секторальные соображения, но и более широкие задачи обеспечения экономической, социальной и экологической устойчивости населенных пунктов в целом;

b) разработать стратегии и критерии (биологические, физические и химические критерии качества воды) для сохранения и восстановления водных экосистем на основе глобального подхода с уделением внимания водосборным бассейнам в целом и находящимся в них живым ресурсам;

c) управлять предложением воды и спросом на нее с использованием эффективных инструментов, обеспечивающих основные потребности в развитии населенных пунктов, с уделением должного внимания несущей способности природных экосистем;

d) содействовать установлению отношений партнерства между государственным и частным секторами и между учреждениями на национальном и местном уровнях, с тем чтобы повышать отдачу от инвестиций в секторах водоснабжения и санитарии и наращивать уровень оперативной эффективности;

e) оказывать ответственным учреждениям поддержку в развитии их потенциала оценки спроса общин и учитывать такой спрос при планировании обслуживания экологической инфраструктуры;

f) проводить в жизнь институциональные и правовые реформы, необходимые для устранения ненужного дублирования и параллелизма в функциях и юрисдикции многочисленных секторальных учреждений, и обеспечивать эффективную координацию деятельности этих учреждений в сфере обслуживания и управления ею;

g) внедрять экономические инструменты и регулирующие меры по снижению расточительного расходования воды и поощрять рециркуляцию и повторное использование сточных вод;

h) разрабатывать стратегии, направленные на снижение спроса на ограниченные водные ресурсы, путем повышения эффективности функционирования сельскохозяйственного и промышленного секторов;

i) принимать соответствующие меры к урегулированию отношений собственности в неформальных поселениях для достижения минимального уровня правового признания, необходимого для обеспечения основных услуг;

j) содействовать развитию и использованию эффективных и безопасных санитарных систем, таких, как "сухие" туалеты, для переработки стоков и органических компонентов твердых коммунально-бытовых отходов в такие полезные продукты, как удобрения и биогаз;

k) учитывать особые потребности женщин при осуществлении технологических выборов в отношении объема основных услуг и доступа к ним;

l) обеспечивать полное и равноправное участие женщин в принятии всех решений, касающихся сохранения водных ресурсов, управления ими и выбора технологий.

142. Для улучшения условий жизни в населенных пунктах правительствам на соответствующих уровнях и в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами следует поощрять:

a) полное участие всех заинтересованных сторон в территориальном планировании, проектировании и практической деятельности, которые способствуют устойчивости, эффективности, удобству, доступности, безопасности, обеспечению общественного порядка, улучшению эстетического облика, разнообразию и социальной интеграции в населенных пунктах;

b) взаимодействию между различными социальными группами путем развития и обслуживания культурных объектов и инфраструктуры связи;

c) адекватного предложения доступного жилья для всех;

d) законодательных актов, направленных на защиту прав и интересов трудящихся, в целях содействия правам потребителей и обеспечения гарантий против необоснованного выселения;

e) экономических условий, способствующих созданию рабочих мест, а также предложению широкого выбора товаров и услуг;

f) укреплению потенциала, развитию институциональной инфраструктуры и участию общественности в обеспечении интеграции и общего повышения производительности в населенных пунктах.

143. В глобализирующейся экономике всевозрастающее число случаев трансграничного загрязнения и проникновения через национальные границы и регионы технологий, опасных для окружающей среды, может создавать серьезную угрозу окружающей среде населенных пунктов и здоровью их жителей. Поэтому правительства должны сотрудничать в разработке новых международных правовых механизмов для осуществления принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации в отношении "ответственности и компенсации за негативные последствия экологического ущерба, причиняемого деятельностью, которая ведется под их юрисдикцией или контролем, районам, находящимся за пределами их юрисдикции". Международное сообщество, международные организации и правительства должны также стремиться к принятию соответствующих превентивных мер при наличии явной опасности крупных экологических катастроф с трансграничными последствиями. Кроме того, государства должны руководствоваться принципом 16 Рио-де-Жанейрской декларации, поощряющим подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением.

144. В стремлении воспрепятствовать трансграничному загрязнению и свести к минимуму его последствия для населенных пунктов, когда оно имеет место, правительства должны сотрудничать в разработке соответствующих механизмов оценки экологических последствий предлагаемых мероприятий, которые могут иметь значительные негативные последствия для окружающей среды, включая оценку соответствующих замечаний, представляемых другими потенциально затронутыми странами. Правительства должны также сотрудничать в разработке и внедрении механизмов предварительного и своевременного оповещения, обмена информацией и консультаций в духе доброй воли, а также смягчения потенциально негативных последствий таких мероприятий с учетом действующих международных соглашений и инструментов.

#### 6. Устойчивое использование энергоресурсов

145. В городских агломерациях потребление энергии имеет ключевое значение для транспорта, промышленного производства, домашних хозяйств и деятельности учреждений. Существующая в настоящее время в большинстве городских агломераций зависимость от невозобновляемых источников энергии может привести к изменению климата, загрязнению воздуха и вытекающим из этого экологическим проблемам и проблемам в области здравоохранения и может создать серьезную угрозу для устойчивого развития. Степень устойчивости производства и потребления энергии может быть повышена благодаря поощрению энергосбережения путем проведения политики ценообразования, замены энергоносителей, использования альтернативных видов энергии, массового транспорта и расширения осведомленности общественности. Необходимо тесно координировать политику в области населенных пунктов и энергетики.

### Действия

146. Для содействия эффективному и устойчивому использованию энергоресурсов правительствам на соответствующих уровнях и в партнерстве с частным сектором, неправительственными и общинными организациями и потребительскими группами следует надлежащим образом:

a) содействовать принятию таких решений в области городского и сельского планирования и проектирования, которые предусматривали бы эффективное использование энергии и должным образом учитывали бы потребности конечных потребителей и их подходы и практику;

b) принимать надлежащие меры для содействия использованию возобновляемых и безопасных источников энергии и повышения эффективности использования энергии в населенных пунктах, обеспечивая при этом, чтобы люди, проживающие в условиях нищеты, и их семьи не оказывались в неблагоприятном положении;

c) содействовать использованию энергосберегающих систем, например за счет внедрения или поддержки новаторских энергосберегающих методов производства, распределения и потребления энергии, таких, как совмещенные системы отопления и охлаждения, работающие на основе принципа утилизации тепловых потерь, и одновременное производство тепла и электроэнергии;

d) поощрять исследование, разработку и использование немоторизованных или энергосберегающих транспортных систем и использование возобновляемых источников и технологий получения энергии, таких, как солнечная энергия, энергия ветра и биомассы;

e) поощрять страны, и в частности развивающиеся страны, к сотрудничеству в области обмена знаниями, опытом и "ноу-хау" по вопросу о постепенной замене этилированного бензина, в том числе путем использования в качестве экологически безопасного заменителя этанола, полученного в результате переработки биомассы;

f) вводить или корректировать сборы с потребителей и/или другие меры с целью содействовать эффективному использованию энергии в бытовых целях;

g) стимулировать путем льготного налогообложения или с помощью других мер и вводить энергосберегающие и экологически безопасные технологии при реконструкции существующих и создании новых отраслей промышленности и обслуживания;

h) оказывать поддержку программам, направленным на сокращение или нейтрализацию выбросов загрязняющих газов при производстве, передаче и использовании энергии;

i) поощрять и стимулировать просвещение общественности и кампании в средствах массовой информации с целью поощрения рециркуляции, повторного использования и сокращения потребления энергии;

j) содействовать использованию солнечной энергии для обогрева, охлаждения и электроснабжения, энергосберегающих проектов, пассивной вентиляции и более качественной теплоизоляции зданий в целях снижения потребления энергии в зданиях;

k) поощрять использование безопасных промышленных и сельскохозяйственных отходов и альтернативных видов энергосберегающих и рециркулируемых строительных материалов в строительстве;

l) рекомендовать и поощрять разработку и распространение новых и экологически безопасных технологий, включая сокращение использования металлических топливных присадок, используемых на транспорте, и рациональной практики использования энергии.

#### 7. Устойчивое функционирование транспортных и коммуникационных систем

147. Транспортные и коммуникационные системы имеют ключевое значение для движения товаров и населения, обмена информацией и идеями, доступа к рынкам, рабочим местам, школьному образованию и другим услугам и для землепользования как в пределах городов, так и между ними, а также в сельских и других удаленных районах. Сектор транспорта является одним из основных потребителей невозобновляемых видов энергии и пользователей земли и одним из главных источников загрязнения, заторов и дорожно-транспортных происшествий. Неблагоприятные последствия используемых в настоящее время транспортных систем могут быть уменьшены за счет проведения комплексной политики и планирования в области транспорта и землепользования. Отсутствие удобных, доступных, безопасных и эффективных систем общественного транспорта особенно неблагоприятно сказывается на людях, живущих в условиях нищеты, женщинах, детях, молодежи, пожилых людях и инвалидах.

148. Развитие коммуникационных технологий может оказать существенное воздействие на экономическую деятельность и структуру населенных пунктов. Важно проанализировать такое потенциальное воздействие, с тем чтобы обеспечить максимальные выгоды для общин и сократить любые негативные последствия в плане обеспечения доступа к услугам.

149. Организация работы транспорта в населенных пунктах должна быть таковой, чтобы обеспечивать всем людям надежный доступ к местам работы, социального взаимодействия и отдыха и облегчать важные виды экономической деятельности, в том числе получение продуктов питания и удовлетворение других неотложных потребностей. При этом необходимо добиваться уменьшения негативного воздействия транспорта на окружающую среду. Первоочередное внимание в транспортных системах следует уделять сокращению ненужных поездок посредством проведения надлежащей политики в области землепользования и связи, разработке политики в области транспорта, которая опиралась

бы на использование не автотранспорта, а иных альтернатив, разработке альтернативных видов топлива и транспортных средств, использующих альтернативные виды топлива, улучшению экологических показателей существующих средств транспорта и проведению надлежащей политики ценообразования и прочей политики и принятию регулирующих мер.

150. Немоторизованный транспорт является основным средством передвижения, особенно для бедных, уязвимых и находящихся в неблагоприятных условиях групп населения. Одной из структурных мер по противодействию социально-экономической маргинализации этих групп является содействие их мобильности путем поощрения удобных, эффективных и энергосберегающих средств транспорта.

#### Действия

151. Для обеспечения устойчивого функционирования транспорта в населенных пунктах правительствам на всех соответствующих уровнях в партнерстве с частным и общинным секторами и другими соответствующими заинтересованными сторонами следует:

а) оказывать поддержку применению комплексного подхода в вопросах разработки транспортной политики, которая в полной мере учитывала бы все возможные технические решения и варианты в области управления и уделяла бы должное внимание потребностям всех групп населения, особенно тех групп, способность передвижения которых ограничена по причинам инвалидности, возраста, жизни в условиях нищеты или по любым другим причинам;

б) осуществлять координацию в вопросах землепользования и планирования в области транспорта в целях поощрения такого территориального планирования, которое содействовало бы обеспечению доступа к таким основным компонентам жизнедеятельности человека, как трудовая деятельность, образование, здравоохранение, отправление религиозных обрядов, обеспечение товаров и услуг и организация досуга, что тем самым будет содействовать сокращению потребностей в поездках;

с) поощрять использование оптимального сочетания средств передвижения, включая передвижение пешком, на велосипеде и общественным транспортом, путем осуществления соответствующей политики ценообразования, территориального планирования и принятия нормативных мер;

д) содействовать принятию и осуществлению мер по противодействию все более активному использованию частного автотранспорта и уменьшению перегрузок дорожной сети, которые вредны с экологической, экономической и социальной точек зрения и наносят ущерб здоровью и безопасности человека, путем осуществления политики ценообразования, рациональной организации движения и стоянок, надлежащего планирования в области землепользования и использования методов, позволяющих

уменьшить плотность транспортных потоков, а также путем предоставления или поощрения использования эффективных альтернативных средств передвижения, особенно в наиболее перегруженных районах;

е) обеспечивать эффективную, доступную, удобную для пользования и экологически безопасную систему общественного транспорта и связи с уделением первоочередного внимания средствам общественного транспорта, обеспечивающую надлежащий объем перевозок и частотность перевозок, которые содействовали бы удовлетворению основных потребностей и позволяли бы обслуживать подавляющую часть пассажиропотоков;

ф) поощрять, регламентировать и внедрять на практике высокоэффективные и малозагрязняющие технологии, включая экономичные двигатели, осуществление контроля за соблюдением норм выброса и использованием топлива с низким уровнем выбросов, оказывающим минимальное воздействие на атмосферу, а также использование альтернативных источников энергии;

г) поощрять и расширять доступ населения к электронным информационным службам.

#### 8. Сохранение и восстановление исторического и культурного наследия

152. Исторические места и объекты культурного, научного, мемориального, духовного и религиозного значения являются важным отражением культуры, самобытности и религиозных убеждений общества. Необходимо всячески усиливать и повышать их роль и значение, особенно с учетом необходимости сохранения культурной самобытности и преемственности в условиях стремительно изменяющегося мира. Стрoения, открытые пространства, места и ландшафты, имеющие духовную значимость, представляют собой важные элементы стабильной и учитывающей интересы людей общественной жизни и являются предметом коллективной гордости. Восстановление и вторичное использование градостроительного и архитектурного наследия с учетом его значимости для культуры общества также согласуются с принципом устойчивого использования природных и созданных руками человека ресурсов. Исключительно важное значение имеет обеспечение доступа к культурным ценностям и культурному наследию, представляющим собой составной элемент процесса развития, из которого все люди должны извлекать для себя пользу.

#### Действия

153. Для содействия обеспечению исторической и культурной преемственности и поощрения широкого участия гражданского общества во всех видах деятельности в области культуры правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) определять и документально отражать, когда это возможно, историческое и культурное значение открытых пространств, мест, ландшафтов, экосистем, строений и других объектов и достопримечательностей и ставить задачи по сохранению исторического и культурного наследия, связанные с культурным и духовным развитием общества;

b) содействовать повышению степени информированности населения о таком наследии с целью подчеркнуть его важное значение, необходимость его сохранения и обеспечения надежной основы для финансирования восстановительных работ;

c) поощрять и поддерживать культурные учреждения, ассоциации и общины на местах в их усилиях по сохранению и восстановлению соответствующих объектов и прививать детям и молодежи чувство причастности к такому наследию;

d) содействовать оказанию адекватной финансовой и правовой поддержки деятельности по эффективной охране культурного наследия;

e) содействовать проведению просветительной работы и профессиональному обучению традиционным навыкам во всех областях, имеющих отношение к сохранению и приумножению этого наследия;

f) содействовать тому, чтобы пожилые люди играли еще более активную роль в качестве хранителей культурного наследия, знаний и производственного опыта.

154. Для интеграции задач, связанных с сохранением и восстановлением культурно-исторического наследия, с целями в области развития правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) признать, что историческое и культурное наследие является важным достоянием и стремиться обеспечивать социальную, культурную и экономическую жизнеспособность объектов и общин, имеющих важное историческое и культурное значение;

b) обеспечивать охрану исторически сложившихся форм и структур поселений и ландшафта и одновременно с этим сохранять целостность исторической структуры городов и стимулировать строительство новых объектов в местах, имеющих историческое значение;

c) обеспечивать адекватную правовую и финансовую поддержку охранно-восстановительным мероприятиям, в частности на основе надлежащей профессиональной подготовки специалистов, специализирующихся в конкретных областях;

d) стимулировать деятельность государственных, частных и некоммерческих организаций по сохранению и восстановлению исторического и культурного наследия;



- e) содействовать деятельности на уровне общин, направленной на сохранение, восстановление, возрождение и техническое обслуживание жилых кварталов;
- f) поддерживать меры по налаживанию партнерских связей между государственным и частным секторами в интересах восстановления исторической части городов и жилых кварталов;
- g) обеспечивать надлежащий учет вопросов экологического характера при разработке охранно-восстановительных проектов;
- h) принимать меры, направленные на снижение степени загрязнения, вызванного кислотными дождями и другими видами экологического загрязнения, наносящими ущерб зданиям и другим объектам, имеющим культурное и историческое значение;
- i) осуществлять политику в области планирования населенных пунктов, в том числе политику в области транспорта и создания других объектов инфраструктуры, направленную на недопущение деградации окружающей среды в районах, имеющих историческое и культурное значение;
- j) учитывать при разработке охранно-восстановительных проектов вопросы, касающиеся обеспечения доступности таких мест и объектов для инвалидов.

#### 9. Укрепление городской экономики

155. Экономика городских районов – это неотъемлемый элемент процесса экономических преобразований и развития. Она является необходимым условием для развития диверсифицированной экономической базы, способной содействовать расширению возможностей трудоустройства. В городских районах потребуется создать значительное число новых рабочих мест. В настоящее время в мире в целом на долю городов приходится свыше 50% экономической деятельности. Если другие проблемы, такие, как рост численности населения городов и иммиграция в города, будут решаться эффективным образом, в частности путем осуществления городского планирования, устранения негативных последствий урбанизации, города смогут создать необходимый потенциал для поддержания соответствующего объема производства, улучшения условий жизни проживающего в них населения и экологически устойчивого использования природных ресурсов. Основной импульс этому процессу могут придать промышленность, торговля и сфера обслуживания.

156. Города традиционно являются центрами экономической жизни и основными источниками услуг. Являясь двигателями экономического прогресса и развития, города функционируют в рамках сети, включающей в себя вспомогательные экономические объекты, расположенные в пригородных и сельских районах. Именно этими факторами обусловлена необходимость принятия конкретных мер по развитию и содержанию доступных транспортных, информационных и коммуникационных систем и каналов связи с другими городскими центрами и сельскими районами, а также мер по изысканию сбалансированных

с географической и экономической точки зрения моделей развития. Стремительные изменения в рамках производственных технологий и структур торговли и потребления неизбежно повлекут за собой изменения в пространственных структурах городов; проблема, связанная с такими изменениями, несмотря на их характер, должна быть решена.

157. Экономическое развитие и деятельность сферы обслуживания могут быть активизированы на основе рационализации таких направлений деятельности в области населенных пунктов, как оживление деятельности городского хозяйства, строительство, модернизация и техническое обслуживание объектов инфраструктуры и общественные работы. Эти направления деятельности также являются важными факторами роста, позволяющими обеспечивать занятость, доход и эффективность в других секторах экономики. В свою очередь в сочетании с надлежащей политикой в области охраны окружающей среды они приводят к неуклонному улучшению условий жизни городского населения, а также к повышению эффективности и производительности в странах.

#### Действия

158. В целях создания эффективной финансовой основы для городского развития правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве с профессиональными союзами, организациями потребителей, деловыми кругами, промышленностью, торговыми организациями и финансовым сектором, в том числе кооперативным предпринимательским сектором и соответствующими неправительственными организациями, следует:

а) разрабатывать и осуществлять финансовую политику, содействующую обеспечению широких возможностей трудоустройства в городах;

б) поощрять налаживание новых партнерских связей между государственными и частными секторами для учреждений, находящихся в частном владении и управлении, но являющихся общественными по своим функциям и задачам, и содействовать обеспечению их подотчетности и транспарентности осуществляемой ими деятельности.

159. В целях создания необходимых возможностей для продуктивной трудовой деятельности и частного инвестирования правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в консультации с организациями трудящихся и работодателей, торговыми палатами, промышленными и торговыми кругами, потребительскими организациями, ассоциациями служащих и финансовым сектором, включая кооперативный сектор, и в контексте всеобъемлющего городского планирования следует:

- а) претворять в жизнь политику устойчивого городского развития, которая учитывала бы потребности местных частных предприятий, содействовала бы эффективному удовлетворению их потребностей и при этом не наносила бы ущерба природной среде и среде обитания человека;
- б) содействовать расширению доступа на всех уровнях образования и профессиональной подготовки;
- в) содействовать надлежащему выделению и экологически безопасному распределению обслуживаемых в достаточной степени площадей для удовлетворения потребностей деловых кругов с должным учетом потребностей малых и средних предприятий;
- г) обеспечивать возможности для осуществления экономической деятельности в городах путем облегчения доступа новых и находящихся в стадии формирования предприятий, а также малых и средних предприятий, включая неформальный сектор, к кредитам и источникам финансирования и путем рационализации правовых и административных процедур;
- е) создавать, при необходимости, благоприятные возможности для развития садоводства в городах;
- ж) оказывать предприятиям неформального сектора содействие в целях повышения их производительности и постепенной интеграции в организованный сектор экономики;
- з) рассмотреть вопрос о выделении определенных районов в городских центрах для благоустройства за счет обеспечения налоговых и финансовых стимулов наряду с принятием мер регулирования и расширением партнерских связей.

160. В целях создания необходимых возможностей для мелких предприятий, микропредприятий и кооперативного сектора правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в консультации с неправительственными организациями, организациями на уровне общин, финансовыми учреждениями и учебными заведениями, занимающимися вопросами профессиональной подготовки, следует, при необходимости:

- а) содействовать распространению на неофициальный сектор действия положений о защите прав человека в области трудовых отношений и осуществлению положений соответствующих конвенций Международной организации труда по таким вопросам, как запрещение принудительного и детского труда, свобода ассоциаций, право на создание организаций и ведение коллективных переговоров, а также принципа недискриминации;

b) содействовать осуществлению и укреплению, при необходимости, программ, в том числе программ в области кредитования, финансовой деятельности, профессиональной подготовки и передачи технологий в поддержку малых и микропредприятий и предприятий в кооперативном секторе, особенно предприятий, созданных женщинами и использующих женский труд;

c) содействовать объективному отношению к неформальному сектору, поощрять использование экологически безопасных методов и налаживание связей между финансовыми учреждениями и неправительственными организациями, оказывающими поддержку неформальному сектору там, где он существует;

d) учитывать, при необходимости, потребности расширяющегося неформального сектора в рамках систем планирования, проектирования и управления, в том числе путем содействия более активному участию сектора в процессе планирования и принятия решений и укреплению его связей с формальным сектором;

e) содействовать профессиональной подготовке сотрудников малых и микропредприятий и предприятий в кооперативном секторе и оказывать им поддержку в их усилиях по повышению качества выпускаемой продукции, предоставляемых услуг и повышению эффективности систем передачи технологии и распределения и выявлению открывающихся на рынке возможностей.

161. Для укрепления городской экономики, с тем чтобы она могла конкурировать в условиях глобализации экономики, правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в консультации со всеми заинтересованными сторонами следует, среди прочего:

a) укреплять систему образования и профессиональной подготовки для повышения качества местной рабочей силы;

b) оказывать в соответствующих случаях поддержку структурной перестройки местных отраслей промышленности и создавать городскую инфраструктуру и службы, способствовать надежному, эффективному и экологически безопасному энергоснабжению и развивать систему связи;

c) осуществлять обзор и в соответствующих случаях пересматривать нормативную базу в целях привлечения частных инвестиций;

d) предупреждать преступность и укреплять общественную безопасность, с тем чтобы городские районы были более привлекательными для осуществления экономической, социальной и культурной деятельности;

e) поощрять использование рациональных финансовых процедур на всех уровнях управления;

f) содействовать принятию законодательства, которое может потребоваться для осуществления изложенных выше мер.

162. Для смягчения нежелательных последствий мер, связанных со структурными и экономическими преобразованиями, правительствам на соответствующих уровнях, включая в соответствующих случаях местные органы власти, следует:

a) содействовать применению комплексного подхода путем учета социальных, экономических и экологических последствий осуществления реформ для удовлетворения потребностей в области развития населенных пунктов;

b) содействовать обеспечению комплексного функционирования рынков жилья в целях избежания социальной сегрегации в жилищном секторе;

c) осуществлять соответствующие базовые социальные программы и обеспечивать выделение соответствующих ресурсов, в частности принимать меры в отношении лиц, проживающих в нищете, инвалидов, других уязвимых слоев общества, микропредприятий и других небольших предприятий;

d) анализировать последствия структурной перестройки для процесса социального развития путем уделения особого внимания осуществлению оценок, в которых учитывались бы гендерные аспекты;

e) разрабатывать политику, направленную на обеспечение более справедливого и широкого доступа к доходам и ресурсам;

f) поддерживать в соответствующих случаях государственные и частные предприятия в их усилиях, направленных на адаптацию к изменяющимся требованиям в области технического прогресса и развития людских ресурсов.

#### 10. Сбалансированное развитие населенных пунктов в сельских районах

163. Между городскими и сельскими районами существует экономическая, социальная и экологическая взаимосвязь. К началу века значительная часть населения мира будет по-прежнему проживать в населенных пунктах в сельской местности, особенно в развивающихся странах. Для обеспечения более устойчивого будущего на планете этими сельскими населенными пунктами следует дорожить и их необходимо поддерживать. Недостаточно развитые инфраструктура и услуги, нехватка экологически безопасных технологий и загрязнение, обусловленное отрицательными последствиями неустойчивой индустриализации и урбанизации, серьезным образом усугубляют деградацию окружающей среды в сельских районах. Кроме того, отсутствие в сельских районах возможностей для занятости приводит к расширению масштабов миграции из сельских в городские районы и истощению людских ресурсов в сельских общинах. Для осуществления политики и программ устойчивого развития сельских районов, которые обеспечивали бы интеграцию

сельских районов в национальную экономику, требуется наличие высокоэффективных местных и национальных учреждений по планированию населенных пунктов и управлению ими, которые уделяли бы особое внимание связям между городскими и сельскими районами и рассматривали бы села и города как две крайние точки в едином процессе эволюции населенных пунктов.

164. Во многих странах сельские жители, в том числе коренное население, играют важную роль в обеспечении продовольственной безопасности и поддержании социального и экологического равновесия на значительных участках территории, существенным образом способствуя тем самым решению задачи охраны биологического разнообразия и хрупких экосистем и обеспечению устойчивого использования биологических ресурсов.

#### Действия

165. Для содействия устойчивому развитию сельских населенных пунктов и уменьшению масштабов миграции из сельских в городские районы правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

- a) содействовать активному участию всех заинтересованных сторон, включая тех, кто проживает в изолированных и отдаленных общинах, в обеспечении комплексного подхода к достижению экологических, социальных и экономических целей в рамках усилий по развитию сельских районов;
- b) принимать соответствующие меры по улучшению условий жизни и работы в региональных, городских центрах, небольших городах и центрах обслуживания сельского населения;
- c) укреплять устойчивые и диверсифицированные системы сельского хозяйства для обеспечения жизнеспособности сельских общин;
- d) обеспечивать наличие инфраструктуры, услуг и стимулов для осуществления инвестиций в сельских районах;
- e) содействовать организации обучения и подготовки кадров в сельских районах для обеспечения занятости и использования надлежащих технологий.

166. Для содействия применению новых и более совершенных технологий и соответствующих традиционных методов в процессе развития сельских населенных пунктов правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве с частным сектором следует:

- a) расширять доступ к информации о сельскохозяйственном производстве, сбыте и ценообразовании в сельских и отдаленных районах путем использования, среди прочего, передовых и доступных технологий связи;

b) в сотрудничестве с фермерскими организациями, женскими группами и другими заинтересованными сторонами содействовать проведению исследований по вопросам использования традиционных, новых и усовершенствованных технологий и распространению их результатов для их использования, среди прочего, в сельском, водном, лесном и агролесном хозяйстве.

167. При разработке политики устойчивого регионального развития и управления правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) содействовать осуществлению программ обучения и подготовки кадров и разрабатывать процедуры, обеспечивающие всестороннее участие сельского и коренного населения в определении приоритетных задач по обеспечению сбалансированного и экологически жизнеспособного регионального развития;

b) в полной мере использовать системы географической информации и методы экологической оценки для разработки политики экологически безопасного регионального развития;

c) осуществлять планы и программы развития регионов и сельских районов, основанные на учете существующих потребностей и необходимости обеспечения экономической жизнеспособности;

d) создать эффективную и транспарентную систему выделения ресурсов сельским районам на основе учета потребностей населения.

168. Для улучшения возможностей обеспечения устойчивого развития и занятости в бедных сельских районах правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) стимулировать развитие сельских районов путем расширения возможностей для обеспечения занятости, создания учебных и медицинских заведений и служб, укрепления технической инфраструктуры и поощрения создания сельских предприятий и использования устойчивых методов земледелия;

b) определить приоритеты в отношении инвестиций в региональную инфраструктуру на основе учета соображений экономической рентабельности, социальной справедливости и обеспечения качества окружающей среды;

c) поощрять частный сектор к развитию и укреплению оптовых рынков, функционирующих на договорной основе, и организаций, оказывающих посреднические услуги в сбыте сельской продукции, в целях увеличения и/или обеспечения движения денежной наличности и более широкого использования в экономике сельских районов срочных сделок;

d) содействовать обеспечению справедливого и эффективного доступа к рынкам, а также в соответствующих случаях к системам ценообразования и платежей в отношении сельскохозяйственных продуктов, в первую очередь в отношении продовольственных товаров, реализуемых в городских районах;

e) содействовать сбыту продукции сельских районов на городских рынках и в центрах обслуживания сельского населения путем расширения доступа к информации о рынках и центрах и системах распределения;

f) существенно сократить или отменить субсидии и другие программы, приводящие к нанесению ущерба окружающей среде, например стимулирующие чрезмерное применение пестицидов и химических удобрений, и упразднить системы контроля за ценами или предоставления субсидий, которые способствуют дальнейшему использованию неустойчивых видов практической деятельности и систем производства в сельском хозяйстве и земледелии.

169. Для содействия сбалансированному и взаимодополняющему развитию городских и сельских районов необходим комплексный подход. Чтобы достичь этой цели, государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, при поддержке соответствующих международных и региональных учреждений должны:

a) обеспечить соответствующие правовые, налоговые и организационные рамки, которые содействовали бы укреплению взаимосвязей между населенными пунктами малых и средних размеров в сельских районах;

b) содействовать развитию эффективных средств связей и распределительной инфраструктуры для обмена информацией, рабочей силой, товарами, услугами и капиталом между городскими и сельскими районами;

c) содействовать широкому сотрудничеству между местными общинами, с тем чтобы найти комплексные решения проблем, связанных с землепользованием, транспортом и экологией в городских и сельских условиях;

d) применять к сбалансированному и взаимодополняющему развитию городов и сел такой подход, который предусматривает привлечение широких слоев населения и основан на постоянном диалоге между заинтересованными сторонами, участвующими в развитии городов и сел.



11. Потенциал в области предотвращения стихийных бедствий и ликвидации их последствий, готовности к ним и восстановления после стихийных бедствий

170. Последствия природных и антропогенных катастроф для людей и населенных пунктов становятся все более тяжелыми. Бедствия часто являются следствием деятельности человека, такой, как неконтролируемое или плохо планируемое развитие населенных пунктов, неразвитость основных объектов инфраструктуры и заселение районов, подверженных стихийным бедствиям. Вооруженные конфликты также имеют последствия, затрагивающие населенные пункты и страну в целом. Следовательно, как стихийные бедствия, так и вооруженные конфликты требуют принятия конкретных мер по восстановлению и реконструкции, которые могут сделать необходимым участие международного сообщества по просьбе правительства соответствующей страны. Последствия таких бедствий и чрезвычайных ситуаций особенно тяжелые в странах, где нет достаточно эффективных механизмов предупреждения таких ситуаций, смягчения их последствий, обеспечения готовности к ним и реагирования на них.

171. Наиболее эффективные системы обеспечения готовности к стихийным бедствиям и механизмы ликвидации их последствий обычно создаются благодаря участию добровольцев и действиям местных органов власти на низовом уровне. Такие системы могут функционировать самостоятельно даже в том случае, если инфраструктура и материальные возможности в других местах будут урезаны, повреждены или уничтожены. Кроме того, конкретные действия должны предприниматься соответствующими государственными органами, включая местные органы власти, в сотрудничестве с частным сектором и при тесной координации со всеми общественными группами в целях создания таких механизмов подготовки к стихийным бедствиям и реагирования на них, которые имеют скоординированные планы, но проявляют гибкость при осуществлении этих планов. Уменьшение уязвимости, а также сокращение возможностей реагировать на стихийные бедствия непосредственно связаны со степенью децентрализации доступа к информации, средствам связи и принятию решений и со степенью контроля над ресурсами. Национальные и международные механизмы сотрудничества могут способствовать быстрому доступу к компетентным учреждениям, которые могут содействовать созданию возможностей уменьшения опасности стихийных бедствий, раннему оповещению о надвигающихся стихийных бедствиях и обеспечению ликвидации их последствий. Женщины и дети испытывают особые лишения в результате стихийных бедствий, и их потребности необходимо учитывать на всех этапах ликвидации последствий стихийных бедствий. Необходимо поощрять активное участие женщин в планировании мероприятий в чрезвычайных ситуациях и в ликвидации последствий стихийных бедствий.

Действия

172. Для совершенствования механизмов предотвращения и ликвидации последствий природных и антропогенных катастроф, подготовки к ним и реагирования на них государственные органы на соответствующих уровнях, включая местные органы власти,

действуя в тесной консультации и в сотрудничестве с такими органами, как страховые компании, неправительственные организации, организации, опирающиеся на общины, организованные группы местного населения, академические круги, органы здравоохранения и научная общественность должны:

- а) разработать, принять и проводить в жизнь соответствующие нормы и подзаконные акты в области землепользования, строительства и планирования, которые основаны на профессиональных оценках угроз и степени уязвимости;
- б) обеспечить, чтобы в деле планирования мероприятий в чрезвычайных ситуациях и ликвидации последствий стихийных бедствий принимали участие все заинтересованные стороны, включая женщин, детей, престарелых и инвалидов, учитывая их особую уязвимость в случае антропогенных и природных катастроф;
- в) поощрять постоянную мобилизацию национальных и международных ресурсов в целях уменьшения опасности стихийных бедствий;
- г) содействовать сбору и распространению информации о методах и технологиях строительства и проведения общественных работ в целом, которые обеспечивают повышенную устойчивость в случае катастроф;
- д) разрабатывать программы, содействующие, где это возможно, добровольному переселению и переезду всех жителей в районы, менее подверженные стихийным бедствиям;
- е) разрабатывать учебные программы для дизайнеров, подрядчиков и строителей в целях их ознакомления с методами строительства, обеспечивающими повышенную устойчивость в случае стихийных бедствий. Некоторые программы должны быть предназначены в первую очередь для малых предприятий, которые строят подавляющее большинство жилья и других небольших зданий в развивающихся странах;
- ж) при необходимости принимать меры в целях повышения прочности основных элементов инфраструктуры, систем жизнеобеспечения и жизненно важных объектов, особенно таких, которые, в случае своего разрушения, могут вызвать вторичные катастрофы и/или затруднить чрезвычайные операции по ликвидации последствий катастроф.

173. Всем правительствам и международным организациям, имеющим опыт в области очистки территорий от радиоактивных загрязнителей и их удаления, следует рассмотреть вопрос об оказании соответствующей помощи, которая может быть запрошена для устранения пагубных последствий в пострадавших районах.

174. В целях уменьшения опасности стихийных бедствий государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами должны принимать в соответствующих случаях следующие меры:

а) создать всеобъемлющую информационную систему, которая выявляет и оценивает опасности в районах, подверженных стихийным бедствиям, и использовать эту систему при планировании и проектировании населенных пунктов;

б) поощрять и поддерживать разработку экономичных, реальных решений и новаторских подходов, чтобы учесть особенно высокую опасность, которая грозит уязвимым группам населения, включая, в частности, картирование опасных зон и осуществление программ снижения риска, опирающихся прежде всего на местное население;

в) стимулировать, поощрять и поддерживать разработку экономичных, реальных решений, новаторских подходов и соответствующих строительных стандартов, чтобы учесть особенно высокую опасность, которая грозит уязвимым группам населения, включая, в частности, картирование опасных зон и осуществление программ снижения риска, опирающихся прежде всего на местное население;

г) провести четкое разграничение функций и обязанностей и определить каналы связи между различными ключевыми организациями и действующими лицами в ходе превентивной деятельности, ликвидации последствий стихийных бедствий и подготовки к ним, выделив такие задачи, как оценка опасностей и рисков, наблюдение, прогнозирование, предотвращение, оказание помощи, переселение и чрезвычайные меры реагирования;

е) поощрять и стимулировать все слои общества к участию в работе по подготовке к стихийным бедствиям в такой форме, как создание запасов воды, продовольствия, топлива и средств оказания первой медицинской помощи, а также к участию в деятельности по предотвращению катастроф путем проведения мероприятий, которые содействуют формированию культуры безопасности;

ф) укреплять и/или создавать глобальные, региональные, национальные и местные системы раннего оповещения, предназначенные для предупреждения населения о надвигающихся бедствиях.

175. В целях предотвращения техногенных и промышленных катастроф государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, в соответствующих случаях должны:

а) решать задачи предотвращения крупных техногенных аварий и уменьшения их последствий, в частности, путем проведения соответствующей политики землепользования и развития техники безопасности;



b) принять необходимые меры для ограничения размещения вокруг опасных промышленных зон новых объектов, которые могут привести к тому, что крупная авария будет иметь более серьезные последствия, используя при этом соответствующие процедуры консультаций с целью содействовать проведению в жизнь политики, утвержденной в соответствии с подпунктом а) выше;

c) провести четкое разграничение функций и обязанностей и определить каналы связи между различными ключевыми организациями по подготовке к стихийным бедствиям и их предотвращению, выделив, в частности, такие задачи, как оценка, наблюдение, прогнозирование, предотвращение, оказание помощи, переселение и чрезвычайные меры реагирования;

d) поощрять и стимулировать широкое участие в работе по подготовке к стихийным бедствиям, предоставляя в распоряжение населения, проживающего в зоне опасной деятельности, адекватную и регулярно доводимую до его сведения информацию о потенциальных опасностях;

e) укреплять и/или создавать глобальные, региональные и местные системы раннего оповещения для предупреждения населения в случае крупной техногенной аварии.

176. При подготовке и в ходе осуществления мер по оказанию помощи после стихийного бедствия, по восстановлению, реконструкции и переселению государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами должны:

a) создавать или укреплять системы подготовки к стихийным бедствиям и реагирования на них, которые четко определяют функции и обязанности, а также каналы связи различных организаций и действующих лиц, участвующих в деятельности по подготовке к стихийным бедствиям и в ликвидации их последствий, включая ликвидацию последствий чрезвычайных ситуаций, оказание помощи и восстановление;

b) разрабатывать программы тренировочных мероприятий в целях отработки действий по реагированию на чрезвычайные ситуации и планы оказания помощи, развивать исследования по техническим, социальным и экономическим аспектам реконструкции после стихийных бедствий и принимать эффективные стратегии и руководящие принципы реконструкции после стихийных бедствий;

c) создать надежные системы связи, реагирования и принятия решений на национальном и местном уровне и на уровне общины;

d) разрабатывать планы действий в чрезвычайной обстановке, системы реагирования и оказания помощи и механизмы восстановления, реконструкции и переселения;

- e) укреплять научно-технический потенциал для целей оценки и контролирования ущерба, а также для разработки особых методов восстановления и реконструкции;
- f) поддерживать все соответствующие заинтересованные стороны при осуществлении ими деятельности по оказанию чрезвычайной помощи, восстановлению и реконструкции;
- g) определять и поддерживать подходы, позволяющие удовлетворять срочные жилищные потребности вернувшихся беженцев и лиц, перемещенных внутри страны, в том числе за счет строительства временного жилья с основными бытовыми удобствами с учетом потребностей женщин;
- h) определять подходы, позволяющие свести к минимуму количество пропусков занятий в школе;
- i) оказывать поддержку деятельности по незамедлительному удалению противопехотных наземных мин после прекращения вооруженного конфликта;
- j) обеспечивать, чтобы особые потребности женщин, детей, инвалидов и уязвимых групп учитывались в ходе любой работы по организации связи, спасению, переселению, восстановлению и реконструкции;
- k) способствовать тому, чтобы процесс восстановления постстихийного бедствия имел свой культурный аспект;
- l) признавать, поддерживать и облегчать роль Международной федерации обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и их национальных обществ-членов в рамках предотвращения стихийных бедствий, обеспечения готовности к ним, смягчения их последствий и мер по реагированию на них на местном, национальном и международном уровнях;
- m) поощрять Международный комитет Красного Креста к принятию мер в периоды вооруженных конфликтов в целях облегчения страданий жертв конфликтов и перемещенных лиц.

#### D. Укрепление потенциала и институциональное развитие

##### 1. Введение

177. Экономическое и социальное развитие и охрана окружающей среды являются взаимозависимыми и взаимодополняющими компонентами устойчивого развития населенных пунктов. Экономическая жизнеспособность, социальная активность и экологическая устойчивость населенных пунктов в условиях продолжающейся стремительной урбанизации будут во все большей степени зависеть от способности правительственных органов всех уровней учитывать первоочередные задачи общин, поощряя и направляя в нужное русло

развитие на местном уровне и укрепляя партнерские связи между частным, государственным, добровольным и общинным секторами. Это может быть достигнуто посредством эффективной децентрализации функций, управления политикой, предоставления директивных полномочий и выделения достаточных ресурсов, в том числе полномочий для сбора денежных средств, местным органам власти, которые ближе всего стоят к рядовым гражданам и наилучшим образом представляют их интересы, а также путем международного сотрудничества и партнерства, на основе проведения в жизнь стратегического и основанного на широком участии населения процесса городского управления, определяемого общностью перспектив, и при обеспечении и защите прав человека. Подобная децентрализация полномочий и намеченные методы городского управления предъявляют дополнительные требования к существующим учреждениям, прежде всего в развивающихся странах и странах с переходной экономикой. Именно поэтому укрепление потенциала и должно быть ориентировано на поддержку децентрализации и основанного на широком привлечении масс процесса городского управления.

178. Стимулирующая стратегия, укрепление потенциала и институциональное развитие должны быть нацелены на предоставление необходимых возможностей всем заинтересованным сторонам, в первую очередь местным органам власти, частному сектору, кооперативному сектору, профессиональным союзам, неправительственным организациям и организациям на уровне общин, с тем чтобы они были способны сыграть эффективную роль в планировании населенных пунктов и управлении ими. Согласованность усилий в развитии людских ресурсов и подготовке руководящего звена, проведении институциональной реформы, развитии организационных и управленческих структур, обеспечении последующего обучения и повышения квалификации необходимы на всех уровнях. Наилучшие результаты в этой области могут быть достигнуты национальными и международными ассоциациями/объединениями местных органов власти и другими общенациональными и региональными учреждениями, занимающимися наращиванием существующего потенциала, хотя, возможно, именно им самим в первую очередь и потребуются укрепление. В развивающихся странах и странах с переходной экономикой правительствам следует уделить первоочередное внимание проведению в жизнь всеобъемлющей политики в области наращивания потенциала. Международному сообществу следует оказывать им помощь в развитии своего потенциала, выявлении и оценке первоочередных задач в области институционального строительства и расширении управленческих возможностей.

179. Обеспечение соответствующих возможностей и участие населения укрепляют демократию и устойчивое развитие населенных пунктов. Разработка и осуществление правительствами политики должны происходить в соответствии с принципами подотчетности, транспарентности и широкого участия масс. Подотчетность и транспарентность требуются для предупреждения коррупции и обеспечения использования имеющихся ресурсов на благо всех людей. Каждое правительство должно гарантировать всем членам общества право на активное участие в делах общины, в которой они живут, и обеспечивать участие в выработке решений на всех уровнях.

2. Децентрализация и укрепление местных органов власти и их ассоциаций/объединений

Действия

180. Для обеспечения эффективной децентрализации и укрепления местных органов власти и их ассоциаций/объединений правительствам на всех соответствующих уровнях следует:

а) изучить и, при необходимости, использовать политику и правовые рамки, разработанные другими государствами-членами, в которых процесс децентрализации осуществляется эффективным образом;

б) провести обзор существующего законодательства и, при необходимости, внести в него изменения, с тем чтобы повысить уровень самостоятельного участия местных органов власти в принятии и осуществлении решений, в мобилизации и использовании ресурсов, прежде всего в отношении людских, технических и финансовых ресурсов и развития местных предпринимательских инициатив, в пределах общих рамок национальной, социальной, экономической и природоохранной стратегии и поощрять участие населения в принятии решений, касающихся тех городских районов, в которых они проживают, и их жилищ;

с) развивать образование по вопросам гражданства для повышения роли отдельных субъектов в своих общинах;

д) оказывать поддержку местным органам власти в проведении обзора механизмов получения доходов;

е) в случае необходимости укреплять потенциал образовательных, научно-исследовательских и учебных учреждений в целях постоянного обучения местных выборных должностных лиц, руководителей и специалистов по вопросам, касающимся городов, как, например, планирование, методы управления землей и ресурсами и муниципальное финансирование;

ф) создавать благоприятные условия для обмена технологией, опытом и управленческими навыками по вертикали и по горизонтали между местными органами власти в процессе обслуживания населения, контроля за расходами, мобилизации ресурсов, установления партнерских связей и развития местного предпринимательства на основе, среди прочего, проведения программ технического партнерства и обмена опытом;

г) повышать эффективность деятельности местных органов власти на основе проведения сбора данных, дезагрегированных по полу, возрасту и доходу, и сравнительного анализа и распространения информации о новаторской практике в отношении обеспечения населения общественными благами и услугами и эксплуатации и поддержания на



необходимом уровне соответствующих служб в рамках удовлетворения потребностей населения, а также использования существующего потенциала в области налогообложения в городах;

h) содействовать институционализации широкомасштабного участия населения, включая консультативные механизмы, в процессах принятия решений и управления на местном уровне;

i) укреплять потенциал местных органов власти для вовлечения частного и общинного секторов на местном уровне в деятельность по разработке задач на будущее, определению местных приоритетов и введению обеспечивающих экологическую устойчивость стандартов в области развития инфраструктуры и обслуживания населения, а также экономического развития на местном уровне;

j) содействовать развитию диалога по вопросам общей политики между правительственными органами на всех уровнях и частным и общинным секторами, а также другими представителями гражданского общества в интересах совершенствования планирования и практического осуществления политики;

k) в рамках управления налаживать отношения партнерства между государством, частным сектором и гражданами для новаторской деятельности в городах и производить анализ, оценку и распространение информации об успехе в деле создания таких товариществ;

l) собирать, анализировать и распространять соответствующим образом сопоставимые и дезагрегированные по полу, возрасту и доходу данные, позволяющие судить о том, сколь эффективно местные органы власти удовлетворяют потребности своего населения;

m) усилить меры по искоренению коррупции и обеспечить большую транспарентность, эффективность, подотчетность и оперативность процесса управления местными ресурсами и широкое общинное участие в нем;

n) предоставить возможности местным органам власти и их ассоциациям/объединениям для выдвижения инициатив в области сотрудничества на национальном и международном уровнях, прежде всего для ознакомления с эффективной практикой и новаторскими подходами, обеспечивающими устойчивое управление населенными пунктами;

o) укреплять потенциал центральных и местных органов власти путем организации учебных курсов для выборных должностных лиц и руководителей местных органов власти по вопросам городского финансирования и управления.

р) развивать и/или укреплять, в зависимости от обстоятельств, в сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций, в рамках их мандатов, а также с ассоциациями/объединениями местных органов власти и другими международными ассоциациями и организациями, глобальные и легкодоступные информационные сети в целях облегчения обмена опытом, ноу-хау и экспертными знаниями.

### 3. Участие населения и вовлечение гражданского общества

181. Для устойчивого развития населенных пунктов требуется активное вовлечение общественных организаций и широкомасштабное участие населения. Необходимым условием является также обеспечение оперативности, транспарентности и отчетности деятельности органов управления на местном уровне. Для более активного вовлечения гражданского общества, равно как и для повышения степени ответственности правительства, необходимо создавать и укреплять механизмы широкомасштабного участия населения, включая доступ к судебной системе и планированию действий на общинном уровне, благодаря чему могут быть учтены все имеющиеся мнения при определении проблем и приоритетов, установлении ориентиров на будущее, осуществлении установленных законом прав, определении норм обслуживания, мобилизации ресурсов и осуществлении основных направлений деятельности, программ и проектов.

#### Действия

182. Для поощрения и поддержки участия населения, вовлечения гражданского общества и выполнения руководящих функций национальным правительствам, местным органам власти и/или общественным организациям следует на соответствующих уровнях внедрять организационные и правовые рамки, которые создавали бы благоприятные условия и возможности для широкомасштабного участия всего населения и его общинных организаций в принятии решений, осуществлении стратегий, основных направлений деятельности и программ в области населенных пунктов и обеспечении контроля за их осуществлением; при разработке этих организационных и правовых рамок должны преследоваться, среди прочего, следующие конкретные цели:

- а) защита права человека беспрепятственно иметь и выражать собственное мнение и искать, получать и распространять идеи и информацию;
- б) облегчение юридического признания организованных общин и их укрепление;
- с) выдача разрешения, создание благоприятных условий для образования независимых неправительственных организаций на общинном, местном, национальном и международном уровнях и их защита;
- д) предоставление полной, своевременной и всеобъемлющей информации без чрезмерного финансового бремени для пользователей;

e) проведение программ гражданского воспитания и просвещения по проблемам прав человека и программ профессиональной подготовки с использованием всех средств массовой информации и образовательных и информационных кампаний с целью укрепления чувства гражданской ответственности и повышения уровня осведомленности о гражданских правах и обязанностях и путях их осуществления, об изменении роли женщин и мужчин и о проблемах, касающихся устойчивого экономического развития и повышения уровня жизни;

f) создание механизмов регулярных и широкомасштабных консультаций для вовлечение гражданского общества в процесс принятия решений, с тем чтобы отразить разнообразные потребности общины;

g) устранение правовых барьеров, препятствующих участию в общественной жизни маргинальных социальных групп, и содействие принятию недискриминационного законодательства;

h) создание механизмов широкого участия населения в определении основных направлений деятельности, позволяющих отдельным лицам, семьям, общинам, коренным народам и гражданскому обществу играть активную роль в выявлении местных потребностей и приоритетов, и в определении и разработке новых политики, планов и проектов;

i) содействие более широкому пониманию важности договорных и иных отношений с частным сектором и неправительственными организациями для привлечения специалистов с целью налаживания эффективных партнерских связей для осуществления и развития проектов и управления ими в интересах получения максимальных благ для всех людей;

j) содействие равноправию и справедливости, учет женской проблематики и обеспечение полного и равноправного участия женщин и вовлечение уязвимых и обделенных групп, включая лиц, живущих в нищете, и другие малоимущие группы населения, путем принятия организационных мер, направленных на отражение их интересов в процессе разработки политики и принятия решений, а также за счет использования таких методов, как проведение учебных занятий и семинаров по подготовке пропагандистских кадров, включая развитие посреднических и организаторских навыков, что будет содействовать эффективному формированию объединений и союзов;

k) обеспечение доступа соответствующих лиц и групп населения к эффективной судебной и административной системе, с тем чтобы они могли противодействовать принятию решений и мер, являющихся вредными с социальной и экологической точки зрения, либо нарушающих права человека, и требовать компенсации за ущерб, нанесенный в результате их принятия; использовать правовые механизмы, позволяющие обеспечить, чтобы все государственные органы как на национальном, так и на местном уровне, и

другие гражданские организации продолжали нести ответственность за свои действия в соответствии со своими социальными и природоохранными обязательствами, а также обязательствами по соблюдению прав человека;

l) расширение процедурного права отдельных лиц и общественных организаций возбуждать судебные иски от имени соответствующих общин или групп, которые не располагают ресурсами или профессиональными возможностями для того, чтобы самим принимать такие меры;

m) содействие учету интересов различных поколений, в том числе детей и будущих поколений, в процессе принятия решений с укреплением при этом семьи;

n) стимулирование полного использования потенциала молодых людей как ключевых партнеров в обеспечении надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов посредством различных видов обучения, высококачественной подготовки кадров и повышения их профессиональной квалификации с учетом разнообразных способностей, реальных возможностей и опыта молодежи;

o) создание благоприятных условий для доступа лиц, живущих в нищете, и других малоимущих групп населения к директивным и плановым структурам и юридическим услугам на основе обеспечения таких механизмов, как центры правовой поддержки и бесплатные юридические консультации;

p) расширение возможностей местных органов власти и гражданского общества в плане пересмотра социальной, экономической и экологической политики, влияющей на положение их общин, отбора местных приоритетных задач и участия в установлении местных стандартов обслуживания населения в таких областях, как базовое образование, уход за детьми, здравоохранение, общественная безопасность, пропагандистская борьба со злоупотреблением наркотиками и рациональное использование окружающей среды;

q) поощрение использования новых информационных технологий и средств массовой информации, включая местные средства массовой информации, в целях содействия диалогу, обмена соответствующей информацией, опытом и практическими навыками в области населенных пунктов и налаживания конструктивных партнерских отношений между гражданским обществом и директивными органами.

#### 4. Управление населенными пунктами

183. Местным и другим соответствующим руководителям населенных пунктов необходимо опираться на знания и способности самых различных категорий населения и учреждений различного уровня. Нехватка достаточно квалифицированного персонала, слабость институциональных систем и неразвитость технического потенциала относятся к числу основных препятствий на пути улучшения условий жизни в населенных пунктах во многих странах мира, особенно в развивающихся странах. Стратегии создания потенциала и

институционального развития должны быть неотъемлемой частью политики развития населенных пунктов на национальном и местном уровнях. Кроме того, необходимо, чтобы новые навыки, ноу-хау и технологии использовались во всех аспектах планирования населенных пунктов и управления ими. В странах, где процесс преобразований происходит стремительными темпами, в результате чего возникают социально-экономические и экологические проблемы, правительствам и международному сообществу необходимо обеспечить эффективное и действенное развитие или распространение навыков руководства, планирования и опыта управленческой деятельности, ноу-хау и технологии.

### Действия

184. Для содействия созданию потенциала и институциональному развитию в целях совершенствования планирования в области населенных пунктов и управления ими правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти и их объединения, следует:

а) поддерживать учебные программы для административных работников и городских должностных лиц на всех уровнях, а также, в соответствующих случаях, для всех других ключевых действующих лиц в целях повышения качества руководства и содействия вовлечению женщин и молодежи в кадровые структуры и процесс принятия решений;

б) рассмотреть возможность организации частно-государственных, общинных, предпринимательских и экономических форумов для передачи ноу-хау и опыта в области управления;

с) поощрять всеобъемлющие политику и программы в области профессионального обучения, образования и развития людских ресурсов, учитывающие гендерные аспекты и охватывающие местные органы власти и их ассоциации/объединения, а также академические, научно-исследовательские, учебные и профессионально-технические заведения, общинные организации и частный сектор, уделяя основное внимание:

- i) разработке многоотраслевого подхода к развитию населенных пунктов, учитывающего уникальный вклад и охватывающего институциональные структуры коренных народов и иммигрирующего населения;
- ii) подготовке преподавателей в целях создания базы, необходимой для укрепления институциональных механизмов и наращивания потенциала, что предусматривает в качестве неотъемлемых элементов повышение осведомленности в вопросах гендерной проблематики и потребностей детей, молодежи и пожилых лиц;

- iii) развитию местного потенциала для определения потребностей, проведения прикладных исследований собственными силами или с привлечением специалистов, в частности в отношении анализа проблем пожилого возраста и гендерных аспектов, оценок социального и экологического воздействия, разработки стратегии в области жилья, экономического роста на местном уровне и возможностей для создания новых рабочих мест и использования полученных результатов в управленческих системах;
- d) создавать информационные системы для создания сетей своевременной оценки ресурсов, а также для обмена, передачи и распространения опыта, специальных знаний, ноу-хау и технологий в области развития населенных пунктов;
- e) по мере необходимости поощрять в условиях транспарентности и подотчетности, в соответствующих случаях, вовлечение частных организаций, включая неправительственные организации, в деятельности по совершенствованию управления и администрации в государственном секторе и создание структур, которые являются государственными по своим функциям, но частными по характеру управления и финансируются совместно из государственных и частных источников;
- f) рассмотреть возможность разработки программ посредничества для урегулирования конфликтов, включая конфликты между конкурирующими субъектами в отношении доступа к ресурсам в населенных пунктах и их распределения и использования, обучать гражданское общество их использованию;
- g) стремиться к повышению уровня их осведомленности об экологических циклах, в которые вовлечены их города, в целях предотвращения нанесения ущерба окружающей среде;
- h) интегрировать политику и стандарты, учитывающие гендерную проблематику, в каждую из вышеупомянутых категорий, если они еще конкретно не предусмотрены.

##### 5. Планирование и управление в метрополитенских районах

185. Хотя руководители всех населенных пунктов сталкиваются со многими общими проблемами, тем из них, кто отвечает за управление метрополитенскими районами и мегаполисами и их развитие, приходится решать исключительные по сложности проблемы, обусловленные масштабностью и многоплановостью возложенных на них функций и обязанностей. К числу характерных особенностей метрополитенских районов, требующих наличия специальных навыков управления, относятся все более острая конкурентная борьба в глобальном масштабе; разнообразное по этническому происхождению и культурным традициям население; значительные концентрации городской бедноты; обширные по площади инфраструктурные сети и транспортно-коммуникационные системы; стратегическая роль подобных населенных пунктов в общенациональных, региональных и международных

циклах производства и потребления, в экономическом развитии, торговле и финансах; и потенциальная опасность серьезной деградации окружающей среды. Кроме того, крупные метрополитенские районы и мегаполисы тают в себе опасность наиболее значительных людских, материальных и производственных потерь в случае природных или антропогенных бедствий. В некоторых странах отсутствие управленческих органов, охватывающих своей деятельностью метрополитенский район в целом, или эффективного сотрудничества в масштабах всего метрополитенского района, создает немалые трудности для городского управления.

#### Действия

186. Для удовлетворения особых потребностей метрополитенских районов и всего проживающего в них населения правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) содействовать разработке стратегий планирования, развития и управления в масштабах всего метрополитенского района и/или региона, в которых были бы в комплексе охвачены все аспекты городской деятельности и в основу которых были бы положены согласованные показатели развития метрополитенского района;

b) учитывать гендерную проблематику в стратегиях разработки политики, планирования и управления;

c) принять и применять руководящие принципы управления метрополитенскими районами в таких областях, как землепользование, охрана окружающей среды и управление инфраструктурой, а также финансы и администрация;

d) осуществлять контроль за эффективностью и действенностью метрополитенских структур и систем администрации, проводить соответствующий анализ и учитывать полученные результаты при разработке политики, касающейся решения макроэкономических, социальных и экологических проблем;

e) создать законодательные рамки и внедрить организационные структуры, которые обеспечивали бы на справедливой основе согласованное и эффективное обслуживание населения, мобилизацию ресурсов и устойчивое развитие в пределах всего метрополитенского района;

f) укреплять, где это необходимо, возможности и усиливать полномочия метрополитенских органов власти для эффективного решения проблем регионального и национального значения, таких, как права женщин на владение землей и собственностью, землепользование, энергоснабжение, рациональное использование водных ресурсов, охрана окружающей среды, транспорт и коммуникации, торговля и финансы, адекватные социальные услуги и инфраструктура и доступ к ним и социальная интеграция, и принятия соответствующих мер;





g) расширять или создавать, где это необходимо, базовые группы специалистов, включая женщин, прошедших подготовку по вопросам городского планирования, управления качеством окружающей среды, строительства, транспорта, связи и социальных услуг, развития основной инфраструктуры и организации чрезвычайной помощи и обладающих необходимыми навыками для совместной работы над решением крупных вопросов, связанных с планированием комплексного развития;

h) стимулировать и развивать диалог на национальном и международном уровнях по вопросам общей политики и обмен опытом, специальными знаниями, ноу-хау и технологиями между метрополитенскими органами власти в таких областях, как транспорт и коммуникации, водопользование и очистка сточных вод, удаление отходов, энергосбережение, рациональное использование окружающей среды и социальное обеспечение, с уделением внимания проблемам женщин и маргинальных групп;

i) вести поиск экономичных решений городских проблем, не используя исключительно новые технологии, а опираясь также на потенциал этнического и культурного разнообразия населения.

#### 6. Внутренние финансовые ресурсы и инструменты экономической политики

187. Средства для финансирования жилищного строительства и развития населенных пунктов, как правило, поступают из внутренних источников. Дополнительные финансовые средства поступают в значительном объеме также из международных источников, причем все чаще за счет финансирования капиталовложений. Таким образом, укрепление финансовой базы будет зависеть в основном от совершенствования методов экономического развития, надлежащей финансовой практики и способности мобилизовать внутренние ресурсы и обеспечить контроль за расходованием средств и эффективное управление бюджетами.

188. Финансирование городского развития в будущем и сохранение экономической жизнеспособности городов представляют собой особо важную задачу, для реализации которой потребуются новые по своей сути системы финансирования на национальном и местном уровне. Следует поощрять эффективные партнерские связи между государственным и частным секторами, в рамках которых введение местных налогов на производство и потребление сочеталось бы с фискальным стимулированием инвестиционной деятельности со стороны промышленности, торговли и других отраслей сферы обслуживания, принадлежащих частному сектору. Существует потребность в новых формах муниципального финансирования для удовлетворения будущих потребностей городского экономического развития и покрытия расходов на инфраструктуру и сферу услуг.

189. Для укрепления национальной и местной финансово-экономической базы в интересах удовлетворения потребностей в устойчивом развитии населенных пунктов правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует обеспечивать для этого благоприятные условия, с тем чтобы:

a) укреплять, когда это необходимо, потенциал местных органов власти для привлечения капиталовложений;

b) использовать такую политику и рамки на макроэкономическом уровне, которые поощряли бы увеличение внутренних сбережений и создавали бы благоприятные условия для их использования в жилищном строительстве, развитии базовой инфраструктуры, а также в связи с другими аспектами социально-экономического развития населенных пунктов;

c) развивать эффективные, справедливые, пропорциональные и надежные источники дохода на национальном и местном уровне, включая налогообложение, плату за услуги, тарифы и сборы за повышение ценности собственности, с целью стимулирования развития национального и местного потенциала капиталовложений в жилищное строительство, инфраструктуру и основные услуги и разработки, когда это необходимо, новых фискальных механизмов, предусматривающих наказание за нанесение ущерба окружающей среде в результате осуществления деятельности, связанной как с производством, так и с потреблением;

d) усилить механизмы сбора национальных и местных налогов и контроля за расходованием средств в целях сокращения расходов и увеличения доходов;

e) стремиться к полному покрытию расходов на городские службы, за исключением служб, отвечающих за обеспечение общественной безопасности, за счет коммунальных и прочих платежей с удовлетворением при этом потребностей неимущих на основе применения, среди прочего, соответствующей ценовой политики и, когда это необходимо, прямых субсидий;

f) оказывать поддержку усилиям на местном уровне по поощрению добровольного партнерства с частным и общинным сектором и содействовать их участию в создании, эксплуатации и техническом обслуживании открытых зеленых пространств и базовых инфраструктур и служб, в рамках которых, среди прочего, обеспечивался бы учет гендерной проблематики, расширялись возможности женщин и удовлетворялись потребности маргинальных групп;

g) облегчить и рационализировать, когда это необходимо, доступ местных органов власти к общенациональным, региональным и международным рынкам капитала и специализированным кредитным учреждениям, в том числе путем принятия мер по независимой оценке кредитоспособности и кредитных систем на муниципальном уровне, с учетом способности получателя ссуды выплатить задолженность в соответствии с надлежащими нормами и положениями внутреннего законодательства;



h) активизировать роль местных органов власти в налаживании партнерских отношений с частным, добровольным, общинным и кооперативным секторами и соответствующими учреждениями в целях развития местных предприятий;

i) институционализировать, когда это необходимо, бюджетные механизмы и отчетность с целью предоставления местным органам власти возможности участвовать в среднесрочных и долгосрочных инвестиционных программах;

j) создать прозрачные системы и процедуры финансовой отчетности;

k) институционализировать, когда это необходимо, прозрачные механизмы передачи ресурсов между органами управления различных уровней для обеспечения их своевременности, прогнозируемости и ориентации на достижение максимальной эффективности и удовлетворение соответствующих потребностей;

l) привлекать частные и общинные инвестиции на цели городского развития.

#### 7. Информация и связь

190. Последние достижения в области информационной технологии и технологии связи в сочетании с либерализацией торговли и свободным притоком капитала в глобальном масштабе вызовут изменения в роли и функциях городов и в процессах принятия решений и распределения ресурсов на городском уровне. Те общества, которые осуществляют требуемые капиталовложения в информационные технологии и инфраструктуру и создают условия и возможности для того, чтобы граждане использовали их эффективным образом, могут ожидать существенного роста производительности в промышленности и ощутимой активизации торговли и коммерческой деятельности. Более совершенная информационная технология должна надлежащим и оптимальным образом использоваться для сохранения и распространения культурных и моральных ценностей, улучшения и совершенствования обучения и профессиональной подготовки и повышения уровня осведомленности общественности о социальных, экономических и природоохранных проблемах, влияющих на качество жизни, а также открывать возможности для доступа всех заинтересованных сторон и общин к обмену практической информацией о функционировании населенных пунктов, включая методы, направленные на защиту прав детей, женщин и других уязвимых групп населения в контексте усиливающейся урбанизации.

#### Действия

191. В целях укрепления базы, необходимой для внедрения упомянутых новых технологий с целью повышения качества их общественных благ, правительствам на всех уровнях, включая местные органы власти, следует, по мере необходимости:

- a) развивать, модернизировать и поддерживать информационную инфраструктуру и технологию и поощрять правительственные органы всех уровней, государственные учреждения, общественные организации, а также общинные организации к их использованию и рассматривать средства коммуникации в качестве неотъемлемой части политики в области населенных пунктов;
- b) поощрять подготовку всех ключевых субъектов деятельности по вопросам использования информационной технологии и мобилизации необходимых для этого средств;
- c) совершенствовать методы обмена опытом в отношении инициатив на местном уровне на основе использования электронных средств связи, таких, как "Интернет", информационных сетей и библиотек, и методы распространения информации о наилучших видах практики, включая те, которые учитывают гендерные аспекты политики;
- d) осуществлять программы, которые поощряют использование, особенно детьми, молодежью и учебными заведениями, публичных библиотек и информационных сетей;
- e) создавать благоприятные условия для ознакомительного процесса на основе распространения информации как о положительном, так и отрицательном опыте деятельности государственного, общественного, частного и общинного секторов в области населенных пунктов;
- f) поощрять политику, которая направлена на предоставление и расширение доступа широких масс населения к информационным технологиям и услугам, в частности посредством широкого использования средств массовой информации;
- g) уделять особое внимание обеспечению доступа инвалидов к указанным новым технологиям;
- h) поощрять разработку программ для местных и национальных средств массовой информации, в рамках которых признавалось бы многообразие расовых и культурных особенностей в более крупных городах и пропагандировалось бы понимание различных точек зрения;
- i) содействовать свободному распространению информации в таких областях, как государственная политика, принятие решений, распределение ресурсов и социальное развитие, в особенности в тех, которые оказывают воздействие на женщин и детей, и обеспечению доступа к этой информации;
- j) обеспечить рыночную конкуренцию и доступ широких масс населения к средствам связи и информационным технологиям с помощью государственного регулирования доступа к средствам связи и информационным технологиям.

192. Распространение информации о накопленном опыте в области расширения доступа к надлежащему жилью для всех и развития устойчивых населенных пунктов помогает разрабатывать государственную политику по вопросам развития населенных пунктов. Национальным правительствам в партнерстве с субъектами социальной деятельности следует:

а) поощрять выбор такой практики управления городским хозяйством, которая отличается своим позитивным воздействием на развитие населенных пунктов, применением организационно-практических методов, предусматривающих вовлечение населения, а также тем, что она имеет устойчивый и долговременный характер и может стать универсальной;

б) создать структуры для выбора оптимальной практики при участии неправительственных организаций, занимающихся вопросами городского развития;

с) содействовать распространению наилучших видов такой практики, отбираемых на местном, национальном, региональном и международном уровнях, на комплексной основе.

193. В целях распространения знаний и укрепления информационной базы правительствам и местным органам власти вместе с научно-исследовательскими учреждениями, статистическими управлениями и другими заинтересованными сторонами следует:

а) поощрять научные исследования, посвященные экономическим, социальным и экологическим аспектам урбанизации, развития населенных пунктов и жилищного строительства, делая упор на достижения приоритетных целей в области научных исследований, определенных исходя из национальных потребностей и с учетом необходимости систематического мониторинга и оценки развития, включая экологические и социальные последствия политики, программ и проектов в области развития населенных пунктов, а также с учетом гендерных различий;

б) укрепить существующие информационные системы в области населенных пунктов посредством принятия эффективных и устойчивых методологий и организационных мер, обеспечения систематического учета результатов исследований и сбора, анализа и обновления данных о населенных пунктах, статистических данных о жилом фонде и важных для разработки политики показателей;

с) обеспечить широкое распространение результатов исследований и другой информации, постоянно учитывать эти результаты в процессе разработки политики на всех уровнях и обеспечить двусторонний обмен информацией между поставщиками и потребителями информации.

Е. Международное сотрудничество и координация

Г. Введение

194. Реализация задач обеспечения надлежащего жилья для всех и превращения населенных пунктов и общин в продуктивные, благоприятные для здоровья человека, безопасные, свободные от дискриминации, гармоничные и устойчиво развивающиеся места проживания способствует обеспечению мира, развития, стабильности, справедливости и солидарности людей на планете. Международное сотрудничество приобретает дополнительное значение и весомость в контексте последних тенденций в процессе глобализации и усиления взаимозависимости мировой экономики. Налицо настоятельная необходимость в перестройке и активизации существующих процессов и структуры сотрудничества и в разработке новых и новаторских форм сотрудничества, с тем чтобы человечество могло решать задачи, связанные с развитием сельских и городских районов. В этой связи необходимы политическая воля всех государств и конкретные меры на международном уровне по налаживанию, стимулированию и поощрению новых форм сотрудничества, партнерства, координации на всех уровнях и инвестиций из всех источников, включая частный сектор, с целью эффективного содействия обеспечению жилья и улучшению жилищных условий в населенных пунктах, особенно в развивающихся странах, с учетом разнообразных потребностей и возможностей населенных пунктов в разных странах.

195. Разработка и реализация стратегий развития населенных пунктов являются главной обязанностью каждой страны на национальном и местном уровнях в рамках правовой системы каждой страны и должны осуществляться с учетом всего многообразия экономических, социальных и экологических условий каждой страны. Однако серьезную обеспокоенность вызывает общее сокращение официальной помощи в целях развития. В некоторых странах наряду с этой тенденцией отмечаются существенное увеличение международных потоков капитала и активизация участия частного сектора в развитии инфраструктуры и сферы обслуживания и управлении ими. Тенденция перехода от оказания помощи к налаживанию торговых отношений однозначно указывает на необходимость участия частного сектора в процессе развития международного сотрудничества. Международному сообществу, включая многосторонние и двусторонние учреждения по оказанию помощи, международные финансовые учреждения и частный сектор, отводится важная роль в обеспечении дополнительных ресурсов для подкрепления национальных усилий, направленных на создание благоприятных условий для достижения целей обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов.

196. Глобализация мировой экономики порождает новые возможности и задачи для процесса развития, равно как и новые риски и факторы неопределенности. В этой связи международное сотрудничество приобретает дополнительное значение и весомость ввиду последних тенденций в глобализации мировой экономики, с одной стороны, и продолжающегося ухудшения и без того бедственного положения развивающихся стран, с

другой. Особую остроту приобретают проблемы, порожденные нищетой, урбанизацией, отсутствием надлежащего жилья, в том числе жилья, предоставляемого в рамках программ социального вспомоществования, быстрым ростом населения, миграцией из сельских районов в города, экономическим застоєм и социальной нестабильностью.

197. Необходимо искать и разрабатывать новые подходы и рамки для международного сотрудничества в области развития населенных пунктов и управления ими, обеспечивая при этом активное участие государственных органов всех уровней, частного и кооперативного секторов, неправительственных организаций и общинных организаций в принятии решений, разработке политики и распределении ресурсов, осуществлении и оценке. Эти подходы и рамки должны также включать в себя новые и более совершенные формы сотрудничества и координации между странами, многосторонними и двусторонними учреждениями по оказанию помощи, международными финансовыми учреждениями, международными организациями и различными органами и организациями системы Организации Объединенных Наций, включая передачу наилучших видов практики в направлении Юг-Юг, Север-Юг и Юг-Север, и постоянное совершенствование таких средств и инструментов разработки политики, планирования и управления, как жилищные и городские показатели, развитие людских ресурсов и наращивание институционального потенциала.

198. Эти новаторские подходы должны не только поощрять развитие международного сотрудничества, но и охватывать новые формы партнерства и сотрудничества с участием организаций гражданского общества, частного сектора и местных органов власти. Это предполагает признание взаимодополняемости форм "децентрализованного сотрудничества", отношений между местными органами власти и их участия в международном сотрудничестве в рамках правовых систем каждой страны, а также их вклада в процесс определения политики развития населенных пунктов. Правительства, а также двусторонние и многосторонние учреждения по оказанию помощи должны взять на себя обязательство поощрять сотрудничество между местными органами власти, а также укреплять сети и ассоциации таких органов.

199. Диспропорции в международной экономике, нищета и деградация окружающей среды в сочетании с отсутствием мира и безопасности, нарушениями прав человека и разными уровнями развития судебных и демократических институтов – все эти факторы влияют на международную миграцию. Упорядоченная международная миграция может оказать позитивное воздействие как на общины происхождения мигрантов, так и на те общины, в которые они направляются, обеспечивая первые перечисляемыми денежными средствами, а вторые – необходимыми людскими ресурсами. Международная миграция в состоянии также облегчить передачу опыта и внести вклад в обогащение культуры. Однако международная миграция влечет за собой потерю людских ресурсов во многих странах происхождения и может вызывать политические, экономические или социальные трения в странах назначения. Эти факторы оказывают глубокое влияние на пространственное распределение городского населения.



## 2. Благоприятствующий международный контекст

200. Глобальная экономика оказывает все более осязаемое воздействие на обеспечение надлежащего жилья для всех и на устойчивое развитие населенных пунктов. Процесс урбанизации связан с экономическим ростом, социальным развитием и охраной окружающей среды, которые являются взаимозависимыми и взаимоподкрепляющими компонентами устойчивого развития. В этом контексте крайне необходимо обеспечить всем странам, особенно развивающимся, возможности для улучшения условий жизни и труда в населенных пунктах. Для этого необходимы благоприятные международные условия и комплексные подходы на национальном и международном уровнях, при применении которых учитываются усилия стран по осуществлению программ экономической реформы или перехода к другой экономической системе. Кроме того, технический прогресс влечет за собой существенные изменения в структуре занятости. Следует признать, что с социальной и экономической точек зрения жилищный сектор является производительным. Достижению целей обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов на глобальном уровне способствовали бы, в частности, позитивные меры, направленные на решение вопросов финансирования, внешней задолженности, международной торговли и передачи технологии.

201. Международное сообщество должно оказывать правительствам поддержку в их усилиях по смягчению последствий этих преобразований для населенных пунктов в рамках стратегий содействия. Международному сообществу следует:

- a) содействовать установлению открытых, справедливых, основанных на сотрудничестве и взаимовыгодных международных экономических отношений;
- b) содействовать координации макроэкономической политики на всех уровнях с целью создания такой международной финансовой системы, которая способствовала бы экономическому росту, социальному развитию и охране окружающей среды в качестве компонентов устойчивого развития;
- c) содействовать созданию такой международной финансовой системы, которая в большей мере благоприятствовала бы стабильному и устойчивому развитию населенных пунктов, в частности путем обеспечения более высокой стабильности финансовых рынков, уменьшения риска финансового кризиса и снижения реальных процентных ставок;
- d) содействовать созданию во всех странах условий, благоприятствующих привлечению прямых иностранных инвестиций и стимулирующих накопление и внутренние капиталовложения;
- e) содействовать развитию предприятий, продуктивной инвестиционной деятельности и расширению доступа к открытым и динамичным рынкам в рамках открытой, справедливой, надежной, недискриминационной, предсказуемой, транспарентной и функционирующей в соответствии с установленными правилами многосторонней

международной торговой системы, а также доступа к соответствующим технологиям и ноу-хау для всех людей, особенно для живущих в нищете и обездоленных слоев населения, а также для наименее развитых стран;

f) содействовать укреплению потенциала во всех развивающихся странах, особенно в африканских и наименее развитых странах, и в странах с переходной экономикой;

g) содействовать укреплению и повышению эффективности технической и финансовой помощи развивающимся странам с целью содействия устойчивому развитию и облегчения их полного и эффективного участия в мировой экономике.

202. Говоря более конкретно об устойчивом развитии населенных пунктов и обеспечении жильем, международному сообществу следует:

a) обеспечивать, чтобы блага, получаемые от роста мировой экономики, содействовали повышению уровня жизни населения во всех странах, независимо от того, где живут люди – в городах или сельских районах;

b) мобилизовывать национальные и международные финансовые ресурсы из всех источников для обеспечения населения жильем и устойчивого развития населенных пунктов;

c) способствовать расширению доступа органов управления всех уровней и частного сектора в развивающихся странах и странах с переходной экономикой к международным финансовым ресурсам, с тем чтобы они могли привлекать инвестиции в строительство жилья и создание инфраструктуры для устойчивого развития населенных пунктов;

d) действуя в соответствии с национальным законодательством, стремиться содействовать расширению возможности местных органов власти, частного сектора и соответствующих организаций устанавливать связи с мировыми рынками капитала и иметь доступ на финансовые рынки, в соответствии с существующими на этих рынках разумными гарантиями, а также национальной денежно-кредитной политикой, с целью финансирования программ жилищного строительства и развития инфраструктуры, механизмов и инструментов, содействующих распределению рисков и укреплению кредитных возможностей;

e) поощрять проведение политики создания и развития частного сектора и проводить в жизнь стратегии, направленные на обеспечение крупных и правильно ориентированных государственных и частных инвестиций в строительство жилья и развитие инфраструктуры, здравоохранения, образования и других базовых услуг, в частности путем оказания надлежащей технической и финансовой помощи; помимо этого поощрять правительства осуществлять стратегии в интересах обеспечения того, чтобы частный сектор, включая транснациональные корпорации, соблюдал национальные законы и кодексы, нормы регулирования в области социального обеспечения, применимые международные соглашения,

договоры и конвенции, в частности те из них, которые касаются окружающей среды, и другие соответствующие законы, и проводить политику и создавать механизмы для распределения подрядов на недискриминационной основе; выдвигать женщин на руководящие должности на директивном уровне и на уровне управления и обеспечивать для них учебные программы на равноправной основе с мужчинами; и соблюдать национальное трудовое законодательство и законы в области экологии, охраны интересов потребителей, здравоохранения и техники безопасности, в частности законы, касающиеся положения женщин и детей;

f) поощрять международное сотрудничество с целью преодоления серьезных последствий международной миграции путем, в частности, оказания технической помощи, предоставления управленческих знаний и опыта и обмена информацией;

g) в консультации с правительствами продолжать оказывать поддержку перемещенным лицам, включая беженцев, другим перемещенным лицам, нуждающимся в международной защите, и лицам, перемещенным внутри страны, в целях удовлетворения их потребностей, учитывая при этом рекомендации, вырабатываемые на региональных совещаниях по вопросам международной миграции, положения лиц, перемещенных внутри страны, и возвращающихся беженцев, и оказывать помощь в обеспечении для них справедливого и долгосрочного решения на основе соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций и норм международного права, памятуя о том, что при надлежащем учете принципа добровольности репатриации, устойчивые населенные пункты для них должны по мере возможности создаваться в районах их происхождения;

h) облегчать доступ к международным финансовым ресурсам, чтобы все развивающиеся страны, особенно страны Африки и наименее развитые страны, могли использовать возможности расширяющихся международных финансовых рынков в целях содействия осуществлению инвестиций в строительство жилья, включая социальное жилье, и в развитие инфраструктуры для устойчивых населенных пунктов;

i) облегчать доступ на расширяющиеся международные финансовые рынки для стран с переходной экономикой с целью содействия инвестиционной деятельности и поддержки осуществления реформ в жилищном секторе в рамках достижения целей обеспечения достаточного жилья для всех и развития устойчивых населенных пунктов в этих странах.

### 3. Финансовые ресурсы и инструменты экономической политики

203. Спрос на жилье и инфраструктурные услуги в населенных пунктах постоянно возрастает. Общинам и странам, особенно развивающимся, трудно мобилизовать финансовые ресурсы в надлежащем объеме для покрытия стремительно растущих расходов на жилье, услуги и материальную инфраструктуру. Для достижения целей обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся

мире необходимы новые и дополнительные финансовые ресурсы из различных источников. Для увеличения объема имеющихся у развивающихся стран ресурсов – государственных, частных, многосторонних, двусторонних, внутренних и внешних – необходимо использовать надлежащие и гибкие механизмы и экономические инструменты для обеспечения надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов.

204. Для полного и эффективного осуществления Повестки дня Хабитат, в частности во всех развивающихся странах и особенно в африканских и наименее развитых странах, потребуются мобилизация дополнительных финансовых ресурсов из различных источников на национальном и международном уровнях, а также более эффективное сотрудничество в целях развития в интересах оказания помощи в осуществлении деятельности, касающейся жилья и населенных пунктов. Для этого, в частности, необходимо:

а) повысить приоритетность вопросов обеспечения всех адекватным жильем и устойчивого развития населенных пунктов среди многосторонних и двусторонних доноров и мобилизовывать поддержку ими национальных, субрегиональных и региональных планов действий развивающихся стран;

б) приложить все усилия для скорейшего достижения согласованных целевых показателей в размере 0,7% от валового национального продукта развитых стран на официальную помощь в целях развития и для увеличения, по мере необходимости, размера финансовых ресурсов, выделяемых на программы обеспечения надлежащего жилья и развития населенных пунктов, соразмерно с размахом и масштабами деятельности, связанной с задачами и целями Повестки для ХАБИТАТ;

с) приложить все усилия для достижения, в соответствии с обязательствами и международными соглашениями, такими, как, в частности, Парижская декларация и Программа действий для наименее развитых стран на 90-е годы (пункт 23), целевого показателя, когда имеется такая договоренность, в размере 0,15% от валового национального продукта развитых стран на помощь наименее развитым странам в самые сжатые сроки и увеличивать, по мере необходимости, долю средств, выделяемых на финансирование программ обеспечения надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов, соразмерно с размахом и масштабами деятельности, необходимой для достижения целей и задач Повестки дня Хабитат;

д) приложить все усилия для обеспечения того, чтобы программы структурной перестройки согласовывались с экономическими и социальными условиями, проблемами, целями и потребностям каждой страны, включая необходимость надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, и ограждать основные социальные программы и ассигнования, в частности осуществляемые в интересах людей, живущих в нищете, женщин и уязвимых групп населения, от бюджетных сокращений, а также

приложить все усилия для обеспечения того, чтобы в соответствующих инвестиционных программах учитывались приоритеты развития населенных пунктов, включая местные приоритеты городов и сельских районов;

e) предложить международным финансовым учреждениям изучить принципиально новые подходы к оказанию помощи странам с низким доходом, значительная часть внешнего долга которых приходится на многостороннюю задолженность, в целях уменьшения бремени их задолженности;

f) призвать многосторонние учреждения, занимающиеся вопросами развития, и двусторонних доноров оказывать поддержку странам, в частности развивающимся странам, в их усилиях по осуществлению стимулирующих стратегий, на основе которых правительства стран, местные органы власти, неправительственные организации, общины и частный и кооперативный секторы могли бы налаживать партнерские связи для участия в мероприятиях по обеспечению надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов;

g) рассмотреть пути и средства укрепления, поддержки и расширения сотрудничества Юг-Юг, в частности на основе трехстороннего сотрудничества и партнерских связей между развивающимися и развитыми странами;

h) укрепить единство международного сообщества и его организаций в отношении обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов в интересах людей, живущих в условиях иностранной оккупации;

i) поощрять, с учетом существующих правовых рамок каждой страны, создание децентрализованных программ местных органов власти и их ассоциаций по оказанию помощи в целях развития, предусматривающих непосредственную передачу финансовых ресурсов от местных органов, выступающих донорами, их партнерам среди местных органов в развивающихся странах;

j) повысить эффективность официальной помощи в целях развития и других внешних финансовых потоков путем совершенствования координации деятельности доноров и оперативных мероприятий Организации Объединенных Наций и путем согласования такого притока средств и национальных стратегий в области устойчивого развития населенных пунктов;

k) оказывать поддержку программам, которые повышают эффективность и транспарентность использования государственных и частных ресурсов, ведут к сокращению расточительного и бесцельного расходования средств и расширяют для всего населения доступ к жилью и услугам, и в частности для живущих в нищете;

л) признать отрицательные последствия чрезмерных военных расходов и торговли оружием, особенно теми видами оружия, которые наносят особый ущерб или являются оружием неизбирательного действия, а также чрезмерных инвестиций на цели производства и приобретения оружия, учитывая, однако, законные интересы в обеспечении национальной безопасности;

м) по мере возможности отдавать приоритет использованию компетентных национальных экспертов в развивающихся странах или, при необходимости, компетентных экспертов из субрегиона или региона или из других развивающихся стран при планировании, разработке и осуществлении проектов и программ и формированию местных кадров там, где они отсутствуют;

н) максимально повысить эффективность проектов и программ путем сведения к минимуму накладных расходов;

о) предусмотреть практические меры по уменьшению уязвимости к стихийным бедствиям в рамках программ и проектов развития, в частности при строительстве сооружений, инфраструктуры и систем связи, доступных для инвалидов, в том числе программ и проектов, финансируемых международным сообществом, и обеспечить обязательное включение таких мер в технико-экономические обоснования и документацию по проектам;

р) определить и разработать надлежащие меры по осуществлению экономической политики по увеличению и мобилизации внутренних накоплений и привлечению внешних ресурсов для производительных инвестиций и изыскать новые источники финансирования как в государственном, так и частном секторах в целях осуществления программ по обеспечению надлежащим жильем и устойчивому развитию населенных пунктов в условиях эффективного использования этих ресурсов;

с) укрепить финансовую и техническую поддержку программ развития и самопомощи на уровне общин и расширить сотрудничество органов власти всех уровней, общинных организаций, кооперативов, формальных и неформальных банковских учреждений, частных предприятий и международных учреждений в целях мобилизации местных накоплений, содействия созданию местных финансовых сетей, поощрения инвестирования и реинвестирования компаниями в местные общины с учетом существующих социальных потребностей и обеспечения большей доступности информации о кредитах и рынках для лиц с низкими доходами, женщин и уязвимых и обездоленных групп населения в интересах обеспечения жильем и развития населенных пунктов;

т) расширять доступ к мировой финансовой системе для правительств и местных органов власти, являющихся инициаторами или участниками программ по установлению партнерских связей между государственным и частным секторами;

s) устанавливать и поддерживать связи неформальных кредитных механизмов с глобальной системой финансовых ресурсов и расширить доступ для большинства населения к источникам финансирования жилья с привлечением широкого круга участников, включая общины, неправительственные организации, кредитные союзы, международные финансовые учреждения и другие соответствующие субъекты;

t) привлекать международные потоки государственных и частных финансовых средств для строительства жилья и развития населенных пунктов на основе использования соответствующих экономических инструментов;

u) рассмотреть пути облегчения инвестиций иностранного частного сектора в проекты устойчивого развития населенных пунктов, в том числе в форме совместных предприятий или партнерства между государственным и частным секторами, особенно в областях инфраструктуры и транспорта;

v) внедрять механизмы эффективного и справедливого ценообразования в интересах обеспечения надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов, инфраструктуры и услуг и оказывать в этой связи содействие странам, особенно развивающимся странам, с целью увеличения притока внутренних и международных частных средств, обеспечивая в то же время предоставление транспарентных и целевых субсидий неимущим слоям населения;

w) изучить подходящие методы конверсии долговых обязательств в акционерный капитал в интересах строительства жилья и инфраструктуры в населенных пунктах;

x) разрабатывать новые источники финансирования, как в государственном, так и в частном секторах, в интересах развития населенных пунктов и создавать благоприятную обстановку для мобилизации ресурсов гражданского общества, включая взносы бенефициаров и добровольные взносы отдельных лиц;

y) оказывать помощь мероприятиям в областях жилищного строительства и развития населенных пунктов в интересах неимущих слоев населения, особенно женщин и уязвимых групп, например беженцев, перемещенных внутри страны лиц, инвалидов, бездомных детей, мигрантов и бездомных лиц, путем предоставления специальных целевых пособий;

z) признать необходимость строительства надлежащего жилья для всех и развития населенных пунктов для решения проблем, связанных с особыми условиями некоторых стран, страдающих от стихийных бедствий и антропогенных катастроф, и настоятельную необходимость перестройки их экономики и населенных пунктов;

aa) уделять первостепенное внимание критическому положению и потребностям африканских стран и наименее развитых стран при осуществлении целей, заключающихся в обеспечении надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов;

bb) осуществлять обязательства международного сообщества, касающиеся особых потребностей и уязвимости населенных пунктов в малых островных развивающихся государствах, в особенности путем предоставления действенных средств, включая адекватные предсказуемые новые и дополнительные ресурсы, для программ в области населенных пунктов согласно Барбадосской декларации и на основе соответствующих положений Программы действий по обеспечению устойчивого развития малых островных развивающихся государств;

cc) обеспечить международную помощь и поддержку развивающимся странам, не имеющим доступа к морю, и соседним развивающимся странам транзита в их усилиях по выполнению решений Хабитат II с соответствующим учетом задач и проблем, характерных для этих стран;

dd) согласовать взаимные обязательства заинтересованных партнеров из числа развитых и развивающихся стран в интересах выделения, в среднем, соответственно 20 процентов официальной помощи на цели развития и 20 процентов национальных бюджетов на основные социальные программы;

#### 4. Передача технологии и обмен информацией

205. Использование и передача экологически безопасных технологий, оказывающих ощутимое воздействие на структуры потребления и производства, являются необходимыми условиями устойчивого развития населенных пунктов. Подходящие передовые технологии и аналитические системы, обеспечивающие их применение, создают новые возможности для более эффективного использования людских, финансовых и материальных ресурсов, внедрения более устойчивых производственных методов и создания новых рабочих мест. Международным организациям отводится важная роль в распространении информации о технологиях, которые могут быть переданы, а также в расширении доступа к такой информации. При этом понимается, что при передаче технологии будет учитываться необходимость защиты прав интеллектуальной собственности.

206. Международному сообществу следует поощрять и облегчать передачу технологии и специальных знаний с целью оказания поддержки осуществлению планов действий в целях обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, в частности путем:

a) содействия созданию или укреплению, где это необходимо, глобальных сетей между всеми заинтересованными сторонами для облегчения обмена информацией об экологически безопасных технологиях, особенно о технологиях, связанных с жилищным строительством и развитием населенных пунктов;



b) содействия тому, чтобы процесс передачи технологии исключал возможность передачи реципиентам экологически опасных технологий и чтобы передача экологически чистых технологий и соответствующих ноу-хау, в частности развивающимся странам, осуществлялись на благоприятных взаимосогласованных условиях с учетом необходимости обеспечения защиты прав интеллектуальной собственности;

c) поощрения, развития и/или активизации, при необходимости, технического сотрудничества со всеми регионами и между ними, включая сотрудничество Юг-Юг, с целью обмена опытом, особенно опытом применения наилучшей практики, содействия развитию технологии и технических навыков и повышения эффективности политики и управления в области жилья и населенных пунктов при скоординированной и взаимодополняющей поддержке по линии многосторонних и двусторонних договоренностей;

d) поощрения и поддержки использования надлежащей строительной технологии и производства местных строительных материалов, а также путем оказания поддержки развитию международных, субрегиональных и региональных сетей учреждений, занимающихся проведением исследований, производством, распространением и коммерческим сбытом строительных материалов местного производства;

e) уделения особого внимания финансированию и содействию развитию прикладных исследований и распространению их результатов, а также внедрению новшеств во всех областях, которые могли бы содействовать расширению возможностей всех развивающихся стран, особенно африканских и наименее развитых стран, по обеспечению их населения жильем, основными услугами, инфраструктурой и другими удобствами;

f) усиления работы по выявлению и распространению таких связанных с населенными пунктами новых и перспективных технологий, которые позволяют создать рабочие места, в особенности тех, которые позволяют снизить затраты на инфраструктуру, делают более доступными основные услуги и сводят к минимуму негативное воздействие на окружающую среду, а также позволяют определить конкретные функции существующих организаций системы Организации Объединенных Наций, которые содействовали бы достижению этих целей.

## 5. Техническое сотрудничество

207. Для решения проблем, создаваемых стремительной урбанизацией во всем мире, необходимо обеспечить, чтобы международные, региональные, национальные и местные сети создавали более благоприятные условия для эффективного обмена специальными знаниями и опытом в отношении организационной и нормативно-законодательской базы и их передачи и распространяли наилучшую практику в области устойчивого развития населенных пунктов в сельских и городских районах, включая, в частности, практику, отраженную в итогах Дубайской международной конференции по наилучшей практике, состоявшейся в ноябре 1995 года. Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) следует в рамках своего мандата выполнять функцию

катализатора в деле мобилизации технического сотрудничества. Можно было бы изучить возможности совершенствования распространения идей в области технического сотрудничества и обмена такими идеями на национальном и международном уровнях.

208. Более конкретно, международному сообществу следует:

а) с учетом существующих сетей рассмотреть вопрос о создании эффективных с точки зрения затрат и доступных глобальных информационных сетей по вопросам населенных пунктов в форме постоянно действующих "электронных конференций", которые должны содержать обновленную информацию о Повестке дня Хабитат и наилучшей практике, а также промежуточные доклады о ходе осуществления национальных планов действий;

б) на основе использования глобальных информационных сетей по вопросам населенных пунктов оказывать содействие правительствам на всех уровнях, всем основным группам участников деятельности и международным учреждениям, занимающимся вопросами развития, в проведении оценки информации с гендерной разбивкой в отношении социальных и экологических последствий политики, стратегий, программ и проектов для устойчивого развития населенных пунктов и обеспечения жильем;

в) в целях оказания поддержки и содействия национальным и местным усилиям в области управления населенными пунктами развивать и укреплять программы по наращиванию потенциала и активизировать обмен опытом и принятие соответствующих директивных мер в области урбанизации и комплексного регионального развития в рамках стратегий национального развития;

г) оказывать содействие наращиванию потенциала национальных и местных органов власти в определении и анализе важнейших вопросов, связанных с населенными пунктами, в разработке и эффективном осуществлении политики и программ в связи с этими вопросами, а также в эффективном управлении процессом развития населенных пунктов на местном уровне, в том числе через Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) в рамках его мандата;

е) оказывать дальнейшую поддержку программам технического сотрудничества, направленным на предотвращение и смягчение последствий стихийных бедствий и антропогенных катастроф и проведение восстановительных работ в пострадавших странах;

ф) содействовать оказанию технической, юридической и организационной помощи правительствам на всех соответствующих уровнях по их просьбе в тесном взаимодействии с усилиями по наращиванию потенциала, предпринимаемыми соответствующими организациями системы Организации Объединенных Наций, в том числе через Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), в рамках его мандата и в пределах имеющихся у него ресурсов.



## 6. Межучрежденческое сотрудничество

209. Для реализации задач по достижению целей обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов в условиях все более усиливающегося глобального экономического взаимодействия требуется международное сотрудничество государственных и частных учреждений, действующих в области развития населенных пунктов, благодаря которому могли бы быть объединены ресурсы, информация и имеющиеся возможности для более эффективного решения проблем в области населенных пунктов.

210. Повестка дня Хабитат добавляет новые элементы к программе национальных действий и международного сотрудничества и укрепляет общее представление о приоритетах в области населенных пунктов. Повестка дня Хабитат должна осуществляться на скоординированной основе, обеспечивающей такое положение, при котором все конференции Организации Объединенных Наций будут осуществлять скоординированную последующую деятельность по своим итогам и согласованные программы действий будут в полной мере осуществляться, контролироваться и рассматриваться совместно с результатами других основных конференций Организации Объединенных Наций, связанных с проблемами населенных пунктов.

211. Организациям системы Организации Объединенных Наций, включая учреждения Бреттонвудской системы, региональные и субрегиональные банки и фонды развития, а также механизмы двусторонней помощи, следует, при необходимости и в соответствии с правовыми механизмами каждой страны:

а) создавать и/или укреплять механизмы сотрудничества для включения обязательств и действий в области надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов в свою политику, программы и операции, в особенности тех обязательств и действий, которые вытекают из Повестки дня Хабитат, с учетом результатов других проведенных в последнее время конференций Организации Объединенных Наций, связанных с вопросами населенных пунктов;

б) налаживать и/или укреплять партнерские отношения с международными ассоциациями местных органов власти, неправительственными организациями и организациями на общинном уровне и со всеми другими сторонами, заинтересованными в достижении целей Конференции;

в) разрабатывать мероприятия, направленные на укрепление потенциала местных органов власти;

г) активизировать их сотрудничество с ассоциациями и сетями местных органов власти, неправительственными организациями, добровольными группами и общинными ассоциациями, а также частным и кооперативным секторами в области надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов;

e) поддерживать партнерские связи между государственным и частным секторами в области жилищного строительства, в сфере обслуживания и в области других видов деятельности, направленных на обеспечение надлежащего жилья и устойчивое развитие населенных пунктов;

f) поощрять партнерство между государственным и частным секторами в области социально и экологически обоснованного инвестирования и реинвестирования в программы жилищного строительства и создания устойчивых населенных пунктов и предавать широкой гласности и обеспечивать доступ к полученным на их основе данным и наилучшей практике;

g) поощрять участие всех заинтересованных сторон на местном уровне в разработке местных мероприятий, программ и действий, необходимых для осуществления и контроля за выполнением Повестки дня Хабитат и национальных планов действий, в том числе по линии процессов "местной Повестки дня на XXI век", в соответствии с решениями Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию.

## F. Осуществление Повестки дня Хабитат и последующая деятельность

### 1. Введение

212. Долгосрочные последствия обязательств, принятых правительствами и международным сообществом вместе с местными органами власти и неправительственными организациями на Хабитат II, будут зависеть от осуществления согласованных действий на всех уровнях, включая местный, национальный, региональный и международный уровни. С учетом обстоятельств необходимо будет разработать или укрепить национальные планы действий и/или другие соответствующие национальные программы и мероприятия по достижению целей обеспечения адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, а правительствам в тесном сотрудничестве с их партнерами по деятельности в области устойчивого развития на национальном уровне необходимо будет осуществлять контроль и оценку их реализации. Помимо этого, в целях содействия повышению эффективности деятельности всех заинтересованных сторон и создания для этого возможностей, а также укрепления международного сотрудничества необходимо будет оценивать ход осуществления Повестки дня Хабитат.

### 2. Осуществление на национальном уровне

213. Правительства несут главную ответственность за осуществление Повестки дня Хабитат. Правительствам, являющимся взаимоподдерживающими партнерами, следует создавать и укреплять эффективные партнерские отношения с женщинами, молодежью, престарелыми, инвалидами, уязвимыми группами и группами, находящимися в неблагоприятном положении, коренными народами и общинами, местными органами власти, частным сектором и неправительственными организациями в каждой стране.

Необходимо создавать или совершенствовать, в зависимости от обстоятельств, национальные механизмы по координации действий на всех соответствующих правительственных уровнях, где оказывается воздействие на деятельность в области населенных пунктов, и механизмы по оценке такого воздействия до принятия мер со стороны правительств. Следует оказывать поддержку местным органам власти в их усилиях, направленных на осуществление Повестки дня Хабитат в той мере, в какой это требует действий на местном уровне. Следует создать и обеспечить применение всех надлежащих механизмов участия, включая инициативу в рамках реализации Местной повестки дня на XXI век. Правительства могут пожелать координировать осуществление своих национальных планов и действий путем активизации сотрудничества и партнерских отношений с субрегиональными, региональными и международными организациями, в частности системы Организации Объединенных Наций, включая учреждения Бреттонвудской системы, которым предстоит сыграть важную роль в ряде стран.

### 3. Осуществление на международном уровне

214. В контексте международного сотрудничества и партнерства эффективное осуществление деятельности по итогам второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) должно обеспечивать увязку деятельности по обеспечению адекватного жилья и устойчивого развития населенных пунктов с более широкими экологическими, социальными и экономическими аспектами. Основными межправительственными участниками процесса осуществления Повестки дня Хабитат и последующей деятельности на глобальном уровне будут по-прежнему являться все государства, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, Экономический и Социальный Совет, и в частности Комиссия по населенным пунктам в соответствии с ее мандатом и ролью, определенными в резолюции 32/162 от 19 декабря 1977 года и во всех других соответствующих резолюциях Ассамблеи. Другим соответствующим органам и организациям системы Организации Объединенных Наций также отводится важная роль в реализации Повестки дня Хабитат. Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и всем соответствующим органам и организациям системы Организации Объединенных Наций следует принять к сведению Повестку дня Хабитат с целью ее осуществления в их соответствующих сферах компетенции.

215. Всем государствам следует прилагать согласованные усилия в целях обеспечения осуществления Повестки дня Хабитат посредством двустороннего, субрегионального, регионального и международного сотрудничества, а также с помощью системы Организации Объединенных Наций, включая учреждения Бреттонвудской системы. Государства могут также созывать двусторонние, субрегиональные и региональные совещания и предпринимать другие надлежащие инициативы для содействия обзору и оценке хода осуществления Повестки дня Хабитат.

216. Что касается рассмотрения на международном уровне вопроса об адекватном жилье для всех и устойчивом развитии населенных пунктов, то особое внимание следует уделить роли Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета.



217. Генеральная Ассамблея как высший межправительственный орган является главным директивным органом и органом по оценке в вопросах, связанных с осуществлением последующей деятельности по итогам Хабитат II. На пятьдесят первой сессии Ассамблее следует включить в свою повестку дня пункт, касающийся последующей деятельности по итогам Конференции и озаглавленный "Осуществление итогов второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)". На специальной сессии Генеральной Ассамблеи, которая должна быть созвана в 1997 году в целях проведения всеобъемлющего обзора и оценки осуществления Повестки дня на XXI век, необходимо уделить должное внимание вопросу о населенных пунктах в контексте устойчивого развития. На пятьдесят второй сессии Ассамблее следует провести обзор эффективности мер, принятых в осуществление итогов Конференции.

218. Генеральной Ассамблее следует рассмотреть вопрос о проведении в 2001 году специальной сессии для всеобъемлющего обзора и оценки осуществления деятельности по итогам Хабитат II и рассмотреть дальнейшие меры и инициативы.

219. Экономический и Социальный Совет согласно его роли, определенной в Уставе Организации Объединенных Наций, и согласно соответствующим резолюциям и решениям Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета будет осуществлять в рамках всей системы контроль за координацией работы по реализации Повестки дня Хабитат и выносить рекомендации в этой связи. Экономическому и Социальному Совету следует предложить на своей основной сессии 1997 года провести обзор осуществления последующих мер в рамках Повестки дня Хабитат.

220. Экономический и Социальный Совет может созывать заседания представителей высокого уровня в целях содействия международному диалогу по наиболее острым проблемам, касающимся адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, а также по вопросам стратегии их решения посредством международного сотрудничества. В этом контексте он мог бы рассмотреть вопрос о том, чтобы посвятить этап заседаний высокого уровня одной из своих основных сессий до 2001 года населенным пунктам и осуществлению Повестки дня Хабитат при активном вовлечении и участии, в частности, специализированных учреждений, включая Всемирный банк и Международный валютный фонд.

221. Генеральной Ассамблее и Экономическому и Социальному Совету следует, в зависимости от обстоятельств, содействовать развитию субрегионального и регионального сотрудничества в целях осуществления Повестки дня Хабитат. В этой связи региональные комиссии в рамках их мандатов и в сотрудничестве с региональными межправительственными организациями и банками могли бы рассмотреть вопрос о созыве совещаний высокого уровня в целях обзора хода осуществления деятельности по итогам Хабитат II, обмена накопленным опытом, особенно в том, что касается наиболее эффективных видов практики, и принятия надлежащих мер. В таких совещаниях, при



необходимости, могли бы участвовать основные финансовые и технические учреждения. Региональным комиссиям следует представлять Совету доклады по результатам таких совещаний.

222. Объединен с пунктом 170. Комиссия по населенным пунктам, которая подотчетна Экономическому и Социальному Совету, имеет, в частности, следующие цели, функции и обязанности, в особенности ввиду ее роли по поощрению, обзору, мониторингу и оценке прогресса в области осуществления целей адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов во всех странах в соответствии с Повесткой дня Хабитат:

a) поощрять комплексную и скоординированную политику на всех уровнях, направленную на достижение целей достаточного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов во всех странах с должным учетом нагрузки на окружающую среду и в соответствии с Повесткой дня Хабитат;

b) следить за прогрессом в деле осуществления Повестки дня Хабитат, в частности путем анализа соответствующих вкладов правительств, местных органов власти и их ассоциаций, соответствующих неправительственных организаций и частного сектора;

c) оказывать содействие странам, в особенности развивающимся странам, субрегионам и регионам, в деле наращивания и активизации их собственных усилий по решению проблем в области жилья и населенных пунктов, в том числе путем поощрения профессионально-технической подготовки;

d) поощрять, в рамках поддержки национальных планов и мероприятий по последующей деятельности, укрепление международного сотрудничества в целях увеличения наличия ресурсов для всех развивающихся стран, в частности стран Африки и наименее развитых стран, и способствовать эффективному вкладу частного сектора и местных органов власти и их ассоциаций;

e) выносить соответствующие рекомендации для Генеральной Ассамблеи через Экономический и Социальный Совет на основе анализа и обобщения получаемой информации и информировать Комиссию по устойчивому развитию;

f) способствовать сотрудничеству и партнерству между всеми странами и регионами в деле достижения целей обеспечения достаточного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов;

g) продолжать разрабатывать и пропагандировать программные цели, приоритетные задачи и руководящие принципы в отношении имеющихся и планируемых программ работы Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) в таких областях, как достаточное жилье и устойчивое развитие населенных пунктов в соответствии с Повесткой дня Хабитат;

h) наблюдать за ходом осуществления деятельности системы Организации Объединенных Наций, сотрудничать с другими международными организациями в областях достаточного жилья и устойчивого развития населенных пунктов и предлагать, когда это уместно, пути и средства, при помощи которых можно было бы наилучшим образом достичь общих политических установок и целей в этих областях в рамках системы Организации Объединенных Наций;

i) способствовать обеспечению достаточного жилища для всех и устойчивого развития населенных пунктов в соответствии с рекомендациями Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, в частности в соответствии с главой 7 Повестки дня на XXI век, с учетом, когда это необходимо, соответствующих итогов других крупных конференций и встреч на высшем уровне в рамках Организации Объединенных Наций;

j) содействовать полному и эффективному осуществлению Повестки дня Хабитат на национальном и международном уровнях;

k) изучать в контексте Повестки дня Хабитат новые вопросы и проблемы с тем, чтобы решить проблемы обеспечения всех людей надлежащим жильем и достижения устойчивого развития населенных пунктов, в том числе регионального и международного характера;

l) продолжать осуществлять общеполитическое руководство и управление операциями Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), включая Фонд Организации Объединенных Наций для Хабитат и населенных пунктов;

m) рассматривать и периодически утверждать использование имеющихся в распоряжении Комиссии средств для проведения мероприятий в области жилья и развития населенных пунктов на всех уровнях;

n) осуществлять мониторинг и оценку прогресса в достижении целей Повестки дня Хабитат и встречающихся на этом пути препятствий и рекомендовать надлежащие меры и альтернативные действия, которые она сочтет необходимыми для придания большего динамизма работе, связанной с Повесткой дня Хабитат.

223. С учетом рекомендаций Генеральной Ассамблеи, принятых на ее пятьдесят первой сессии, Комиссия по населенным пунктам должна на своей предстоящей четвертой сессии провести обзор своей программы работы, с тем чтобы обеспечить принятие эффективных последующих мер и осуществление итогов Конференции с учетом функций и вкладов других соответствующих органов системы Организации Объединенных Наций, а также представить рекомендации по этому вопросу Экономическому и Социальному Совету в рамках его обзора деятельности его вспомогательных органов. Комиссии также следует вновь рассмотреть свои методы работы, с тем чтобы вовлечь в нее представителей местных органов власти и

соответствующих субъектов гражданского общества, в особенности частный сектор и неправительственные организации, в области достаточного жилища для всех и устойчивого развития населенных пунктов, с учетом своих правил процедуры.

224. К Генеральной Ассамблее и Экономическому и Социальному Совету, согласно их соответствующим мандатам, высказывается просьба рассмотреть и укрепить мандат Комиссии по населенным пунктам, с учетом Повестки дня Хабитат, а также необходимости взаимодополняющих действий с другими соответствующими комиссиями и мерами по выполнению решений Конференции, а также общесистемного подхода к ее осуществлению.

225. В качестве постоянно действующего Комитета, оказывающего содействие Экономическому и Социальному Совету, Комиссия по населенным пунктам должна играть центральную роль в контроле, в рамках системы Организации Объединенных Наций, за осуществлением Повестки дня Хабитат и в выработке консультаций для Совета по этому вопросу. Она должна иметь четкий мандат и достаточные людские и финансовые ресурсы за счет перераспределения ресурсов в рамках регулярного бюджета Организации Объединенных Наций для выполнения своего мандата.

226. Комиссия по населенным пунктам должна оказывать содействие Экономическому и Социальному Совету в его деятельности по координации представления докладов по вопросам осуществления Повестки дня Хабитат с соответствующими организациями системы Организации Объединенных Наций. Комиссия должна основываться на материалах, поступающих от других организаций системы Организации Объединенных Наций и, в соответствующих случаях, из других источников.

227. Комиссия по населенным пунктам при разработке своей программы работы должна учитывать Повестку дня Хабитат и изучать методы, касающиеся включения в ее программу работы последующих мер по осуществлению решений второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II). В этом контексте Комиссия по населенным пунктам могла бы рассмотреть вопрос о том, каким образом она может усилить свою активизирующую роль в области обеспечения достаточного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов.

228. В рамках своего мандата и с учетом необходимости уделения основного внимания поставленным целям и стратегическим вопросам Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) должен, в частности, выполнять следующие обязанности:

а) следить, в целях обеспечения согласования, на межсекретариатском уровне, за планируемыми и осуществляемыми системой Организации Объединенных Наций программами обеспечения достаточного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов;

b) оказывать содействие Комиссии по населенным пунктам при формулировании рекомендаций по вопросам достаточного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов в рамках системы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы обеспечивать их постоянный обзор и способствовать их эффективности;

c) поощрять, облегчать и осуществлять программы и проекты обеспечения достаточным жильем и развития населенных пунктов;

d) содействовать глобальному обмену информацией относительно решения задач обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов путем, в частности, обмена информацией о наилучшей практике и поощрения научно-исследовательской деятельности в целях изучения устойчивых подходов и методов, связанных с использованием строительных материалов и строительной технологии;

e) заниматься межрегиональными вопросами, связанными с обеспечением всех людей надлежащим жильем и устойчивым развитием населенных пунктов, в полном взаимодействии с региональными комиссиями, а также с основными финансовыми и техническими учреждениями и другими соответствующими партнерами на региональном уровне;

f) в случае необходимости, дополнять экспертные базы регионов в деле разработки и осуществления программ и проектов обеспечения всех людей надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов, уделяя должное внимание региональным институтам сотрудничества;

g) поощрять и укреплять в рамках правовых систем каждой страны взаимодействие со всеми партнерами, включая местные органы власти и частный сектор, а также неправительственные организации, в деле осуществления Повестки дня Хабитат;

h) вести и обновлять глобальный справочник по консультантам и советникам для пополнения контингента имеющих в системе Организации Объединенных Наций специалистов и там, где это необходимо, оказывать помощь в найме экспертов на глобальном уровне, включая экспертов из развивающихся стран и стран с переходной экономикой;

i) в сотрудничестве с Департаментом общественной информации Секретариата Организации Объединенных Наций организовывать мероприятия в области общественной информации по проблематике обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов;

j) поощрять более широкое использование аудиовизуальной и информационной технологии в связи с решением задач обеспечения надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов;

к) выполнять любые дополнительные обязанности и функции, возлагаемые на него Генеральной Ассамблеей и Экономическим и Социальным Советом;

л) продолжать осуществлять Глобальную стратегию в области жилья на период до 2000 года с учетом Повестки дня Хабитат;

м) анализировать и отслеживать основные тенденции в области урбанизации и аспекты влияния политики развития городских и сельских населенных пунктов, следить за прогрессом в деле осуществления Повестки дня Хабитат и продолжать осуществление своей издательской программы, включая, в частности, издание доклада о глобальном положении в области населенных пунктов;

н) оказывать содействие в деле разработки руководящих принципов контроля и оценки – на национальном и местном уровнях – осуществления Повестки дня Хабитат на основе использования программ показателей, характеризующих жилищное строительство и развитие населенных пунктов;

о) поощрять рациональное управление на уровне населенных пунктов и общин, в частности в целях формирования транспарентной, представительной и ответственной системы правления через институциональное развитие, укрепление потенциала и партнерство.

229. Главная задача Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), расположенного в Найроби (Кения), состоит в основном обслуживании Комиссии по населенным пунктам и других межправительственных органов, занимающихся проблемами надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов. Его следует назначить координационным центром по осуществлению Повестки дня Хабитат. В свете пересмотра мандата Комиссии по населенным пунктам, о котором говорится в пункте 224 выше, функции Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) также следует переоценить в целях активизации его деятельности. Генеральному секретарю предлагается обеспечить более эффективное функционирование Центра посредством, в частности, предоставления ему достаточных людских и финансовых ресурсов в пределах регулярного бюджета Организации Объединенных Наций.

230. В рамках своих мандатов вспомогательным органам Экономического и Социального Совета, таким, как Комиссия по устойчивому развитию, Комиссия социального развития, Комиссия по положению женщин, Комиссия по правам человека и Комиссия по народонаселению и развитию, следует должным образом учитывать проблемы населенных пунктов, нашедшие отражение в Повестке дня Хабитат.

231. Генеральному секретарю предлагается обеспечить эффективную координацию осуществления Повестки дня Хабитат и надлежащий учет потребностей населенных пунктов в рамках всех мероприятий системы Организации Объединенных Наций. Административному комитету по координации следует пересмотреть свои процедуры на межучрежденческом уровне с целью обеспечения общесистемной координации и

полнокровного участия своих органов в осуществлении Повестки дня Хабитат. Этим органам надлежит изучить свои программы на предмет определения того, каким образом они могли бы наиболее эффективно способствовать скоординированному осуществлению Повестки дня Хабитат. Генеральному секретарю предлагается включить осуществление Повестки дня Хабитат в мандаты существующих межучрежденческих целевых групп Административного комитета по координации в целях облегчения комплексного и скоординированного осуществления Повестки дня Хабитат.

232. Генеральному секретарю предлагается и впредь обеспечивать эффективное функционирование Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), с тем чтобы он мог выполнить свой мандат в полном объеме.

233. Следует подчеркнуть важную роль Комитета по экономическим, социальным и культурным правам в наблюдении за теми аспектами Повестки дня Хабитат, которые связаны с соблюдением государствами-участниками положений Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

234. В целях активизации своей поддержки действий на национальном уровне и повышения своего вклада в комплексную и скоординированную последующую деятельность Организации Объединенных Наций специализированным учреждениям и другим организациям системы Организации Объединенных Наций следует настоятельно предложить рассмотреть и определить конкретные меры, которые будут приняты ими для выполнения приоритетных задач, указанных в Повестке дня Хабитат.

235. В целях повышения эффективности и действенности работы организаций системы Организации Объединенных Наций в деле поддержки усилий по обеспечению надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов на национальном уровне и для укрепления их потенциала в области реализации целей Хабитат II необходимо обновить, реформировать и оздоровить различные подразделения системы Организации Объединенных Наций, и в частности их оперативную деятельность. Всем соответствующим специализированным учреждениям и смежным организациям системы Организации Объединенных Наций предлагается надлежащим образом укрепить и скорректировать свою деятельность, программы и среднесрочные стратегии в рамках собственных мандатов с учетом последующих мероприятий по итогам Хабитат II, прежде всего на местах. Соответствующим руководящим органам следует в этой связи проанализировать свою политику, программы, бюджеты и деятельность.

236. Международным финансовым учреждениям следует содействовать мобилизации ресурсов в интересах осуществления Повестки дня Хабитат. С этой целью соответствующим организациям предлагается принять следующие меры:

а) Всемирному банку, Международному валютному фонду, региональным и субрегиональным банкам и фондам развития и всем другим международным финансовым

организациям следует предложить включать цели обеспечения адекватного жилья для всех и

устойчивого развития населенных пунктов в свои политику, программы и оперативную деятельность, например посредством уделения первоочередного внимания этим целям, где это возможно, в своих программах кредитования;

b) учреждениям бреттонвудской системы и другим организациям и органам системы Организации Объединенных Наций следует предложить совместно с соответствующими странами, особенно развивающимися странами, работать над совершенствованием стратегического диалога и разрабатывать новые инициативы, имеющие своей целью обеспечить, чтобы программы структурной перестройки стимулировали процесс обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов при уделении особого внимания лицам, живущим в условиях нищеты, и другим уязвимым группам;

c) организациям системы Организации Объединенных Наций, включая учреждения бреттонвудской системы и другие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций, следует предложить расширять и совершенствовать свое сотрудничество в вопросах обеспечения адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, с тем чтобы соответствующие усилия носили взаимодополняющий характер, и, по мере возможности, им следует объединять ресурсы в рамках совместных инициатив по обеспечению адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, разработанных с учетом задач Хабитат II.

#### 4. Вовлечение местных органов власти и гражданского общества, включая частный сектор

237. Эффективное осуществление Повестки дня Хабитат требует укрепления местных органов власти, общинных организаций и неправительственных организаций в сфере образования, здравоохранения, ликвидации нищеты, прав человека, социальной интеграции, инфраструктуры и повышения качества жизни, а также помощи и реабилитации, что позволит им принимать конструктивное участие в вопросах разработки и осуществления политики. Это потребует:

a) создания законодательных структур и структур регулирования, институциональных и консультативных механизмов для привлечения организаций к разработке, осуществлению и оценке стратегий и программ в области населенных пунктов;

b) поддержания программ по укреплению потенциала таких организаций в жизненно важных областях, таких, как планирование на основе общего участия, разработка программ, осуществление и оценка, экономический и финансовый анализ, кредитное управление, научные исследования, информация и защита общих интересов;

c) предоставления ресурсов с помощью таких мер, как программы субсидий, а также техническая и другая административная поддержка инициатив, предпринимаемых и регулируемых на общинном уровне;



d) укрепления сетевых структур и обмена знаниями и опытом между такими организациями.

238. Вклад в дело развития местных органов власти и гражданских обществ, включая частный сектор, мог бы быть активизирован посредством:

a) разработки процедур планирования и принятия решений, которые содействовали бы отношениям партнерства и сотрудничества между правительствами и гражданским обществом в деле развития населенных пунктов;

b) поощрения деловых структур к осуществлению инвестиционной и иной политики, включая некоммерческую деятельность, которая будет способствовать развитию населенных пунктов, в частности созданию рабочих мест, основных видов услуг, доступу к производственным ресурсам и созданию инфраструктуры;

c) обеспечения и поощрения участия профессиональных союзов в создании возможностей занятости при благоприятных условиях, организации профессиональной подготовки и медицинского обслуживания и предоставлении других основных услуг, а также в развитии экономической среды, благоприятствующей достижению целей, заключающихся в обеспечении всех надлежащим жильем и устойчивом развитии населенных пунктов;

d) оказания поддержки научным и исследовательским учреждениям, в частности в развивающихся странах, в их усилиях по внесению вклада в программы устойчивого развития населенных пунктов, и содействия созданию механизмов для осуществления независимого, непредвзятого, беспристрастного и объективного контроля за процессом развития населенных пунктов, в частности путем сбора, анализа и распространения информации и предложений относительно обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов;

e) содействия тому, чтобы учебные заведения, средства массовой информации и другие источники общественной информации и общественного мнения уделяли особое внимание проблемам развития населенных пунктов и содействовали широкому обсуждению политики всеми слоями общества при обеспечении их надлежащего информирования.

##### 5. Оценка осуществления, показатели и оптимальная практика

239. Важное значение имеет проведение оценки политики, стратегий и мероприятий по обеспечению надлежащего жилья и достижению устойчивого развития населенных пунктов. Результаты таких оценок будут рассматриваться соответствующими органами и учреждениями системы Организации Объединенных Наций, включая Комиссию по населенным пунктам. Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) совместно с другими соответствующими организациями создаст надлежащую процедуру для анализа и выявления основных тенденций урбанизации и последствий политики в области городского развития. В частности, следует осуществлять сбор дезагрегированной по возрастным

группам и гендерному признаку информации о последствиях процесса урбанизации для уязвимых и неимущих групп населения, включая детей, с учетом другой соответствующей работы, осуществляющейся в этой области.

240. Все партнеры по осуществлению Повестки дня Хабитат, включая местные органы власти, частный сектор и общины, должны осуществлять регулярный контроль и оценку результатов своей деятельности по осуществлению Повестки дня Хабитат на основе сопоставимых показателей по населенным пунктам и жилью и документально обоснованной оптимальной практики. В функции Центра будет входить оказание помощи в подготовке руководящих принципов для обеспечения оценки и контроля на национальном и местном уровнях в отношении хода осуществления Повестки дня Хабитат путем использования программ показателей жилищного строительства и населенных пунктов. В соответствующих случаях следует содействовать укреплению и развитию возможностей по сбору и анализу данных на всех уровнях, и особенно на местном уровне.

241. Правительствам на всех уровнях, включая местные органы власти, следует в рамках принятого ими на себя обязательства по укреплению своих возможностей в области сбора и анализа данных, касающихся жилья и населенных пунктов, продолжать выявление и распространение оптимальной практики, а также разрабатывать и применять показатели развития жилищного сектора и населенных пунктов, в том числе показателей, отражающих положение в области прав и благополучия детей. Ключевые показатели, дополняемые программными показателями на национальном и более низких уровнях, присущими различным регионам, и другая соответствующая информация будут использоваться при необходимости правительствами для оценки осуществления Повестки дня Хабитат на национальном уровне. Показатели должны охватывать основные области Повестки дня Хабитат, такие, как жилье, здравоохранение, транспорт, энергетика, водоснабжение, санитарные условия, занятость и другие аспекты устойчивого развития городов, расширения возможностей, широкого участия и ответственности на местном уровне, и должны по возможности отражать также гендерные аспекты. Подобная информация, которая должна быть доступна для всех, будет распространяться Организацией Объединенных Наций с учетом различных процедур представления отчетности в экономической, социальной и экологической областях, а также необходимости использования процедур отчетности, отражающих различия в особенностях и приоритетах на региональном, национальном и более низких, и в частности местном, уровнях.

Резолюция 2

Выражение признательности народу и правительству Турции\*

Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II),

проведя свои заседания в Стамбуле 3-14 июня 1996 года по приглашению правительства Турции,

1. выражает свою глубокую признательность Его Превосходительству г-ну Сулейману Демирелю, Президенту Республики Турции, за его выдающийся вклад в качестве Председателя Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) в успешную работу Конференции;
2. выражает свою глубокую признательность правительству Турции, которое сделало возможным проведение Конференции в Стамбуле и любезно предоставило в ее распоряжение отличные помещения, персонал и обслуживание;
3. просит правительство Турции передать городу Стамбулу и народу Турции благодарность Конференции за гостеприимство и теплый прием, оказанный ее участникам.

---

\* Принята на 18-м пленарном заседании 14 июня 1996 года; ход обсуждения см. в гл. X.

Резолюция 3

Полномочия представителей на Конференции Организации Объединенных Наций  
по населенным пунктам (Хабитат II) \*

Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам  
(Хабитат II) ,

рассмотрев доклад Комитета по проверке полномочий 1/ и содержащуюся в нем рекомендацию ,

утверждает доклад Комитета по проверке полномочий .

---

\* Принята на 16-м пленарном заседании 13 июня 1996 года; ход обсуждения см. в гл. VI.

1/ A/CONF.165/13.

## Глава II

### УЧАСТНИКИ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

#### А. Сроки и место проведения Конференции

1. Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) была проведена в Стамбуле, Турция, 3-14 июня 1996 года в соответствии с резолюцией 47/180 Генеральной Ассамблеи. В ходе Конференции состоялось 18 пленарных заседаний.

#### В. Предконференционные консультации

2. Для рассмотрения ряда процедурных и организационных вопросов в Стамбуле 1-2 июня 1996 года были проведены предконференционные консультации, участие в которых было открыто для всех государств, приглашенных участвовать в Конференции. Эти неофициальные консультации проводились под председательством Чрезвычайного и Полномочного Посла и Постоянного представителя Турецкой Республики при Организации Объединенных Наций Его Превосходительства г-на Хусейна Е. Челема. Конференции был представлен доклад об этих консультациях (A/CONF.165/L.2), и содержащиеся в нем рекомендации были приняты в качестве основы для организации работы Конференции.

#### С. Участники

3. На Конференции были представлены следующие государства:

Австралия  
Австрия  
Азербайджан  
Албания  
Алжир  
Ангола  
Антигуа и Барбуда  
Аргентина  
Армения  
Афганистан  
Бангладеш  
Барбадос  
Бахрейн  
Беларусь  
Белиз  
Бельгия  
Бенин  
Болгария



Боливия  
Босния и Герцеговина  
Ботсвана  
Бразилия  
Буркина-Фасо  
Бурунди  
Бутан  
бывшая югославская Республика Македония  
Вануату  
Венгрия  
Венесуэла  
Вьетнам  
Габон  
Гаити  
Гайана  
Гамбия  
Гана  
Гватемала  
Гвинея  
Гвинея-Бисау  
Германия  
Гондурас  
Греция  
Грузия  
Дания  
Джибути  
Египет  
Заир  
Замбия  
Зимбабве  
Израиль  
Индия  
Индонезия  
Иордания  
Ирак  
Иран (Исламская Республика)  
Ирландия  
Исландия  
Испания  
Италия  
Йемен  
Кабо-Верде  
Казахстан  
Камбоджа





Камерун  
Канада  
Катар  
Кения  
Кипр  
Кирибати  
Китай  
Колумбия  
Коморские Острова  
Конго  
Коста-Рика  
Кот-д'Ивуар  
Куба  
Кувейт  
Кыргызстан  
Лаосская Народно-Демократическая Республика  
Латвия  
Лесото  
Либерия  
Ливан  
Ливийская Арабская Джамахирия  
Литва  
Люксембург  
Маврикий  
Мавритания  
Мадагаскар  
Малави  
Малайзия  
Мали  
Мальдивские Острова  
Мальта  
Марокко  
Маршалловы Острова  
Мексика  
Мозамбик  
Монголия  
Намибия  
Непал  
Нигер  
Нигерия  
Нидерланды  
Никарагуа  
Новая Зеландия  
Норвегия



Объединенная Республика Танзания  
Объединенные Арабские Эмираты  
Оман  
Пакистан  
Палау  
Панама  
Папуа–Новая Гвинея  
Парагвай  
Перу  
Польша  
Португалия  
Республика Корея  
Республика Молдова  
Российская Федерация  
Руанда  
Румыния  
Сальвадор  
Самоа  
Сан-Томе и Принсипи  
Саудовская Аравия  
Свазиленд  
Святейший Престол  
Сейшельские Острова  
Сенегал  
Сент-Китс и Невис  
Сингапур  
Сирийская Арабская Республика  
Словакия  
Словения  
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии  
Соединенные Штаты Америки  
Соломоновы Острова  
Судан  
Сьерра-Леоне  
Таджикистан  
Таиланд  
Того  
Тринидад и Тобаго  
Тунис  
Туркменистан  
Турция  
Уганда  
Узбекистан  
Украина



Уругвай  
Фиджи  
Филиппины  
Финляндия  
Франция  
Хорватия  
Центральноафриканская Республика  
Чад  
Чешская Республика  
Чили  
Швейцария  
Швеция  
Шри-Ланка  
Эквадор  
Экваториальная Гвинея  
Эритрея  
Эстония  
Эфиопия  
Южная Африка  
Ямайка  
Япония

4. На Конференции присутствовал наблюдатель от Палестины.
5. Наблюдателями были представлены следующие ассоциированные члены региональных комиссий:

Аруба  
Британские Виргинские Острова  
Нидерландские Антильские Острова

6. Были представлены секретариаты следующих региональных комиссий:

Экономическая комиссия для Африки  
Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана  
Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии

7. Были представлены следующие органы и программы Организации Объединенных Наций:

Детский фонд Организации Объединенных Наций  
Фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин  
Программа развития Организации Объединенных Наций

Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде  
Фонд Организации Объединенных Наций по народонаселению  
Университет Организации Объединенных Наций  
Мировая продовольственная программа  
Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат)  
Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев  
Международный учебный и научно-исследовательский институт по улучшению положения женщин  
Комитет по экономическим, социальным и культурным правам  
Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин  
Комитет по правам ребенка

8. Были представлены следующие специализированные учреждения и связанные с ними организации:

Международная организация труда  
Продовольственная и сельскохозяйственная Организация Объединенных Наций  
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры  
Всемирная организация здравоохранения  
Всемирный банк  
Международный валютный фонд  
Всемирная метеорологическая организация  
Международный фонд сельскохозяйственного развития  
Организация Объединенных Наций по промышленному развитию

9. Были представлены следующие межправительственные организации:

Африканский жилищный фонд  
Агентство по культурному и техническому сотрудничеству  
Арабский банк для экономического развития в Африке  
Азиатский банк развития  
Карибское сообщество  
Центральноамериканская интеграционная система  
Содружество Независимых Государств  
Секретариат Содружества  
Кампания в поддержку Хабитат и жилищного строительства в Африке ("Шелтер-Африк")  
Совет Европы  
Европейское сообщество  
Межамериканский банк развития  
Международный комитет Красного Креста  
Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца  
Международная организация по миграции



Латиноамериканский парламент  
Лига арабских государств  
Совет министров северных стран  
Организация экономического сотрудничества и развития  
Организация африканского единства  
Организация Исламская конференция  
Всемирная туристская организация

10. На Конференции присутствовало большое число неправительственных организаций. Список аккредитованных неправительственных организаций содержится в документах A/CONF.165/5 и Add.1 и 2, приложение I, и A/CONF.165/L.2, пункт 23, и в решениях I/3, II/9, и 3/1 Подготовительного комитета.

D. Открытие Конференции и выборы Председателя

11. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций провозгласил Конференцию открытой. Затем Генеральный секретарь выступил перед участниками Конференции.

12. На 1-м пленарном заседании 3 июня Конференция избрала путем аккламации председателем Конференции президента Турецкой Республики Его Превосходительство г-на Сулеймана Демиреля. Председатель выступил перед участниками Конференции.

E. Утверждение правил процедуры

13. На 1-м пленарном заседании 3 июня Конференция утвердила временные правила процедуры (A/CONF.165/2), рекомендованные Конференцией Подготовительным комитетом в его решении II/4 от 5 мая 1995 года и одобренные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 50/100 от 20 декабря 1995 года.

F. Утверждение повестки дня

14. На 1-м пленарном заседании 3 июня Конференция утвердила в качестве своей повестки дня предварительную повестку дня (A/CONF.165/1), рекомендованную Подготовительным комитетом в его решении 3/3. Принятая повестка дня гласит:

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя.
3. Утверждение правил процедуры.
4. Утверждение повестки дня и другие организационные вопросы.
5. Выборы других должностных лиц, помимо Председателя.



6. Организация работы, включая создание главных комитетов Конференции.
7. Полномочия представителей на Конференции:
  - а) назначение членов Комитета по проверке полномочий;
  - б) доклад Комитета по проверке полномочий.
8. Положение дел в области населенных пунктов, включая стратегию по их улучшению.
9. Повестка дня Хабитат: цели и принципы, обязательства и глобальный план действий.
10. Роль и вклад местных органов власти, частного сектора, парламентариев, неправительственных организаций и других партнеров в осуществлении Повестки дня Хабитат.
11. Этап высокого уровня.
12. Принятие Декларации и Повестки дня Хабитат.
13. Утверждение доклада Конференции.

Г. Выборы других должностных лиц, помимо Председателя

15. На 1-м пленарном заседании 3 июня Конференция одобрила рекомендации в отношении состава Генерального комитета и распределения должностей, изложенные в пункте 7 документа A/CONF.165/3.
16. На том же заседании Конференция избрала заместителей Председателя от следующих региональных групп:

Африканские государства (семь заместителей Председателя): Гана, Зимбабве, Камерун, Сенегал, Судан и Южная Африка\*;

Азиатские государства (шесть заместителей Председателя): Индонезия, Исламская Республика Иран, Йемен, Китай, Непал и Шри-Ланка;

---

\* Конференция избрала лишь шесть заместителей Председателя от африканских государств.

Восточноевропейские государства (три заместителя Председателя): Болгария, Российская Федерация и Румыния;

Государства Латинской Америки и Карибского бассейна (пять заместителей Председателя): Антигуа и Барбуда, Аргентина, Перу, Сальвадор и Ямайка;

Западноевропейские и иные государства (шесть заместителей Председателя): Германия, Греция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Франция и Швеция.

17. На этом же заседании Конференция избрала заместителем Председателя от принимающей страны *ex officio* министра иностранных дел Турецкой Республики Его Превосходительство профессора Эмре Гененся.

18. На этом же заседании Конференция избрала Генеральным докладчиком Конференции г-на Рикардо Горосито (Уругвай).

19. На этом же заседании Конференция избрала Председателем Комитета I г-на Шафката Какахела (Пакистан) и Председателем Комитета II г-на Мартти Луянена (Финляндия).

Н. Организация работы, включая учреждение главных комитетов Конференции

20. На 1-м пленарном заседании 3 июня Конференция утвердила организацию работы в соответствии с рекомендациями, высказанными в ходе предконференционных консультаций и содержащимися в пунктах 17-20 документа A/CONF.165/L.2.

21. На этом же заседании Конференция постановила заслушать выступления наблюдателя Палестины, представителя НПО "Совет молодежи" и представителя местных органов власти во время этапа высокого уровня.

I. Аккредитация международных ассоциаций местных органов власти

22. На 1-м пленарном заседании 3 июня в соответствии с рекомендациями, высказанными в ходе предконференционных консультаций и содержащимися в пункте 22 документа A/CONF.165/L.2, Конференция утвердила аккредитацию международных ассоциаций местных органов власти, перечисленных в документе A/CONF.165/6 и Add.1.

J. Аккредитация неправительственных организаций

23. На 1-м пленарном заседании 3 июня в соответствии с рекомендациями, высказанными в ходе предконференционных консультаций и содержащимися в пунктах 23 и 25 документа A/CONF.165/L.2, Конференция утвердила отложенную

Подготовительным комитетом аккредитацию одной неправительственной организации, а именно Федерации турок Западной Фракии в Европе, и аккредитацию еще нескольких неправительственных организаций, список которых содержится в документе A/CONF.165/5 и Add.1 и 2, приложение I.

24. На том же заседании представители Греции и Турции сделали заявления с оговорками (см. приложение IV).

к. Назначение членов Комитета по проверке полномочий

25. На 1-м пленарном заседании 3 июня, в соответствии с правилом 4 правил процедуры Конференции и рекомендацией, высказанной в ходе предконференционных консультаций и содержащейся в пункте 21 документа A/CONF.165/L.2, Конференция учредила Комитет по проверке полномочий в составе Венесуэлы, Китая, Люксембурга, Мали, Маршалловых Островов, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки, Тринидада и Тобаго и Южной Африки при том понимании, что, если одно из этих государств не будет участвовать в Конференции, оно будет заменено другим государством, относящимся к той же региональной группе.

Глава III

**ОБЩИЙ ОБМЕН МНЕНИЯМИ ПО ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ В ОБЛАСТИ  
НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ, ВКЛЮЧАЯ СТРАТЕГИИ ПО ИХ УЛУЧШЕНИЮ**

1. Конференция провела общий обмен мнениями по вопросу о положении дел в области населенных пунктов, включая стратегии по их улучшению (пункт 8 повестки дня), на своих 1-12-м пленарных заседаниях, состоявшихся 3-11 июня 1996 года. На Конференции выступили представители государств, специализированных учреждений, органов Организации Объединенных Наций, программ и учреждений, межправительственных организаций и других органов, неправительственных организаций, местных органов власти и наблюдателей от ассоциированных членов региональных комиссий. Все выступавшие дали высокую оценку усилиям, предпринятым правительством принимающей страны и секретариатом в деле подготовки Конференции.
2. На 1-м пленарном заседании 3 июня Генеральный секретарь Конференции сделал вступительное заявление. Конференция также заслушала выступления представителей Коста-Рики (от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77), Италии (от имени Европейского союза), Колумбии (от имени Движения неприсоединившихся стран), Турции, Соединенных Штатов Америки и Китая.
3. На 2-м пленарном заседании 3 июня Конференция заслушала заявления представителей Аргентины, Финляндии, Франции, Японии, Объединенных Арабских Эмиратов, Малайзии, Эквадора, Норвегии, Бразилии и Германии.
4. На том же заседании с заявлениями выступили Генеральный директор Организации Объединенных Наций по промышленному развитию и представитель Всемирного банка. С заявлением также выступил представитель Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев. Заявления сделали представитель Комиссии Европейских сообществ и мэр Рима, представитель Комиссии по делам городской политики Европейского союза.
5. На 3-м заседании 4 июня Конференция заслушала выступления представителей Перу, Исландии, Мексики, Святейшего Престола, Российской Федерации, Дании, Индонезии, Республики Кореи, Ливана, Ямайки и Туниса.
6. На том же заседании с заявлением выступил Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека. Заявления также сделали представители Международной ассоциации городов-вестников мира, Международной ассоциации местных органов власти и неправительственной организации Всеиндийской конференции женщин.

7. На 4-м заседании 4 июня Конференция заслушала заявления представителей Кубы, Словении, Сальвадора, Польши, бывшей югославской Республики Македонии, Намибии и Египта.
8. На том же заседании с заявлением выступил Исполнительный директор Фонда Организации Объединенных Наций по народонаселению.
9. На том же заседании с заявлениями в осуществление своего права на ответ выступили представители Греции и бывшей югославской Республики Македонии.
10. На 5-м заседании 5 июня Конференция заслушала заявления представителей Уганды, Кот-д'Ивуара, Катара, Нигерии, Бенина, Антигуа и Барбуда, Бутана, Объединенной Республики Танзании, Бельгии и Омана. С заявлением выступил наблюдатель от Палестины.
11. На том же заседании с заявлениями выступили представители межправительственной организации Межамериканский парламент и неправительственной организации Международная конфедерация свободных профсоюзов.
12. На 6-м заседании 5 июня Конференция заслушала выступления представителей Канады, Свазиленда, Чешской Республики, Исландии, Казахстана, Ганы, Монголии, Венгрии, Марокко, Румынии, Латвии и Кыргызстана.
13. На том же заседании с заявлениями выступили Председатель Международного фонда сельскохозяйственного развития, Генеральный секретарь Всемирной метеорологической организации и представитель Мировой продовольственной программы. С заявлениями также выступили представители Организации африканского единства и Конгресса местных и региональных органов власти Совета Европы. С заявлениями также выступили представители следующих неправительственных организаций: Международной федерации социальных микрорайонных центров, Совета лиц пожилого возраста и Учреждения по вопросам информации и подготовки кадров для женщин.
14. На 7-м заседании 6 июня Конференция заслушала заявления представителей Ботсваны, Австрии, Чили, Хорватии, Филиппин, Сенегала, Мали, Азербайджана, Венесуэлы и Сейшельских Островов.
15. На том же заседании с заявлением выступил представитель Международной организации труда. С заявлением выступил представитель межправительственной организации – Международной федерации Красного Креста и Красного Полумесяца. С заявлениями также выступили мэр Кампалы, председатель Форума содружества местных органов власти и мэр Руфиски, Сенегал, Генеральный секретарь Союза африканских городов. С заявлениями также выступили представители неправительственных организаций Хабитат в интересах международного человечества и Организации женщин в интересах окружающей среды и развития.



16. На том же заседании с заявлением в осуществление права на ответ выступил представитель Армении.

17. На 8-м заседании 7 июня Конференция заслушала заявления представителей Парагвая, Индии, Новой Зеландии, Сирийской Арабской Республики, Кении, Греции, Судана и Вьетнама.

18. На том же заседании с заявлением выступил Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения. С заявлениями также выступили представитель Детского фонда Организации Объединенных Наций и ректор Университета Организации Объединенных Наций. С заявлением выступил представитель неправительственной организации - Международной организации по вопросам миграции. С заявлениями также выступили представители следующих неправительственных организаций: Коалиции домов и общин женщин, Международного кооперативного альянса, Комиссии по вопросам глобального управления и Фонда по вопросам земли.

19. На 9-м заседании 7 июня Конференция заслушала заявление представителей Гватемалы, Нигера, Португалии, Иордании, Непала, Папуа-Новой Гвинеи, Бангладеш, Гаити, Гайаны и Сьерра-Леоне, а также наблюдателя от Британских Виргинских островов.

20. На этом же заседании с заявлениями выступили Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и представитель Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций. С заявлениями выступили также представители Международного учебного и научно-исследовательского института по улучшению положения женщин и Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин. С заявлениями также выступили представители следующих межправительственных организаций: Международного комитета Красного Креста и Кампании в поддержку Хабитат и жилищного строительства в Африке ("Шелтер-Африк"). С заявлением выступил представитель "Туба" (африканская система управления городскими районами), Сенегал. С заявлениями также выступили представители следующих неправительственных организаций: Совета стран содружества по экологии человека, Бахаистского международного сообщества и Международного центра по населенным пунктам.

21. На 10-м заседании 10 июня Конференция заслушала заявления представителей Мальты, Пакистана, Тринидада и Тобаго, Камеруна и Мадагаскара.

22. На том же заседании с заявлением выступил Исполнительный директор Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде. С заявлением выступил представитель межправительственной организации Организация экономического сотрудничества и развития. С заявлениями также выступили следующие неправительственные организации: Международный религиозный фонд, "Брахма кумарис" и Международный центр по вопросам населенных пунктов.

23. На этом же заседании представитель Нигерии выступил с заявлением в порядке осуществления права на ответ.

24. На 11-м заседании 11 июня Конференция заслушала заявления представителей Руанды, Боливии, Йемена, Литвы, Грузии, Заира и Испании. Представитель Чили выступил с заявлением от имени государств - членов Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна.

25. На этом же заседании с заявлением выступил Исполнительный секретарь Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана. С заявлениями также выступили представители межправительственных организаций: Межамериканского банка развития и Постоянного совета франкоязычных государств. С заявлениями также выступили следующие неправительственные организации: Международное объединение клубов "Ротари", Совет НПО по вопросам мира, Международная федерация планируемого родительства и Центр по уважению жизни и окружающей среды.

26. На 12-м заседании 11 июня Конференция заслушала заявления представителей Израиля, Кипра, Бурунди, Шри-Ланки, Чада, Украины, Боснии и Герцеговины, Маврикия, Конго, Камбоджи, Бахрейна, Малави, Экваториальной Гвинеи и Джибути.

27. На этом же заседании с заявлением выступил Администратор Программы развития Организации Объединенных Наций. С заявлением также выступил представитель Международного совета местных экологических инициатив, мэр совета города Бурса, Турция. С заявлениями выступили представители следующих неправительственных организаций: Международной исламской организации по оказанию чрезвычайной помощи, "Рейнбоу Истанбул уименз платформ", организации "Право на жилище", Совета по вопросам здравоохранения и окружающей среды, организации "Картер сентер-глоубал 2000" и Целевого фонда ГАИА (Дания).

28. На этом же заседании представители Турции и Кипра сделали заявления в порядке осуществления своего права на ответ.

Инициатива по выявлению наилучших видов практики в целях  
улучшения жилищных условий

29. На 4-м заседании 4 июня 1996 года была проведена церемония награждения победителей Инициативы по определению наилучших видов практики. С заявлениями выступили Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций г-н Бутрос Бутрос-Гали; управляющий муниципалитетом Токио г-н Юкио Аошима; генеральный директор муниципалитета Дубая г-н Киссим Султан; и Генеральный секретарь Конференции г-н Валли Идоу.

30. Токийские призы за выдающиеся достижения в улучшении жилищных условий получили следующие лица:





г-н Ив Кабани, Группа по исследованиям и обменов технологиями (ГРЕТ), Урбано, и г-н Франсиско Сикьера, Общественный совет Рондона, представляющие Объединенный совет по процессу реабилитации Фавелас (Форталеса, Бразилия);

г-жа Керил Арундель, директор отдела социального развития, и г-жа Патрисия Булог, председатель Консультативного комитета по обеспечению жильем престарелых, представляющие "Преобразование общин в метрополитенском районе Торонто: новаторские варианты" (Торонто, Канада);

г-н Сюй Минтянь и г-н Чэнь Дунмин, Отдел строительства провинции Ануэй, представляющие "Ликвидация последствий стихийных бедствий в сельских районах провинции Ануэй" (провинция Ануэй, Китай);

г-жа Элзбиета Мацик, Департамент городского планирования и архитектуры, Люблинский университет, и г-жа Ева Купта, координатор Программы местных инициатив, представляющие "Программа местных инициатив: процесс планирования общин и программа городов/районов проживания" (Люблин, Польша);

г-н Эзикиель Мазуку и г-н Микаэль О'Донован, представляющие Центр по общинной информации (Александрия, Южная Африка);

г-н Джин Робертс, мэр Чаттануги, и г-н Дэвид Крокетт, член городского совета третьего округа, город Чаттануга, представляющие город Чаттануга, Теннесси, Соединенные Штаты Америки.

31. Дубайские призы за выдающиеся достижения в улучшении условий жизни получили следующие лица:

г-жа Мария Антуанетта и г-н Эскель Запиола, Ассоциация по оказанию помощи общинам, представляющие "Участки и услуги для семей с низкими доходами" (Северный Гран, Буэнос-Айрес, Аргентина);

г-н Джеди Амонджи Пьерро, мэр города Аджаме, и г-н Кулибали Сейду, постоянный секретарь комитетов жилых районов Аджаме, представляющие "Успешная институционализация развития на основе общин" (Аджаме, Абиджан, Кот-д'Ивуар);

г-жа Эла Бхатт, председатель, и г-жа Ханифа Балох, Банк ассоциации женщин, работающих на основе самозанятости (СЕВА), представляющие "Организация женщин, работающих на основе самозанятости в целях борьбы с нищетой в Индии";

г-н Саид эль-Фасси, министерство жилья, правительство Марокко, и г-н эль-Уатик, город Агадир, представляющие "Улучшение жилья" (Агадир, Марокко);

г-н Геррит Брокс, мэр Тилбурга, и г-жа ван Гурп, старейшина по вопросам окружающей среды, город Тилбург, представляющие "Управление городскими районами в Тилбурге" (Тилбург, Нидерланды);

г-жа Иоланда Ривера и г-н Микаэль Миена, сопредседатели и старшие управляющие Ассоциации "Банана Келли", представляющие "Не переезжайте - улучшайте" (Южный Бронкс, город Нью-Йорк, Соединенные Штаты Америки).

Проведение Международного десятилетия коренных народов мира

32. На 10-м заседании 10 июня 1996 года в рамках проведения Международного десятилетия коренных народов мира Конференция заслушала заявление г-на Ибрахими Фолла, координатора Международного десятилетия коренных народов мира, и д-ра Валли Ндоу, Генерального секретаря Конференции. С заявлениями выступили также представители Бразилии, Канады, Чили, Дании, Китая и Норвегии.

Глава IV

ДОКЛАД КОМИТЕТА I

A. Организационные вопросы

1. На своем 1-м пленарном заседании, состоявшемся 3 июня 1996 года, Конференция утвердила вопросы организации своей работы, содержащиеся в документе A/CONF.165/3, и решила передать пункт 9 повестки дня ("Повестка дня Хабитат: цели и принципы, обязательства и глобальный план действий") на рассмотрение Комитета I, который должен представить свой доклад Конференции.
2. На рассмотрение Комитета были представлены следующие документы:
  - a) записка Генерального секретаря Конференции, озаглавленная "Повестка дня Хабитат: цели и принципы, обязательства и глобальный план действий" (A/CONF.165/9);
  - b) записка секретариата, содержащая доклад Директора-исполнителя Центра "Новые задачи, роль и место Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) в системе Организации Объединенных Наций" (A/CONF.165/9/Add.1);
  - c) доклад Генерального секретаря "Координация и сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций в ходе осуществления повестки дня Хабитат" (A/CONF.165/9/Add.2);
  - d) записка секретариата, содержащая проект повестки дня Хабитат, утвержденный Подготовительным комитетом на его третьей сессии (A/CONF.165/L.1 и Corr.1);
  - e) записка секретариата, содержащая подборку предложений по главам II, III и IV.D проекта повестки дня Хабитат, полученных от государств-членов и подразделений системы Организации Объединенных Наций в ходе работы третьей сессии Подготовительного комитета (A/CONF.165/L.1/Add.1);
  - f) записка секретариата, содержащая подборку исправлений по проекту повестки дня Хабитат, предложенных членами Европейского союза (A/CONF.165/L.1/Add.2);

- г) записка секретариата, содержащая дополнительные предложения по главе IV, разделы А, Е и F проекта повестки дня Хабитат, представленные государствами-членами и учреждениями Организации Объединенных Наций в ходе работы третьей сессии Подготовительного комитета (A/CONF.165/CRP.1).

3. Председателем Комитета I являлся Шафгат Какахель (Пакистан), который был избран путем аккламации на 1-м пленарном заседании Конференции.

4. На своем 3-м заседании, состоявшемся 4 июня, Комитет I избрал путем аккламации следующих должностных лиц:

Заместители Председателя: г-н Ласло Лако (Венгрия)  
г-н К.Х Умело (Нигерия)  
г-н Рамон Сантелисес (Чили)

Докладчик: г-жа Аяша Эшен Ёгют (Турция)

5. На своем 1-м заседании, состоявшемся 3 июня, Комитет решил учредить две рабочие группы: Рабочую группу I для рассмотрения глав I-III и разделов А-D главы IV проекта повестки дня Хабитат и Рабочую группу II для рассмотрения разделов Е и F главы IV.

6. На своем 2-м заседании, состоявшемся 4 июня, Комитет решил учредить неофициальную редакционную группу открытого состава по Стамбульской декларации.

7. На своем 3-м заседании, состоявшемся 4 июня, Комитет избрал следующих должностных лиц своих вспомогательных органов:

Рабочая группа I: Председатель: г-н Шафгат Какахель (Пакистан)  
Заместитель Председателя: г-жа Милослава Пашкова (Словакия)

Рабочая группа II: Председатель: г-н Глин Конье (Замбия)  
Заместитель Председателя: г-н Манфред Конукивиц (Германия)

Неофициальная редакционная группа открытого состава по Стамбульской декларации:

Председатель: г-н Балкан Кизилдели (Турция)  
Заместитель Председателя: г-н Антонию Фернаду Мелу (Бразилия).

8. Комитет провел пять заседаний, состоявшихся в период с 3 по 14 июня. Рабочие группы и Неофициальная редакционная группа открытого состава по Стамбульской декларации провели ряд неофициальных заседаний в ходе работы сессии.

В. Рассмотрение проекта повестки дня Хабитат

9. На своих 4-м и 5-м заседаниях 13 и 14 июня 1996 года Комитет рассмотрел проект Повестки дня Хабитат (см. A/CONF.165/L.6/Add.1-9).

10. На 4-м заседании 13 июня с заявлениями выступили представители Уганды (от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая), Соединенных Штатов Америки, Объединенных Арабских Эмиратов, Катара, Китая, Египта, Саудовской Аравии, Италии (от имени Европейского союза), Мальты, Индии, Филиппин, Мексики, Индии, Объединенной Республики Танзании, Исламской Республики Иран, Кении и Нигерии.

11. На 5-м заседании 14 июня с заявлениями выступили Генеральный секретарь Конференции и Председатель Комитета. Председатель Рабочей группы II проинформировал Комитет о результатах консультаций, проведенных в Рабочей группе.

12. С заявлениями выступили представители Уганды (от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая), Соединенных Штатов Америки, Исламской Республики Иран, Бенина, Индии (от имени Группы 77 и Китая), Италии (от имени Европейского союза), Сирийской Арабской Республики, Ливана, Судана, Замбии, Кубы, Саудовской Аравии, Йемена, Туниса, Иордании, Катара и Алжира.

13. Затем Комитет принял проект Повестки дня Хабитат с поправками, внесенными в ходе обсуждения, за исключением пунктов 25, 43 а) и 43 с), и рекомендовал Конференции принять его.

С. Утверждение доклада Комитета

14. На 5-м заседании 14 июня 1996 года Комитет утвердил свой доклад, содержащийся в документе A/CONF.165/L.6.

Глава V

ДОКЛАД КОМИТЕТА II

A. Организационные вопросы

1. На своем 1-м пленарном заседании 3 июня 1996 года Конференция утвердила организацию своей работы, как она изложена в документе A/CONF.165/3, и приняла решение передать пункт 10 повестки дня (Роль и вклад местных органов власти, частного сектора, парламентариев, неправительственных организаций и других партнеров в осуществлении Повестки дня Хабитат) на рассмотрение Комитета II, который должен был представить свой доклад Конференции. Комитет II провел 14 заседаний с 3 по 7 июня и 10, 11 и 13 июня 1996 года.

2. Комитет II имел в своем распоряжении записку Генерального секретаря о роли и вкладе местных органов власти, частного сектора, парламентариев, неправительственных организаций и других партнеров в осуществлении Повестки дня Хабитат (A/CONF.165/10/Rev.1), а также письмо посла Ирака в Турции на имя Генерального секретаря Конференции от 6 июня 1996 года (A/CONF.165/12).

3. Должность Председателя Комитета II занимал Мартти Луаянен (Финляндия), который был избран путем аккламации на 1-м пленарном заседании Конференции.

4. На 1-м заседании 3 июня Председатель Комитета II сделал вступительное заявление. С заявлением выступил также Генеральный секретарь Конференции.

5. Комитет II на своем 3-м заседании 4 июня избрал путем аккламации следующих должностных лиц:

заместители Председателя: г-н Хайме С. Баутиста (Филиппины)  
г-н Джон Русогоза (Уганда)

Докладчик: г-н Хулио Сесар Самудио (Парагвай)

B. Слушания по вопросу о роли и вкладе местных органов власти, частного сектора, парламентариев, неправительственных организаций и других партнеров в осуществлении Повестки дня Хабитат

6. На своих 2-13-м заседаниях, состоявшихся 4-7 июня и 10 и 11 июня 1996 года, Комитет провел слушания по вопросу о роли и вкладе местных органов власти, частного сектора, парламентариев, неправительственных организаций и других партнеров в осуществлении Повестки дня Хабитат.

7. По мнению многих участников, наиболее интересной особенностью Хабитат II являлся "Комитет партнеров". Впервые на крупной конференции Организации Объединенных Наций выдающимся представителям различных элементов гражданского общества, определенным на "дороге к Стамбулу", была предоставлена возможность собраться с форумами аналогичных партнеров и представить свои мнения и обязательства делегатам Конференции в рамках официального форума, созданного специально для этой цели: Комитета II. Они выразили на Конференции чаяния местных органов власти, парламентариев, неправительственных организаций (НПО), деловых кругов, фондов, научных работников, специалистов и исследователей.

8. Работа форума включала многие новые черты. Хотя международные неправительственные организации собирались на форумах НПО на каждой предыдущей конференции Организации Объединенных Наций – пусть даже отдельно от официальной конференции, – многие партнеры организовали свои собственные глобальные совещания впервые. Например, международные и национальные ассоциации городов и местных органов власти получили возможность организовать свою первую всемирную ассамблею и одобрить общую декларацию, в которой определяются их цели и вклад в осуществление Повестки дня Хабитат. Другие партнеры, такие, как академии наук, академии инженерных наук и фонды, также приветствовали новаторский характер совещания и подчеркнули его большое значение для обеспечения встречи новых глобальных кругов.

9. Одним из важных достижений форумов являлось определение тех партнеров, которые могут способствовать осуществлению Повестки дня Хабитат и достижению ее двух основных целей – обеспечения достаточного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов в урбанизированном мире. Они рассматривают себя в первую очередь как партнеры не только в рамках данного мероприятия, но и в рамках регионального, национального и международного процесса и сети, которая будет продолжать функционировать после Хабитат II.

10. В дополнение к их новым взаимоотношениям с Организацией Объединенных Наций партнеры также наладили взаимоотношения друг с другом и приняли решение оказывать друг другу поддержку, независимо от определения и характера роли каждого из них, в целях достижения общей цели: осуществления Повестки дня Хабитат.

11. Партнеры положительно отреагировали на предложение о том, чтобы определить свою роль в осуществлении Повестки дня Хабитат и зафиксировать свои обязательства в качестве неотъемлемой части работы Конференции. Представители Всемирной ассамблеи городов и местных органов власти приняли решение институционализировать механизмы координации, созданные для подготовки Конференции. Они также взяли на себя обязательство установить тесные партнерские отношения с Организацией Объединенных Наций в деле осуществления Повестки дня Хабитат и продолжить свои усилия в деле реализации цели глобальной хартии в интересах местного самоуправления. Представители Форума деловых кругов обязались действовать в развитие обнадеживающих результатов, достигнутых в деле



мобилизации поддержки и участия компаний, занимающихся социальными и экологическими вопросами в разных странах мира. Все партнеры заявили о своем намерении продолжать сотрудничество с Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и другими членами системы Организации Объединенных Наций.

12. Комитет II явился первым в своем роде опытом в сфере партнерства и для Организации Объединенных Наций. Члены организаций системы Организации Объединенных Наций имели возможность обратиться к одному из наиболее авторитетных и высокоспециализированных совещаний государств-членов с совместным заявлением, касающимся их задач, а также стратегий и конкретных действий, которые они намереваются предпринять для осуществления Повестки дня Хабитат.

13. Содержание диалогов в интересах XXI века, касающихся будущего городов, финансовых ресурсов, водоснабжения, энергетики, доступа к здравоохранению, а также отношений между городом и деревней, транспорта, связи, гражданства и демократии, было доведено до сведения Комитета и обогатило обсуждения достигнутыми в ходе этих диалогов выводами. Этические аспекты Конференции нашли свое отражение в работе Форума по солидарности людей и были также подчеркнуты на Форуме "Хранители мудрости".

14. Заявления представителей на форумах и в ходе диалогов, а также подготовленное Председателем резюме состоявшихся обсуждений в рамках Комитета II представляют собой итоги слушаний партнеров и являются частью отчетов Хабитат II. Они являются свидетельством этой принципиально новой инициативы и послужат важной вехой для измерения прогресса, достигнутого в деле участия партнеров в последующие годы.

15. Члены Комитета II дали высокую оценку выступлениям парламентариев, местных органов власти и партнеров от неправительственных организаций. Слушания и обсуждения в рамках Комитета II явились выражением признания вклада партнеров в достижение целей Хабитат II.

1. Слушания с участием мэров и представителей международных ассоциаций местных органов власти, представляющих Всемирную ассамблею городов и местных органов власти

16. На своих 2-м и 3-м заседаниях 4 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием мэров и представителей международных ассоциаций местных органов власти, которые участвовали во Всемирной ассамблее городов и местных органов власти.

17. На 2-м заседании 4 июня 1996 года выступили г-н Хайме Равинет, мэр Сантьяго-де-Чили и Председатель Международного союза муниципалитетов; г-н Даби Диагне, мэр города Луга (Сенегал) и заместитель Председателя Всемирной организации

породненных городов; г-жа Ортэнс Ака-Ангуи, мэр Порт-Буэ (Абиджан), Кот-д'Ивуар, и заместитель Председателя по Африке Всемирной ассоциации крупных городов; г-н Юкио Аошима, губернатор Токио и Председатель Конференции на высшем уровне крупнейших городов мира; г-н Эрдем Сакер, мэр городского муниципалитета Бурсы, Турция, и г-н Джон Харман, руководитель городского совета Киркклиса, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

18. После выступлений партнеры и представители Коста-Рики, Мексики, Азербайджана, Кипра, Австрии, Мальты, Замбии, Ирландии, Индии, Сенегала, Франции, Камеруна, Германии, Филиппин, Швеции и Италии (от имени Европейского союза) приняли участие в диалоге и обсуждении.

19. В диалоге также приняли участие представитель Совета Европы и представитель местных органов власти.

20. На 3-м заседании 4 июня выступили г-н Джонни Арайя, мэр Сан-Хосе, Коста-Рика; г-н Бернар Стаси, мэр Эперне, Франция; г-жа Шарара Колли, мэр Гунтура, Индия; г-н Гари МакКаллеб, мэр Эйблайна, Техас, Соединенные Штаты Америки; г-н Алан Тонкс, Председатель городского совета Торонто, Канада; г-н Макс Н'Гандве, Председатель Ассоциации местных органов власти Замбии; и г-н Паскаль Марагалл, мэр Барселоны и Председатель комитета регионов (Европейский союз).

21. После выступлений партнеры и представители Парагвая, Чили, Нидерландов, Бенина, Кении, Канады, Греции, Италии (от имени Европейского союза), Германии, Непала, Ирландии, Филиппин, Намибии, Словакии, Китая, Бельгии и Уругвая приняли участие в диалоге и обсуждении.

22. В диалоге также приняли участие представитель Организации Объединенных Наций по промышленному развитию и представитель местных органов власти.

23. Ниже приводится подготовленное Председателем резюме слушаний:

#### Роль и вклад местных органов власти

Большой вклад в работу совещания внесли выступления глав городских администраций и представителей ассоциаций местных органов власти, ставшие импульсом для живого и конструктивного обсуждения. В основе выступлений лежала заключительная Декларация Всемирной ассамблеи городов и местных органов власти, принятая в Стамбуле 31 мая 1996 года.

Участники особо отметили большое значение органической связи между вопросами, рассматриваемыми на Хабитат II и содержащимися в Повестке дня Хабитат, и результатами других проводившихся в последнее время крупных конференций Организации Объединенных Наций. Было подчеркнуто, что в условиях

проходящей в мире быстрыми темпами урбанизации на Хабитат II возлагается ключевая задача по увязыванию обязательств и рекомендаций, принятых на этих форумах, с конкретными нуждами, проблемами и условиями населенных пунктов и по укреплению обязательств на глобальном, региональном, национальном и местном уровнях с целью отыскания эффективных путей для удовлетворения лежащих в экономической, социальной и экологической областях устремлений людей, живущих во всех видах населенных пунктов – от крупных городских агломераций до небольших деревенских общин. Все общины должны располагать возможностями и условиями для формулирования своих потребностей и устремлений посредством активного участия всех слоев общества.

Местные органы власти в сотрудничестве с центральными правительствами и международным сообществом призваны играть ключевую роль в решении насущных проблем населенных пунктов, в частности посредством как мобилизации и поддержки общин, так и действий граждан на местном уровне. Исходя из этого, было предложено наделить местные органы власти более заметной и долговременной ролью в рассмотрении этих вопросов на национальном и международном уровнях, включая роль в органах и организациях системы Организации Объединенных Наций, что в свою очередь могло бы привести к формированию стратегического альянса. Включение представителей местных органов власти в национальные делегации на Хабитат II, участие местных органов власти в подготовительной деятельности и наличие специальных положений в правилах процедуры Хабитат II, предоставляющих местным органам власти возможность внесения более целенаправленного вклада в работу Конференции, были признаны и приветствовались в качестве обнадеживающих шагов в этом направлении. Было также высказано предложение о том, чтобы после проведения Хабитат II представителям местных органов власти был предоставлен постоянный статус в Комиссии по населенным пунктам и, возможно, в других соответствующих органах Организации Объединенных Наций, с тем чтобы институционализировать их вклад в осуществление Повестки дня Хабитат и участие в этом процессе. Такая мера явилась бы ключом к обеспечению устойчивого развития.

Была также подчеркнута необходимость и ценность прямого сотрудничества между местными органами власти различных стран и регионов. Было особо отмечено, что существующие национальные, региональные и международные ассоциации и организации местных органов власти и городов играют роль многообещающего механизма для осуществления в будущем координации их коллективного вклада в проведение соответствующих обсуждений на международном уровне. Подчеркивалось, что такой подход мог бы помочь обеспечить положение, при котором голос "объединенных городов" был бы лучше слышан в Организации Объединенных Наций.

Участники подчеркнули, что развитие населенных пунктов следует рассматривать в качестве неотъемлемого компонента процесса достижения устойчивого развития человеческого общества в целом. Поэтому необходимо на комплексной основе способствовать экономическому развитию, равноправию, социальному прогрессу, пониманию экологических проблем и обеспечению равенства между мужчинами и женщинами во всех аспектах развития населенных пунктов. Местным органам власти принадлежит решающая роль в этом процессе; и во многих секторах, таких, как здравоохранение, занятость, охрана окружающей среды, образование и коммунальные услуги, местные органы власти ближе всех стоят к истоку этих проблем и находятся в самом выгодном положении для отыскания наиболее эффективных решений путем мобилизации на местном уровне энергии, творческих подходов и ресурсов.

Кроме того, было подчеркнуто, что для создания структуры и новой модели, требующихся для решения проблем развития населенных пунктов, необходимы политические подходы, направленные на обеспечение эффективной децентрализации. Было сочтено, что такая децентрализация должна укрепить демократию и обеспечить местные органы власти – т.е. институциональные структуры, наиболее близко находящиеся к людям и общинам, – законными основаниями для выражения конкретных чаяний и устремлений своих граждан.

Процесс децентрализации должен включать меры, направленные на укрепление потенциала местных органов власти и общин в плане решения вопросов развития населенных пунктов, включая аспекты непрерывности и предсказуемости финансирования. Местные органы власти должны быть в состоянии осуществлять более широкие полномочия в рамках местных экономических стратегий и развивать потенциал для мобилизации местных ресурсов.

Участники отметили ту роль, которую местные органы власти играют в деле привлечения промышленных, деловых, научных кругов и общинных групп к процессу развития населенных пунктов. Участники подчеркнули также необходимость активизации диалога и взаимодействия местных органов власти с общинами и гражданским населением с целью эффективного решения проблем, связанных с потребностями и заботами местных жителей. Необходимость более широкого обмена информацией и опытом была отмечена в качестве одного из важных средств стимулирования наиболее эффективной практики и определения наиболее перспективных подходов.

Была отмечена также необходимость разработки национальных законов и положений, в которых четко определялась бы роль и ответственность местных органов власти перед национальными правительствами и обеспечивалась бы эффективная децентрализация и демократия на местном уровне с учетом принципов автономии, взаимодополняемости и смежности. В данной связи предлагалось использовать опыт осуществления Европейской хартии местного самоуправления в качестве основы для

разработки глобальной хартии, в которой излагались бы ключевые принципы, лежащие в основе эффективной конституционной или правовой структуры демократической системы местного самоуправления.

Кроме того, было внесено предложение о том, чтобы разработка соответствующего национального законодательства была направлена на повышение роли местных органов власти в подготовке и осуществлении общенациональных стратегий и проектов, которые могли бы оказать воздействие на конкретные городские районы и их жителей. Участники отметили, что Повестка дня Хабитат будет включать вопросы, касающиеся населенных пунктов как в городских, так и в сельских районах, и что в результатах работы Конференции следует в полной мере отразить конкретные потребности и условия жизни населения, проживающего за пределами муниципальных границ.

Помимо этого, участники отметили необходимость стимулирования гендерного равновесия и рассмотрения данного вопроса на местном уровне, в частности посредством повышения роли женщин в процессе принятия решений на муниципальном и общинном уровне. Было решено также всесторонне учитывать стремления и потенциальный вклад молодежи.

Особая озабоченность была выражена по поводу положения неимущих, безработных и лиц, вытесненных за пределы общества, включая жителей городских районов, не являющихся законными резидентами или гражданами соответствующей страны и/или города. Было сочтено, что эффективному удовлетворению конкретных потребностей таких групп населения способствовали бы согласованные усилия по осуществлению сотрудничества с местными органами власти.

Участники приветствовали разработку и принятие более чем 1 500 местных вариантов Повестки дня на XXI век во многих развитых и развивающихся странах после проведения в 1992 году встречи на высшем уровне "Планета Земля", как об этом свидетельствует одна из публикаций, подготовленная специально для Хабитат II и озаглавленная "Making Cities Work" ("Пути эффективного функционирования городов"). В особенности перспективным был признан основанный на участии подход, которым ознаменовались подготовка и проведение местных мероприятий в рамках Повестки дня на XXI век, с привлечением местных органов власти, парламентариев, деловых и научных кругов, профсоюзов и неправительственных организаций. Подчеркивалось, что осуществление Повестки дня на XXI век на местном уровне могло бы способствовать созданию эффективной основы для достижения целей развития населенных пунктов и осуществления Повестки дня Хабитат. В частности, утверждалось, что потенциал, обретенный значительным числом стран в процессе осуществления инициатив Повестки дня на XXI век на местном уровне, можно было бы с пользой задействовать для выполнения решений, принятых на Хабитат II.

Отмечалась также важность сотрудничества в области применения технологии в качестве одного из новых средств расширения прав и возможностей местных демократических институтов. Это включает обмен опытом и информацией о наиболее эффективной практике в области применения новаторских подходов к планированию населенных пунктов, руководству и управлению ими как по принципу "Север-Юг", так "Юг-Юг". Отмечалась также связь между развитием технологии и расширением прав и возможностей на местном уровне, а также необходимость полной реализации потенциала новых технологических подходов к сохранению культурного наследия и окружающей среды городов.

Участники также упомянули о необходимости обеспечения дополнительного и более эффективного технического сотрудничества и помощи в рамках новых партнерских отношений с международными организациями и финансовыми учреждениями для поддержки стратегий и деятельности в области развития населенных пунктов. Были предложены также некоторые практические меры по обеспечению дальнейшей деятельности в контексте данной дискуссии. К их числу относится создание базы данных о совместной деятельности, поддержание связи через систему "Интернет" для горизонтального обмена специальными знаниями и опытом на местном уровне, разработка Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) местных программ с непосредственным участием местных органов власти, стимулирование сотрудничества городов и местных органов власти по принципу "Север-Юг", включая сотрудничество между отдельными местными органами власти, со стороны Организации Объединенных Наций, а также укрепление потенциала учреждений и программ системы Организации Объединенных Наций, сосредоточивших свою деятельность на населенных пунктах.

Участники выразили удовлетворение в связи с возникновением новых взаимоотношений, а именно партнерских отношений между "объединенными городами" и Организацией Объединенных Наций.

## 2. Слушания с участием представителей Всемирного форума деловых кругов

24. На своем 4-м заседании 5 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием представителей Всемирного форума деловых кругов.

25. На заседании выступили: г-н Марчелло Палацци, Председатель Всемирного форума деловых кругов для Хабитат II; г-н Джордж Старчер, Генеральный секретарь Европейского бежаистского форума деловых кругов; г-н Оливье Жискара д'Эстен, Председатель Ассоциации деловых кругов по содействию Всемирной встрече на высшем уровне Организации Объединенных Наций в интересах социального развития (БУСКО); г-н Уолтер Линк, сопредседатель Европейской сети социальных инициатив; г-н Марк Альбион, директор Совета организации "Студенты за ответственный бизнес"; и г-н Трой

Дейвис, Исполнительный директор Международной сети управления природопользованием (МСУП).

26. За этими выступлениями последователи диалог и дискуссия между партнерами и представителями Мексики, Руанды, Румынии, Южной Африки, Италии, Словакии, Индонезии, Чили, Франции, Бурунди, Марокко, Чада, Бельгии, Филиппин, Уганды, Камеруна, Объединенной Республики Танзании, Экваториальной Гвинеи, Судана и Буркина-Фасо.

27. В диалоге приняли участие также наблюдатели от следующих неправительственных организаций: "Глобал комплаенс риссерч проджект" и "Африкан Американ фьючер сосаети".

5. Ниже приводится подготовленное Председателем резюме слушаний:

#### Вклад Всемирного форума деловых кругов

Большой вклад в работу заседания внесло живое и интересное выступление с изложением сути Стамбульской декларации Всемирного форума деловых кругов, после которого были высказаны дополнительные идеи и даны пояснения. Сначала были изложены общие принципы, затем были сформулированы предложения, касающиеся роли деловых кругов, и в заключение были высказаны рекомендации в адрес правительств и групп, представляющих интересы государства. Выступления были тепло встречены и послужили основой для конструктивного обмена мнениями.

На Всемирном форуме деловых кругов развернулась дискуссия по вопросу об ответственности деловых кругов за устойчивое и справедливое развитие общества. Один из главных выводов сводится к тому, что воспитание общества в духе цивилизованных традиций ради создания устойчивой среды для жизни людей уже более не является обязанностью и функцией одного лишь государства, а представляет собой задачу всех звеньев общества, включая предприятия и выборные органы власти.

Участники Форума заявили, что теперь они призывают взять на вооружение новый – строящийся на партнерстве – подход, на основе которого международные учреждения, национальные и местные органы власти, деловые круги, неправительственные организации и гражданские группы будут согласованно действовать в демократическом обществе в целях разработки новых стратегий решения проблем, с которыми города сталкиваются повсеместно.

Часто думают, что между социальными и экологическими задачами общества и нацеленностью делового мира на извлечение прибыли существует серьезное противоречие. Однако выступавшие утверждали, что это вовсе не обязательно. При существовании проблематичных социальных ситуаций – будь то нищета, безработица или последствия вооруженных конфликтов – деловые круги не могут действовать,

поскольку покупательная способность отсутствует. Аналогичным образом в случае перегруженности транспортных систем становится невозможной доставка товаров. Функционирующая система водоснабжения и санитарии имеет колоссальное значение для предприятий и для их работников.

В выступлениях было подчеркнуто фундаментальное значение человеческого капитала для функционирования и развития предприятий. Непременным условием для этого является наличие эффективных систем образования – еще одна сфера общих интересов общества и делового мира. Нередко в качестве средства сотрудничества выделяют передачу технологии по приемлемым ценам. Однако в выступлениях подчеркивалось, что эта концепция является, пожалуй, чересчур ограничительной и что ее следует заменить концепцией "передачи управленческого опыта и технологии".

Было отмечено, что самыми тяжелыми потерями для общества оборачивается нерачительное отношение к людским ресурсам, означающее, что умственный потенциал и творческая энергия людей во многом остаются невостребованными. Отмечалось также, что деловой мир замыкается в основном на средних и верхних классах общества и далек от реальностей жизни и проблем беднейших слоев. Речь, например, идет о сфере банковских услуг. Одна из важных задач, стоящих перед частным сектором, – определиться в том, как помочь бедным людям. В качестве хорошего примера банковского обслуживания бедных слоев населения была упомянута деятельность банка "Грамин" в Бангладеш. Его опыт показывает, что на деле бедные люди как клиенты лучше более богатых людей, поскольку они более ответственно относятся к погашению полученных ими займов, а это открывает богатые деловые возможности для банков.

Подобные примеры свидетельствуют о том, что в интересах деловых кругов – стремиться к нормальному функционированию городов. Поскольку между интересами общества и делового мира фундаментальных противоречий нет, их партнерство должно быть естественным и взаимовыгодным. В этой связи участники единодушно поддержали идею повышения уровня социальной ответственности корпораций за обеспечение надлежащего жилья и устойчивое развитие городов. Частному сектору, особенно транснациональным корпорациям, было настоятельно предложено занять активную позицию в деле реализации социальных программ тех стран, в которых они действуют; это расценивается как моральный долг и юридическая обязанность. По мнению участников, капитализм переходит от своей старой формы, когда норма заключалась в том, чтобы попросту "делать деньги", к форме, более соответствующую нашему просвещенному веку, когда стремление к наживе сдерживается пониманием ответственности перед обществом. В этой связи тенденция к созданию смешанных предприятий с широкой представленностью акционеров рассматривается в позитивном плане. К корпорациям был обращен настоятельный призыв осуществлять вложения в социальную инфраструктуру, особенно в образование, подготовку кадров и здравоохранение, поскольку сами деловые круги лишь выиграют



от этого благодаря повышению производительности рабочей силы. Для корпораций, активно участвующих в реализации социальных программ, могут предусматриваться соизмеримые по масштабам налоговые льготы и другие стимулы. Предприятия должны внедрять и использовать механизмы регулирования или стандарты, призванные обеспечить, чтобы их деятельность (как в стране базирования, так и за границей) была транспарентной и свободной от коррупции, а также использовать кодексы поведения и критерии оценки результатов, благодаря которым они будут не только добиваться эффективности, но и проявлять заботу об окружающих, творчески осуществлять свои задачи, обеспечивать свою устойчивость и иметь возможность приспособливаться к меняющимся условиям.

В ходе дискуссий неоднократно подчеркивалась необходимость поощрения более широкого распространения партнерского подхода, в рамках которого все партнеры – правительства, местные органы власти, неправительственные организации, частный сектор и остальные сегменты гражданского общества – разрабатывают и осуществляют новые стратегии в целях решения проблем, с которыми сталкиваются города и сельские районы во всем мире. Крайне необходимо, чтобы апробированные варианты наиболее рациональной практики и успешный опыт партнерских соглашений получали документальное оформление и распространялись на местном, национальном, региональном и международном уровнях. Вместе с тем некоторые участники предостерегли против механического переноса таких моделей наиболее рациональной практики в другие страны без подобающего учета культурных и региональных различий. Ввиду этого в весьма настоятельной форме была высказана рекомендация относительно адаптации моделей наиболее рациональной практики до их внедрения.

В выступлениях участников неизменно подчеркивалась безотлагательная необходимость ликвидации нищеты, особенно в неблагополучных городских районах. Выступающие отмечали, что одной из первоочередных задач является ликвидация безработицы, поскольку отсутствие возможности найти работу обычно рассматривается как первый шаг к нищете. Поэтому ко всем заинтересованным сторонам обращается призыв координировать усилия на всех уровнях, направляя их на борьбу с нищетой и сопутствующими социальными бедствиями, такими, как социальные взрывы в городах, насилие, отсутствие безопасности и угнетение. Крайне необходимо осуществлять проекты строительства социального жилья в неблагополучных городских районах, особенно в развивающихся странах, где сектор социального жилья все еще находится в зачаточном состоянии и в значительной степени зависит от государственного сектора. В секторе социального жилья роль правительства, местных органов власти и международного сотрудничества получает надлежащее признание, хотя из-за программ структурной перестройки приоритетность этого направления деятельности в настоящее время снижается. При осуществлении усилий по повышению качественного уровня и расширения жилищного фонда в развивающихся странах следует поощрять использование мелкомасштабного неофициального сектора и местной технологии. Для

этого необходимы такие инициативы, как расширение доступа к финансированию и установление нулевых процентных ставок по ссудам на социальное жилье; эти меры призваны поощрять приобретение бедными слоями населения собственного жилья.

Касаясь вопросов технологии и ее воздействия на развитие, ряд участников отмечали необходимость расширения доступа к технологии и информации; в частности, они подчеркивали, что следует отчасти смягчить жесткую систему охраны прав, существующую в сфере прав интеллектуальной собственности. Такой протекционистский подход может серьезно затормозить приобретение новых идей и технического опыта развивающимися странами. Выступавшие говорили о том, что следует смягчить степень жесткости регулирования в области авторских прав и уменьшить размеры выплачиваемых роялти, благодаря чему населению развивающихся стран будет легче получить доступ к книге.

Участники признали необходимость внедрения прогрессивной экологической практики. Корпорациям было настоятельно рекомендовано осуществлять те виды деятельности и проекты, которые обеспечивают сохранение и восстановление городской и физической среды. Природоохранная деятельность рассматривается в качестве одной из обязанностей предпринимательских кругов, которым необходимо шире внедрять технологию рационального использования окружающей среды в целях сокращения выбросов загрязняющих промышленных отходов. К правительствам и частному сектору был обращен настоятельный призыв в безотлагательном порядке предпринять шаги для предотвращения сброса опасных отходов в развивающихся странах и уделять повышенное внимание развитию незагрязняющих окружающую среду отраслей. Учреждениям системы Организации Объединенных Наций было рекомендовано возглавить усилия по обеспечению обязательного соблюдения законодательства и планов действий, принятых государствами-членами на протяжении последних 50 лет. Следует призвать правительства обеспечить обязательное соблюдение таких норм, с тем чтобы остановить все более явную тенденцию к разрушению окружающей среды.

Участники включили в рекомендации Всемирного форума деловых кругов следующие элементы:

а) представители форума должны взять на себя главную ответственность за распространение Декларации Всемирного форума деловых кругов среди правительств и торговых палат;

б) представители форума должны играть ведущую роль в осуществлении Декларации Всемирного форума деловых кругов;

с) одним из главных итогов Всемирного форума деловых кругов стало одобрение концепции Индустриальной повестки дня на XXI век. В силу факторов конкуренции и разнородности частного сектора ни один из хозяйственных субъектов не может выступать или брать на себя обязательства от имени всего сектора в целом. Для обеспечения эффективности и авторитетности обязательств последние должны приниматься на естественном уровне подотчетности, т.е. на уровне каждого отдельного предприятия. По образцу новаторского инструмента, разработанного местными органами власти, т.е. Местной повестки дня на XXI век, деловые круги создали практический инструмент, который послужит благоприятной основой, позволяющей предприятиям брать на себя конкретные и транспарентные обязательства. Индустриальная повестка дня на XXI век заполняет существенный пробел в процессе осуществления Повестки дня на XXI век, являясь механизмом, позволяющим деловым и промышленным кругам еще активнее использовать возможности конкуренции для улучшения экологических показателей. Индустриальная повестка дня на XXI век разработана таким образом, чтобы ее могли повсеместно использовать компании всех размеров и во всех секторах;

д) деловые круги совместно с международным сообществом должны создать фонд солидарности для развивающихся стран в целях сокращения увеличивающегося разрыва в уровнях развития между Севером и Югом;

е) Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) следует создать целевую группу для представления информации корпорациям и представителям деловых кругов, которые хотели бы налаживать партнерские отношения;

ф) информация о принципе партнерства и его благотворном воздействии должна распространяться среди представителей государственного и частного сектора и других членов гражданского общества.

В заключение участники поддержали идею создания международной целевой группы, с тем чтобы Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) мог контролировать выполнение принятых решений и осуществление Повестки дня Хабитат и отчитываться об этой деятельности перед Комиссией по населенным пунктам.

### 3. Слушания с участием представителей Форума фондов

29. На своем 5-м заседании, состоявшемся 5 июня 1996 года, Комитет II провел слушания с участием представителей Форума фондов.

30. Выступили следующие лица: г-н Зекай Балоглу, Председатель Форума фондов Хабитат II и Фонда третьего сектора Турции (TÜSEV), и г-н Джон Ричардсон, Генеральный директор Европейского центра фондов (ЕФС) (Бельгия).



31. После их выступлений состоялись диалог и дискуссия между партнерами и представителями из Азербайджана, Бельгии, Германии, Греции, Индонезии, Канады, Китая, Мексики, Нигерии, Руанды, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Судана, Туниса, Турции, Филиппин, Финляндии, Чили и Швеции.
32. В диалоге приняли участие также представители следующих неправительственных организаций: Фонд прогресса человечества и Корпорация по обеспечению жильем в мировом масштабе.
33. Было сделано заявление от имени Генерального секретаря Конференции.
34. Ниже приводится резюме слушаний по данному вопросу, подготовленное Председателем.

#### Вклад Форума фондов

Слушания начались со вступительного слова Председателя Форума фондов Хабитат II, который охарактеризовал эти фонды как независимые, автономные организации, располагающие собственными ресурсами, имеющие свои особые интересы и осуществляющие программы на благо населения. Совещание в рамках Стамбульского форума фондов, состоявшееся 31 мая – 1 июня 1996 года, стало первым глобальным совещанием такого рода, организованным в рамках Организации Объединенных Наций с привлечением столь значительного числа участников. Как организаторы, так и делегаты выразили благодарность Организации Объединенных Наций за оказание содействия в проведении совещания и создание возможностей для обсуждения роли фондов и того вклада, который они могут внести в осуществление Повестки дня Хабитат.

После представления Стамбульской декларации, принятой Форумом фондов, состоялась плодотворная дискуссия. В Декларации отмечались уникальные особенности всемирного сообщества фондов и корпоративных источников финансирования, стремящихся поощрять и поддерживать заинтересованное и широкомасштабное участие граждан в решении проблем той среды, в которой они живут и трудятся. Организаторы приветствовали решение Организации Объединенных Наций признать фонды и корпоративные источники финансирования как организации, поддерживающие партнерские отношения с Организацией Объединенных Наций, и развивать диалог с ними, и призвали Организацию Объединенных Наций содействовать активизации и расширению роли фондов и корпоративных источников финансирования как сторонников создания справедливого, равноправного и устойчивого гражданского общества. Они просили государства – члены Организации Объединенных Наций признать и поддержать тот ценный вклад, который вносят фонды и корпоративные источники финансирования.

В Декларации содержится просьба к фондам и корпоративным источникам финансирования учредить международную целевую группу для составления и осуществления на национальном и международном уровнях плана действий, направленного на решение тех проблем, которые, согласно Повестке дня Хабитат, вызывают озабоченность. Они объявили также, что следующее совещание заинтересованных сторон состоится в Париже в ноябре 1996 года, и просили делегатов оповестить о проведении этого совещания соответствующие учреждения и отдельных лиц в своих странах.

Высказывая свое мнение о роли фондов и корпоративных источников финансирования, многие делегаты, оценив по достоинству работу, осуществляемую этими фондами, выразили пожелание расширить ее за счет включения таких областей деятельности, как урегулирование конфликтов и создание культуры мира во всем мире, сохранение и восстановление исторических мест и культурного наследия и инвестирование средств в осуществление программ, направленных на оказание помощи неимущим и уязвимым слоям населения, особенно в развивающихся странах.

Состоявшийся между делегатами обмен мнениями и опытом показал, что имеются различные способы увеличения числа фондов или создания новых фондов, если таковых не имеется. Было достигнуто общее согласие относительно того, что необходимо увеличить число фондов для удовлетворения растущего спроса на такой вид помощи, которую они оказывают в мировом масштабе. Для этого можно было бы освободить их от уплаты налогов, и такая мера была рекомендована. В Европе получают распространение общинные фонды, отличающиеся от традиционных индивидуальных дарственных фондов. В различных странах применяются различные стимулы для поощрения участия в таких фондах. По мнению некоторых делегатов, финансирование фондов из национальных бюджетов не относится к числу законных видов использования государственных средств.

В заключение делегаты согласились с организаторами в том, что выступления и дискуссии по вопросу о фондах и корпоративных источниках финансирования привнесли новые важные аспекты в концепцию партнерских отношений, направленных на осуществление Повестки дня Хабитат. Делегаты приветствовали принятое фондами обязательство внести свой вклад в осуществление Повестки дня Хабитат и настоятельно призвали Организацию Объединенных Наций поддерживать будущую деятельность фондов.

#### 4. Слушания с участием представителей Форума парламентариев

35. На своем 6-м заседании 6 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием представителей Форума парламентариев.

36. На заседании выступили следующие лица: сенатор Оскар Лопес Веларде Вега, Председатель Глобального форума парламентариев по Хабитат II; г-н Мбео, Председатель Африканского регионального совета Парламентариев мира по Хабитат II; г-жа Тамако Наканише, Председатель-учредитель Парламентариев мира по Хабитат II; и г-жа Сирпо Пиетикайнен, член Парламентариев за глобальные действия.

37. После выступлений в диалоге/обсуждении приняли участие партнеры и представители Гвинеи, Нидерландов, Туниса, Чили, Швеции, Сенегала, Филиппин, Лесото, Иордании, Венесуэлы, Мексики, Японии, Италии, Судана, Индии, Южной Африки, Ганы, Парагвая, Буркина-Фасо, Бурунди, Зимбабве, Канады, Кении, Экваториальной Гвинеи, Марокко, Казахстана, Сьерра-Леоне, Индонезии и Турции.

38. Ниже приводится подготовленное Председателем резюме слушаний:

#### Роль и вклад Форума Парламентариев

Слушания открылись заявлением Председателя Глобального форума парламентариев по Хабитат II, в котором он охарактеризовал роль парламентариев на Конференции и в деле осуществления Повестки дня Хабитат. Организаторы Форума и делегаты выразили свою признательность Организации Объединенных Наций за содействие в организации встречи и за предоставление возможности обсудить роль парламентариев и их вклад в осуществление Повестки дня Хабитат.

Председатель Африканского регионального совета Парламентариев мира по Хабитат II представил Декларацию принципов и обязательств Глобального форума парламентариев по Хабитат II. После этого с заявлением выступила Председатель-учредитель Парламентариев мира по Хабитат II, которая подчеркнула важность партнерства в обеспечении процесса устойчивого развития на нашей планете. С заявлением также выступил представитель Парламентариев за глобальные действия.

Было отмечено, что проблемы развития городов носят, в первую очередь, политический характер. Это подчеркивает ту важную роль, которая отводится парламентариям в деле развития населенных пунктов.

В ходе дискуссии было отмечено, что зачастую парламентарии располагают неадекватной информацией о законодательстве в других странах, в том числе и в секторе населенных пунктов. Это говорит о насущной необходимости в активизации международного сотрудничества, особенно на региональном уровне; для распространения информации о самом законодательстве. Столь же важное значение имеет и необходимость выяснения того, каким образом различные законы действуют на практике.

Хотя во многих странах основной проблемой является отсутствие необходимого законодательства, существующие законы также могут приводить к возникновению ненужных и тяжеловесных бюрократических процедур, как это зачастую происходит в случае предоставления разрешений на строительство. Было подчеркнуто, что, помимо принятия мер по упрощению законодательства, парламентариям следует сосредоточить внимание на осуществлении последующих мероприятий, проведении анализа и оценке достижений.

Некоторые делегаты высказались в поддержку Декларации. Делегаты выразили пожелание, чтобы парламентарии содействовали принятию законодательства в поддержку развития населенных пунктов в их странах. Они также высоко оценили активное участие парламентариев в обсуждении Повестки дня Хабитат и их решение внести действенный вклад в реализацию Повестки дня Хабитат.

Некоторые делегации отметили, что большое значение имеет вопрос о партнерских отношениях между государственным и частным сектором. В то же время они выразили обеспокоенность по поводу вопросов, касающихся финансирования и транспарентности, духа солидарности, а также методов сокращения разрыва между богатыми и бедными. Следует добиться децентрализации финансовых ресурсов и расширения полномочий местных органов власти для формирования политики, которая могла бы оказать реальную помощь людям и обеспечить достижение целей и принципов Декларации.

Вопрос о совместном использовании информации был поднят некоторыми делегациями, которые отметили необходимость обеспечения доступности информации для всех путем создания информационных центров, что позволило бы охватить целый спектр различных вопросов, таких, как жилищное строительство, управление жилыми районами, предоставление кредитов и займов для строительства и ремонта жилищного фонда. В качестве наиболее перспективного форума для активизации обмена информацией и формулирования будущей политики была отмечена Инициатива по выявлению наилучших видов практики.

Делегаты также подчеркнули важность надлежащего планирования и использования городских территорий и насущную необходимость реформирования земельного законодательства. Особо была подчеркнута необходимость обеспечения доступа женщин к земельной собственности, а также равные права на владение собственностью и ее наследование. "Было также особо отмечено важное значение решения важнейших экологических проблем, затрагивающих населенные пункты, включая скорейшее прекращение использования свинца в качестве присадки к бензину".

Была подчеркнута необходимость укрепления кооперативных товариществ и гражданских обществ, а также содействие – путем принятия надлежащего



законодательства – вовлечению общин в разработку и осуществление проектов развития

районов их проживания и городов. Институциональное оформление должен получить принцип равноправного участия женщин, молодежи и детей. Вместе с тем делегаты подчеркивали, что законодательство должно быть достаточно гибким, с тем чтобы обеспечить достижение максимальных преимуществ для развития городов и улучшения условий жизни неимущих слоев населения.

Ряд делегаций также упомянули об основных темах Конференции. Особо было отмечено право на достойное жилище для всех и создание условий, при которых каждый человек мог бы жить в мире и безопасности. Некоторые делегаты выразили мнение о том, что право на жилище является основным правом человека, для реализации которого международное сообщество должно создать необходимую институциональную структуру. Было отмечено, что общепризнанная необходимость изменения существующих структур производства и потребления и их преобразования в более устойчивые механизмы требует принятия экономических мер, включая уделение большего внимания не налогообложению трудовых ресурсов, а налогообложению производства и потребления, в частности в форме налогов на энергоносители.

В завершение участники отметили важность партнерства, более активного участия общин в развитии городов и ту ключевую роль, которую парламентарии могли бы играть в содействии принятию надлежащего законодательства в интересах создания безопасных и здоровых городов в следующем тысячелетии.

5. Слушания с участием представителей Форума академий наук и инженерных академий и Форума специалистов и исследователей

39. На своем 7-м заседании 6 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием представителей Форума академий наук и инженерных академий и Форума специалистов и исследователей.

40. От имени Форума академий наук и инженерных академий выступили следующие лица: г-н Ф. Шервуд Роуланд, Сопредседатель Межакадемического совета по международным вопросам и секретарь по внешним связям, Национальная академия наук, Соединенные Штаты Америки; г-н П.Н. Тандон, Сопредседатель Межакадемического совета по международным вопросам и представитель Индийской национальной академии наук, Индия; и г-н Ханс Г. Форсберг, Председатель, Совет академий инженерных и технических наук, Швеция.

41. После этих выступлений состоялся диалог и дискуссия между партнерами и представителями Филиппин, Чили, Судана, Иордании, Тринидада и Тобаго, Объединенной Республики Танзании, Нигерии, Индии, Канады, Уганды, Бразилии, Швеции, Италии, Марокко, Омана, Объединенных Арабских Эмиратов, Свазиленда, Камеруна, Йемена и Казахстана.

42. В диалоге также принял участие наблюдатель Палестины.

43. Были заслушаны выступления следующих лиц: г-на Сержа Домисели, Председателя, и г-на Ф.К. Даса, заместителя Председателя, Международного общества специалистов по вопросам городской и районной планировки (ИСОКАРП), от имени Форума специалистов и исследователей, который включает г-на Халика Алатана, вновь избранного Председателя ИСОКАРП; г-жи Юдит Райзер, ИСОКАРП; г-на Петера Жонкьере, Генерального секретаря ИСОКАРП; г-жи Зейнен Мерей Енлил, профессора Йилдызского технического университета.

44. После выступлений состоялись диалог и дискуссия между партнерами и представителями из Франции, Филиппин, Руанды, Объединенной Республики Танзании, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Китая, Судана, Бразилии, Бельгии и Тринидада и Тобаго.

45. Ниже приводится резюме слушаний, подготовленное Председателем:

Форум академий наук и инженерных академий

Выступившие от имени Форума академий наук и инженерных академий включали сопредседателей Межакадемического совета по международным вопросам, которые обсудили организационные и оперативные аспекты работы Совета. Они также выразили свою признательность за направленное им приглашение созвать Форум для Хабитат II.

Заявление Академий наук мира касалось задач, стоящих перед урбанизированным миром. Выступавшие отметили, что города находятся на той стадии, когда важнейшую роль будут играть наука и техника, в том числе в деле выработки решений и обеспечения долгосрочной устойчивости городов и экосистем, от которых они зависят. Они признали, что способности науки способствовать нахождению таких решений будут в огромной степени зависеть от таких факторов, как образование, профессиональная подготовка и укрепление потенциала местных научных и технических кругов.

Выступавшие также обсудили потенциальные возможности науки и техники для развития и устойчивого функционирования городов, обратив внимание на следующие новые открытия в области естественных и инженерных наук, которые могут помочь в решении стоящих перед городами проблем: широкие возможности электронно-вычислительной техники, удаление и рециркуляция отходов, глобальные локализационные системы (ГЛС) и географические информационные системы (ГИС), биотехнология и экологический инжиниринг, а также контроль за заболеваниями и борьба с ними. Они коснулись необходимости разработать повестку дня для изучения проблем городов и укреплять местный и национальный потенциал, который необходим для устойчивого функционирования городов.



Что касается инженерного дела, то выступавшие пояснили, что оно позволяет улучшать условия жизни в городах в таких областях, как транспорт, пищевые технологии, связь, энергетика, инфраструктура общего пользования, водоснабжение, обрабатывающая и добывающая промышленность и информационная технология.

В ходе последовавшей дискуссии делегаты выразили свою признательность выступавшим, а также дали высокую оценку научно-технической деятельности в сфере развития городов и населенных пунктов. Вместе с тем некоторые делегаты выразили обеспокоенность по поводу того факта, что основная часть выступлений была сосредоточена на проблемах городов и не касалась сельского населения, составляющего большинство во многих развивающихся странах. Их интересовал вопрос о том, может ли наука и техника найти решение эндемичной проблемы миграции сельского населения в городские районы. Делегаты также призвали ученых и исследователей изучить области, требующие особого внимания, такие, как мелкие островные государства и развитие населенных пунктов в сельских областях и районах сейсмической активности.

Многие делегаты высказали озабоченность в связи с тем, что исследования в области науки и техники по-прежнему носили очень теоретический характер и во многом были оторваны от основных социально-экономических реальностей. Выступавшие отметили, что сотрудничество в рамках научного сообщества приобретает все более региональный характер, что способствует рассмотрению вариантов решения неотложных проблем регионального значения. Также был поднят вопрос об использовании науки и техники в деструктивных целях. Выступавшие отметили, что данная проблема заключается в принятии решений о том, какие технологии использовать, и что ответственность за это лежит на тех, кто участвует в принятии решений.

В качестве ключевого момента современности была отмечена важность совместного использования результатов исследований и информации в области науки и техники. В соответствующих районах следует создать многоотраслевые научно-исследовательские или многонациональные центры для обеспечения эффективного распространения информации в области науки и техники.

Значительный интерес был проявлен к продолжению деятельности в области научных исследований и конструкторских разработок, а также к распространению информации в сфере применения соответствующих строительных технологий. Некоторые делегаты проявили интерес к использованию традиционных в культурном отношении строительных материалов. Другие делегаты отметили, что внимание, уделяемое строительным материалам, не должно наносить ущерб рассмотрению вопросов, касающихся управления или экологической информированности. Был также поднят вопрос о привлечении женщин к научно-техническим исследованиям. Вместе

с тем было отмечено, что в настоящее время ситуация изменилась и что в научно-технических исследованиях участвует гораздо больше женщин, чем это было несколько лет тому назад.

Форум академий наук и инженерных академий представил заявление на основе консенсуса, касающееся Повестки дня Хабитат.

#### Форум специалистов и исследователей

Группа специалистов в области планирования представила послание Форума, которое было согласовано на его заседании 30-31 мая 1996 года. В работе Форума, помимо многих других учреждений в области планирования и научных исследований из разных стран мира, приняли участие Международное общество специалистов по вопросам городского и районного планирования и организация "Глобальная инициатива по изучению проблем городов".

Представители Форума охарактеризовали нынешнее состояние деятельности в области планирования и научных исследований и отметили, что в настоящее время процесс развития сталкивается с наличием сложных проблем, неопределенностью, стремительными изменениями и спадом в области планирования и научных исследований. Они заявили, что процесс глобализации уже ведет к растущей поляризации, фрагментации, исключению людей из жизни общества и конфликтным ситуациям в городах. Они проинформировали собравшихся о том, что в процессе "реального" развития гражданского общества в развивающихся городах особое внимание уделяется городскому управлению и что для разрешения нынешней кризисной ситуации в области развития городов следует активизировать работу по созданию новых союзов и формированию новых видов деятельности.

В завершение выступления было выдвинуто предложение о принципиально новом подходе к профессиональной деятельности специалистов в области планирования и исследователей, а также идея о создании "социально ориентированного города", города, который не подрывает, не отказывается от реализации и не откладывает на неопределенный срок осуществление социальных и экологических целей в ущерб темпам развития.

В ходе оживленных дебатов делегаты попытались найти ответы на некоторые вопросы и подняли ряд проблем, касающихся значения планирования в области развития населенных пунктов. Несколько делегатов высказали озабоченность по поводу обмена научно-исследовательской информацией и информацией в сфере планирования. Некоторые делегаты отметили необходимость изучения позитивных аспектов развивающихся стран и некоторых негативных моментов развивающихся государств для содействия более равномерному обмену информацией и обеспечению принципа справедливости.

Был поднят вопрос о необходимости переориентации процесса планирования, и некоторые делегаты высказались за концентрацию усилий для обеспечения связи теории с практикой и местными реалиями. Была также отмечена необходимость пересмотра школьных программ, с тем чтобы они более четко реагировали на изменяющиеся ситуации. Делегаты высказали пожелание о том, чтобы тенденции в области планирования учитывали традиционные ценности и системы, существующие в области развития населенных пунктов.

В ходе выступлений и дискуссии была подчеркнута та ключевая роль, которую наука и техника играют в развитии населенных пунктов, а также то влияние, которое они оказывают на жизнь общества. Участники также отметили необходимость постепенной трансформации науки о планировании, с тем чтобы она в большей степени учитывала местные реалии. Они пришли к выводу о том, что академии наук и инженерные академии, а также специалисты в области планирования и исследователи будут вносить важный вклад в осуществление Повестки дня Хабитат.

#### 6. Слушания с участием представителей Форума профсоюзов

46. На своем 8-м заседании 7 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием представителей Форума профсоюзов.

47. Выступили г-жа Сейхан Эрдогду и г-н Мэтью Олифант.

48. После выступлений партнеры и представители Барбадоса, Нидерландов, Туниса, Филиппин, Южной Африки, Чили, Уганды, Непала, Нигерии, Ганы, Бурунди и Сьерра-Леоне приняли участие в диалоге и обсуждении.

49. Ниже приводится резюме слушаний по данному вопросу, подготовленное Председателем:

#### Глобальные действия в целях обеспечения жильем и занятостью

Представители Форума профсоюзов представили заявление под названием "Глобальные действия в целях обеспечения жилья и занятости", которое было подготовлено в ходе заседания их Форума, состоявшегося в Стамбуле 31 мая 1996 года. Форум проводился для обсуждения конкретного вклада в процесс развития городов, принятия совместной позиции по отношению к глобальному Плану действий Хабитат и для обеспечения того, чтобы в Повестке дня Хабитат в полной мере были признаны роль и права трудящихся и их организаций.

Представители Форума вновь заявили о праве на жилище и праве на занятость, подтвержденные Организацией Объединенных Наций. Они призвали к улучшению условий работы и жизни трудящихся и просили правительства принять меры для обеспечения соблюдения конвенций Международной организации труда. Они заявили, что профсоюзы будут прилагать усилия для поддержания партнерства с правительствами, местными органами власти и частным сектором и заниматься вместе с ними разработкой комплексных программ в области обеспечения жильем и создания инфраструктуры.

Для облегчения профсоюзам возможности выполнять свои обязательства и функции правительства должны уделять больше внимания развитию городов и населенных пунктов и неспособности рыночных сил поддерживать усилия большинства трудящихся, направленные на улучшение своих жилищных условий. Соответственно необходимы неотложные и долгосрочные планы правительств на центральном и местном уровнях для удовлетворения потребностей в социальной и культурной инфраструктуре, к которой, например, относятся жилье и обновление городов, эффективный общественный транспорт, энергоснабжение, водоснабжение, медицинское и санитарное обслуживание и возможности в области занятости.

Незадействованный потенциал строительной промышленности, который является важным стимулом для экономического роста и занятости, должен использоваться при развитии инфраструктуры, предназначенной для подготовки рабочих для сферы развития жилищного сектора, реконструкции городов и ведения городского хозяйства, а также для управления природоохранной деятельностью. Участники форума призвали правительства установить в неформальном секторе такие нормы социальной защиты и охраны труда, как и в формальном секторе, и гарантировать социальную защиту безработных. К правительствам также был обращен призыв обеспечить максимальное использование в строительной промышленности имеющихся на местах и возобновляемых строительных материалов и природных ресурсов, а также соответствующих технологий. Поддерживается ликвидация дискриминации по признаку пола и социального неравенства, а также расширение прав женщин с целью обеспечить им доступ к возможностям в области занятости, информации и ресурсов.

Представители профсоюзов утверждали, что уменьшение помощи на цели развития, предоставляемой развивающимся странам, оказало негативное воздействие на социальное развитие. Правительства должны изыскивать альтернативные ресурсы для финансирования социальных программ. Больше количество ресурсов могло бы быть привлечено в результате сокращения военных расходов, которые весьма высоки во многих развивающихся странах. Эти ресурсы можно было бы использовать для формирования базовой и социальной инфраструктуры, включая создание возможностей в области занятости.



Делегаты поддержали выступления и особенно подчеркнули необходимость более полного соблюдения международных конвенций о правах трудящихся, включая свободу ассоциации, охрану трудящихся-мигрантов, улучшение условий труда и жизни в сельских районах и улучшение положения трудящихся-женщин, а также о детском труде. Они призвали к равному обращению как с местными трудящимися, так и с трудящимися-экспатриантами, а также с мужчинами и женщинами, выполняющими одну и ту же работу. Делегации поддержали участие неправительственных организаций и местных органов власти в партнерстве с профсоюзами в целях оказания поддержки выполнению международных конвенций о правах трудящихся и условиях работы\*.

Участники отметили, что частный сектор как наниматель несет ответственность за внесение вклада в "социальные выплаты" и за обеспечение для трудящихся доступ к надлежащему жилью, владению собственностью и инфраструктуре. Инвестиции в развитие человеческого капитала и в улучшение условий труда были поддержаны делегациями, которые также заявили, что это не должно приводить к уменьшению роли профсоюзов.

Международное сообщество профсоюзов призвало правительства и международные организации начать новый этап деятельности, направленной на укрепление прав человека, включая "надежность существования человека", предполагающую право на труд, на продовольствие и питание, на образование, на здравоохранение и жилище, на осуществление социальных, культурных и политических прав, а также на защиту от преступности.

7. Слушания с участием представителей системы Организации Объединенных Наций, по вопросу об участии их организаций в стратегии осуществления Повестки дня Хабитат

50. На своих 8-м и 9-м заседаниях 7 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием представителей системы Организации Объединенных Наций по вопросу об участии их организаций в стратегии осуществления Повестки дня Хабитат.

---

\* После утверждения доклада Комитета II представитель Филиппин отметил, что он хотел бы, чтобы в доклад было включено следующее предложение: "Некоторые делегации настоятельно призвали к тому, чтобы большее число стран ратифицировало Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей".

51. На 8-м заседании с сообщениями выступили заместитель Генерального секретаря по координации политики и устойчивому развитию; директор по координации программ Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), директор Департамента по валютным вопросам и обменным курсам, Международный валютный фонд; начальник Отдела развития городов; Департамент транспорта, водоснабжения и развития городских районов Всемирного банка; и помощник Администратора и директор Бюро по оказанию поддержки политике программам, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

52. После этого состоялись диалог и дискуссия с участием представителей системы Организации Объединенных Наций и представителей Индии, Руанды, Филиппин, Японии, Сенегала, Того, Нигерии, Иордании, Бразилии, Чили и Германии.

53. В диалоге также принял участие наблюдатель Палестины.

54. На 9-м заседании выступили следующие лица: старший советник Исполнительного директора и Исполнительного координатора, здравоохранения и благосостояния, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде; начальник Отдела по программе в области практических возможностей применения и услуг в сфере всемирного климата, Всемирная метеорологическая организация; Исполнительный директор и директор, Отдел экологических аспектов здравоохранения, Всемирная организация здравоохранения; представитель Детского фонда Организации Объединенных Наций; старший сотрудник по техническим вопросам, Демографические данные, Сектор политики и исследований, Отдел техники и оценки, Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения; начальник, Вопросы коммуникации и внешние связи, Фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин; специальный советник помощника Генерального секретаря по правам человека; директор Департамента развития и технического сотрудничества, Международная организация труда; помощник Генерального директора, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры; и начальник Объединенного сектора по вопросам населенных пунктов ЭСКАТО/ЦНПООН, Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана, от имени региональных комиссий.

55. После выступлений состоялись диалог и дискуссия между представителями системы Организации Объединенных Наций и представителями Филиппин, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Мавритании, Нигерии, Индии, Экваториальной Гвинеи, Южной Африки, Италии, Бразилии, Ганы, Камеруна, Барбадоса, Соединенных Штатов Америки, Турции, Судана и Либерии.

56. В диалоге также принял участие наблюдатель Палестины.

57. В диалоге также приняли участие представители местных органов власти и Международной ассоциации альянсов, неправительственной организации.



58. Ниже приводится резюме слушаний, подготовленное Председателем:

Вклад системы Организации Объединенных Наций в слушания  
в рамках Хабитат II

В ходе совещания были заслушаны выступления представителей системы Организации Объединенных Наций, которые обсудили предполагаемый вклад их организаций в осуществление Повестки дня Хабитат. Заместитель Генерального секретаря по координации политики и устойчивому развитию представил обзор общесистемных усилий Организации Объединенных Наций в поддержку комплексных мер в рамках глобального обслуживания Конференции. Он подчеркнул, что система Организации Объединенных Наций выполняет те функции, которые национальные правительства предложили ей выполнять и в отношении которых выделены соответствующие финансовые средства. Организации системы Организации Объединенных Наций не действуют независимо, а выполняют конкретные мандаты, поручаемые им их руководящими органами.

В целях эффективного осуществления Повестки дня Хабитат будет и далее обеспечиваться существующая координация в рамках системы Организации Объединенных Наций. В качестве примера заместитель Генерального секретаря привел связь между Повесткой дня Хабитат и деятельностью Комиссии по устойчивому развитию в рамках тех аспектов Повестки дня на XXI век, которые касаются населенных пунктов и в рамках которых центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) является ведущим звеном осуществляемой деятельности. Он подтвердил, что система Организации Объединенных Наций в целом осознает тот факт, что необходимо перенести основное внимание с распространения знаний и разработки политики на аспекты осуществления. В последующие годы деятельность системы Организации Объединенных Наций будет оцениваться не только с точки зрения ее способности проводить крупные мероприятия, но также с точки зрения эффективности ее деятельности по воплощению намерений в конкретные действия и обещаний – в конкретные мероприятия.

Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат)

Представитель Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) заявил, что подготовка к Конференции со всей очевидностью продемонстрировала возможности для новых и более совершенных методов сотрудничества в целях осуществления национальных планов действий Хабитат II и Повестки дня Хабитат. Он подчеркнул, что подход Хабитат основывается на новаторских и эффективных отношениях партнерства между всеми ключевыми действующими и заинтересованными лицами, на максимальном использовании национальных и местных знаний, на мобилизации государственных, частных и

общинных ресурсов и на освоении и распространении информации о наилучшем практическом опыте и специальных знаний. Упор на партнерство с руководителями местных органов власти и гражданским обществом, который наблюдался на протяжении всего подготовительного процесса, позволил увязать обязательства правительств с обязательствами сторон, заинтересованных в развитии населенных пунктов, и заложил основу для практических условий сотрудничества после Конференции. В ближайшем будущем ключевая функция Хабитат будет заключаться в том, чтобы тесно сотрудничать с правительствами и местными органами власти в деле превращения этих условий в конкретные формы устойчивого диалога между заинтересованными сторонами, в укреплении институционального потенциала, программирования инвестиционной деятельности и межучрежденческого сотрудничества, а также в поощрении усилий по созданию сетей между группами, заинтересованными в развитии населенных пунктов. Для того чтобы в полной мере выполнить свою стимулирующую роль, Хабитат намеревается укрепить свою финансовую базу и осуществить все необходимые организационные корректировки до конца 1997 года.

В качестве примера тех выгод, которые могут быть получены в результате такого партнерства, представитель Хабитат указал на партнерское сотрудничество, которое позволило провести Всемирную ассамблею городов и местных органов власти. Он выразил признательность местным органам власти за то, что они смогли прийти к согласию в отношении единого представителя и принять целенаправленную повестку дня; при этом он отметил, что именно такого рода сотрудничество будет характерным для деятельности Центра после проведения Конференции Хабитат II.

Работа Хабитат в качестве секретариата Конференции была высоко оценена делегатами, некоторые из которых призвали к децентрализации проводимой Центром деятельности и распределению ее между региональными отделениями с той целью, чтобы обеспечить непосредственный отклик на реальные местные потребности. Делегаты также приветствовали предложение о том, что Комиссия по населенным пунктам могла бы быть расширена, с тем чтобы местные органы власти, неправительственные организации (НПО) и частный сектор могли участвовать в ее работе и оказывать помощь в определении программы работы Центра с учетом общих приоритетов в области жилья и устойчивого городского развития. Это содействовало бы усилиям Хабитат, направленным на укрепление и дальнейшее развитие его партнерских связей с местными органами власти, частным сектором и НПО, которые были налажены в период подготовки Хабитат II.

Штаб-квартира Хабитат осуществляет из Найроби координацию усилий в области глобального программирования и поддержки оперативной деятельности. Новое региональное отделение Хабитат, которое вскоре откроется в Рио-де-Жанейро при содействии этого города и правительства Бразилии, сосредоточит свои усилия на программировании и организации поддержки оперативной деятельности Центра в регионе Латинской Америки и Карибского бассейна. В настоящее время активно изучается вопрос об аналогичном присутствии Хабитат в азиатском регионе.



Программа жилищных и городских показателей и Инициатива в области наилучшей практики представляют собой два важных инструмента для оказания поддержки осуществлению и контролированию выполнения Повестки дня Хабитат и национальных планов действий. Кроме того, государства-участники рассматривают вопрос о продолжении деятельности своих базирующихся на широкой основе национальных комитетов Хабитат, которые были созданы в период подготовки к Хабитат II, в целях оказания поддержки осуществлению ее решений и контроля за их выполнением.

#### Программа развития Организации Объединенных Наций

Представитель Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) заявил, что Хабитат II является поворотным пунктом. Он указал на особо важную роль местных органов власти. Многие из них внесли большой вклад в Конференцию Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, восприняв Повестку дня на XXI век как руководство к действию и выступив в качестве важных партнеров в рамках глобального диалога и основных субъектов в деле решения некоторых из серьезнейших проблем XXI столетия.

Он особо отметил помощь, оказанную ПРООН развивающимся странам в ходе подготовки к Конференции, а также содействие с ее стороны диалогу на региональном и глобальном уровнях. Он подтвердил мандат ПРООН, заключающийся в оказании содействия развитию, ориентированному на человека, путем оказания поддержки осуществлению тематических многосекторальных программ национальными правительствами, местными органами власти, неправительственными организациями и другими партнерами. Он далее заявил, что Хабитат II предоставила ПРООН уникальную возможность выслушать мнения ее партнеров. Это обстоятельство имеет важнейшее значение, так как ПРООН не будет располагать достаточными ресурсами для осуществления всей необходимой деятельности. Этот представитель заверил Комитет в том, что ПРООН будет продолжать содействовать техническому сотрудничеству между развивающимися странами на уровне населенных пунктов, распространять наилучшую практику через свою сеть отделений в странах и оказывать помощь в принятии взаимных технических и финансовых обязательств развитыми и развивающимися странами и другими партнерами.

В ходе дискуссии представитель ПРООН пояснил, что Программа управления городами (ПУГ), которую он привел в качестве примера межучрежденческого сотрудничества, также финансируется на двусторонней основе и что в ходе Хабитат II начинается осуществление ее третьего этапа с участием Всемирного банка, ПРООН, Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и различных двусторонних доноров.

### Международный валютный фонд

Представитель Международного валютного фонда (МВФ) проинформировал участников о том, что в рамках последующей деятельности после глобальных конференций Организации Объединенных Наций Фонд решает соответствующие проблемы путем включения основных рекомендаций, сделанных на этих глобальных конференциях, в диалог по вопросам политики с каждой из его стран-членов. Когда это необходимо, Фонд осуществляет сотрудничество и координацию своей деятельности с системой Организации Объединенных Наций в целом и в частности с другими специализированными учреждениями, стремясь к достижению общих решений глобальных экономических, социальных и других смежных проблем в области устойчивого развития. Что касается осуществления Повестки дня Хабитат, то в этой связи данный представитель отметил, что Фонд мог бы принять участие в этой деятельности путем предоставления технической помощи или консультаций по вопросам политики в соответствии с запросами органов власти и путем налаживания контактов с местными органами власти и информирования их об общем диалоге, проводимом Фондом с центральными правительствами, а также путем получения от них соответствующих материалов.

Делегаты задали ряд вопросов по поводу операций Фонда, в частности операций, связанных с социальными вопросами. Особенно важное значение имеет основанное на принципе сотрудничества взаимодействие между Фондом, местными органами власти и частным сектором в целях содействия увеличению объема инвестиций частного сектора в городское жилищное строительство и инфраструктуру.

### Всемирный банк

Представитель Всемирного банка информировал участников совещания о том, что в интересах осуществления Повестки дня Хабитат Всемирный банк предлагает заключить договор с развивающимися странами в интересах оказания поддержки в процессе базового городского обслуживания, очистки городской среды и укрепления городских финансов. На протяжении последующих пяти лет Банк выделит около 15 млрд. долл. и его усилия по разработке стратегического курса, необходимого для уменьшения нищеты в городских районах, должны сопровождаться соответствующими мерами развивающихся стран.

В ходе обсуждения делегаты выразили озабоченность по поводу осуществления деятельности Фондом и Всемирным банком. Они высказали предостережение в отношении сотрудничества, в рамках которого, как это имеет место, интересы реципиентов могут отступать на второй план по сравнению с интересами данного учреждения. Было настоятельно рекомендовано постоянно поддерживать диалог между Банком и местными органами управления.



### Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде

Представитель Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в начале своего выступления напомнил делегатам о том, что вопросы условий жизни человека всегда занимали центральное место в мандате ЮНЕП и что последний был изменен и сделан более целенаправленным благодаря положениям Повестки дня на XXI век, в которой определены задачи Организации Объединенных Наций по содействию достижению прогресса в создании более приемлемого будущего. Выступающий перечислил ряд программ, при осуществлении которых ЮНЕП сотрудничает с другими организациями Организации Объединенных Наций. Особое внимание оратор уделил программе экоустойчивых городов, которая осуществляется Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и в рамках реализации которой создан весьма перспективный механизм координации усилий ЮНЕП, Хабитат и всех партнеров. Программа экоустойчивых городов будет выполнять роль главного механизма, позволяющего ЮНЕП вносить вклад в осуществление Повестки дня Хабитат.

Делегаты попросили уточнить связь между программой экоустойчивых городов и осуществлением инициатив в рамках Местной повестки дня на XXI век. Отвечая на эти вопросы, выступающие разъяснили, что и в том, и в другом случае курс взят на экологические программы на местном уровне. При этом программа экоустойчивых городов в основном ориентирована на городской уровень; она дает хорошие результаты и пользуется поддержкой мэров.

### Детский фонд Организации Объединенных Наций

В начале своего выступления оратор осветил две крупные инициативы, с которыми Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) выступал в прошлом: провозглашенную 20 лет назад инициативу базовых городских услуг и инициативу защитников детей, с которой мэры городов выступили в Дакаре, Сенегал, в 1992 году. ЮНИСЕФ извлек весьма полезные уроки из осуществления этих мероприятий и намерен использовать этот опыт в качестве основы для внесения вклада в осуществление Повестки дня Хабитат. В частности, сделан вывод о необходимости разукрупненных статистических данных.

В ходе обсуждения участники коснулись ряда практических стратегий и механизмов, предусматривающих участие всех секторов общества в создании благоприятных и безопасных сообществ. Делегаты призвали при осуществлении Повестки дня Хабитат объединить национальные планы действий по выполнению решений Всемирной встречи в интересах детей, встречи на высшем уровне "Планета Земля" (Повестка дня на XIX век) и Хабитат II в единый план социального развития на местном уровне. В сотрудничестве с правительствами ЮНИСЕФ будет работать с местными органами управления и НПО в осуществлении на местном уровне сбора данных об условиях жизни детей в городах. Ряд ораторов подчеркнули, что

правительства, местные органы власти и НПО должны активно содействовать осуществлению деятельности в интересах обеспечения прав и благосостояния детей, т.е. конечных показателей здоровой среды обитания, демократического общества и рационального управления.

Правительства и местные органы власти вместе с международными организациями, деловыми кругами, профсоюзами и НПО и гражданским обществом должны осуществлять совместные программы, обеспечивая при проведении политики в области населенных пунктов на местном уровне приоритетный характер нужд детей, с уделением особого внимания детям, находящимся в крайне тяжелых обстоятельствах. Особое внимание должно уделяться бездомным детям, детям, подвергающимся эксплуатации и сексуальным надругательствам, детям в военных условиях, очень молодым матерям, детям-инвалидам и работающим детям; равным образом внимание должно уделяться потребностям этих детей в безопасных и пригодных для жилья домах, базовых инфраструктурах и услугах и законодательной защите по вопросам детского труда в соответствии с Конвенцией о правах ребенка.

#### Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения

Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ЮНФПА) придает огромное значение Хабитат II в силу тесной взаимосвязи демографических проблем и проблем населенных пунктов. Успешное осуществление демографических программ станет весьма важным фактором социально-экономического развития. Рост численности городского населения отражает тот факт, что в настоящее время численность мирового населения каждые 11 лет возрастает на 1 млрд. человек. Однако такой рост отнюдь не является неизбежным. В 1994 году участники Международной конференции по народонаселению и развитию пришли к единому мнению относительно необходимости стабилизировать численность мирового населения путем осуществления пропагандистских мер по вопросам репродуктивного здоровья и планирования семьи. Именно в этом контексте ЮНФПА вместе с другими организациями, занимающимися вопросами демографии, может и будет вносить свой вклад в осуществление Повестки дня Хабитат. ЮНФПА будет также способствовать осуществлению последующих мер, оказывая поддержку в процессе проведения исследований по вопросам политики в области внутренней миграции, урбанизации, миграции из других стран и естественного прироста населения, и способствуя работе местных органов власти и НПО.

Затрагивая вопрос о бездомных детях, делегаты рекомендовали, чтобы организации системы Организации Объединенных Наций предприняли шаги по разработке согласованных мероприятий с целью решения этой проблемы.

### Всемирная организация здравоохранения

Оказывая поддержку осуществлению Повестки дня Хабитат, Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) исходит из важнейшего значения населенных пунктов для усилий по поддержанию и улучшению состояния здоровья и благосостояния населения. Основные направления программы ВОЗ непосредственно касаются Повестки дня Хабитат. Они включают, в частности: интеграцию политики в области здравоохранения и развития человеческого потенциала применительно к населенным пунктам, улучшение состояния и охрану здоровья населения, предупреждение и решение конкретных проблем в области здравоохранения и обеспечение равного доступа к медико-санитарным услугам. Эта деятельность осуществляется в сотрудничестве с организациями системы Организации Объединенных Наций, государствами-членами и, все в большей мере, с местными органами и НПО в рамках таких программ, как Программа здоровых городов, которая в настоящее время охватывает 1 000 городов во всем мире, и Глобальная стратегия в области здравоохранения и окружающей среды.

Делегаты указали на целесообразность обеспечения увязки между Программой здоровых городов и деятельностью в рамках ПЭГ и Местной повестки дня на XXI век. Один из делегатов отметил недостаточное внимание, уделяемое развитию спорта для укрепления здоровья, и указал, что современные технологии не позволяют людям получать достаточную физическую нагрузку. Другой делегат предложил ВОЗ сосредоточить усилия на мобилизации более активной поддержки со стороны частного сектора для развития систем водоснабжения и обработки сточных вод, указав, что при установлении соответствующей платы с целью обеспечения окупаемости вложенных средств, может быть достигнуто необходимое самофинансирование.

### Центр Организации Объединенных Наций по правам человека

Поскольку все права человека являются универсальными, неразрывно связаны между собой и носят взаимозависимый характер, они включают право на надлежащее жилье, которому было придано новое значение с принятием Всеобщей декларации прав человека. Осуществление этой Декларации было включено в проводимую деятельность в области прав человека, включая работу договорных органов по правам человека, Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств и Комиссии по правам человека.

Одна делегация предложила объединить стратегии Повестки дня Хабитат с осуществляемой и будущей деятельностью в области прав человека, включая работу договорных органов по правам человека. Делегаты подчеркнули необходимость дальнейшего укрепления сотрудничества между Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и Центром по правам человека на основе рекомендаций, содержащихся в Повестке дня Хабитат, и предложили наладить

сотрудничество в области консультативных услуг и технической помощи. Был поднят вопрос о правах беженцев и облегчении их безопасного возвращения в покинутые места.

#### Всемирная метеорологическая организация

Всемирная метеорологическая организация (ВМО) намерена содействовать осуществлению Повестки дня Хабитат и претворению рекомендаций Конференции в практические меры в области градостроительства и эксплуатации городского хозяйства в рамках вклада ВТО в Международное десятилетие по уменьшению опасности стихийных бедствий. ВМО накопила уникальные специальные знания и опыт в области регистрации, оценки, сбора и анализа геофизических данных и информации. Делегации подчеркнули необходимость в получении точной и обновленной информации, значение которой зачастую недооценивается, в особенности в городских районах развивающихся стран.

#### Международная организация труда

Представитель Международной организации труда (МОТ) отметил проблему, касающуюся увеличения безработицы и неполной занятости среди городского населения как в развитых, так и в развивающихся странах, и было указано, что нехватка рабочих мест является результатом урбанизации нищеты. МОТ ставит перед собой задачу создания более чем 1 млн. рабочих мест к 2025 году. Важно, чтобы они представляли собой производительные, свободно выбираемые и надлежащим образом оплачиваемые рабочие места, способствующие укреплению социального и экономического потенциала города. МОТ будет вносить вклад в осуществление Повестки дня Хабитат, оказывая содействие правительствам в разработке экономической политики, направленной на создание возможностей занятости и решение проблемы нищеты. МОТ будет уделять также особое внимание вопросам, связанным с трудом женщин и детей\*. Представитель МОТ подчеркнул, что на протяжении длительного времени недостаточное внимание уделялось местному уровню, тогда как МОТ сосредоточивала свои основные усилия на национальном уровне и мобилизации усилий частного сектора. С целью исправления этого положения МОТ планирует начать осуществление программы по расширению занятости в городских районах, в частности для заострения внимания на проблеме безработицы среди городского населения, которая увеличивается во всем мире.

---

\* После утверждения доклада Комитета II представитель Филиппин отметил, что он хотел бы, чтобы это предложение гласило следующее: "МОТ будет уделять особое внимание женщинам, детскому труду и трудящимся-мигрантам".

Делегаты подняли вопрос о том, уделяет ли МОТ внимание судьбе работников среднего звена в развитых странах, которые увольняются в результате происходящего технологического прогресса. Они предложили принять меры с целью исправления сложившегося положения, в частности по осуществлению программ гарантирования занятости в краткосрочном плане и программ повышения квалификации в долгосрочной перспективе.

#### Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Вклад Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в осуществление Повестки дня Хабитат будет заключаться главным образом в распространении информации и содействии улучшению осведомленности всех субъектов, связанных с населенными пунктами. ЮНЕСКО будет и впредь поддерживать исследовательскую работу по вопросам социального развития, таким, как насилие в городских районах, социальные перемены и урегулирование конфликтов. Оратор указал, что решение этих проблем заключается в обеспечении эффективного участия на местном уровне в тесном взаимодействии с местными органами. Крайне важное значение имеет просветительская работа среди женщин.

В ходе обсуждений была подчеркнута необходимость уделения внимания культурным ценностям при развитии населенных пунктов и дальнейшей поддержки ЮНЕСКО прикладных социальных исследований в рамках ее вклада в осуществление Повестки дня Хабитат. Была дана высокая оценка профилактической работе ЮНЕСКО в решении проблемы насилия в школах\*\*. Делегаты предложили также ЮНЕСКО создать отделения в большем числе стран, с тем чтобы ее деятельность была ближе к потребностям населения.

#### Фонд развития Организации Объединенных Наций в интересах женщин

Фонд развития Организации Объединенных Наций в интересах женщин (ЮНИФЕМ) будет и далее способствовать расширению доступа женщин к имеющимся возможностям и улучшению условий жизни в условиях общества, свободного от насилия. По мнению выступающего, проблема заключается не в отсутствии законов, защищающих права женщин, а в том, что эти законы не воплощаются в жизнь.

---

\*\* После утверждения доклада Комитета II представитель Филиппин отметил, что он хотел бы, чтобы это предложение гласило следующее: "Была дана высокая оценка превентивной работе ЮНЕСКО в деле решения проблем насилия в школе, а также ее Программа культуры мира".

Кроме того, проблема состоит в том, что женщины не знают своих прав и поэтому не требуют их осуществления. К их числу относится право на равноправный доступ к земле и занятости, а также доступ к семейному имуществу. Для того чтобы покончить с феминизацией нищеты и обеспечить преимущественное положение женщин на руководящих должностях, следует поощрять и подготавливать кадры из числа женщин для занятия выборных должностей, особенно на местном уровне, поскольку женщины лучше понимают местные проблемы и острее ощущают местные потребности.

Делегаты выразили удовлетворение по поводу разработанных ЮНИФЕМ общинных программ, касающихся информирования женщин об их правах с использованием упрощенных правовых терминов. Они призвали активизировать эту деятельность в качестве вклада ЮНИФЕМ в осуществление Повестки дня Хабитат. Одна из мэров из числа женщин дала высокую оценку деятельности женщин на выборных должностях на местном уровне и призвала ЮНИФЕМ сотрудничать с местными органами власти в осуществлении программ после сбора данных и аккумуляции опыта для обоснования наилучшей практики в сфере расширения возможностей и профессиональной подготовки женщин для занятия руководящих должностей.

#### Региональные комиссии Организации Объединенных Наций

Региональные комиссии придают большое значение Повестке дня Хабитат и рассматривают ее в качестве перспективного плана для национальных, региональных и международных действий на ближайшее столетие. Региональные комиссии будут сотрудничать с правительствами и региональными и международными ассоциациями местных органов власти, НПО, частным сектором, научными учреждениями и другими организациями в интересах разработки планов действий в области разработки планов регионального развития населенных пунктов, ориентированных на приоритетные вопросы регионального значения. Такие планы могли бы быть учтены в будущей переоценке Повестки дня Хабитат, а их результаты быть включены в доклады Комиссии по населенным пунктам в рамках программного цикла Организации Объединенных Наций.

#### Общие замечания

Делегаты дали высокую оценку деятельности системы Организации Объединенных Наций в деле подготовки Хабитат II. Они выразили надежду, что эти совместные усилия приведут к реальному осуществлению Повестки дня Хабитат. Одна из делегаций обратила внимание на отмеченное всеми отсутствие Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций с учетом важности вопроса о землепользовании и производстве продовольствия.

8. Слушания с участием представителей неправительственных организаций и общинных организаций

59. На своих 10-м и 11-м заседаниях 10 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием представителей неправительственных организаций (НПО) и общинных организаций (ОО).

60. На 10-м заседании выступили следующие лица: г-н Джеффри Барбер, Форум по комплексным стратегиям; г-жа Гвинн Смолс, Организация женщин за окружающую среду и развитие, выступавшая от имени Форума женщин; г-жа Корасон Соломан, Организация общин, Учебный и научно-исследовательский институт, выступавшая от имени Глобальной коалиции женщин, семей и общин; г-жа Вера Дакова, представитель Консультативной группы по вопросам развития микрорайонов и сопредседатель Международной группы содействия, выступавшая от имени женщин восточноевропейских стран; г-жа Мехта ван дан Богерт, представитель Международного совета женщин и сопредседатель Международной группы содействия, выступавшая от имени женщин западноевропейских стран; г-жа Клара Осинулу, Международная федерация женщин с университетским образованием, выступавшая по вопросу об участии женщин в принятии решений; г-жа Зулуу Альварado, Национальный конгресс женских микрорайонных организаций, выступавшая от имени инвалидов; г-жа Кауна Нгхинауние, международный молодежный консультант по Хабитат II, выступавшая от имени Форума молодежи; г-жа Кавитха Кришнамоортхи, Организация "Молодежь за единство и добровольные действия", выступавшая от имени Форума по правам ребенка; г-н Ричард Уилкинс, Международная федерация семей, выступавший от имени устойчивых общин; и г-жа Сесилия Кинутиа, Международный центр связи, выступавшая по вопросам окружающей среды.

61. После этих выступлений состоялся диалог и дискуссия между партнерами и представителями Святейшего Престола, Чили, Лесото, Словакии, Нигерии, Зимбабве, Ирландии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Франции, Швеции, Южной Африки, Иордании, Судана, Филиппин, Экваториальной Гвинеи, Саудовской Аравии, Сенегала, Греции, Египта и Турции.

62. В диалоге также принял участие наблюдатель от Палестины.

63. В диалоге также приняли участие ряд представителей неправительственных организаций.

64. На 11-м заседании выступили следующие лица: г-н Малик Гайе, ЭНДА/МКХ, выступавший по вопросам бедности в городах; г-н Мваура Джонсон, выступавший по вопросам урбанизации; г-н Томас Джозеф, Организация "Экшн эйд", выступавший по вопросам бедности и кредитования; г-жа Ясмин Шариф, Международная федерация женщин с университетским образованием, выступавшая по вопросам устойчивого развития;

г-н Таскин Сакариа, Союз турецких академиков, выступавший по вопросам иммиграции и прав человека; г-н Чандра Ранараджа, Муниципальный совет Канди, Организации ОО, выступавший от имени Форума азиатских стран; г-н Мохамед Сумаре, Организация "Окружающая среда и развитие в странах третьего мира", выступавший от имени Форума африканских стран; г-жа Рамона Чукари, Сеть неправительственных организаций Тринидада и Тобаго, выступавшая от имени Форума стран Латинской Америки и Карибского бассейна; г-н Сейф Аллах Альнага, Генеральный секретарь Общества египетских архитекторов, выступавший от имени Форума стран Ближнего Востока и арабского региона; г-н Джеймс Вольгаст, Европейская ассоциация студентов юридических факультетов, выступавший по вопросу об осуществлении; и г-н Джон Маскелл, "Кампания в защиту Земли".

65. После этих выступлений заявления сделали представители следующих стран: Индии, Ганы, Соединенных Штатов Америки, Российской Федерации, Сенегала, Коста-Рики, Чили, Нигерии, Руанды, Египта, Греции, Уганды, Италии, Судана, Бурунди, Лесото и Южной Африки.

66. С заявлением выступил заместитель Генерального секретаря Конференции.

67. В диалоге также приняли участие представитель местных органов власти и представители ряда неправительственных организаций.

68. Ниже приводится резюме слушаний, подготовленное Председателем:

Роль и вклад неправительственных организаций и общинных  
организаций в осуществлении Повестки дня Хабитат

Большой вклад в работу заседания внесли выступления представителей неправительственных организаций (НПО) и форумов, посвященных правам женщин, молодежи, детей, проблемам семьи и инвалидов. Эти выступления вызвали оживленную и открытую дискуссию между делегациями и НПО, в ходе которой выявились как точки соприкосновения, так и разногласия по поднятым вопросам.

Несколько участников признали историческое значение объединения сил центральных и местных органов власти с силами НПО и частного сектора в интересах налаживания открытого и конструктивного диалога по проблемам населенных пунктов. Другие участники подчеркнули, что при принятии мер в целях улучшения условий жизни в населенных пунктах ключевое значение для обеспечения устойчивости имеют партнерские отношения. Вместе с тем решающую роль играет построение таких партнерских отношений на учете потребностей людей. Кроме того, для того чтобы такие партнерские отношения были равноправными, общинам необходимо предоставить необходимые ресурсы и информацию, которые позволят им справиться со своей ролью.



Представители НПО, занимающиеся гендерными вопросами, подчеркнули потребность в новых формах разделения полномочий и ресурсов. Утверждая, что женщины и НПО обладают творческим потенциалом для эффективного решения проблем, связанных с модернизацией и оздоровлением городов, делегаты подчеркнули, что для поддержки подобной деятельности необходимы благоприятные правовые и финансовые условия. Было признано, что в одних странах правительства способны обеспечить такие благоприятные условия, в других же они лишь теперь начинают осознавать выгоды партнерских и коалиционных отношений.

В выступлениях указывалось на опасность контроля над НПО или манипуляций их деятельностью со стороны влиятельных лиц, групп или правительств, и в этой связи НПО было настоятельно предложено подготовить свои собственные политические и стратегические платформы и строить свою работу на диалоге и консенсусе. Делегаты заинтересовались вопросом о том, каким образом можно добиться того, чтобы безгласные – люди, не входящие в НПО, – были услышаны. В ответах на этот вопрос прозвучало, что правительства могли бы сотрудничать с другими организациями гражданского общества там, где НПО отсутствуют. Несколько представителей НПО выразили свои сомнения в том, что выбранные ораторы в достаточной степени представляют нынешнее сообщество НПО, и заострили внимание на вопросе о справедливом представительстве массовых организаций на заседании.

Представитель Форума по правам инвалидов остановил свое внимание на проблемах, приводящих к дискриминации инвалидов, – проблемах социальных стереотипов, экологии, образования и коммуникационных проблемах. Было подчеркнуто, что удовлетворение нужд инвалидов должно стать составной частью основных программ в области развития и что инвалиды должны вовлекаться в процесс принятия решений на всех уровнях. В качестве руководства для правительств и НПО были предложены Стандартные правила Организации Объединенных Наций по обеспечению равных возможностей для инвалидов.

Форум молодежи признал актуальное значение вопросов, рассматриваемых на Хабитат II, для молодых людей, включая проблемы доступа к надлежащему жилью, миграции, преступности, безработицы и окружающей среды. Следовательно, молодежь должна принимать участие в определении решений и расстановке приоритетов; молодежь должна также действовать в духе подлинного партнерства. Была высказана мысль о том, что верным показателем здоровой среды и разумного управления является благополучие детей.

НПО, занимающиеся экологическими вопросами, заявили о своей поддержке плана действий, который обеспечит безопасность и устойчивость окружающей среды и структуры управления населенными пунктами. Они признали полезность работы, начало которой было положено рамочной основой Местной повестки дня на XXI век, и предложили сосредоточить внимание на связях между инициативами Повестки дня Хабитат и Местной повестки дня на XXI век.



Многие участники подчеркнули важное значение партнерских диалогов, развернувшихся в процессе подготовки к Хабитат II, и необходимость продолжения этого процесса, в котором ключевую роль мог бы сыграть Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат). В рамках намечаемых последующих мер в связи с итогами Конференции необходимо сохранить партнерские отношения и, возможно, расширить их, задействовав для этого Комиссию по населенным пунктам.

Эти выступления были дополнены представителями различных НПО и форумов, занимающихся проблемами окружающей среды, урбанизации, нищеты, кредитования и устойчивого развития в Африке, Латинской Америке и Карибском бассейне, на Ближнем Востоке и в арабском регионе, а также представителями ассоциаций студентов юридических факультетов. Все участники приветствовали эту уникальную возможность для проведения диалога на конференции Организации Объединенных Наций и высказали мысль о том, что это должно послужить прецедентом для будущих конференций.

НПО выразили твердую решимость всесторонне и активно участвовать в осуществлении Повестки дня Хабитат. Однако следует разработать четкую концепцию в отношении того, какова должна быть роль различных действующих лиц как равных партнеров и каков должен быть характер механизмов сотрудничества. Было подчеркнуто, что в процессе осуществления Повестки дня Хабитат НПО призваны играть важнейшую роль как партнеры правительств, поскольку они тесно связаны с организациями на низовом уровне и представляют крупные заинтересованные группы. Они накапливают опыт и квалификацию, необходимые для создания потенциала на местном уровне и для мобилизации ресурсов. Участие общин и применение целостных подходов при решении таких сложных проблем, как бедность, являются теми областями, в которых НПО обладают сравнительными преимуществами.

И правительства, и НПО считают, что взаимоотношения между ними должны укрепляться на основе постоянных контактов и взаимного доверия. Представители правительств подтвердили важную роль НПО в осуществлении Повестки дня Хабитат, высказав при этом предостережение относительно того, что НПО не должны пытаться брать на себя функции правительственных органов.

По существу вопросов НПО высказали целый ряд предложений относительно осуществления Повестки дня Хабитат. В нескольких случаях выступающие отмечали такие аспекты, как право на жилье и необходимость демократического подхода к управлению городским развитием с привлечением широких слоев населения. Отмечалось, что миграция и иммиграция являются одним из аспектов реальной жизни и должны рассматриваться правительствами в качестве дополнительной возможности, поскольку взаимодействие культур является позитивным фактором. В ряде случаев выступающие касались положения уязвимых групп населения, особо заостряя внимание на положении престарелых.



НПО вполне однозначно заявили, что они отнюдь не являются каким-либо однородным объединением и зачастую придерживаются различных мнений. Однако они считают, что разнообразие позиций является одним из источников силы этого сектора. Они высказали мысль о том, что правительства могли бы использовать этот фактор различных мнений для сопоставления позиций, формирования консенсуса и урегулирования конфликтов. Было указано, что НПО должны прилагать совместные усилия с целью обеспечения более широкого признания различных групп и мнений.

Несколько делегатов поставили под сомнение искренность НПО и высказали мнение о том, что им следует попытаться продемонстрировать более высокую степень транспарентности и подотчетности правительствам. Несколько делегатов высказали сомнения относительно объективности и автономности некоторых НПО. Другие делегаты поставили вопрос, в полной ли мере НПО отражают интересы своих членов.

НПО вновь подтвердили роль системы Организации Объединенных Наций и высказали мысль о том, что Организация Объединенных Наций должна оказать поддержку, создав банк данных об успешной практике. Они отметили, что содействие использованию новых технологий и их распространение, например в области санитарии, т.е. тех технологий, которые будут способствовать повышению качественного уровня жизни населения и будут доступны для подавляющего его большинства, станет возможным лишь при поддержке со стороны Организации Объединенных Наций. Организация Объединенных Наций могла бы оказать помощь в распространении "рациональной практики" НПО как на общинном, так и на глобальном уровне. В ходе обсуждений как правительственные делегации, так и представители НПО подчеркивали необходимость укрепления Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), чтобы он мог функционировать в качестве эффективного механизма по осуществлению Повестки дня Хабитат.

В заключение представители НПО подтвердили свою решимость осуществлять Повестку дня Хабитат и предложили правительствам свой творческий потенциал, экспертную помощь и содействие.

9. Слушания с участием представителей диалогов Хабитат по проблемам XXI века, Форума по солидарности людей и Форума "Хранители мудрости"

69. На своих 12-м и 13-м заседаниях 11 июня 1996 года Комитет II провел слушания с участием представителей диалогов Хабитат по проблемам XXI века, Форума по вопросам солидарности людей и Форума "Хранители мудрости".

70. На 12-м заседании выступили следующие лица: г-жа Жаклин Дакоста, специалист по планированию и старший советник премьер-министра Ямайки и президент Ассоциации сотрудников органов планирования стран Содружества; г-жа Патриция Кларк-Аннес,

начальник Отдела городского развития Департамента по вопросам транспорта, водоснабжения и городского развития, Всемирный банк; г-н Самир Радван, директор Департамента по вопросам развития и технического сотрудничества, Международная организация труда; г-н Асад Мохаммед, координатор программы выпускных курсов Вест-Индского университета; г-н Зульфу Ливанели, композитор, кинорежиссер и писатель; и Премайндер Н. Джайн (Бава), организатор Форума "Хранители мудрости II".

71. После этих выступлений состоялась дискуссия между партнерами и представителями Свазиленда, Индии, Словакии, Филиппин, Франции, Нигерии, Индонезии, Мексики, Тринидада и Тобаго, Бурунди, Мавритании, Нидерландов, Канады, Турции, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Судана и Южной Африки.

72. С заявлением выступил заместитель Генерального секретаря Конференции.

73. В дискуссии также приняли участие представители двух неправительственных организаций: "Охрана культурных и природных ценностей Стамбула" и "Серых пантер", от имени Форума по вопросам мира.

74. На 13-м заседании выступили следующие лица: г-н Питер Оберлэндер, координатор Форума по солидарности людей; г-жа Кенза Кауакиб-Робинсон, технический советник, Департамент по поддержке развития и управленческому обеспечению Секретариата Организации Объединенных Наций; г-н Кеннет Гвильян, главный экономист по вопросам транспорта, Всемирный банк; г-жа Хелен Коннор, технический советник, "Энергетика - XXI"; г-н Эрик Каннингэм, представитель "УОРЛДКОМ групп" и бывший председатель, президент и главный исполнительный сотрудник, Международная ассоциация ОЕБ, Торонто, Канада; и д-р Грег Голдстейн, координатор Программы "Здоровые города", Всемирная организация здравоохранения.

75. После этих выступлений состоялась дискуссия между партнерами и представителями Германии, Казахстана, Швеции, Норвегии, Филиппин, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Индонезии, Франции, Судана, Турции, Словакии, Южной Африки, Греции, Саудовской Аравии, Барбадоса и Канады.

76. В дискуссии также принял участие наблюдатель от Палестины.

77. В дискуссии также приняли участие представитель местных органов власти и представители ряда неправительственных организаций.

78. С заявлениями выступили заместитель министра по окружающей среде Италии и заместитель Генерального секретаря Конференции.

79. Ниже приводится резюме слушаний, подготовленное Председателем:

### Диалоги Хабитат по проблемам XXI века

Были проведены диалоги о будущем городов, финансировании, занятости в городах, земле и связи между сельскими и городскими районами, водоснабжении, транспорте, энергетике, связи, здравоохранении, а также о горожанах и демократии.

Признав, что устойчивое развитие населенных пунктов обеспечивает базу для осуществления основных прав человека и для творческой мобилизации человеческого потенциала, участники Диалога по облику городов пришли к выводу о том, что развитие городов в XXI веке следует рассматривать не в качестве конечного результата, а в качестве процесса, в рамках которого общины и общество будут формировать и постоянно преобразовывать свою среду.

Делегаты подчеркнули необходимость наращивания потенциала городских партнеров в сфере использования предлагаемых городами экономических, культурных и технологических возможностей. Ресурсы, необходимые для решения этой важной задачи, следует мобилизовывать при помощи всех партнеров через стратегические инвестиции, ориентируясь в основном на беднейшие социально-экономические сегменты населенных пунктов.

Делегаты отметили явный разрыв между проблемами и позициями развивающихся стран, где бедность и недостаток ресурсов являются основной причиной экологического стресса, и проблемами и позициями развитых стран, где чрезмерное потребление наносит ущерб устойчивому росту. Некоторые делегаты сочли преждевременным обсуждение сложных решений, ориентированных на те страны, где отсутствуют основные товары. Несмотря на то, что делегаты согласились, что в конечном счете устойчивость будет измеряться тем, в какой мере удастся улучшить качество жизни, вопрос о контроле или оценке воздействия нуждается в дальнейшей разработке.

В ходе Диалога по проблемам финансирования и городов в XXI веке рассматривался вопрос о том, каким образом можно было бы обеспечить удовлетворение беспрецедентных инвестиционных потребностей городского населения. Было отмечено, что в области финансирования городского развития возник ряд новых, еще не в полной мере реализованных вариантов, таких, как партнерство между государственным и частным секторами и деятельность мелких учреждений по финансированию бедных слоев.

Участники признали, что нереалистично рассчитывать на возможность достижения городами в будущем финансового самообеспечения. Правила, регулирующие распределение ресурсов между органами управления, должны быть более транспарентными и предсказуемыми, кроме того, должны быть предусмотрены меры, направленные на эффективное использование местными органами их

собственных ресурсов. Была сделана рекомендация относительно необходимости повышения кредитоспособности городов в целях расширения их доступа к рынкам капитала.

Участники также признали, что для поддержания партнерских отношений между частным и государственным секторами необходимы взаимное доверие и уважение. При помощи соответствующих механизмов регулирования и конкурентных торгов должны быть обеспечены надлежащие гарантии против эксплуатации, злоупотреблений и монопольной практики со стороны частного сектора.

Было также рекомендовано, чтобы правительства содействовали созданию правовых и регламентационных механизмов в поддержку тех конкретных банковских учреждений, которые ориентируются на бедные слои населения. Необходимо разработать количественные показатели для оценки и контролирования выполнения местными органами управления своих основных функций, новых партнерских взаимоотношений и кредитоспособности городов.

Делегаты подчеркнули необходимость продуктивных, а не спекулятивных инвестиций в развитие городов и призвали к созданию условий для дальнейшей мобилизации местных источников финансирования и обмена опытом в этой области между странами и регионами.

Участники Диалога по вопросу о будущем в области занятости в городских районах вновь подтвердили, что создание и защита рабочих мест является наиболее непосредственным и эффективным способом облегчения городского кризиса. Международное сообщество должно непосредственно приступить к решению этого кризиса и разработать международную стратегию сотрудничества в целях развития для привлечения ресурсов в целях борьбы с безработицей и нищетой. Участники также подчеркнули, что сочетание усилий правительств, организаций системы Организации Объединенных Наций, частного сектора и гражданского общества является наилучшим способом решения проблем безработицы.

Участники согласились с тем, что необходимо создать надлежащие условия для обеспечения роста и производительности, ориентированных на создание рабочих мест. Правительствам следует также принять меры для обеспечения более справедливого распределения благ и полного участия всех слоев общества в экономическом, политическом и гражданском развитии. Следует использовать нетрадиционные подходы к созданию возможностей для занятости в целях решения проблем, связанных с высоким уровнем безработицы среди молодежи и растущими потоками международной миграции и миграции из сельских районов в города, распада систем социального обеспечения и изменения характера трудовой деятельности. Следует уделять гораздо больше внимания развитию вклада неформального сектора в расширение возможностей для занятости.



Делегаты отметили растущее различие между бедными и богатыми, занятыми и незанятыми и высокооплачиваемыми и низкооплачиваемыми рабочими и одобрили призыв к осуществлению нетрадиционных методов создания рабочих мест и к осуществлению согласованных усилий в целях задействования всех партнеров в области обеспечения роста и производительности в целях создания рабочих мест, капиталовложений в создание рабочих мест, создания механизмов регулирования и институциональных механизмов и в поощрение и расширение возможностей, а также в признание вклада неформального сектора в экономическое развитие. Делегаты призвали к принятию более гибких трудовых стандартов, которые могут также применяться к таким особым группам, как трудящиеся-мигранты.

Участники Диалога по вопросу о земле и связях между сельскими и городскими районами признали их тесную взаимосвязь и подтвердили, что требуется сбалансированное развитие городских и сельских районов для обеспечения справедливого распределения экономических и социальных возможностей среди сельского и городского населения. Было отмечено, что ключевым вопросом для устойчивого развития городов и сельских районов является рациональное землепользование. Было подчеркнуто, что юридические гарантии против необоснованного выселения являются предпосылкой для развития рынка земли. Значительное число обязанностей в области управления земельными ресурсами может быть децентрализовано и передано на местные и муниципальные уровни\*.

Участники признали необходимость дальнейшего развития и поощрения партнерских отношений между государственными, частными, формальными и неформальными секторами, неправительственными организациями и организациями на уровне общин в рамках информационных сетей, а также вклада Базы данных по вопросам наилучшей практики в области населенных пунктов. Было отмечено, что участие общин является жизненно важным элементом для обеспечения кровом городской бедноты и безземельного населения, и необходимо уделять особое внимание доступу женщин к земле и собственности на землю.

---

\* После утверждения доклада Комитета II представитель Филиппин отметил, что он бы хотел включить в него следующее предложение: "Была также упомянута необходимость защиты исконных земель коренных народов".

Участники пришли к выводу о том, что при осуществлении Повестки дня Хабитат следует уделять особое внимание вопросам земли и взаимоотношениям между сельскими и городскими районами, как на международном, так и на национальном уровне. В рамках Диалога следует развивать межучрежденческое сотрудничество в рамках Организации Объединенных Наций по межсекторальным вопросам. Профессиональный сектор, представленный Международной федерацией геодезистов (МФГ), и частный сектор, представленный Международной федерацией агентств по торговле недвижимостью (ФИАБСИ), взяли на себя обязательство осуществлять партнерские отношения с Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат).

Делегаты подчеркнули необходимость эффективной системы землепользования для осуществления устойчивого развития и оптимального использования земли как одного из видов ресурсов. Участники отметили необходимость различных уровней управления землепользованием в сочетании с системой контроля за освоением земель, надежной структурой местного управления и адекватной системой оценки стоимости земли. Делегаты также подчеркнули, что процедуры контроля за землепользованием должны учитывать особые обстоятельства, в которых находится население, и подчеркнули необходимость учета требований неформального сектора и уважения и защиты традиционных методов землевладения.

Участники Диалога по вопросам водоснабжения городов, испытывающих дефицит в воде, признали, что серьезная проблема управления водными ресурсами в следующем столетии, когда более чем 60% быстро растущего населения мира будут жить в городских районах, еще более обострится. Уже в настоящее время наблюдается растущая конкуренция за получение ограниченных водных ресурсов между различными пользователями и видами использования, а также между городскими и сельскими населенными пунктами. Было отмечено, что проблемы рационального управления водными ресурсами выходят за пределы управления городами, и, если их оставить без внимания, эта конкуренция может послужить источником конфликтов между государствами. Кроме того, многие городские жители не имеют доступа к основополагающим гигиеническим услугам, таким, как снабжение питьевой водой, надлежащие стоки и удаление твердых и жидких отходов.

В ходе обсуждения основное внимание уделялось следующим вопросам:

а) вода является общим достоянием и должна распределяться справедливо среди всех пользователей для всех ее основополагающих видов использования;

б) вода является дефицитным и ценным ресурсом, который все труднее найти и который требует все больших расходов для доставки в города в целях удовлетворения растущего спроса, и поэтому необходимо обеспечивать, чтобы будущие поколения также располагали водными ресурсами;



c) спрос на воду можно более оптимально регулировать и ее бесцельное использование можно ограничить, с тем чтобы свести к минимуму необходимость капиталовложений в новую инфраструктуру и в освобождение большего объема водных ресурсов для других видов использования;

d) необходимо налаживать новые партнерские отношения между всеми субъектами в целях более совершенного использования ресурсов и услуг.

Участники также рекомендовали одобрить Пекинскую декларацию по вопросам водных ресурсов и ее включение в качестве приложения в глобальный план действий Хабитат вместе с вышеупомянутыми дополнительными рекомендациями.

Несколько делегаций затронули вопрос о конфликтах, возникающих в связи с трансграничными водными потоками. Существует явная конкуренция за обладание водными ресурсами в том, что касается водоснабжения. Конфликты включают как поверхностные, так и грунтовые источники. Кроме того, был обсужден вопрос о загрязнении странами, находящимися в верховьях водотоков. Делегации подчеркнули необходимость сокращения разбазаривания водных ресурсов. Было предложено изучить механизмы, позволяющие урегулировать подобные конфликты и создать необходимую правовую базу.

Было подчеркнуто, что национальным органам следует координировать политику в области водоснабжения, в особенности с учетом существующего спроса и предложения и конкурирующих потребностей, в частности со стороны различных секторов и сельских и городских районов. Было предложено отразить в докладе вопрос о необходимости поощрения использования дешевых и доступных технологий водоочистки.

Участники Диалога о транспорте в городах завтрашнего дня признали, что между городами наблюдаются значительные различия и существуют различные транспортные системы и соответственно транспортные проблемы. Объединяет их то, что по мере обогащения и укрупнения их транспортные проблемы усложняются, поскольку рост парка автотранспортных средств и интенсивность их использования обгоняют рост населения и доходов, тогда как дорожное пространство, имеющееся для удовлетворения этого спроса, увеличивается медленно или вообще не увеличивается. Подобные перекосы приводят к перегрузке транспортной системы и загрязнению воздуха, увеличению аварий и отрицательным социальным последствиям, поскольку ухудшение состояния общественного транспорта особенно сильно сказывается на бедных слоях населения и женщинах.

Для решения проблем, связанных с транспортом, можно использовать несколько стратегических инструментов. Интенсивное использование территории, менее жесткое разграничение между отдельными видами использования территории на местном уровне и организация городских районов с несколькими центрами могут

способствовать снижению потребностей в частном транспорте. Кроме того, уже существует или разрабатывается целый ряд более чистых технологий и видов топлива. Они могут позволить существенно снизить загрязнение воздуха на местном и глобальном уровнях. Следует содействовать развитию общественного транспорта как более компактного и потенциально менее загрязняющего вида перевозок. Политика в области установления налогов на топливо должна отражать все издержки, связанные с использованием дорожного пространства, включая экологические и инфраструктурные издержки, связанные с использованием дорог.

Все эти инструменты требуют надлежащего политического контекста. Соответствующий подход имеет важное значение для улучшения положения в области городского транспорта, однако для того, чтобы он имел смысл, необходимо обеспечить его эффективное осуществление. Во-первых, он должен быть экономически обоснованным. Если не будет обеспечена экономическая и финансовая обоснованность соответствующих систем, то они не будут функционировать. Во-вторых, он должен включать надлежащие институциональные структуры. Форма организации транспортных услуг должна поощрять их предоставление наиболее эффективным образом. В-третьих, необходимо установить приоритеты, в рамках которых безотлагательное внимание следует уделить наиболее разрушительным последствиям функционирования транспортных систем и наиболее оперативным и эффективным инструментам, позволяющим решить существующие проблемы.

Следует применять системы непосредственных сборов, взимаемых с источников перегрузки транспортных сетей и экологического воздействия. При разработке стратегий развития общественного транспорта следует однозначно предусматривать роль немеханических транспортных средств и неформального сектора.

Делегаты подчеркнули значение немеханических транспортных средств и общественного транспорта, а также ходьбы в целях снижения городского загрязнения и улучшения качества жизни в городах. В отношении общественного транспорта делегаты указали на необходимость уделения внимания уязвимым группам населения, таким, как престарелые и инвалиды. Делегаты внесли на рассмотрение концепцию мобильности и предложили осуществить переход от эгомобильности к экомобильности.

В качестве примера делегации привели концепцию транспортных коридоров в Альпах в Европе, которые сделали более уязвимыми экосистемы в долинах, по которым планируется проложить транспортные магистрали. Было высказано мнение о том, что странам следует обеспечить увязку политики в области городского развития с транспортной политикой. В этой связи было предложено сохранение буферных зон между городскими районами и основными транспортными путями. Делегаты указали на необходимость разработки механизмов, способствующих

уменьшению парка частных транспортных средств. Один из делегатов отметил, что перевозка товаров и грузов является одной из основных транспортных проблем. Кроме того, делегации указали на необходимость выработки будущей стратегии развития населенных пунктов с учетом транспортных вопросов.

Участники Диалога по устойчивому энергообеспечению в населенных пунктах признали, что различным регионам требуются различные стратегии в области управления энергоресурсами и их развития. Промышленно развитым странам следует безотлагательно разработать и начать использовать более чистые и эффективные технологии и оборудование. Развивающимся странам, характеризующимся гораздо более низким показателем энергоиспользования на душу населения, следует поощрять использование новых и более эффективных энергоисточников с целью удовлетворения увеличивающихся потребностей в энергоресурсах.

В рамках стратегии на XXI век одним из основных прав каждого человека является доступ к устойчивым энергоресурсам. При создании энергосистем необходимо обеспечить их доступность для бедных слоев и учитывать также гендерные вопросы и права детей. Необходимо существенным образом ускорить переход к экологически чистым и менее загрязняющим энергоисточникам. Следует принять меры по оптимизации и сведению до минимума использования энергии.

При осуществлении любых программ развития вопросы комплексного планирования в области энергетики должны иметь для местных органов власти приоритетный характер. Успех реализации экологически чистых, энергоэффективных систем зависит от масштабов участия граждан и предприятий, причем все участвующие стороны должны рассматриваться как партнеры, вносящие ценный вклад. Устойчивое энергопользование является краеугольным камнем устойчивых сообществ.

Органы власти всех уровней должны нести ответственность за создание надлежащих рамок в интересах обеспечения устойчивого энергопользования. Следует соответствующим образом воспитывать детей, организовывать подготовку кадров специалистов, обеспечивать ценообразование на основе учета всех затрат, а также дерегулирование и, в необходимых случаях, создание информационных клиринговых палат и агентств и финансирование исследовательских работ при осуществлении инновационных проектов.

Делегаты подчеркнули значение развития энергетики на местном уровне. Они отметили необходимость энергетического обслуживания в интересах удовлетворения базовых потребностей каждого человека. Делегаты также отметили, что в странах, конституции которых включают основные права человека, речь обычно идет об услугах энергетического сектора, а не о самой энергетике.

Делегаты поднимали вопрос о том, каким образом можно обеспечить энергоснабжение отдаленных районов, и в качестве разумного решения предлагали организацию региональных кооперативов. Подчеркивалось, что необходимо оценивать потребности в энергии и что эти вопросы не должны рассматриваться как чисто технические или политические. В качестве одной из проблемных тем затрагивался вопрос о безопасных и возобновляемых энергетических ресурсах.

В рамках Диалога по вопросу о городах, коммуникации и средствах связи в информационном обществе было признано, что экспоненциальные темпы роста и развития телекоммуникационной отрасли имеют своим следствием либерализацию и дерегулирование политики в области коммуникаций в масштабах всего мира. Ведущую роль при этом играют развитые страны и деловые круги, и ввиду этого развивающиеся страны испытывают опасения относительно того, что они окажутся в стороне от процесса разработки политики в области коммуникаций, а также будут испытывать негативные последствия изменений, порождаемых такой политикой для обществ. Большой интерес представляет вопрос о том, какое воздействие обилие информации окажет на население городов и органов городского управления; при этом высказывается озабоченность по поводу многообразия средств связи и поднимаются вопросы относительно доступа всех граждан к информации.

Были представлены следующие выводы и рекомендации:

- a) технологические возможности и информационная революция потенциально способны обеспечить развитие демократии и равенство во всем мире. Эти возможности следует использовать в интересах мира и цивилизованности;
- b) Организация Объединенных Наций должна способствовать развитию информационных стандартов и форматов в целях расширения глобального доступа к информации;
- c) преимущества информационной технологии должны направляться на цели реконструкции городских кварталов, улучшения условий жизни, содействия обновлению городов, расширения доступа к образованию и здравоохранению, ликвидации нищеты и максимального ограничения беспорядочного развития городов;
- d) информационная технология должна являться средством содействия достижения как общественных целей, так и целей коммерческих кругов.

Участники Диалога по вопросу о создании здоровых городов в XXI веке признали, что аспект здоровья является существенно важным для любого города. Без этого невозможно устойчивое развитие. Стремление обеспечить здоровье и предотвратить болезни и травматизм должны стать предметом заботы каждого человека, т.е. не только специалистов и учреждений, занимающихся вопросами

здравоохранения, но и нанимателей, муниципальных агентств, НПО и общинных организаций. Такое понимание является стержневым компонентом движения за здоровые города.

Деятельность по созданию здоровых городов требует осуществления действий по всем направлениям и во всех секторах. Например, следует принимать меры для разработки местных планов и программ в области здравоохранения в целях предотвращения болезней и содействия развитию здравоохранения с участием всех местных партнеров; обеспечивать доступ для всех к услугам в области здравоохранения с сохранением необходимого охвата и качества услуг; а также поощрять усилия по наращиванию потенциала местных органов государственного управления, создавать коалиции для решения вопросов в области здравоохранения и выделять особые приоритетные программы с прицелом на решение соответствующих проблем.

Задачу создания здоровых городов для всех можно было бы решить гораздо быстрее в случае переориентации правительствами и международными учреждениями ресурсов в интересах сектора здравоохранения. Особенно верно это в случае стран и городов с наименее развитой экономикой. В условиях усиления урбанизации во всем мире создание здоровых городов становится важным элементом нашего стремления обеспечить здоровье для всех – т.е. для всех людей, живущих как в крупных и малых городах, так и в сельских районах.

Делегаты указали, что охране здоровья можно также способствовать через профессиональные союзы, особенно в тех случаях, когда гигиена труда имеет отношение к общинам, в которых проживают трудящиеся.

Участники Диалога о горожанах и демократии подчеркнули необходимость трех ключевых обязательств: укрепление демократии, осуществление прав и обязанностей горожанина и определение контуров нового социального контракта. В докладе об итогах диалога заявлялось, что настало время перейти от представительной демократии к массовой демократии. Демократия предполагает уважение политических прав и в то же время эффективное осуществление гражданских, социальных, культурных и экономических прав. В связи с вопросом об осуществлении прав и обязанностей горожанина участники выдвинули идею гуманизации города и гарантии права на организованное общественное пространство, что будет способствовать реализации ценностей общественной жизни.

В ходе дискуссий указывалось, что для развития массовой демократии необходимо наращивание потенциала. Делегаты подчеркнули, что в тех районах, где ныне царят раздор и столкновения, необходимо активно содействовать примирению. Делегаты подчеркнули далее, что суть "статуса горожанина" – сочленение индивидуализма и солидарности при взаимном уважении в условиях многокультурного общества.





#### Форум по солидарности людей

В выступлении об итогах Форума по солидарности людей было подчеркнуто, что для достижения прогресса в деле создания более приспособленных для жизни и гуманных городов необходимо выйти за рамки сугубо технических ответов на проблемы жилищного строительства и жилищного хозяйства. Участники Форума согласились с тем, что солидарность людей должна означать стремление к преодолению социального, экономического и политического неравенства внутри стран, между странами, а также между Севером и Югом. Задача формирования терпимых общин и гуманизации городов не может быть решена до тех пор, пока люди не получают всех возможностей для улучшения среды своего проживания и самой своей жизни. Города должны уважать разнообразие и стремиться к социальной и экономической гармонии.

Участники Форума предложили рекомендации в интересах создания "устойчивой урбанистической планеты через солидарность людей", в том числе по таким направлениям, как особые потребности детей, местные органы власти, образование на всех уровнях, заострение внимания на нуждах уязвимых групп, приоритеты в области общественного транспорта, основные услуги для бедных слоев населения, экологические вопросы, связанные со здоровьем людей, социальная справедливость и действенные контакты с общественностью.

#### Форум "Хранители мудрости"

Форум "Хранители мудрости", в котором приняли участие духовные лидеры, представляющие различные традиции, представители коренных народов, ученые, молодые люди и активисты, был создан для рассмотрения моральных, этических и духовных аспектов жизни населенных пунктов. В числе мер, предложенных для Хабитат II и на последующий период, были названы следующие меры: поддержка Организацией Объединенных Наций центров по урегулированию конфликтов и содействие включению в учебные планы проблематики ненасильственного урегулирования конфликтов, использование глобальной коммуникационной технологии ради торжества социальной гармонии и устойчивого развития, а также поддержка программ на базе принципов улучшения условий жизни для всех при содействии местных и национальных органов власти и добровольных организаций.

#### Замечания общего характера

Делегаты высоко оценили предложения, выдвинутые форумами, и подчеркнули большое значение урегулирования конфликтов в качестве важного аспекта в периоды кризисов, а также фактора стабильности в деле защиты прав человека в периоды относительной гармонии. Делегаты поддержали идею сохранения духа форумов и продолжения начатой дискуссии после Хабитат II.

Было высказано предложение о том, чтобы объединить выводы Комитета I и Комитета II и определить механизм для обеспечения отражения итогов дискуссий в заключительном коммюнике Конференции. Делегации подчеркнули важное значение диалогов и заявили о том, что было бы желательно продолжить их под руководством Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат). Представитель Европейского союза добавил, что для выполнения возложенных на Центр дополнительных функций его следует укрепить и изыскать для него дополнительные ресурсы.

C. Утверждение доклада Комитета

80. На своем 14-м заседании 13 июня 1996 года Комитет утвердил свой доклад, содержащийся в документе A/CONF.165/L.5 и Add.1-11.

81. На этом же заседании с заявлением выступил губернатор префектуры Фукуока, Япония, и губернатор штата Парана, Бразилия.

82. Комитет также заслушал заявления представителей Нидерландов, Нигерии, Буркина-Фасо, Китая, Филиппин, Турции, Словакии, Южной Африки, Мексики, Объединенных Арабских Эмиратов, Индонезии, Кении, Германии, Колумбии, Франции, Уганды, Соединенных Штатов Америки, Италии (от имени Европейского союза), Камеруна, Швеции, Бангладеш и Индии. С заключительным заявлением выступил Председатель Комитета.

D. Решения, принятые Конференцией

83. На 18-м пленарном заседании 14 июня 1996 года Конференция рассмотрела доклад Комитета II (A/CONF.165/L.5 и Add.1-11), который был представлен Председателем Комитета г-ном Мартти Луяненем (Финляндия).

84. С заявлениями выступили представители Филиппин (от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая), Колумбии и Исламской Республики Иран.

85. Затем Конференция приняла к сведению доклад Комитета II и приняла решение включить его в окончательный доклад Конференции.

Глава VI

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

1. На своем 1-м пленарном заседании 3 июня 1996 года Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) в соответствии с правилом 4 правил процедуры Конференции назначила Комитет по проверке полномочий на основе состава Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее пятидесятой сессии, т.е. в составе следующих девяти членов: Венесуэлы, Китая, Люксембурга, Мали, Маршалловых Островов, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки, Тринидада и Тобаго и Южной Африки.
2. Комитет по проверке полномочий провел одно заседание 11 июня 1996 года.
3. Г-н Рамон Дельгадо (Венесуэла) был единогласно избран Председателем Комитета.
4. На рассмотрение Комитета был представлен меморандум Генерального секретаря от 7 июня 1996 года о статусе полномочий представителей, участвующих в Конференции. Секретарь Комитета представил дополнительную информацию о полномочиях представителей, полученную Генеральным секретарем после выхода меморандума.
5. В соответствии с информацией, содержащейся в пункте 1 меморандума Генерального секретаря, а также дополнительно полученной информацией официальные полномочия, выданные главой государства или правительства или министром иностранных дел, как это предусматривается в правиле 3 правил процедуры, были получены Генеральным секретарем в отношении представителей следующих 96 государств, участвующих в Конференции: Австрии, Албании, Алжира, Аргентины, Барбадоса, Бахрейна, Белиза, Бенина, Болгарии, Ботсваны, Буркина-Фасо, Бутана, Вануату, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Ганы, Греции, Заира, Замбии, Зимбабве, Израиля, Индонезии, Иордании, Ирана (Исламской Республики), Испании, Кабо-Верде, Камбоджи, Катара, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кувейта, Лаосской Народно-Демократической Республики, Латвии, Ливана, Литвы, Люксембурга, Маврикия, Мавритании, Малави, Малайзии, Мальты, Марокко, Мексики, Мозамбика, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Омана, Пакистана, Папуа-Новой Гвинеи, Парагвая, Польши, Португалии, Республики Корея, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Самоа, Саудовской Аравии, Свазиленда, Святейшего Престола, Сейшельских островов, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Словакии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Сьерра-Леоне, Таиланда, Тринидада и Тобаго, Турции, Уганды, Украины, Филиппин, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эстонии, Южной Африки, Ямайки и Японии.

6. В соответствии с информацией, содержащейся в пункте 2 меморандума, а также дополнительно полученной информацией, о назначении представителей, участвующих в Конференции, было сообщено по факсимильной связи или письмом или вербальной нотой из министерств, посольств, постоянных представительств при Организации Объединенных Наций или других государственных учреждений или органов или через местные отделения Организации Объединенных Наций следующими 73 государствами, участвующими в Конференции: Австралией, Азербайджаном, Анголой, Антигуа и Барбудой, Арменией, Афганистаном, Бангладеш, Бельгией, Боливией, Боснией и Герцеговиной, Бразилией, Бурунди, бывшей югославской Республикой Македонией, Габонем, Гаити, Гайаной, Гамбией, Гватемалой, Гвинеей, Гвинеей-Бисау, Германией, Грузией, Данией, Джибути, Египтом, Индией, Ираком, Ирландией, Исландией, Италией, Йеменом, Казахстаном, Камеруном, Канадой, Кирибати, Конго, Кубой, Кыргызстаном, Лесото, Либерией, Ливийской Арабской Джамахирией, Мадагаскаром, Мали, Мальдивскими Островами, Маршалловыми Островами, Монголией, Намибией, Никарагуа, Объединенными Арабскими Эмиратами, Палау, Панамой, Перу, Руандой, Сальвадором, Сан-Томе и Принсипи, Сенегалом, Сент-Китс и Невисом, Соединенными Штатами Америки, Соломоновыми Островами, Суданом, Таджикистаном, Того, Тунисом, Туркменистаном, Узбекистаном, Уругваем, Фиджи, Хорватией, Центральноафриканской Республикой, Чадом, Экваториальной Гвинеей, Эритреей и Эфиопией.

7. Председатель предложил Комитету признать полномочия всех представителей государств, упомянутых в меморандуме Генерального секретаря, при том понимании, что официальные полномочия представителей государств, указанных в пункте 2 меморандума Генерального секретаря, будут как можно скорее представлены Генеральному секретарю. Председатель предложил Комитету принять следующий проект резолюции.

"Комитет по проверке полномочий,

изучив полномочия представителей на Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II), о которых говорится в пунктах 1 и 2 меморандума Генерального секретаря от 7 июня 1996 года,

признает полномочия соответствующих представителей".

8. Комитет принял этот проект резолюции без голосования.

9. Затем Председатель предложил Комитету рекомендовать Конференции принять проект резолюции (см. пункт 11 ниже). Комитет принял это предложение без голосования.

Решения, принятые Конференцией

10. На 16-м пленарном заседании 13 июня 1996 года Конференция рассмотрела доклад Комитета по проверке полномочий (A/CONF.165/13).
11. Конференция приняла проект резолюции, рекомендованный Комитетом в его докладе (текст см. в главе I, резолюция 3). Перечень государств, принимавших участие в Конференции, приводится в главе II, пункт 3.

Глава VII

ЭТАП КОНФЕРЕНЦИИ, ПРОВОДИВШИЙСЯ НА ВЫСОКОМ УРОВНЕ

1. Этап Конференции, проводившийся на высоком уровне, включал 13-17-е заседания, состоявшиеся 12, 13 и 14 июня 1996 года. С заявлениями выступили следующие 117 глав государств и правительств или их личные представители:

Его Превосходительство г-н Сулейман Демирель  
Президент Турецкой Республики  
Председатель Конференции

Его Превосходительство г-н Бутрос Бутрос-Гали  
Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций

Ее Превосходительство г-жа Мохтарма Диназир Бхутто  
Премьер-министр Исламской Республики Пакистан

Его Превосходительство г-н Даниэль Тороитич араи Мои, член парламента  
Президент Республики Кении

Его Превосходительство д-р Омари Али Джума  
Вице-президент Объединенной Республики Танзании

Его Превосходительство г-н Ион Илиеску  
Президент Румынии

Его Превосходительство г-н Ахмад-Шах Ахмад-заи  
Исполняющий обязанности премьер-министра  
Исламского Государства Афганистан

Его Превосходительство г-н Александр Квашневский  
Президент Республики Польша

Его Превосходительство г-н Эзер Вейцман  
Президент Государства Израиль

Его Превосходительство д-р Сали Бериша  
Президент Республики Албании

Его Превосходительство г-н К. Багратян  
Премьер-министр Республики Армении

Его Превосходительство г-н Мануэль Сатурнину да Кошта  
Премьер-министр Республики Гвинеи-Биссау

Его Превосходительство д-р Баркат Гурад Хамаду  
Премьер-министр Республики Джибути

Его Превосходительство генерал-майор Альзубейр Салех  
Вице-президент Республики Судан

Его Превосходительство г-н Антуан Ндувайо  
Премьер-министр Республики Бурунди

Его Превосходительство г-н Цзоу Цзяхуа  
Заместитель премьера Государственного совета  
Китайской Народной Республики

Его Превосходительство г-н Квамена Ахвои  
Министр по вопросам местного самоуправления  
Республики Гана

Его Превосходительство д-р Фабио Хиральдо Исаса  
Вице-министр по вопросам жилищного строительства  
и развития городских районов  
министерства экономического развития,  
Республика Колумбия

Его Превосходительство г-н Хидефуми Минорикава  
Парламентский вице-министр  
Национального агентства землеустройства Японии

Его Превосходительство г-н Ракад бен Салем бен Хамад бен Ракад  
Министр общественных работ и жилищного строительства  
Объединенных Арабских Эмиратов

Его Превосходительство г-н Карлос Рохас  
Секретарь по вопросам социального развития  
Мексиканских Соединенных Штатов

Его Превосходительство г-н Акбар Танджунг  
Государственный министр жилищного строительства Республики Индонезии

Его Превосходительство г-н Эдгар Арройо  
Министр жилищного строительства и населенных пунктов  
Республики Коста-Рика



Его Превосходительство д-р Антонио ди Пьетра  
Министр общественных работ  
Итальянской Республики

Его Превосходительство г-н Пекка Хаависто  
Министр по охране окружающей среды  
Финляндской Республики

Его Превосходительство г-н Ефим Владимирович Базин  
Министр строительства Российской Федерации

Его Превосходительство г-н Йорген Андерссон  
Министр внутренних дел Королевства Швеция

Его Превосходительство г-н Дато' д-р Тинг Чью Пе  
Министр жилищного строительства  
и по делам местного самоуправления Малайзии

Его Превосходительство г-н Франсиско Альборнос  
Министр жилищного строительства и городского развития  
Республики Эквадор

Ее Превосходительство г-жа Санкие Долли Мтемби-Нкондо  
Министр жилищного строительства Южноафриканской Республики

Его Превосходительство г-н Истен Дуглас, член парламента  
Министр по вопросам охраны окружающей среды и жилищного строительства Ямайки

Его Превосходительство г-н Али Шауш  
Министр оборудования и жилищного строительства Тунисской Республики

Его Превосходительство г-н Жозеф Каборе  
Министр общественных работ, жилищного и городского строительства Буркина-Фасо

Его Превосходительство г-н Бхаскаран Наир  
Исполняющий обязанности Постоянного секретаря  
по вопросам жилищного строительства Республики Фиджи

Его Превосходительство г-н Виктор Кальва-Сотело  
Заместитель министра по вопросам развития  
Королевства Испании

Его Превосходительство г-н Раджинальд Мореелс  
Государственный секретарь по делам сотрудничества и развития  
Королевства Бельгии

Его Превосходительство д-р Эрик Адрико  
Заместитель премьер-министра Республики Уганда

Его Превосходительство г-н Шарль Нтакирутинка  
Министр общественных работ и энергетики  
Руандийской Республики

Его Превосходительство г-н Дэвид Иванс  
Посол Австралии в Турецкой Республике

Его Превосходительство г-н Джордж Пейн  
Министр общественных работ, транспорта  
и жилищного строительства Барбадоса

Его Превосходительство г-н Андрес Липсток  
Министр экономики Эстонской Республики

Его Превосходительство г-н Рикардо Гоубауд Солорсано  
Заместитель министра жилищного строительства  
Республики Гватемала

Его Превосходительство капитан Янкуба Турей  
Министр по делам местной администрации и земель  
Республики Гамбии

Его Превосходительство г-н Фредди Теодович Ортис  
Министр развития людских ресурсов  
Республики Боливии

Его Превосходительство г-н Бенни Химаинса Уайклиф Мвинга  
Член парламента  
Министр местного самоуправления и жилищного строительства  
Республики Замбии

Его Превосходительство г-н Рафи Дахам Меджол Эльтикрити  
Посол Республики Ирак в Турецкой Республике

Его Превосходительство капитан (в отставке) Абдул Рахман Камара  
Министр землеустройства, жилищного строительства,  
планирования городских и сельских районов  
Республики Сьерра-Леоне

Его Превосходительство г-н Исмаил Шафиу  
Министр планирования, развития людских ресурсов  
и охраны окружающей среды Мальдивской Республики

Его Превосходительство г-н Дерек Аикман  
Руководитель системы развития городских районов Белиза,  
Председатель комитета по жилищному строительству  
и планированию городских районов Белиза

Его Превосходительство г-н Оле Ловег Симонсен  
Министр жилищного хозяйства и строительства  
Королевства Дании

Его Превосходительство г-н Джон Гаммер  
Государственный министр по вопросам охраны окружающей среды  
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

Его Превосходительство г-н Генри Сиснерос  
Министр жилищного строительства и городского развития  
Соединенных Штатов Америки

Ее Превосходительство г-жа Даэн Марло  
Министр по вопросам общественных работ и правительственных служб Канады

Его Превосходительство г-н Чу Кен Сук  
Министр строительства и транспорта Республики Кореи

Его Превосходительство д-р Павел Гонтар  
Министр охраны окружающей среды и районного планирования  
Республики Словении

Его Превосходительство г-н Амара Эсси  
Министр иностранных дел Республики Кот д'Ивуар

Его Превосходительство д-р Юре Радич  
Заместитель премьер-министра и министр по вопросам развития  
и реконструкции Республики Хорватии

Его Превосходительство г-н Жеральду Оланда Кавальканти  
Посол и Специальный представитель Президента  
Федеративной Республики Бразилии

Его Превосходительство г-н Абдельхади аль-Маджали  
Министр общественных работ и жилищного строительства Иорданского Хашимитского  
Королевства

Его Превосходительство шейх Ахмед бен Хамад аль-Тани  
Министр по делам муниципалитетов и сельского хозяйства Государства Катар

Его Превосходительство г-н Хулио Сесар Самудио Амуи  
Представитель Национального совета по жилищному строительству и Генеральный директор  
Национального комитета для Хабитат II Республики Парагвай

Его Превосходительство монсеньёр Диармуид Мартин  
Секретарь Папского совета по вопросам правосудия и мира Святейшего Престола

Его Превосходительство г-н Альхаджи Абуллахи Адаму  
Государственный министр по общественным работам и жилищному строительству  
Федеративной Республики Нигерии

Его Превосходительство г-н Камиль Хакими  
Министр по вопросам окружающей среды Алжирской Народной Демократической Республики

Его Превосходительство г-н Д.К. Й. Томмель  
Государственный секретарь по жилищному строительству, планированию и охране  
окружающей среды Королевства Нидерландов

Его Превосходительство г-н Рекс С. Хорой  
Постоянный представитель Соломоновых Островов при Организации Объединенных Наций

Его Превосходительство г-н Гуннар Берге  
Министр местного самоуправления и труда Королевства Норвегии

Его Превосходительство сенатор Джон Кармайкл  
Министр жилищного строительства и городского развития Королевства Свазиленд

Его Превосходительство полковник Жан Траоре  
Министр по вопросам городских районов и жилищного строительства Гвинейской Республики

Его Превосходительство г-н Мартин Бартенштейн  
Федеральный министр по делам семьи, молодежи и защите окружающей среды Австрийской  
Республики

Его Превосходительство г-н Володимир Хандогий  
Заместитель министра, министерство иностранных дел Украины

Его Превосходительство г-н Аббас Акхонди  
Министр жилищного строительства и городского развития Исламской Республики Иран

Его Превосходительство г-н Брендан Хаулин  
Министр охраны окружающей среды Ирландии

Его Превосходительство г-н Ландинг Сане  
Министр оснащения и наземного транспорта, курирующий вопросы, касающиеся городских районов и жилищного строительства, Республики Сенегал

Его Превосходительство г-н Петер Гюртнер  
Государственный секретарь федерального департамента государственной экономики Швейцарской Конфедерации

Его Превосходительство г-н Дионисио К. де ла Серна  
Член кабинета министров и Председатель Координационного совета по жилищному строительству и развитию городских районов Республики Филиппины

Его Превосходительство г-н П. Мосисили  
Заместитель премьер-министра Королевства Лесото

Его Превосходительство г-н Роберту Костли Уайт  
Министр общественных работ и жилищного строительства Республики Мозамбик

Его Превосходительств г-н Пал Кара  
Заместитель государственного секретаря, министерство внутренних дел Венгерской Республики

Его Превосходительство г-н Джавад Салим аль-Арайед  
Государственный министр Государства Бахрейн

Его Превосходительство г-н Франсиско Гонсалес  
Министр городского развития Республики Венесуэла

Его Превосходительство г-н Фернанд Боден  
Министр жилищного строительства Великого Герцогства Люксембург

Ее Превосходительство г-жа Элиссабет Папазое  
Заместитель министра, министерство охраны окружающей среды, градостроительства и общественных работ Греческой Республики

Его Превосходительство г-н Сенсу Галеа  
Министр жилищного строительства Республики Мальта

Его Превосходительство г-н Дончо Конакчиев  
Заместитель премьер-министра Республики Болгарии

Его Превосходительство г-н К.С. Шарма  
Секретарь правительства, министерство по делам городских районов и занятости Республики Индии

Его Превосходительство г-н Валентин Кунев  
Заместитель премьер-министра Республики Молдова

Его Превосходительство г-н Чериф Чако  
Министр обустройства и общественных работ Республики Нигер

Его Превосходительство г-н Сурапонг Посайанонд  
Генеральный директор департамента международных организаций министерства иностранных дел Королевства Таиланд

Его Превосходительство г-н Хабиб Дж. Хайат  
Министр общественных работ и Государственный министр жилищного строительства Государства Кувейт

Его Превосходительство г-н Джон Хамфри  
Министр жилищного строительства и населенных пунктов Республики Тринидад и Тобаго

Его Превосходительство г-н Пабло Вихил Икаса  
Министр строительства и транспорта Республики Никарагуа

Его Превосходительство г-н Йозеф Злоха  
Министр охраны окружающей среды Словацкой Республики

Его Превосходительство г-н Бала Рам Гартти Магар  
Министр жилищного строительства и территориального планирования Королевства Непал

Его Превосходительство г-н Е.К. Чиковоре  
Министр государственного и жилищного строительства Республики Зимбабве

Его Превосходительство г-н Динос Михаилидис  
Министр внутренних дел Республики Кипр

Его Превосходительство г-н Ванн Моливанн  
Старший министр, курирующий культуру и искусство, управление земельными ресурсами,  
развитие городских районов и строительство Королевства Камбоджа

Его Превосходительство г-н Чарли Нако  
Министр внутренних дел Республики Вануату

Его Превосходительство г-н Леонардо Кам  
Постоянный представитель Панамы при Отделении Организации Объединенных Наций в  
Женеве

Его Превосходительство г-н Мд. Хасинур Рахман  
Секретарь, министерство жилищного строительства и общественных работ Народной  
Республики Бангладеш

Его Превосходительство г-н Оскар Кафати Кафати  
Посол Республики Гондурас в Республике Египет

Его Превосходительство г-н Хайле Ассегиде  
Министр общественных работ и городского развития Эфиопии

Его Превосходительство г-н Апас Дж. Джумангулов  
Премьер-министр Республики Кыргызстан

Его Превосходительство г-н Эдмундо Эрмосилья  
Министр жилищного строительства и городского развития Республики Чили

Его Превосходительство г-н Доналд Капелл  
Секретарь по вопросам здравоохранения и охраны окружающей среды Республики  
Маршалловы Острова

Его Превосходительство г-н Рикардо Маркес Флорес  
Первый вице-президент Республики Перу

Его Превосходительство г-н Фидель Кастро Рус  
Председатель Государственного совета и Совета министров Республики Куба

Его Превосходительство г-н Эрик Рауль  
Министр по делам городов и интеграции Французской Республики

Его Превосходительство г-н Ян Вагнер  
Министерство экономики Чешской Республики

Его Превосходительство д-р Мохамед аль-Джараллах  
Министр по вопросам муниципалитетов и сельских районов Королевства Саудовской Аравии

Его Превосходительство проф. д-р Клаус Топфер  
Федеральный министр районного планирования, строительства и развития городских районов  
Федеративной Республики Германии

Его Превосходительство г-н Саид эль-Фасси  
Министр жилищного строительства Королевства Марокко

Его Превосходительство г-н Марис Гаилис  
Заместитель премьер-министра, министр охраны окружающей среды и развития Латвийской  
Республики

Его Превосходительство г-н Жоау Кардона Гомеш Кравиньо  
Министр обустройства, планирования и территориального управления Португальской  
Республики

Его Превосходительство г-н Намал Сирипала де Сильва  
Министр по вопросам жилищного строительства и коммунального хозяйства Демократической  
Социалистической Республики Шри-Ланка

Его Превосходительство д-р Темадут Рамдин  
Советник министерства жилищного строительства, землеустройства и планирования городских  
и сельских районов Республики Маврикий

Его Превосходительство д-р Хуан Габито Соболи  
Заместитель министра жилищного строительства, управления земельными ресурсами и  
охраны окружающей среды Восточной Республики Уругвай

2. В соответствии с решением, принятым Конференцией на ее 12-м заседании  
11 июня, с заявлениями выступили также следующие лица:

Его Превосходительство г-н Маруан Абдель Хамид  
Исполняющий обязанности Министра жилищного строительства Палестинской  
администрации, наблюдатель от Палестины

г-н Нат Нуно Амартеифио  
Мэр Аккры, Гана, представлявший местные органы власти

г-жа Синет Осбиль,  
представлявшая Молодежный совет неправительственных организаций



Глава VIII

**ПРИНЯТИЕ СТАМБУЛЬСКОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ  
И ПОВЕСТКИ ДНЯ ХАБИТАТ**

1. На 18-м заседании 14 июня 1996 года Конференция рассмотрела пункт 12 повестки дня (Принятие декларации и Повестки дня Хабитат).
2. На этом же заседании председатель Неофициальной редакционной группы открытого состава по Стамбульской декларации г-н Балкан Кизилдели (Турция) представил текст декларации. Председатель Комитета I г-н Шафкат Какахель (Пакистан) представил доклад Комитета, в котором содержался Проект повестки дня Хабитат, утвержденный Комитетом. Затем были представлены предлагаемые изменения к Повестке дня Хабитат, которые были приняты Конференцией.
3. На этом же заседании представитель Коста-Рики от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая, представил проект резолюции (A/CONF.165/L.7), в соответствии с которым Конференция утвердила Стамбульскую декларацию по населенным пунктам и Повестку дня Хабитат и рекомендовала Генеральной Ассамблее одобрить их на ее пятьдесят первой сессии. Конференция приняла этот проект резолюции (окончательный текст см. в главе I, резолюция 1).

Оговорки и заявления в отношении толкования положений  
Стамбульской декларации по населенным пунктам  
и Повестки дня Хабитат

4. Представители ряда стран представили заявления и просили секретариат Конференции включить эти заявления в официальные отчеты. Эти заявления излагаются ниже.
5. Представитель Аргентины представил следующее письменное заявление:

Аргентинская Республика высказывает оговорки в отношении концепции "репродуктивного здоровья", упоминаемой в Повестке дня Хабитат, поскольку эта концепция включает аборт в качестве метода и услуг "регулирования рождаемости". Данная оговорка основывается на универсальном характере права на жизнь.

Аргентинская Республика заявляет, что она признает концепцию "различных форм семьи" при том понимании, что такая концепция не изменяет основы семьи, представляющей собой союз мужчины и женщины, в результате которого рождаются дети.
6. Представитель Эквадора представил следующее письменное заявление:

Эквадор хотел бы отметить, что он имеет оговорки в отношении пунктов 31 и 136 f) Повестки дня Хабитат.

В связи с Повесткой дня Хабитат и в соответствии с положениями Конституции Республики другими законами страны и нормами международного права делегация Эквадора вновь подтверждает, в частности, следующие принципы, содержащиеся в нашей Конституции: неприкосновенность человеческой жизни с момента зачатия, свобода совести и вероисповедания, защита семьи как основной ячейки общества, ответственное родительство и право родителей на воспитание своих детей.

Делегация Эквадора присоединяется к Повестке дня Хабитат с излагаемыми ниже оговорками и толковательными заявлениями и просит отразить их в окончательном докладе Конференции:

- a) высказывается оговорка в отношении терминов "различные формы семьи" и "репродуктивное здоровье", которые содержатся в документе Конференции, в том смысле, что первый термин не может изменять концепцию, характер и основы семьи, представляющей собой союз мужчины и женщины, в результате которого рождаются дети, а второй термин не может включать аборт и прерывание беременности в качестве метода планирования семьи, регулирования фертильности и контроля рождаемости;
- b) Республика Эквадор резервирует право толковать содержание окончательного документа Конференции в соответствии с положениями Конституции и правовых норм, а также с учетом моральных, этических, религиозных и культурных принципов, являющихся частью нашей национальной самобытности.

7. Представитель Египта представил следующее письменное заявление:

Делегация Египта принимала участие в неофициальных консультациях и в процессе переговоров, с тем чтобы выработать согласованную формулировку Повестки дня Хабитат и Стамбульской декларации по населенным пунктам. Наша делегация присоединилась к консенсусу при принятии обоих текстов.

Однако делегация Египта хотела бы заявить, что, по ее пониманию, формулировки, касающиеся семьи, и формулировки, касающиеся репродуктивного здоровья, содержащиеся в текстах Повестки дня Хабитат и Стамбульской декларации, будут применяться в Египте в соответствии с правовой системой Египта и согласно принципам исламского права.

Делегация Египта просит включить данное заявление в доклад Конференции.

8. Представитель Гватемалы представил следующее письменное заявление:

Делегация Гватемалы хотела бы сообщить, что, руководствуясь интересами своей страны, она представляет следующее заявление об оговорках в целях его включения в окончательный доклад Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II):

а) Гватемала резервирует за собой суверенное право применять рекомендации, содержащиеся в Повестке дня Хабитат, в соответствии с положениями своей Политической конституции, национальными законами и международными договорами и конвенциями, принятыми и ратифицированными Гватемалой. Кроме того, при применении этих рекомендаций будут в полной мере уважаться различные религиозные, этнические и культурные ценности, а также философские убеждения нашего народа, для которого характерно многообразие культур и языков, при уважении универсальных прав человека, признанных в международном масштабе;

б) Гватемала вновь подтверждает во всей совокупности свои оговорки, высказанные в отношении Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию, принятой в Каире 13 сентября 1994 года; оговорки, представленные к Копенгагенской декларации и Программе действий, которые были приняты на Всемирной встрече на высшем уровне в интересах социального развития в Копенгагене 12 марта 1995 года; и оговорки, представленные к Пекинской декларации и Платформе действий, которые были приняты на четвертой Всемирной конференции по положению женщин 15 сентября 1995 года в Пекине, в особенности в том что касается толкования термина "гендерный" исключительно как означающего мужской и женский пол, т.е. применительно к мужчинам и женщинам;

с) кроме того, правительство Гватемалы резервирует за собой право толковать Повестку дня Хабитат в свете безусловного уважения права на жизнь с момента зачатия до момента естественной смерти, а также в свете своего безусловного уважения права родителей на воспитание своих детей. Это позволяет обеспечивать социальную, экономическую и правовую защиту семьи на правовой основе брака, равенства прав супругов, ответственности семьи, права на свободный выбор числа детей и времени их рождения, а также материнского достоинства;

д) Гватемала высказывает оговорки в связи с содержащейся в пункте 31 фразой "в зависимости от тех или иных культурных, политических и социальных систем семья может иметь различные формы". Гватемала принимает это положение при том понимании, что, хотя существуют различные типы семей, ни в коем случае нельзя изменять основополагающий характер семьи как союза между мужчиной и женщиной, служащего источником любви и жизни;

е) Гватемала также выказывает особые оговорки в отношении термина "репродуктивное здоровье", содержащегося в заключительном документе Конференции, считая, что данный термин не включает аборт и прерывание беременности в качестве услуги или метода планирования семьи, регулирования рождаемости или контроля численности населения.

9. Представитель Святейшего Престола представил следующее заявление:

Данная Конференция, в работе которой участвовали представители различных традиций и культур, придерживающиеся различных взглядов, проводила свою работу в мирной и уважительной атмосфере. Святейший Престол приветствует то, как делегаты выслушивали эти мнения и учитывали различные взгляды. Святейший Престол приветствует прогресс, достигнутый в течение этих дней, и выражает надежду на то, что план действий, принятый на Конференции, будет последовательно осуществляться.

Нахождение ответов на вопросы, связанные с обеспечением надлежащего жилья для всех и устойчивым развитием населенных пунктов, имеет огромное значение на данном этапе, когда мир стоит на пороге нового тысячелетия. Эти цели имеют также огромное значение для мира и безопасности во всем мире и для всех народов.

Святейший Престол хотел бы выразить свою признательность правительству и народу Турции и Стамбула. Успешное завершение данной Конференции является отражением жизненной силы народа Турции. Святейший Престол надеется, что отношения доброй воли и сотрудничества, которые он поддерживал с этим народом в течение многих лет, сохранятся и в будущем.

Как моя делегация уже заявила на заседании Комитета I, мы представляем на данном пленарном заседании оговорки и толковательные заявления Святейшего Престола и просим включить их в доклад Конференции.

Оговорки и толковательные заявления

Святейший Престол в соответствии со своим характером и особой миссией присоединяется к консенсусу в отношении документов Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) и хотел бы официально высказать следующие оговорки и заявления в отношении толкования некоторых используемых в нем концепций.

1. Святейший Престол вновь высказывает оговорки, которые он выразил при завершении Международной конференции по народонаселению и развитию, состоявшейся в Каире 5-13 сентября 1994 года, и которые были включены в доклад этой Конференции, в отношении толкования терминов "репродуктивное

здоровье", "сексуальное здоровье" и "репродуктивные права". В частности,  
Святейший Престол

вновь заявляет, что он не считает аборты или услуги по производству абортов одним из аспектов репродуктивного здоровья или услуг по обеспечению репродуктивного здоровья. По причинам морального порядка Святейший Престол не может одобрить никакие законодательные акты, содержащие юридическое признание абортов. Что касается термина "планирование семьи" и других терминов, касающихся услуг по планированию семьи, то действия Святейшего Престола в ходе настоящей Конференции ни в коем случае не следует толковать как изменение его хорошо известной позиции в отношении этих методов планирования семьи, которые католическая церковь считает морально неприемлемыми, или в отношении услуг по планированию семьи, которые не уважают свободу супругов, человеческое достоинство или права человека затрагиваемых лиц.

2. В соответствии со Всеобщей декларацией прав человека Святейший Престол подчеркивает, что семья является основной ячейкой общества и основывается на браке, который представляет собой равноправное партнерство между мужем и женой и служит источником человеческой жизни. Святейший Престол считает, что ссылки на "различные формы семьи", содержащиеся в пункте 31 Повестки дня Хабитат, представляют собой ссылку на различные культурные выражения семьи, как она была определена выше.

3. Святейший Престол считает, что термин "гендерный" используется в этом документе в свете его заявления, которое было сделано при завершении четвертой Всемирной конференции по положению женщин, состоявшейся в Пекине с 4 по 15 сентября 1995 года, и которое содержится в докладе этой Конференции.

4. Что касается любых ссылок на международные соглашения, в частности на любые существующие международные соглашения, упомянутые в документах, то Святейший Престол резервирует свою позицию в соответствии со своим признанием или непризнанием этих соглашений и любых выраженных им оговорок.

5. Святейший Престол просит включить данные оговорки и толковательные заявления в доклад Конференции.

10. Представитель Гондураса представил следующее письменное заявление:

На основе правил процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ХАБИТАТ II) делегация Гондураса, присоединяясь к Повестке дня Хабитат, хотела бы в то же время выразить свои следующие оговорки:

a) будучи суверенной страной, Республика Гондурас резервирует за собой право осуществлять рекомендации, содержащиеся в заключительном документе Конференции, в соответствии со своими правовыми нормами, содержащимися в Конституции Республики и во внутреннем законодательстве, а также в международных договорах и конвенциях, участником которых является Гондурас;

b) Республика Гондурас также резервирует за собой право толковать содержание заключительного документа Конференции в соответствии с моральными, этическими, религиозными и культурными принципами, действующими в стране, включая неотъемлемое право на жизнь и конституционную защиту брака между мужчиной и женщиной и института семьи;

c) Республика Гондурас высказывает оговорку в отношении термина "репродуктивное здоровье", который содержится в заключительном документе Конференции, считая, что этот термин не может ни при каких обстоятельствах истолковываться как включающий аборты и прерывание беременности как метод планирования семьи, регулирования рождаемости и контроля численности населения;

d) Гондурас также высказывает оговорку в отношении фразы "различные формы семьи", содержащейся в вышеупомянутом документе, поскольку для Республики Гондурас данный термин никогда не может означать союз лиц одного и того же пола, так как наша национальная Конституция защищает семью в ее естественной форме.

В заключение наша делегация просит включить данные оговорки и толковательные заявления в окончательный документ Конференции.

11. Представитель Исламской Республики Иран представил следующее письменное заявление:

Вновь подтверждая наше обязательство по осуществлению Повестки дня Хабитат, делегация Исламской Республики Иран хотела бы высказать следующую оговорку:

Исламская Республика Иран толкует такие концепции и фразы, как "гендерный", "гендерное равенство", "различные формы семьи", "планирование семьи", "медицинские услуги по охране репродуктивного здоровья и сексуального здоровья", "группы населения, находящиеся в неблагоприятном положении, и уязвимые группы населения", а также "наследование" и все другие связанные с ними вопросы, в соответствии с исламским шариатом и этическими и духовными ценностями исламского общества и при условии полного их уважения.

12. Представитель Кувейта представил следующее письменное заявление:



Делегация Кувейта резервирует свою позицию в отношении каждого термина и всей терминологии, содержание которой противоречит исламскому шариату, обычаям и практике исламского общества, а также Конституции и суверенному праву страны, в частности, в отношении пунктов 2, 31, 43 f), 127 с) и 136 f).

Делегация Кувейта просит включить данную оговорку в доклад Конференции.

13. Представитель Мальты представил следующее письменное заявление:

Присоединяясь к консенсусу по Повестке дня Хабитат, делегация Мальты хотела бы заявить, что она резервирует свою позицию в отношении термина "репродуктивное здоровье", который используется в документе. Толкование, применяемое Мальтой, соответствует ее национальному законодательству, которое рассматривает прерывание беременности при помощи аборта как противозаконное деяние.

Делегация Мальты далее резервирует свою позицию в отношении тех частей Повестки дня Хабитат, в которых содержатся ссылки на Программу действий Международной конференции по народонаселению и развитию и на Платформу действий четвертой Всемирной конференции по положению женщин. В этой связи делегация Мальты вновь подтверждает свои оговорки, содержащиеся в докладах этих Конференций.

Кроме того, делегация Мальты резервирует свою позицию в отношении ссылок на международные документы и документы, принятые на основе консенсуса в рамках Организации Объединенных Наций, когда такие ссылки содержатся в Повестке дня Хабитат, в соответствии со своим принятием или непринятием этих документов.  
Просим включить текст этих оговорок в доклад Конференции.

14. Представитель Катара представил следующее письменное заявление:

Делегация Катара резервирует свою позицию в отношении всех терминов и всей терминологии, содержание которых противоречит исламскому шариату, обычаям и практике исламского общества, а также Конституции и суверенному праву этой страны, в частности, в отношении пунктов 2, 31, 43 f) и 136 f).

Делегация Катара просит включить ее оговорки в доклад Конференции.

15. Делегация Саудовской Аравии представила следующее письменное заявление:

Делегация Королевства Саудовская Аравия резервирует свою позицию в отношении всех содержащихся в документе Конференции терминов, которые

противоречат исламскому шариату и ценностям, обычаям, законам и возможностям  
Королевства Саудовская Аравия.

Принятие Королевством Саудовская Аравия некоторых пунктов Повестки дня Хабитат, в которых упоминаются соглашения, договоры или решения, которые ранее не были приняты Королевством, не следует толковать как одобрение этих текстов.

Делегация также резервирует свою позицию в отношении любого пункта, который предполагает финансовые обязательства Королевства Саудовская Аравия.

Делегация просит включить эти оговорки в доклад Конференции.

16. Представитель Судана представил следующее письменное заявление:

Делегация Судана хотела бы высказать оговорку в отношении фразы "в гармонии с природой", содержащейся во втором предложении пункта 2 Повестки дня Хабитат. Делегация хотела бы добавить в конце этого предложения слова "и с учетом их культурного наследия и духовных и религиозных ценностей".

17. Представитель Сирийской Арабской Республики представил следующее письменное заявление:

Правительство Сирийской Арабской Республики хотело бы высказать свои оговорки в отношении пунктов 2, 31 и 136 f) Повестки дня Хабитат.

18. Представитель Объединенных Арабских Эмиратов представил следующее письменное заявление:

Делегация Объединенных Арабских Эмиратов просит включить в доклад Конференции приводимые ниже оговорки.

#### Пункт 2

Делегация Объединенных Арабских Эмиратов резервирует свою позицию в отношении всей терминологии, которая противоречит принципам ислама и не соответствует культурным и духовным ценностям и традициям страны.

#### Пункт 3

Объединенные Арабские Эмираты подтверждают, что, хотя семья может существовать в различных формах, ее характер и основа (союз между мужчиной и женщиной для рождения детей) не могут быть изменены.

Пункт 136 f)

Объединенные Арабские Эмираты подтверждают, что жизнь начинается при зачатии и что любая человеческая жизнь является ценной и должна защищаться с момента зачатия до момента естественной смерти. Поэтому термин "репродуктивное здоровье" не должен включать аборты.

Делегация Объединенных Арабских Эмиратов толкует пункт 136 f) в соответствии с докладом Международной конференции по народонаселению и развитию (в частности, с пунктом 7.45 Программы действий) и учитывает оговорки и заявления, сделанные на этой Конференции, в особенности по вопросам репродуктивного и сексуального здоровья и необходимости воспитания родителями и ответственности родителей.

19. Представитель Соединенных Штатов Америки представил следующее письменное заявление:

Заявление относительно толкования пунктов 25 и 204 b)

В контексте пункта 25 Повестки дня Хабитат мы не согласны с тем, что иностранная оккупация во всех случаях оказывает разрушительное воздействие на населенные пункты.

В связи с пунктом 204 b) Соединенные Штаты вновь заявляют, что они не относятся к числу стран, которые приняли "согласованный целевой показатель" в отношении официальной помощи в целях развития или взяли на себя обязательство достичь такого показателя. Мы считаем, что основную ответственность за развитие стран несут национальные правительства, а не международные доноры. Целевые показатели отвлекают внимание от более важных проблем, касающихся эффективности и качества помощи, а также политики принимающей страны. Соединенные Штаты традиционно относятся к числу наиболее крупных доноров с точки зрения объема помощи, и мы будем продолжать работать с развивающимися странами в оказании поддержки их усилиям.

Кроме того, Соединенные Штаты считают, что содержащаяся в данном пункте ссылка на увеличение доли средств, выделяемых на финансирование надлежащего жилья и населенных пунктов, применима лишь к тем странам, которые признали данный целевой показатель.

20. Представитель Замбии представил следующее письменное заявление:

Делегация Замбии резервирует свою позицию в отношении всей терминологии, которая противоречит принципам христианства и не соответствует ее культурным и духовным ценностям и традициям.

Замбия хотела бы выразить свои оговорки в отношении термина "гендерной", если он не понимается как берущий свое начало в биологической сексуальной принадлежности мужчины и женщины.

Что касается фразы "различные формы семьи" в пункте 31 Повестки дня Хабитат, то, хотя Замбия признает, что семья может существовать в различных формах, она вновь подтверждает, что характер и основы семьи (союз между биологическими мужчиной и женщиной в рамках брака) не допускает изменений.

Замбия также выражает свои оговорки в отношении термина "репродуктивное здоровье", содержащегося в пункте 136 f) Повестки дня Хабитат, и заявляет, что жизнь начинается в момент зачатия и что любая человеческая жизнь должна защищаться с момента зачатия до момента естественной смерти. Поэтому термин "медицинские услуги в области репродуктивного здоровья" не должен включать аборты.

Делегация Замбии также толкует пункт 136 f) в соответствии с докладом Международной конференции по народонаселению и развитию (пункт 7.45 Программы действий), в котором подчеркивается необходимость участия родителей, воспитания родителями и ответственности родителей.

Делегация Замбии просит включить данные оговорки в доклад Конференции.

Глава IX

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА КОНФЕРЕНЦИИ

1. На 18-м пленарном заседании 14 июня 1996 года Генеральный докладчик представил проект доклада Конференции (A/CONF.165/L.4 и Add.1) и в устном порядке внес в него изменения.
2. На этом же заседании Конференция утвердила проект доклада с внесенными в него в устном порядке изменениями и уполномочила Генерального докладчика завершить разработку доклада в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций в целях его представления Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят первой сессии.

## Глава X

### ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

1. На 18-м пленарном заседании 14 июня 1996 года представитель Коста-Рики от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая, представил проект резолюции (A/CONF.165/L.3), озаглавленный "Выражение признательности народу и правительству Турции".
2. На этом же заседании Конференция приняла этот проект резолюции (текст см. в главе I, резолюция 2).
3. С заявлениями выступили представители Колумбии (от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая), Италии (от имени Европейского союза), Филиппин (от имени азиатских государств), Южной Африки (от имени африканских государств), Уругвая (от имени государств Латинской Америки и Карибского бассейна), Соединенных Штатов Америки (от имени западноевропейских и других государств), Судана (от имени арабских государств), Марокко (от имени министров арабских государств) и Румынии (от имени восточноевропейских государств).
4. После выступления Генерального секретаря Конференции с заявлением выступил Председатель Конференции, который объявил Конференцию закрытой.

Приложение I  
СПИСОК ДОКУМЕНТОВ

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>
A/CONF.165/1	Предварительная повестка дня
A/CONF.165/2	Предварительные правила процедуры: записка секретариата
A/CONF.165/3	Организационные и процедурные вопросы: записка секретариата
A/CONF.165/4	Не издавался
A/CONF.165/5 и Add.1 и 2	Аккредитация неправительственных организаций: записка секретариата
A/CONF.165/6 и Add.1	Аккредитация международных ассоциаций местных органов и власти: записка секретариата
A/CONF.165/7	Будущее населенных пунктов: рациональная политика – залог успеха: записка секретариата
A/CONF.165/8	Инициатива по выявлению наилучших видов практики: доклад Генерального секретаря
A/CONF.165/9	Повестка дня Хабитат: цели и принципы, обязательства и глобальный план действий: записка Генерального секретаря Конференции
A/CONF.165/9/Add.1	Новые задачи, роль и место Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) в системе Организации Объединенных Наций: записка секретариата
A/CONF.165/9/Add.2	Координация и сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций в ходе осуществления Повестки дня Хабитат: доклад Генерального секретаря



<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>
A/CONF.165/10/Rev.1	Роль и вклад местных органов власти, частного сектора, парламентариев, неправительственных организаций и других партнеров осуществлении повестки дня Хабитат: записка секретариата
A/CONF.165/11	Письмо постоянного представителя Турции при Организации Объединенных Наций от 4 июня 1996 года на имя Генерального секретаря Конференции
A/CONF.165/12	Письмо посла Ирака Турции от 6 июня 1996 года на имя Генерального секретаря Конференции
A/CONF.165/13	Доклад Комитета по проверке полномочий
A/CONF.165/CRP.1	Повестка дня Хабитат: цели и принципы, обязательства и глобальный план действий
A/CONF.165/CRP.2	Housing and urban indicators: report of the Secretary-General (Жилищные и городские показатели: доклад Генерального секретаря)
A/CONF.165/CRP.3	Аннотированная библиография перечня ста наилучших видов практики: записка секретариата
A/CONF.165/CRP.4	Вопросы, вытекающие из резолюций главных директивных органов Организации Объединенных Наций и других межправительственных органов и доводимые до сведения Конференции: записка секретариата
A/CONF.165/CRP.5	Национальные доклады и национальные планы действий: доклад Генерального секретаря
A/CONF.165/INF.1/Rev.2	List of documents before the United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II) (Перечень документов, представленных Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II))
A/CONF.165/INF.2/Rev.1	Состояние готовности документов для Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II): записка секретариата

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>
A/CONF.165/INF.3	An urbanizing world: global report on human settlements: note by the Secretariat (Урбанизирующийся мир: глобальный доклад по вопросу о населенных пунктах: записка секретариата)
A/CONF.165/INF.4	Report of the Dubai International Conference on Best Practices: note by the Secretariat (Доклад Дубайской международной конференции по наилучшим видам практики: записка секретариата)
A/CONF.165/INF.5	Информация для участников
A/CONF.165/INF.6	Provisional list of delegations to the United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II) (Предварительный перечень делегаций на Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II))
A/CONF.165/INF.7 и Add.1-4	Документы, распространенные для информации
A/CONF.165/INF.8	Additional suggestions for new text and revised text in the draft Habitat Agenda (Дополнительные предложения в отношении нового текста и пересмотренного текста в проекте Повестки дня Хабитат)
A/CONF.165/L.1 и Corr.1 и Add.1 и 2	Повестка дня Хабитат: цели и принципы, обязательства и глобальный план действий: записка секретариата
A/CONF.165/L.2	Report of the pre-Conference consultations held at the Lutfi Kirdar Istanbul Convention Centre (Доклад предконференционных консультаций, проведенных в Стамбульском центре конференций "Лутфи-Кирдар")
A/CONF.165/L.3	Выражение признательности народу и правительству Турции: проект резолюции, представленный Коста-Рикой от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая
A/CONF.165/L.4 и Add.1	Проект доклада Конференции

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>
A/CONF.165/L.5 и Add.1-11	Доклад Комитета II
A/CONF.165/L.6 и Add.1-10	Доклад Комитета I
A/CONF.165/L.7	Стамбульская декларация и Повестка дня Хабитат: проект резолюции, представленный Коста-Рикой от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77 и Китая
A/CONF.165/PC.3/7	Доклад Подготовительного комитета Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) о работе его третьей сессии

Приложение II

ЗАЯВЛЕНИЯ ПРИ ОТКРЫТИИ КОНФЕРЕНЦИИ

Заявление Генерального секретаря Организации Объединенных Наций  
Бутроса Бутроса-Гали

Мне доставляет большое удовлетворение открыть Конференцию Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II). Очень важно, что эта Конференция Организации Объединенных Наций, посвященная проблемам городов, состоится здесь, в Стамбуле, в городе с более чем 20-вековой историей.

В этом замечательном городе собрались представители крупных и провинциальных городов, мегаполисов и малых городских районов со всех континентов. И город гостеприимно принял эту международную конференцию: в течение нескольких дней Стамбул, город, объединяющий два континента, где старинные улицы и дома соседствуют с современными проспектами и зданиями, станет гостеприимным домом для делегаций, наблюдателей и прессы.

Я хотел бы от своего имени и от имени Организации Объединенных Наций воздать должное жителям Стамбула и народу Турции, которые столь гостеприимно приветствовали нас в этом прекрасном городе. Я хотел бы выразить и от своего имени, и от имени Организации Объединенных Наций особую признательность президенту Турции Его Превосходительству Сулейману Демирелю и мэру Стамбула Тайипу Эрдогану.

После того как Стамбул был избран в качестве места проведения этой важной конференции Организации Объединенных Наций, мы неизменно были свидетелями сотрудничества, дружественного отношения и щедрости правительства и народа Турции, приветствовавших мировое сообщество. Позвольте мне официально выразить глубокую признательность от лица всех участников Конференции.

Подготовительный комитет и делегации государств-членов в течение многих месяцев прилагали усилия для того, чтобы Конференция увенчалась успехом. Некоторые вопросы все еще остаются несогласованными, однако это еще раз свидетельствует о большом значении проблемы населенных пунктов и о приверженности государств делу осуществления программы действий.

И наконец, позвольте мне от имени всех поблагодарить секретариат Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, возглавляемый Генеральным секретарем Конференции г-ном Уалли Н'Доу за его неустанную работу в области населенных пунктов и за его усилия, направленные на то, чтобы Конференция закончилась успешно.

Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) является последней в серии конференций Организации Объединенных Наций, на которых в течение 90-х годов разрабатывалась повестка дня для развития. В то же время эта Конференция, использующая новаторские методы, является новым шагом в работе Организации Объединенных Наций. Мы все сознаем, что решения, которые будут приняты в Стамбуле, будут иметь большое значение не только для современного мира, но и для мира, в котором должны жить и процветать наши дети.

Я не хотел бы предвосхищать ход дискуссий, которые состоятся в течение следующих нескольких дней, и поэтому я не буду касаться различных вопросов, стоящих на повестке дня Конференции. В то же время, на мой взгляд, имеются три момента, которые могут послужить полезной основой для обсуждений в ходе Конференции:

1. Хабитат II как звено в серии международных конференций;
2. Хабитат II как нововведение в области международных конференций;
3. Повестка дня Хабитат как совокупность последующих мер в рамках данной международной Конференции.

#### Хабитат II как звено в серии международных конференций

Вступив в 1992 году в должность Генерального секретаря, я посвятил свои усилия в разработке повестки Организации Объединенных Наций в области развития. В этой связи я подчеркивал, что после окончания "холодной войны" важно рассматривать развитие как совместную деятельность, как предприятие, в рамках которого все партнеры могут пользоваться плодами роста. Это видение развития резко отличалось от концепции развития "с нулевым выигрышем", согласно которой преимущества, получаемые экономикой одной страны, неизбежно означали потери для экономики других стран. Совместное видение развития базируется на основополагающем принципе, который предусматривает, что изоляция невозможна и что в мире, характеризующемся быстрыми темпами глобализации, мы все заинтересованы в управлении ростом и развитием.

Исходя из этой предпосылки и из этого видения развития как совместного предприятия, Организация Объединенных Наций провела целый ряд всемирных конференций и встреч на высшем уровне по тематике развития. В этой связи хотелось бы перечислить эти конференции:

в июне 1992 года в Рио-де-Жанейро состоялась Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию;

в июне 1993 года в Вене состоялась Всемирная конференция по правам человека;

в апреле 1994 года на Барбадосе состоялась Глобальная конференция по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств;

в мае 1994 года в Иокогаме состоялась Всемирная конференция по уменьшению опасности стихийных бедствий;

в сентябре 1994 года в Каире состоялась Международная конференция по народонаселению и развитию;

в марте 1995 года в Копенгагене состоялась Всемирная встреча на высшем уровне в интересах социального развития;

в сентябре 1995 года в Пекине состоялась Четвертая всемирная конференция по положению женщин;

в апреле 1996 года в Йоганнесбурге состоялась девятая сессия Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию;

и теперь, в июне 1996 года, в Стамбуле проводится Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II).

Эти конференции подвергались критике за связанные с их проведением расходы. Некоторые критиковали отсутствие достижений. Я бы хотел с этой трибуны категорически заявить: я считаю, что конференции Организации Объединенных Наций имеют важнейшее значение для работы Организации, крайне важны для выполнения ее мандата и играют решающую роль в определении будущего нашей планеты.

Тысячи людей съехались в Стамбул на эту Конференцию. Около 50 000 человек прибыли в свое время в Пекин для разработки новых стандартов роли женщины в обществе, и около 47 000 человек собирались в свое время в Рио-де-Жанейро, для того чтобы найти более точное равновесие между экономическим ростом и экологической устойчивостью. 118 глав государств и правительств прибыли в свое время в Копенгаген на Всемирную встречу на высшем уровне в интересах социального развития, для того чтобы выразить свою озабоченность в связи с проблемами безработицы, маргинализации и социальной дезинтеграции.

Конференции Организации Объединенных Наций и принятые на них программы действий и повестки дня в совокупности образуют повестку дня для развития, пользующуюся поддержкой всего мирового сообщества. Эти конференции позволят вновь

активизировать сотрудничество в целях развития и найти новые формы такого сотрудничества. Организация Объединенных Наций, ее государства-члены и делегаты конференции определяют пути развития для будущих поколений. Именно они решают, какую форму сотрудничества в целях развития будет использовать Организация Объединенных Наций; именно они устанавливают стандарты, при помощи которых будут оцениваться действия государств, организаций и отдельных лиц. И именно в этом заключается важная роль международных конференций Организации Объединенных Наций. Именно в таком контексте в течение последующих дней будет проводиться наша работа в Стамбуле.

#### Хабитат II как нововведение в области международных конференций

В то же время наше присутствие здесь сегодня представляет собой нечто большее, чем продолжение тенденции, начатой на Всемирной встрече на высшем уровне в 1992 году. У каждой конференции есть свои особенности, свои особые качества, которые отличают ее от всех других конференций. Что касается Хабитат II, то вы пошли дальше других конференций, признав универсальный характер проблемы населенных пунктов.

Широкий круг участников, собравшихся здесь сегодня, является наглядным подтверждением того, что эта Конференция поистине является конференцией партнеров. Представители всех институтов и организаций гражданского общества будут представлять здесь, в Стамбуле, свои соответствующие платформы и обязательства.

Национальные комитеты, основанные на широком участии населения, подготовили более 120 национальных планов действий, в которых определяются национальные приоритеты в области устойчивого развития и роста населенных пунктов. Местные органы власти, от которых будет зависеть осуществление итогов Хабитат II, присоединились к неправительственным организациям в качестве полноправных партнеров этой Конференции Организации Объединенных Наций. И что еще более важно, во всех аспектах Хабитат II будет представлен частный сектор, являющийся динамичным двигателем роста.

Организация Объединенных Наций в первую очередь является организацией государств. В то же время растущий вклад других субъектов, помимо государств, имеет огромное значение для того, чтобы Организация Объединенных Наций добивалась успехов в своей работе. Активное участие других субъектов, помимо государств, в работе Организации Объединенных Наций является важнейшим аспектом демократизации международной системы.

Мне приятно отметить, что, помимо этого духа партнерства, намечается переход от добрых намерений к нахождению реалистических решений. Свыше 100 национальных комитетов представили более 700 наилучших видов практики в рамках Инициативы появления наилучших видов практики в целях улучшения условий жизни. Многие из этих инициатив являются конкретными примерами того, как можно решать вопросы,

поставленные в Повестке дня на XXI век и в планах действий в области народонаселения и развития, социального развития, малых островных государств и положения женщин, которые были приняты предыдущими конференциями Организации Объединенных Наций.

Что еще более важно, наилучшие виды практики свидетельствуют о способности людей находить выход из сложных ситуаций и использовать ресурсы и творческий потенциал для улучшения и обновления жизни общества.

Повестка дня Хабитат как совокупность последующих мер в рамках  
данной международной Конференции

После Ванкувера и первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам был пройден большой путь. За последние 20 лет мир претерпел огромные изменения. Однако проблемы, с которыми мы сталкивались в 70-х годах, не исчезли. Нищета, голод, болезни, демографические диспропорции и отсутствие справедливости по-прежнему имеют место.

Цикл конференций Организации Объединенных Наций позволил мировому сообществу подойти к решению этих сохраняющихся проблем в новом духе глобального сотрудничества и с общими целями. Именно с такой точки зрения я рассматриваю нынешнюю Конференцию. Населенные пункты, в особенности города, действительно превращаются в ключевой фактор сложных взаимосвязей между ростом и развитием, экологической устойчивостью, правами человека и ликвидацией нищеты.

К 2000 году почти половина населения мира будет проживать в городских центрах. Проблемы занятости, жилья, инфраструктуры и экологической безопасности будут приобретать все более важное значение в городских районах. К 2025 году численность городских жителей будет составлять примерно 5 млрд. человек, и 80% из них будут жить в развивающихся странах.

Кризис городского развития затрагивает все государства, как богатые, так и бедные. Однако эти проблемы наиболее остро проявляются в развивающихся странах. Жители городских центров, жители трущоб и маргинальных поселений, гетто и запущенных кварталов живут в отчаянных условиях, которые создают угрозу для их здоровья и формируют безнадежную перспективу безработицы и маргинализации. Однако такие общие проблемы создают также и основу для совместных действий, для взаимного обмена опытом и для сотрудничества в нахождении решений.

В то же время такая общая цель не должна ослеплять нас. В некоторых регионах мира мы должны уравновешивать нашу заботу о больших и малых городах с необходимостью развития сельских поселений и сельской экономики. В других регионах быстрая урбанизация, сопровождающаяся быстрым экономическим ростом, привела к огромным пробелам в развитии инфраструктуры, к резкому росту цен на землю, к тому,



что стоимость жилья превышает возможности большинства населения, а также ко все более глубокой деградации окружающей среды. В большинстве урбанизированных частей мира города привлекают основное внимание национальной политики. Всех нас объединяет понимание того, что населенные пункты будут играть центральную роль в деле обеспечения роста и устойчивого развития, и наша политика должна отражать это понимание.

Нашим коллективным ответом будет Повестка дня Хабитат – глобальный план действий, воплощающий наше видение населенных пунктов для крупных городов, малых городов и деревень, которые будут жизнеспособными, безопасными, процветающими, здоровыми и справедливыми. Именно таким является наше видение общего будущего и именно в этом должен заключаться дух Стамбула.

Пусть наши дискуссии и дебаты в течение следующих двух недель будут вдохновляться духом Стамбула. Дух Стамбула заключается в изучении уроков прошлого, учете итогов предыдущих конференций Организации Объединенных Наций и приоритетов, установленных в их повестках дня и программах. Дух Стамбула – это отношения сотрудничества и дружбы, как между правительственными делегациями, так и между негосударственными субъектами. Дух Стамбула – это уделение основного внимания людям. Лидеры гражданского общества говорят нам, что для людей главное – работа, безопасные дома, безопасные улицы, более справедливый доступ к земле и финансам и более здоровая окружающая среда для их детей.

В заключение я хотел бы коснуться того, что произойдет после завершения последующих двух недель. Я уверен, что до закрытия Конференции будет достигнуто полное соглашение в отношении того, что будет известно как Стамбульский план действий. В этом смысле успех не вызывает сомнений. Однако, как это было на всех других глобальных конференциях Организации Объединенных Наций, реальный успех в течение последующих лет будет определяться степенью приверженности участников Хабитат II тем обязательствам, которые они возьмут на себя в Стамбуле. Центральные и местные органы власти, муниципальные органы власти, гражданские организации и все другие неправительственные организации несут ответственность за добросовестное выполнение решений, которые будут приняты в Стамбуле.

Вся система учреждений и программ Организации Объединенных Наций также несет эту ответственность и будет играть центральную роль в процессе мониторинга и учета результатов. Народы мира также будут следить за нами и потребуют от нас отчета.

Заявление Сулеймана Демиреля, президента Турции и Председателя  
Конференции Организации Объединенных Наций по населенным  
пунктам (Хабитат II)

В начале моего выступления я хотел бы выразить глубокую признательность за назначение меня Председателем этой выдающейся Конференции. На Всемирной встрече на высшем уровне в Рио-де-Жанейро в 1992 году я, будучи тогда премьер-министром, с огромным удовольствием предложил провести эту Конференцию в нашей стране. Очень приятно, что это приглашение было принято.

От имени Турецкой Республики хотел бы тепло поприветствовать вас. Народ Турции приветствует вас здесь, в Стамбуле, нашем любимом вечном городе, городе, устремленном в XXI век. Я очень взволнован и вдохновлен тем фактом, что Хабитат II проводится в Стамбуле. Этот город был столицей империй и для него характерно удивительное богатство культурного разнообразия.

Город с поразительной историей, Стамбул богат примерами процесса урбанизации со всеми его достижениями и недостатками. Будучи одним из крупнейших и наиболее плотно заселенных мегагородов мира, Стамбул во многих отношениях является зеркальным отражением других городов. Благодаря своему уникальному географическому положению, объединяя два континента, он служит перекрестком культурных связей между Востоком и Западом, Севером и Югом. Именно по этой причине на протяжении многих веков он являлся центром торговли и культурного взаимодействия между важнейшими частями мира.

Поэтому вполне естественно, что государства мира собрались именно в этом городе, для того чтобы объединить свои усилия в целях решения проблем устойчивого развития населенных пунктов и обеспечения надлежащего жилья для всех. Наша сегодняшняя работа на пороге второго тысячелетия, направленная на решение актуальных и острых проблем, с которыми сталкиваются жители мира, станет крупным достижением Организации Объединенных Наций и международного сообщества. То же самое можно сказать о нашей решимости искать решения, которые будут отвечать их потребностям и чаяниям в следующем столетии.

Я хотел бы выразить мою особую признательность Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Его Превосходительству г-ну Бутросу Бутросу-Гали за его решительную поддержку идеи проведения Хабитат II в Стамбуле. Я также хотел бы поблагодарить Генерального секретаря Конференции Его Превосходительство д-ра Уалли Н'Доу за его неустанные усилия и личное участие в течение всего подготовительного процесса Конференции. Я хотел бы также выразить признательность г-же Элизабет Даудзуэлл, Директору-исполнителю Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, за ее важный вклад в эту работу.

Мы живем в эпоху, когда расстояния на нашей планете быстро сокращаются. Как представляется, основными чертами нашей эпохи являются глобализация и взаимозависимость. Невозможно преуменьшить огромное значение этой своевременной инициативы на том этапе истории человечества, когда демократизация, солидарность, сотрудничество и научно-технические достижения являются ключевыми ориентирами на пути к более совершенному международному порядку.

Стамбульская конференция дает выдающимся деятелям всего мира чрезвычайно важную возможность подтвердить свою приверженность безотлагательному делу преобразования крупных и малых городов и деревень во всем мире в здоровые, безопасные и устойчиво развивающиеся населенные пункты.

Сегодня все страны, будь то большие или малые, развитые или развивающиеся, в той или иной степени сталкиваются с аналогичными проблемами в области населенных пунктов. В наше время ни одна страна не может безразлично относиться к проблемам, с которыми сталкиваются другие страны. Ни одна страна не может в одиночку справиться с серьезнейшими задачами, которые встают в связи с современными проблемами. Поэтому чрезвычайно важно стремиться к обеспечению глобального подхода, солидарности и консенсуса в том, что касается путей решения проблем, возникающих в связи с быстрой урбанизацией во всем мире. Мы должны в полной мере использовать эту возможность, не только приняв Повестку дня Хабиват и Стамбульскую декларацию, которыми мы будем руководствоваться в наших усилиях, но также проявив решимость безотлагательно приступить к осуществлению содержащихся в них обязательств.

Данная Конференция послужит выполнению одной из основных целей Устава Организации Объединенных Наций, которая заключается в осуществлении международного сотрудничества в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех.

В настоящее время все большее значение приобретает необходимость укрепления демократии на основе участия населения, что является естественным следствием общемировой тенденции к демократизации. Таким образом, выполнение чаяний и целей в области устойчивого развития населенных пунктов потребует активного участия не только национальных правительств, но также парламентских органов, местных органов власти, региональных и международных организаций, частного сектора, научных и исследовательских институтов, неправительственных организаций, отдельных лиц и интеллектуалов, которые чувствуют ответственность перед обществом. Хабиват II открывает для всех этих партнеров уникальную и бесценную возможность взять на себя общие обязательства в деле создания устойчивых обществ во всем мире.

Настало время, когда гражданское общество должно задействовать свое влияние и ресурсы для решения глобальных, национальных и местных проблем. Настало время, когда гражданское общество должно воспользоваться процессом Хабитат II и принять участие в этом диалоге. Мы считаем, что эта новаторская концепция партнерства, которая зародилась на Всемирной встрече на высшем уровне в Рио-де-Жанейро, достигнет своего пика и найдет конкретное воплощение в ходе Стамбульской конференции.

Со времени проведения первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам в Ванкувере в 1976 году, когда мы приняли более секторальный и технический подход к проблемам населенных пунктов, мир претерпел серьезные изменения. В то время мы полагали, что быстрая урбанизация может быть несколько замедлена, а ее последствия смягчены и что правительства должны оставаться единственными субъектами, ответственными за решение этой задачи. Однако опыт, накопленный за прошедшие 20 лет, свидетельствует об обратном. В большинстве стран мира массовый приток населения в города уже привел к росту городской нищеты, к увеличению числа бездомных, к дефициту инфраструктуры и услуг в условиях растущего спроса, к повышению уровня безработицы, к ускорению социальной дезинтеграции и к росту преступности. И правительства явно не справляются с решением все более серьезных и крупномасштабных проблем, с которыми они сталкиваются.

В этих условиях Хабитат II будет стремиться к принятию творческих, практических и действенных мер. Конференция также представляет собой стратегическую инициативу, которая будет определять нашу политику в области населенных пунктов и городских районов в XXI веке; эта политика должна иметь всеобъемлющий и новаторский характер, и она должна быть способна обеспечивать устойчивый экономический рост, бороться с нищетой и улучшать условия жизни в городских районах.

Хабитат II послужит кульминационной точкой всех предшествующих конференций Организации Объединенных Наций. На ней будут рассмотрены все аспекты населенных пунктов, в том числе положение детей, окружающая среда, права человека, народонаселение, социальное развитие и положение женщин. Короче говоря, это будет комплексная и всеобъемлющая конференция, посвященная проблемам, с которыми человечество сталкивается в быстро меняющемся мире. Она укрепит элементы устойчивого развития. Она вновь подтвердит, что человек, как это предусмотрено в Декларации, принятой по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций, является центральным элементом наших усилий в области развития, вокруг которого должны быть сосредоточены все наши усилия.

Мы должны отдавать себе отчет в том, что мы живем на Земле вместе. Поэтому мы в равной степени несем ответственность за нашу планету. Неудача в одной части мира должна рассматриваться как наша коллективная неудача.

Мы не можем допустить, чтобы выдающиеся достижения предыдущих конференций Организации Объединенных Наций остались без продолжения в результате отсутствия желания выполнять взятые на них торжественные обязательства в надежде получить призрачные краткосрочные преимущества. На карту поставлено будущее наших детей и детей наших детей. Было бы крайне несправедливо по отношению к будущим поколениям оставить им мир со всеми его существующими проблемами. Мы должны предложить им более светлое и радостное будущее. Я считаю, что именно в этом заключается общая задача, которая объединила нас здесь в Стамбуле.

В этой связи Турция готова взять на себя свою долю бремени и ответственности. Кроме того, как принимающая страна, мы имеем все основания для того, чтобы с энтузиазмом и в конструктивном духе работать в целях успешного завершения Конференции.

Будучи твердо убежден в том, что Хабитат II послужит важным вкладом в дело удовлетворения надежд и чаяний человечества на улучшение качества жизни в XXI веке, я хотел бы пожелать вам успешно провести Конференцию.

Заявление Уалли Н'Доу, Генерального секретаря Конференции Организации  
Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)

Сегодня, после долгого пути мы наконец дома. Совершенно естественно, что дорога, по которой мы путешествовали, закончилась здесь, в Стамбуле – в городе прошлого, городе будущего, городе судьбоносного значения, поскольку в широком смысле мы собрались здесь именно для того, чтобы определить судьбу нашего глобального сообщества: где мы будем жить и как мы будем жить в завтрашнем мире.

К счастью, г-н Президент, вы будете стоять у кормила и руководить нашими действиями, когда мы как партнеры начнем это важное историческое мероприятие в интересах будущего человечества. Поздравляю вас с избранием Председателем Конференции и хочу передать вам, вашему правительству и всему народу Турции нашу признательность за огромные усилия, которые вы приложили для того, чтобы мы сейчас находились здесь. Я знаю, что я выражу мнение всех собравшихся здесь, если я скажу, что мы перед вами в глубоком долгу, и я искренне благодарю вас за вашу поддержку.

Позвольте мне также поздравить других должностных лиц, избранных в Президиум: заместителей Председателя, Генерального докладчика и Председателей главных комитетов. Надеюсь, что мы будем сотрудничать в обеспечении успеха этого важного мероприятия.

Все из нас, кто участвовал в подготовке этой Конференции, без сомнения, присоединятся ко мне, если я выражу искреннюю признательность Председателю Подготовительного комитета г-ну Мартти Луянелу, который при активной поддержке своих коллег из числа Президиума: заместителей Председателя и Докладчика – работал

неустанно и в то же время терпеливо, с энтузиазмом и в то же время с тактом, для того чтобы провести нас через порой турбулентный подготовительный процесс до этого момента, который вплотную приближает нас к успеху. Все имеющиеся на настоящий момент достижения были обеспечены благодаря их усилиям.

Я хотел бы воздать должное моему блестящему предшественнику д-ру Аркату Рамачандрану, первому Директору-исполнителю Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам Хабитат, который был инициатором идеи проведения второй Конференции Хабитат 20 лет спустя после Ванкувера, а также Комиссии по населенным пунктам, которая поддержала эту идею и рекомендовала ее для утверждения Генеральной Ассамблеи.

У меня нет слов, чтобы выразить всю мою признательность принимающему городу, Стамбулу, его мэру, его должностным лицам и его населению за все усилия и работу в целях проведения этой Конференции. У меня не хватает слов, чтобы по достоинству поблагодарить вас за ваш теплый прием, щедрое гостеприимство, за все то, что вы сделали для того, чтобы мы чувствовали себя как дома; поэтому позвольте мне просто сказать: "Спасибо вам, большое вам спасибо за все!".

И наконец, я хотел бы воспользоваться этим моментом, для того чтобы выразить признательность Генеральному секретарю г-ну Бутросу Бутросу-Гали за предоставленную мне возможность возглавлять эти усилия и за его доверие и поддержку в ходе подготовительного процесса. Он постоянно был со мной рядом, и его руководство этим великим начинанием - это главный фактор, позволивший нам достичь такого прогресса. Кроме того, название "Городской саммит" также придумал Генеральный секретарь.

Символично, что Хабитат II проводится в Стамбуле, на этом перекрестке цивилизаций, городских цивилизаций, который на протяжении столетий пережил столько потрясений и трудностей, характерных для городских преобразований, потрясений и трудностей, подобных тем, которые мы будем рассматривать в течение последующих двух недель.

Во-первых, г-н Председатель и г-н Генеральный секретарь, позвольте мне присоединиться к вашим пробуждающим мысль выступлениям, в которых заостряется внимание на тревожных проблемах, стоящих перед Конференцией. Вы подготовили почву для наших дискуссий, обратились к нашей коллективной политической воле и призвали нас предлагать новаторские и творческие решения. Обещаю вам, что мы это сделаем.

Мы приступаем к нашей работе, зная, что перед Организацией Объединенных Наций стоят многочисленные проблемы и что различия наших политических, социальных и экономических систем и идеологий зачастую затрудняют, а иногда и полностью блокируют сотрудничество и диалог. В то же время существует одна область, в которой у нас много общего, а возможно даже и полная общность интересов: речь идет о населенных пунктах, начиная с мегагородов и кончая малыми деревнями. В этой области все из

нас – как Север, так и Юг, как Восток, так и Запад – сталкиваются с одними и теми же проблемами и располагают одними и теми же возможностями. При всех расхождениях, которые зачастую привлекают к себе основное внимание, когда речь идет об Организации Объединенных Наций, проблема населенных пунктов служит постоянным напоминанием о том, что независимо от границ, языков и культур существуют общие узы, объединяющие нас. Именно эти узы, эту общность, мы должны признать здесь в Стамбуле, на последнем этапе пути, начатого в 1994 году в рамках подготовки к Хабитат II.

Если посмотреть вокруг, не ограничиваясь пределами зала заседаний, то перед нами откроется не очень радостная картина. Мы увидим, что, хотя со времени проведения первой конференции Хабитат в 1976 году мир претерпел большие изменения, проблемы в области населенных пунктов в целом остались те же. Контекст и общие условия претерпели значительные изменения, масштабы значительно возросли – увеличилось число людей, живущих в абсолютной нищете, ускоряются темпы разрушения окружающей человека среды, возрастает необходимость в надлежащем жилье, продовольствии и инфраструктуре и, что, возможно, еще более важно, в приносящей доход занятости, – и при этом все эти проблемы ведут к обострению политической нестабильности и подрывают мир во всем мире. Эти проблемы знакомы тем, кто участвовал в первой Конференции, эти проблемы находятся сейчас в центре внимания Хабитат II, и они требуют радикальных изменений в нашем подходе к проблемам населенных пунктов как в городских, так и в сельских районах.

В ходе подготовки к Конференции мы все видели результаты "взрыва урбанизации", который менее чем за столетия фактически изменил облик нашей планеты: повсеместно появляются города; экспоненциальными темпами растет число бездомных и людей, не имеющих надлежащего жилья, число которых исчисляется сотнями миллионов; трущобы и биндовили превышают по размерам города, при которых они возникли; словно чума распространяются по планете все негативные проявления городской жизни – нищета, преступность, наркотики, разочарованность молодежи, парализованное уличное движение, загрязненный воздух и вода, отсутствие элементарной гигиены, усугубляемое все большим дефицитом питьевой воды, – и этот список можно продолжать долго, поскольку такие негативные проявления являются общим знаменателем современной городской жизни.

И все же, какими бы плохими ни были условия жизни в городе – а ни одна страна, ни богатая, ни бедная, не сомневается в их ухудшении, – положение в сельских населенных пунктах во многих развивающихся странах является еще более отчаянным, и это отнюдь не облегчает нашу задачу. Основное внимание в настоящее время уделяется городским районам, однако не следует забывать, что наша задача заключается в том, чтобы направлять это внимание туда, где люди доведены до крайней степени отчаяния, будь то в мегагороде или в маленькой деревеньке, и не имеют самых элементарных условий для достойной жизни. Благополучие сельского населения имеет не меньшее значение для нашей Конференции. Его будущее имеет не меньшее значение для завтрашнего урбанизированного мира. А если учесть, что в ближайшие десятилетия

численность населения в мире будет возрастать на четверть миллиона человек в день, то, скорее всего, подавляющая часть сельских жителей либо будут не иметь крыши над головой, либо будут жить в таких жилищах, которые будут оскорблять их человеческое достоинство.

Мы приехали в Стамбул не просто для того, чтобы обсудить эти вопросы. Время для обсуждений давно прошло, и наступило время действовать. Наши города с их невероятно высокой плотностью населения представляют собой социальные мины замедленного действия, способные породить коллизии могущественных сил, которые в иных условиях могли бы мирно сосуществовать, со всеми вытекающими из этого последствиями для стабильности международной системы и самой Организации Объединенных Наций.

Имеется также и еще одно не менее важное последствие. Неразрешенные проблемы наших населенных пунктов создают угрозу нового глобального разделения между богатыми и бедными как внутри стран, так и между ними. Поскольку число людей, живущих в нищете, увеличивается очень быстрыми темпами, такое разделение вполне может стать главной чертой нового глобального городского уклада жизни и будет иметь не менее опасные последствия, чем соперничество между Востоком и Западом, которое лишь недавно отошло в прошлое.

К этому следует добавить тот прискорбный факт, что окончание "холодной войны" не принесло с собой эру относительного мира. Напротив, мы стали свидетелями эскалации региональных войн и конфликтов, имеющих главным образом внутренний характер, например в Сомали, Афганистане и Боснии. Хотя эти войны и конфликты не представляют собой глобального столкновения, они тем не менее уносят человеческие жизни и разрушают надежды, уничтожают дома и населенные пункты миллионов людей во всем мире. Восстановление мира в этих потрясенных войной странах означает в первую очередь восстановление разрушенных домов и семей, городов и деревень.

Несмотря на эти проблемы и трудности урбанизации, мы не можем остановить этот процесс и мы не должны этого делать. Этот процесс представляет собой не только суть нового формирующегося мира, но и его движущую силу. Уже давно было признано, что городские центры и осуществляемая в них экономическая деятельность вносят наиболее крупный вклад в благосостояние государства. Функционирование глобальной экономики в первую очередь зависит от того, как функционируют города, их институты, их коммуникации и их законы.

В сегодняшнем мире ни одна страна не может функционировать успешно, если не функционируют ее города. Взаимосвязь между судьбой стран и судьбой городов является в настоящее время как никогда сильной. Более того, судьба всего человечества зависит от того, что происходит и что будет происходить в наших городах. Именно в крупных и малых городах будут вестись поиски решений для новых и старых проблем, будет идти борьба с такими бедствиями, как отсутствие жилья, нищета и деградация окружающей



среды, будет решаться проблема социальной интеграции и будут формироваться узы человеческой солидарности, без которой невозможно обеспечить будущее человечества. Именно там должны найти свое воплощение идеи Повестки дня на XXI век, предусматривающие создание основ для устойчивого роста и развития в интересах будущих поколений и процветания глобальной экономики. Как отметил Генеральный секретарь Бутрос Бутрос-Гали в своем специальном послании Всемирной ассамблее городов и местных органов власти, которая проводилась перед Конференцией:

"Конференция Хабитат II подходит к будущему человечества комплексным образом. Она объединяет различные направления развития: вопросы, касающиеся движения населения, урбанизации, создания рабочих мест, природоохранной инфраструктуры, условий жизни, участия населения, рационального управления, законодательства, финансов, а также устойчивого использования ресурсов. Эти вопросы должны рассматриваться в свете текущих тенденций к глобализации, либерализации и приватизации. Короче говоря, на рассмотрении Конференции стоит вопрос экономического и социального выживания миллионов людей, в особенности бедных и находящихся в неблагоприятном положении слоев населения как в развитых, так и в развивающихся странах".

Сегодня в Стамбуле мы стоим перед лицом новой реальности. Рецепты прошлого более не действуют. Необходимо выработать новое глобальное социальное соглашение в целях устойчивого развития населенных пунктов. Такое соглашение должно отражать изменение политических, экономических и социальных условий, происшедших в мире за последние 20 лет: глобализацию рыночной экономики и растущее признание роли частного сектора в развитии и росте, а также возросшую активность и даже взрывоопасность сил гражданского общества, преобразующих некогда безгласные массы в активных и требовательных граждан.

Достаточно взглянуть лишь на беспрецедентный рост неправительственных и других общественных организаций, чтобы убедиться в том, что для успешного завершения любого глобального проекта или национального начинания они должны пользоваться поддержкой экономических, политических и социальных сил всего общества и должны, следовательно, отражать их потребности и чаяния. Сегодня местные органы власти и общины должны быть не пассивными наблюдателями, а активными участниками и партнерами. Партнерство и предоставление более широких прав являются ключевыми условиями для выработки стратегий устойчивого развития населенных пунктов, и разработка такой стратегии была начата в ходе процесса подготовки к Хабитат II.

Хотелось бы с удовлетворением отметить, что плоды этих усилий ясно видны здесь, на Хабитат II. Они находят свое проявление в составе официальных делегаций и в большом многообразии других участников, которые неустанно работали для того, чтобы эта Конференция стала реальностью. Приверженность правительств и их национальных комитетов процессу Хабитат II являлась постоянным источником вдохновения во время подготовки к Конференции. Наши другие партнеры: местные органы власти,

неправительственные организации, частный сектор, научные и исследовательские институты, профессиональные союзы, фонды, группы женщин и молодежи, специалисты и многие другие – не только не пасовали перед трудностями, а были поистине творцами этого процесса, инноваций, которые для него характерны, а также Повестки дня Хабитат, которая будет обсуждаться на Конференции.

Хотелось бы также отметить, что другие учреждения и программы Организации Объединенных Наций с энтузиазмом и вдохновением откликнулись на призыв превратить эту Конференцию в общесистемное мероприятие. Их вклад и приверженность позволили еще более обогатить процесс подготовки к Конференции.

Мы живем в такой период, когда обильное наличие ресурсов отнюдь не всегда может быть гарантировано, и мы должны учитывать этот фактор. Кроме того, как всем нам известно, Организация Объединенных Наций сама испытывает финансовые трудности. Поэтому совсем не удивительно, что многие сомневались в том, что мы можем организовать глобальную конференцию в то время, когда модно говорить об "усталости от конференций". Однако мы были убеждены в том, что международное сообщество, при наличии надлежащих возможностей для внесения вклада в подготовительный процесс, выполнит эту задачу. И Конференция, которую мы открываем сегодня, является наглядным подтверждением того, что мы смогли это сделать.

В условиях сокращения финансовых взносов от традиционных доноров мы призываем всех наших партнеров вносить взносы натурой путем инициирования, организации и проведения соответствующих мероприятий. Такой партнерский подход принес свои ценные плоды, включая важные вклады в подготовку глобального плана действий – Повестки дня Хабитат, на основе которой будет строиться наша работа и здесь, в Стамбуле, и в будущем. Если оглянуться назад, то можно с удовлетворением отметить, что правительства, частный сектор, местные органы власти, неправительственные организации, коалиции женщин и молодежи – все гражданское общество многих стран – объединились во взаимоподкрепляющее партнерство для начала и успешного продвижения вперед очень сложного подготовительного процесса. В рамках этого процесса мы также призвали правительства создавать благоприятные условия, способствующие сотрудничеству между всеми партнерами, принимавшими участие в подготовительном процессе. И в данном случае отклик на этот призыв позволил нам значительно продвинуться вперед в нахождении решений, позволяющих сделать наши города продуктивными, устойчивыми, справедливыми и здоровыми.

Я хотел бы поделиться со всеми участниками огромным удовлетворением, которое я испытал, посещая различные регионы в ходе подготовки к проведению Хабитат II. Как в огромных метрополиях, так и в маленьких деревушках, как в самых малых, так и в самых крупных странах, как в самых заброшенных трущобах, так и в наиболее фешенебельных кварталах я встречал правительственных должностных лиц разных уровней, начиная с национального уровня и кончая муниципальным, ассоциации предпринимателей,

женские группы, молодежь, специалистов, профсоюзных активистов – этот перечень можно продолжать долго, и он охватывает различные сферы жизни общин и районов, – которые решительно добивались достижения целей Хабитат II и стремились сделать свои населенные пункты пригодными для жизни не только для себя, но и для будущих поколений.

Я хотел бы выразить признательность всем правительствам, организациям, учреждениям частного сектора, фондам и отдельным лицам, чей щедрый вклад в Хабитат II – как наличными, так и натурой – позволил провести эту Конференцию.

Путь в Стамбул был отмечен многими новаторскими идеями. Одна из наиболее важных идей заключалась в радикальном изменении правил процедуры, которое было предложено в ходе подготовительного процесса и впоследствии одобрено Генеральной Ассамблеей в качестве признания важной роли местных органов власти и неправительственных организаций как в прениях, так и в осуществлении Повестки дня Хабитат. В результате все организации и институты гражданского общества получают беспрецедентное признание на Конференции Организации Объединенных Наций и назначат своих представителей для участия в официальных заседаниях – в данном случае в работе Комитета II. Это откроет перед ними беспрецедентную возможность выразить свои мнения в рамках специальных слушаний, которые будут проведены Комитетом для того, чтобы ознакомиться с их мнениями, идеями и рекомендациями.

Едва ли можно преувеличить важность этого изменения в контексте данной Конференции, в особенности в том, что касается предоставления местным органам власти возможности выступать в своем собственном качестве. Они выступают от имени бесчисленных миллионов мужчин и женщин, живущих в крупных и малых городах в различных точках планеты, от имени тех, кому посвящена Хабитат II, и мы должны открыть перед ними двери, чтобы услышать их надежды и чаяния.

Кроме того, важным нововведением в работе Хабитат является уделение основного внимания решениям, которые уже доказали свою полезность. Во многих отношениях Инициатива по выявлению наилучших видов практики положила начало процессу выявления уже принятых мер по улучшению населенных пунктов в различных частях мира. Сотни общин и городов во всем мире как в развивающихся, так и в развитых странах приняли участие в процессе взаимного обучения и обмена конкретным опытом в области решения общих проблем. Эта Инициатива позволила объединить мир и создать узы будущего сотрудничества между расположенными далеко друг от друга городами и общинами. Инициатива по выявлению наилучших видов практики является наилучшим свидетельством того, что Стамбульская конференция будет конференцией конкретных действий, посвященной нахождению решений, а не изложению проблем.

Кроме того, в рамках национальных подготовительных процессов города и страны начали сбор показателей, касающихся жилищных и городских условий, и таким образом их национальные планы действий и будущая политика и программы будут определяться

приоритетами, которые в свою очередь формируются на основе точных данных и информации. Этот элемент будет иметь решающее значение для эффективного осуществления Повестки дня Хабитат, и он служит наглядным подтверждением того, что мы собрались здесь не для того, чтобы говорить о проблемах, а для того, чтобы принимать конкретные меры в целях их решения.

Кроме того, в сотрудничестве с ведущими региональными и глобальными финансовыми учреждениями мы начали подготовительный процесс для разработки новых и новаторских стратегий финансирования для развития населенных пунктов. Наша цель заключалась в том, чтобы дать странам возможность задействовать новые рынки капиталов и финансовых средств, особенно в области инфраструктуры, где потребуются крупные финансовые средства.

И наконец, наш путь в Стамбул был ознаменован крупномасштабными усилиями в области пропаганды и информирования общественности, с тем чтобы довести тематику Конференции до внимания как можно более широкой международной аудитории. На мой взгляд, присутствие в Стамбуле столь большого числа организаций-партнеров является наилучшим подтверждением того, что эти усилия позволили добиться стратегического прогресса в деле информирования всемирной общественности о значении населенных пунктов для устойчивого развития и экономического роста. Теперь нам необходимо развивать эти успехи.

В ходе подготовительного периода наша цель заключалась в создании основ для преемственности и мер по осуществлению в период после Конференции. Мы разработали и подготовили рычаги и механизмы, которые будут иметь решающее значение для успеха. Поэтому очень важно, чтобы в ходе Конференции мы ускорили набранные темпы путем мобилизации нашей политической воли и решимости для доведения этой работы до конца.

Один из ключевых элементов этой работы непосредственно связан с тем фактом, что Хабитат II явится завершающим этапом целого ряда выдающихся конференций Организации Объединенных Наций, состоявшихся в течение заключительного десятилетия нашего века. Фактически эта серия конференций пересмотрела экономическую и социальную повестку дня Организации Объединенных Наций, предоставив нам более целостное и более гуманное видение глобальных проблем и совместных решений, которые потребуются в новом столетии. И в этой связи эти конференции представляют собой силу, объединяющую нас для поиска новых путей к обеспечению благосостояния людей и укреплению мира и стабильности.

Более чем через полвека спустя после своего создания Организации Объединенных Наций необходимо произвести определенные изменения, в том что касается ее мандата. Она должна обрести новую законность на основе новых потребностей и новых запросов, которые во многих случаях нельзя было даже предположить, когда разрабатывался Устав: Нью-Йорк и проблемы детей; Рио и проблемы устойчивого развития; Вена и проблемы прав человека; Каир и проблемы народонаселения; Копенгаген и проблемы нищеты;

Пекин и проблемы женщин. Все они представляют собой вехи на пути к социальному прогрессу и служат подтверждением общего стремления человечества положить конец нищете, отчаянию и лишениям. Все они в совокупности образуют глобальную повестку дня, которую каждый руководитель и каждый гражданин должен будет учитывать в предстоящие десятилетия. Все они подводят нас к Стамбульской конференции, поскольку исход битвы будет решен именно в населенных пунктах и именно в населенных пунктах мы будем принимать меры для обеспечения собственного выживания. Именно в этом заключается значение Хабитат II.

В представленном Конференции проекте Повестки дня Хабитат определяются те проблемы населенных пунктов, которые, как считается, имеют наибольшую важность и первоочередное значение во всем мире. Будучи плодом подготовительного процесса, в ходе которого она разрабатывалась, она воистину является выражением чаяний всемирного гражданского общества.

В ходе нашего пути к Стамбулу Повестка дня Хабитат приобретала форму основы для обязательств, т.е. ориентировочного плана, который будет служить руководством для всех основных групп при взятии на себя обязательств по улучшению условий жизни всех людей. В ней признается, что правительства несут главную ответственность за деятельность по осуществлению путем своих собственных действий, путем создания возможностей для налаживания партнерских связей и участия общественности, а также путем координации на всех соответствующих уровнях.

Если попытаться определить ключевой элемент Повестки дня Хабитат, то таким элементом является признание того факта, что основная часть деятельности по осуществлению будет осуществляться на местном уровне и в ней будет задействован широкий круг партнеров. В этой связи государствам следует серьезно подходить к своей роли по оказанию содействия, помощи и поддержки этим партнерам. Именно в этом заключается основная задача Повестки дня Хабитат для нашего урбанизированного мира. И эту задачу мы будем решать вместе в наших населенных пунктах.

Особое значение в быстро урбанизирующемся мире имеет контроль за прогрессом и оценка национальных и местных усилий по осуществлению. Система Организации Объединенных Наций в целом несет ответственность за оказание поддержки национальным и местным органам власти в их усилиях по осуществлению Повестки дня Хабитат. Для этого необходимо в первую очередь укрепить и обеспечить необходимыми средствами учреждения, которые уже созданы для этой цели: Комиссию по населенным пунктам и ее исполнительный орган – Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат).

Начиная наши обсуждения, мы должны четко определить задачу на XXI век. Эта задача заключается в том, чтобы распространить процесс устойчивого развития на все человечество – как на тех людей, которые уже живут в нищете и лишениях, так и на те три или более миллиарда человек, которые, по утверждению демографов, прибавятся к

общей численности населения мира в ближайшие несколько десятилетий. Для этого мы должны быть готовы к изменениям. Изменения – это закон жизни, и изменения, которые неизбежно потребуются в будущем, поставят перед городами мира новые проблемы, породят новые опасности и откроют новые возможности. Одна из причин того, что мы сталкиваемся с такими проблемами в городских районах, заключается в том, чтобы до недавних пор мы либо не знали, что происходит в этих районах, либо не уделяли им достаточного внимания, и поэтому не были готовы к изменениям.

Даже сейчас, когда мы рассматриваем вопрос об изменениях, породивших существующую городскую дилемму, на наших глазах происходят, возможно, наиболее важные перемены, но мы не отдаем себе полного отчета в том, что происходит. Мир начинает претерпевать структурный сдвиг – такой же фундаментальный, как промышленная революция – от заводской экономики к компьютерной экономике, и этот сдвиг будет иметь гораздо более серьезные последствия, чем промышленная революция. В то время как переход от фермы к заводу происходил на протяжении жизни нескольких поколений и давал людям возможность перестроиться, переход от завода к компьютерам как основе экономики происходит быстро, в сжатые сроки, и поэтому сопряжен с большими потрясениями. Если промышленная революция дала нам современный город, то революция микропроцессоров открывает перспективу возникновения постсовременного города с неизвестными пока последствиями для будущего государств и для национального суверенитета.

Мы не можем определить судьбу будущего города за время Конференции в Стамбуле. Вопрос о революции микропроцессоров также не стоит на нашей повестке дня. И все же, как мне кажется, следует упомянуть эти вопросы, поскольку мы говорим о будущем и поскольку нет сомнения в том, что современные новые технологии будут оказывать воздействие на формы и функции городов завтрашнего дня. В отличие от современных городских проблем мы должны увидеть и распознать признаки того, что нас ожидает в будущем.

Простите меня за то, что я занял так много времени, однако у меня накопилось так много мыслей, которыми я хотел бы поделиться с вами. Во-первых, я хотел бы вновь повторить мою благодарность всем государствам-членам, представленным сегодня, как за материальную поддержку, так и за неоценимый вклад, который они внесли в рамках своих национальных докладов, а также за их сотрудничество в ходе подготовительного процесса. Я бы хотел лично искренне поблагодарить каждого из вас – делегатов, представителей местных органов власти, неправительственных организаций, частного сектора, – каждого, кто внес свой вклад в проведение Конференции. И наконец, я бы хотел выразить признательность моим коллегам в Центре по населенным пунктам, в особенности в специальном секретариате Хабитат II, за их упорный труд, приверженность и поддержку. Без их помощи эту Конференцию невозможно было бы провести.

Я надеюсь, что в ходе работы Конференции все мы – делегаты и представители национальных правительств, мэры и другие руководители гражданского общества, представители местных органов власти, неправительственные организации, предприниматели, специалисты, женщины, мужчины и молодежь – будем стремиться проявить в ходе наших обсуждений то видение и ту приверженность, которые привели нас на эту Конференцию: надежды на глобальный социальный прогресс и более светлое будущее для наших детей и всех будущих поколений. Это – наша общая обязанность.

Я хотел бы также поделиться с вами следующей мыслью. Как мне рассказывали, примерно пять столетий назад в Стамбуле, в официальном оттоманском регистре содержалось стихотворение, которое можно было бы позаимствовать в качестве официального гимна Конференции, а то и гимна городов завтрашнего дня:

"Это настоящее искусство – построить славный город  
и наполнить сердца людей счастьем".

Хотелось бы надеяться, что наша работа на Конференции заложит основы для славных городов будущего и наполнит сердца людей во всем мире надеждами и счастьем.

Приложение III

**ЗАЯВЛЕНИЯ ПРИ ЗАКРЫТИИ КОНФЕРЕНЦИИ**

Заявление Уалли Н'Доу, Генерального секретаря Конференции  
Организации Объединенных Наций по населенным пунктам  
(Хабитат II)

Вскоре опустится молоток Председателя, и Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) станет историей. Однако этот удар молотка Председателя будет означать не конец, а новое начало, зарю нового дня, несущего надежду народам мира.

Г-н Председатель, после того как Вы опустите ваш председательский молоток, не откладывая его в сторону. Передайте его каждому из нас в качестве символа перемен. За последние две недели мы вместе создали беспрецедентное глобальное партнерство в целях выполнения положения Устава Организации Объединенных Наций, предусматривающего "улучшение условий жизни при большей свободе". Мы должны вместе продолжить наш путь после Стамбула для завершения той работы, которую мы начали здесь под вашим руководством. Я поздравляю участников Конференции с ее достижениями – единство цели, которое пронизывало всю ее работу, объединяя нас; вера в то, что эта Конференция увенчается успехом; дух компромисса и консенсуса, который позволил это сделать. Хабитат II представляет собой достойное завершение целой серии впечатляющих конференций Организации Объединенных Наций – впечатляющих конференций, которые в течение последнего десятилетия нынешнего века будут светить как маяк, освещающий путь вперед. Я хотел бы выразить признательность всем государствам-участникам за то, что они сделали это возможным, и за то, что они проявили готовность решать проблемы, которые возникают в новом урбанизированном мире как на Востоке, так и на Западе, как на Севере, так и на Юге.

Я хотел бы также поблагодарить наших партнеров – местные органы власти, неправительственные организации и отдельных добровольцев, представителей частного сектора, национальных академий наук и инженерных академий, представителей групп женщин и молодежи, профессиональных союзов и коалиций престарелых – за то, что они все сыграли важную роль в написании этой новой главы в истории конференций Организации Объединенных Наций. Хабитат II представляет собой народную конференцию в полном смысле слова, и международная система только выиграет от этого, став более эффективной, чуткой и представительной.

Любые слова признательности в адрес принимающего правительства и города Стамбула будут недостаточными и неадекватными. Они сделали намного больше, чем мы могли бы ожидать, намного больше, чем это было предусмотрено в официальном соглашении. Организация была превосходной, и нам оказывали прекрасное и теплое сотрудничество и поддержку. В такой атмосфере мы не могли не добиться успеха.





Невозможно выделить кого-то одного, кто заслуживает благодарности. Однако я хотел бы воспользоваться этой возможностью, для того чтобы выразить мою глубокую признательность премьер-министру Месуту Йымазу, министру иностранных дел Эмре Гоненсаю, государственному министру Айферу Йылмазу, послу Хусейну Челему, послу Иналу Бату, послу Угуртану Акинчи, послу Балкану Кизилдели, Йыгит Гулоксузу и его группе по размещению делегатов, Гурелю Тусуну и Сефику Онату, губернатору Стамбула Ридвану Енисену, мэру Стамбула Тайипу Эрдогану, всем другим мэрам, собравшимся в Стамбуле, которые оказывали поддержку процессу Конференции, например Гураю Атигу Сисли, а также всем другим, кого я не назвал и с кем мы работали вместе день и ночь – моим коллегам, которых я никогда не забуду.

Я хотел бы также выразить нашу искреннюю и глубокую признательность Вам, г-н Председатель. Вы не только стимулировали нашу работу с самого начала, но ваши советы и предложения служили для нас постоянным источником вдохновения. И мы перед вами в глубоком долгу за все то, что вы сделали в качестве Председателя Конференции за прошедшие две недели. Я хотел бы также поблагодарить других членов Президиума, а также Председателя и представителей региональных групп, которые работали с такой самоотдачей и приверженностью в целях обеспечения успеха Конференции. Я не могу не воздать должное членам семьи Организации Объединенных Наций, нашим родственным учреждениям, а также другим организациям системы Организации Объединенных Наций, включая международные финансовые учреждения, чья помощь и сотрудничество позволили превратить Хабитат II в общесистемное мероприятие, а также всем сотрудникам секретариата Конференции, которые так много сделали для того, чтобы все работало. Я хотел бы особо упомянуть заместителей Генерального секретаря Исмата Киттани и Нитина Десая, а также координатора всей деятельности Организации Объединенных Наций в целях развития Джеймса Густава Спета, и я уверен, что другие мои коллеги поймут меня.

Однако в первую очередь я должен поблагодарить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-на Бутроса Бутроса-Гали, во-первых, за то, что мне была предоставлена возможность выполнять функции Генерального секретаря Конференции, а во-вторых, за его советы и постоянную поддержку. Уезжая из Стамбула, он попросил меня передать Вам, что он придает огромное значение Повестке дня Хабитат. Он считает ее жизненно важной для успешного выполнения мандата Организации Объединенных Наций в области развития человеческого потенциала и для достижения ее главной цели – мира, свободы и лучшей жизни для всех.

Мы приехали в Стамбул, для того чтобы найти ответы на наиболее далеко идущие и волнующие проблемы современной жизни в мире, который изменяется беспрецедентно быстрыми темпами, начиная с революции микропроцессоров, конечные последствия которой еще не известны, и кончая взрывом урбанизации, последствия которого ощущаются как в мегагородах, так и в малых деревнях. Мы фактически ложимся спать в одном мире, а просыпаемся уже в другом.

Однако время для обсуждения проблем уже давно прошло. Мы прибыли в Стамбул для того, чтобы что-то сделать для их решения. Мы прибыли сюда для того, чтобы начать процесс, обратиться друг к другу с призывом и принять глобальный план действий, направленный на решение вопросов, вызывающих, вероятно, наиболее широкую обеспокоенность людей во всех частях мира, т.е. где они живут и как они живут.

Мы не сделали никаких чудес за эти прошедшие две недели. Когда мы уедем отсюда, около миллиарда человек по-прежнему не будут иметь крыши над головой или будут жить в неадекватных и опасных условиях; города по-прежнему будут плохо подготовлены для растущего притока новых жителей; городские проблемы наших дней – нищета, преступность, наркотики, разочаровавшаяся молодежь, загрязненный воздух и вода – не будут решены в одночасье; и сотни миллионов людей по-прежнему будут ютиться в жалких условиях в застойных сельских районах, где нет никакой надежды на завтрашний день.

Однако на этой Конференции мы в один голос, громко и четко заявили: "Довольно!". Изменений нельзя добиться в одночасье. Это потребует времени, очень много времени. Однако сегодня процесс – процесс Хабитат – начался. Для тех, кто критикует Конференцию Организации Объединенных Наций, эта Конференция послужит ясным подтверждением того, что эти конференции могут играть и играют важную роль в строительстве и укреплении всей международной системы, как это уже подтвердили Конференция по устойчивому развитию в Рио-де-Жанейро, Каирская конференция по народонаселению, Пекинская конференция по положению женщин и другие конференции Организации Объединенных Наций, проведенные в 90-х годах.

Мы не достигли согласия по всем вопросам, однако мы достигли глобального консенсуса в отношении того, что статус-кво не может сохраняться. Что еще более важно, мы договорились совместными усилиями добиваться изменений, мы договорились признать, что настало время для действий.

Договоренность, достигнутая в отношении права на надлежащее жилье, возможно, станет той основой, базируясь на которой мы будем действовать в будущем. Она явно свидетельствует о духе компромисса, которым характеризовалась эта Конференция. Мы не делились здесь на выигравших и проигравших. Выиграли все: беспризорные дети, бездомные и люди, живущие в неадекватных условиях; и у всех у нас есть основания гордиться достигнутыми результатами. Они являются наилучшим примером деятельности международной системы: объединение различных, зачастую противоположных точек зрения воедино для общего блага. При этом мы однозначно взяли на себя обязательство в полной мере обеспечивать выполнение прав человека и, в данном конкретном контексте, права на надлежащее жилье, как оно предусмотрено в международных документах. Благодаря этому достижению принятый глобальный план действий представляет собой не просто выражение добрых намерений, а конкретное руководство для будущей деятельности в новом урбанизированном мире.

Повестка дня Хабитат является еще более актуальным и смелым документом, в том что касается подтверждения этого права. Отнюдь не будет преувеличением сказать, что Повестка дня Хабитат представляет собой "глобальный призыв к действию на всех уровнях", поскольку в ней заложена "позитивная идея устойчивого развития населенных пунктов, в условиях которого всем будет обеспечено надлежащее жилье, здоровая и безопасная окружающая среда, основные услуги и производительная и свободно выбранная работа".

Повестка дня Хабитат будет служить руководством для воплощения этого видения на практике. Это будет непростое дело, поскольку проблемы, стоящие перед Конференцией, требуют от нас найти очень тонкое равновесие между многочисленными приоритетными задачами. Массовая урбанизация в развивающемся мире приведет к возникновению новых потребностей в том, что касается охраны окружающей среды, социальных вопросов и инфраструктуры. Если эти потребности не будут удовлетворены, то это приведет к деградации материальных и социальных условий в городских районах, а также подорвет способность городов служить двигателем экономического роста и нанесет ущерб устойчивому развитию людских ресурсов. В этой связи ключевым элементом является Повестка дня на XXI век – план устойчивого развития, который был выработан на Встрече на высшем уровне в Рио-де-Жанейро. У каждого города должна быть своя повестка дня на XXI век. Она должна быть у каждой общины. И все эти повестки дня должны быть увязаны с национальными планами действий, подготовленными для Конференции. Независимо от того, где мы живем – на Севере или на Юге, – если мы не начнем действовать сейчас, то наши города начнут отравлять нашу жизнь и слово процветание будет звучать как насмешка над несбывшимися надеждами.

Но и в этой связи, как и во всех других аспектах стоящей перед нами задачи, Конференция ярко продемонстрировала, как никакое другое событие международной жизни, что мы не можем все сделать сами. Национальные правительства могут стимулировать и поощрять, однако фактическая работа должна осуществляться широким кругом субъектов, начиная с местных органов власти и включая широкий диапазон субъектов гражданского общества: частный сектор, группы женщин и молодежи, неправительственные организации, фонды, профсоюзы, научные и инженерные академии, профессиональные и исследовательские группы – перечислять их можно долго, и наша работа обогащается благодаря их активному участию.

Присутствие здесь тысяч женщин, конечно же, сфокусировало наше внимание на их положении, которое нельзя игнорировать или оставлять без изменений. В настоящее время женщины составляют 70% от 1,3 млрд. людей, живущих в абсолютной нищете в различных частях мира, и 50 000 женщин и детей ежедневно умирают в результате отсутствия надлежащего жилья, воды и санитарно-гигиенических условий. Женщины, которые прибыли в Стамбул, стремятся добиться от международного сообщества более глубокой приверженности делу изменения условий, в результате которых большинство женщин лишены прав и вынуждены жить в нищете. Женское движение, представляющее собой одно из наиболее важных явлений второй половины века, обратило наше внимание

на неравенство, в условиях которого вынуждено жить большинство женщин; на этой Конференции мы взяли на себя обязательство, которое предусматривает, что такое неравенство не может и не должно сохраняться. Однако одного признания без конкретных действий недостаточно. И нам еще предстоит пройти большой путь.

То же самое можно сказать о проблемах молодежи. Населенные пункты – витрина завтрашнего дня – принадлежат ей. Меня воодушевляет присутствие столь большого числа молодых женщин и мужчин, и я хочу выразить им признательность за их активное участие в нашей работе. Они не по годам мудры, и их присутствие делает нас еще мудрее.

Трудно перечислить все те области, в которых эти группы внесли свой вклад в процесс проведения Конференции. Одним из очевидных результатов нашей работы в Стамбуле является серия диалогов и других параллельных мероприятий, таких, как форум "Хранители мудрости", собравший выдающихся духовных лидеров и философов. Все они обогатили работу Конференции и фактически представляют собой основы, на которые опирается Конференция.

Позвольте мне также выразить благодарность всем донорам – правительственным, межправительственным и неправительственным, – которые выступали в роли спонсоров многочисленных мероприятий в ходе подготовительного процесса и на самой Конференции. Они открыли новый аспект Хабитат II, значение которого с трудом поддается измерению, и доказали, что мы не смогли бы проделать эту работу без помощи со стороны наших партнеров. Если вы, уважаемые делегаты, были сердцем Хабитат II, то наши партнеры были ее душой.

Решение открыть двери Конференции для их участия было поистине мудрым. Эта задача была беспрецедентной, и Конференция Хабитат II справилась с ней, создав Комитет II, который провел свои важные слушания. Когда мэры, представители частного сектора, представители Комиссии женщин народа хуаироу, представители молодежи, представители престарелых, ученые или 2 100 аккредитованных неправительственных организаций выступали со своими заявлениями, когда диалоги и форумы готовили свои доклады, в нашем доме как будто бы подул свежий ветер – свежий ветер идей и надежд. Да, на Хабитат II мы творили историю, и это послужит благу Организации Объединенных Наций и всей международной системы.

Это послужит укреплению концепции наилучших видов практики, которая являлась важной чертой нашей работы. Мы стремились не допустить, чтобы Хабитат II превратилась в перечисление проблем, с которыми сталкиваются наши города и населенные пункты. Мы стремились показать, что общины во всем мире принимают меры для решения своих проблем и что методы, которые приносят плоды в одном городе, вполне могут работать и в другом. Глобальная база данных, которая была создана в сотрудничестве с нашими партнерами из Дубая, станет наследием Хабитат II.

Итак, каковы наши последующие действия? По любым меркам нам удалось провести очень успешную конференцию. Конечно же, критики Организации Объединенных Наций будут утверждать, что было слишком много разговоров. Однако это были полезные разговоры, ценные разговоры, необходимые разговоры. Мы добрались до сердцевины проблем, которые стоят перед нами, и мы добились прогресса.

Мы приняли глобальный план действий, который предусматривает необходимое распределение функций. Международная система не может сделать все в одиночку. Города не могут сделать все в одиночку. Это наши общие проблемы, и мы должны совместно нести эту ответственность. Именно такое решение было выработано за последние две недели. Я не стану отрицать, что это потребует расходов. Однако эти расходы не будут чрезмерными. Ресурсы, необходимые для того, чтобы обеспечить каждого мужчину, каждую женщину и каждого ребенка на нашей планете питьевой водой, услугами в области гигиены и крышей над головой, имеются. Согласно некоторым расчетам, соответствующие расходы составят 100 долл. США на человека. Однако какой бы ни была итоговая сумма, она – ничто по сравнению с теми расходами, которые потребуются, если мы не приступим к решению этой проблемы. Поэтому нам необходимы смелость, политическая воля и видение будущего, для того чтобы продвигаться вперед.

Всемирное сообщество в настоящее время тратит примерно 800 млрд. долл. США в год на военные расходы. После прекращения "холодной войны" настало время рассмотреть вопрос о перераспределении определенной доли этих средств со "старых" потребностей в области национальной безопасности, требовавших огромных военных бюджетов, на "новые" потребности в области гуманитарной безопасности, с тем чтобы обеспечить как в городских, так и в сельских районах жилье, питьевую воду и санитарно-гигиенические услуги.

В следующем столетии нашей национальной безопасности будут угрожать не только вооружения, но и серьезнейшие проблемы в области медицинского обслуживания и окружающей среды как в развитых, так и в развивающихся странах. Если каждая страна мира согласится в течение последующих 10 лет сократить свой военный бюджет лишь на 5%, то мировое сообщество сможет приступить к решению проблем в области населенных пунктов, которые в настоящее время невозможно решить вследствие того, что процесс урбанизации протекает более быстрыми темпами, чем мы можем себе это позволить.

Во многих частях мира, например в Руанде, Боснии, Бурунди, Либерии, своими собственными руками – в ходе войн, племенных конфликтов, гражданских беспорядков – мы разрушаем быстрее, чем строим. В одночасье уничтожаются целые жилые кварталы, что порождает новые миллионы беженцев. Конференция не может повернуться спиной к тому, что происходит. Это подорвало бы весь процесс.

Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), который выполнял функции секретариата Конференции – и я хотел бы выразить мою личную признательность каждому из моих коллег по Центру, которые своим неустанным трудом внесли столь большой вклад в успешное завершение Конференции, – готов выполнить свою роль по осуществлению Повестки дня Хабитат. В этой области предстоит проделать большую работу, в особенности в том, что касается продолжения партнерских связей, установленных с местными органами власти, и дальнейшего развития давних отношений с неправительственными организациями во всем мире, в дополнение к другим, уже имеющимся прочным отношениям партнерства. Я знаю, что я выражу мнение всех моих коллег, если скажу, что мы с удовольствием решали проблемы, связанные с Повесткой дня Хабитат, и мы выражаем признательность многим делегациям, которые призвали к укреплению Центра. Нам придает новые силы то доверие, которое вы выразили в наш адрес в ваших решениях. Нам предстоит проделать большую работу, и мы нуждаемся в помощи и руководстве с вашей стороны.

Мы нуждаемся в вашей помощи для обеспечения того, чтобы созданные вами национальные комитеты и разработанные вами планы действий продолжали работать и осуществляться. Перед нами открываются безграничные возможности, однако нам нужна наша помощь, для того чтобы воспользоваться ими. Нам нужна помощь также со стороны всех ваших партнеров в гражданском обществе, и я надеюсь, что, когда Комиссия по населенным пунктам встретится в апреле 1997 года, они будут так же хорошо представлены, как и на Конференции. Нам нужна помощь каждого для осуществления Повестки дня Хабитат, с тем чтобы "стимулирование" не осталось лишь идеей, а нашло свое реальное воплощение, когда людям во всех населенных пунктах будут предоставлены средства и возможности, для того чтобы они могли помочь себе и своим общинам.

Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) скоро останется лишь в воспоминаниях. Однако посеянные ею семена будут расти и процветать. Наши крупные и малые города, наши деревни – это наше будущее. И мы уезжаем с глобальным планом действий, который позволит нам спасти и их и самих себя.

В конечном итоге недостаточно лишь кирпичей и раствора, для того чтобы решить все проблемы, с которыми сталкиваются города во всем мире. Как вам известно, одним из центральных элементов Конференции являлся Форум по солидарности людей, который объединил многих ведущих мыслителей мира. По их мнению, я должен передать вам, что гражданский дух городских районов, который ранее можно было определить относительно четко и сжато, нуждается в новом определении, с тем чтобы можно было мотивировать людей и поднять их на решение проблем, которые они должны решить, для того чтобы жить в согласии. Недостаточно восстановить деградировавшую инфраструктуру, если мы не будем при этом уделять внимания духовным запросам городского населения. Только таким образом мы сможем сделать наши населенные пункты пригодными для жизни и сможем расчистить трущобы и гетто как в наших городах, так и в наших умах.

В заключение я хотел бы с гордостью заявить, что Хабитат сделала Организацию Объединенных Наций еще более нужной для людей во всем мире, для людей, в интересах которых она была создана. Преамбула Устава начинается словами "мы, народы...". И Хабитат II вновь подтвердила, что Организация Объединенных Наций существует именно для них.

Заявление Президента Турции и Председателя Конференции Организации  
Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)  
Сулеймана Демиреля

Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) успешно выполнила задачу, которую она поставила перед собой. Все аспекты двух основных тем Конференции: "Надлежащее жилье для всех" и "Устойчивое развитие населенных пунктов", - были обстоятельно обсуждены на протяжении последних двух недель, и благодаря нашим углубленным дискуссиям сформировался общий консенсус по этим вопросам. Данная Конференция стала первой в истории Организации Объединенных Наций "конференцией партнерства". Участие государств-членов и представителей практически всех слоев общественной жизни не только во многом обогатило обсуждения, но и заложило важный прецедент на будущее.

Учитывая всеохватный характер основных тем Конференции, переговоры порой перерастали в жаркие споры. Тем не менее в только что принятых нами Стамбульской декларации и Повестке дня Хабитат нам удалось отразить то, что было общим для всех высказанных мнений, надежд и озабоченностей наряду с предложениями, высказанными в ходе этих интенсивных дискуссий. Итак, процесс, начавшийся принятием Генеральной Ассамблеей в 1992 году резолюции о проведении последней из серии глобальных конференций, организованных Организацией Объединенных Наций в последнее десятилетие века, успешно завершился.

Однако сам по себе этот итог недостаточен. Мы только-только начинаем выполнение нашей настоящей задачи. Мы не должны допустить того, чтобы эти два документа пылились на библиотечных полках и лишь эпизодически использовались нами для справок, чтобы освежить нашу память. Вместо этого мы должны эффективно проводить их в жизнь в качестве основного ориентира для наших будущих усилий с целью сделать все населенные пункты более здоровыми, более безопасными и более пригодными для жизни, гарантирующими справедливые условия для всех, и процветающими. Именно в этом состоит наша задача. Теперь, когда все уже сказано, тексты подготовлены, а обязательства взяты, настало время претворить слова в дела, приняв конкретные меры на национальном и международном уровнях. Осуществление на широкой основе в сотрудничестве со всеми партнерами на национальном уровне и эффективное сотрудничество и солидарность на международном уровне имеют насущное значение. Важно также время от времени рассматривать, оценивать и контролировать ход такого осуществления на обоих этих уровнях.



Стамбульская декларация и Повестка дня Хабитат содержат все необходимые средства и механизмы. Как и в большинстве других случаев, наши успехи всецело зависят от нашей решимости и политической воли претворить эти документы в жизнь. Опыт почти всегда доказывал, что мы обречены на провал, если у нас недостает воли идти вперед. При отсутствии приверженности даже самые идеальные документы не имеют шансов на успех.

Разве можем мы позволить себе расслабиться и безучастно следить за тем, как проблемы становятся все более хроническими? Или же нам надлежит как можно скорее найти им решения? Думается, если мы не хотим, чтобы поток этих проблем нас захлестнул, мы должны четко высказаться в пользу поиска быстрых и действенных решений. Общими усилиями мы должны найти пути и средства достижения этого и решать проблемы еще до того, как они возникнут.

Когда мы говорим о международном сотрудничестве и солидарности, то мы, естественно, склонны обращать свой взор к единственной организации подлинно универсального характера – Организации Объединенных Наций. Непосредственная роль координации и контроля за осуществлением Стамбульской декларации и Повестки дня Хабитат на международном уровне в основном будет принадлежать системе Организации Объединенных Наций, и в особенности Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и Комиссии по населенным пунктам. Мы считаем, что процесс перестройки, происходящий в настоящее время в Организации Объединенных Наций, не должен негативно отразиться на функционировании этих двух органов.

Турция и город Стамбул мобилизовали большие людские и материальные ресурсы, приложили максимальные усилия и предоставили все имеющиеся средства в распоряжение Хабитат II, с тем чтобы обеспечить ее успех. По моему убеждению, не будет преувеличением сказать, что эта цель была достигнута, что эта миссия выполнена. Разумеется, это очень нас радует, и мы по праву этим гордимся.

Я убежден в том, что помимо новаторской и чрезвычайно важной концепции "партнерства", которая начала формироваться на этой Конференции, Хабитат II войдет в историю и благодаря своим другим важнейшим отличительным особенностям, таким, как инициатива по выявлению наилучших видов практики, тематические диалоги для XXI века, сведение воедино глобальных и местных интересов и озабоченностей, а также благодаря своей параллельной деятельности и форуму неправительственных организаций. В числе других важнейших достижений Конференции можно также упомянуть о достижении консенсуса в отношении права на достаточное жилище.

Мне хотелось бы особо поблагодарить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, Его Превосходительство г-на Бутроса Бутрос-Гали и выразить ему нашу глубокую признательность за его решительную поддержку проведения этой Конференции как "Городского саммита" в Стамбуле.

Мне хотелось бы также поблагодарить Генерального секретаря Конференции, Его Превосходительство д-ра Уалли Н'Доу, самоотверженные усилия которого как на этапе подготовки, так и во время самой Конференции сыграли важнейшую роль в обеспечении успеха Хабитат II.

Позвольте мне также выразить нашу особую благодарность Секретариату Организации Объединенных Наций и всем другим людям, обслуживавшим Конференцию, без поддержки, участия и приверженности которых эта Конференция не могла бы увенчаться успехом.

Мы признательны за решающий вклад в успех Конференции всем делегациям и мировым лидерам, которые почтили нас своим присутствием и участвовали в сегменте высокого уровня. Я хотел бы выразить признательность Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций г-ну Бутросу Бутрос-Гали, который назвал общую атмосферу на Конференции "духом Стамбула", и поблагодарить его за эту лестную оценку, доставившую нам большую радость.

Улучшение состояния населенных пунктов и качества жизни в них является общей задачей для всех. А посему мы должны направить наши силы на решение этой задачи и обеспечение более светлого будущего для всего человечества. Мы можем выполнить эту благородную миссию только сохранив "дух Стамбула" и дополнительно укрепив его. Турция готова и исполнена решительности сделать все, что от нее требуется, для достижения этой цели.

Хочу вновь поблагодарить всех вас за ваш бесценный вклад в успех Хабитат II и выразить надежду на то, что вы покидаете Стамбул с самыми добрыми о нем воспоминаниями.

Приложение IV

ОГОВОРКИ, ВЫРАЖЕННЫЕ В СВЯЗИ С АККРЕДИТАЦИЕЙ  
НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Представитель Греции заявил следующее:

"Как уже упоминалось в ходе консультаций, предшествовавших Конференции, моя делегация считает, что участие Федерации турок Западной Фракии в Европе в качестве наблюдателя на Конференции является неоправданным, поскольку: а) преследуемые ею цели не имеют отношения к предмету Конференции и б) ее название не соответствует существующим международным договорам. Мы по-прежнему придерживаемся этого мнения, и дискуссии, состоявшиеся в ходе консультаций, лишь укрепили нашу уверенность в правильности нашей позиции.

Кроме того, высказанные моей делегацией возражения также касаются и Ассоциации солидарности с турками Западной Фракии со штаб-квартирой в Стамбуле, Турция, неправительственной организации, которая недавно представила свою кандидатуру для получения статуса наблюдателя на Конференции.

В то же время, хотя моя делегация вновь высказывает свои возражения против предоставления этим двум неправительственным организациям статуса наблюдателя, если подавляющее большинство выступит за предоставление им такого статуса, моя делегация в духе компромисса не будет препятствовать такому решению".

2. Представитель Турции заявил следующее:

"Что касается трех неправительственных организаций турков-киприотов, аккредитация которых не была рекомендована секретариатом (см. документ A/CONF.165/5/Add.2, приложение II), делегация Турции хотела бы заявить, что в духе компромисса Турция не будет возражать против решений секретариата. Однако делегация Турции хотела бы официально заявить о своих оговорках по этому вопросу".

Приложение V

ЗАЯВЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ОБЩЕПРИНЯТОГО ТОЛКОВАНИЯ  
ТЕРМИНА "ГЕНДЕРНЫЙ" \*

1. В ходе 19-го заседания Комиссии по положению женщин, действовавшей в качестве подготовительного органа для четвертой Всемирной конференции по положению женщин, возник вопрос относительно значения термина "гендерный" в контексте Платформы действий Конференции. Для рассмотрения этого вопроса Комиссия постановила создать контактную группу в Нью-Йорке под председательством г-жи Сельмы Ашипалы (Намибия), Докладчика Комиссии. Комиссия поручила неофициальной контактной группе прийти к единому мнению относительно общепринятого значения термина "гендерный" в контексте Платформы действий и представить доклад непосредственно на Конференции в Пекине.
2. После тщательного рассмотрения этого вопроса контактная группа отметила, что:
  - 1) слово "гендерный" широко использовалось и понималось в его обычном общепринятом значении в ходе различных других форумов и конференций Организации Объединенных Наций;
  - 2) нет никаких признаков, свидетельствующих о том, что в Платформе действий использовалось какое-либо новое значение или коннотация термина, отличное от ранее употреблявшегося значения.
3. Соответственно контактная группа подтвердила, что термин "гендерный" в том виде, в каком он используется в Платформе действий, должен толковаться и пониматься в его обычном общепринятом значении. Контактная группа также постановила, что нынешний доклад будет зачитан Председателем Конференции в качестве заявления Председателя и что это заявление будет включено в окончательный доклад Конференции.

-----

---

\* Заявление было представлено на четвертой Всемирной конференции по положению женщин Председателем Конференции.